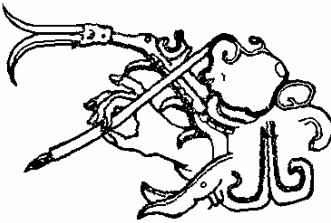


POST CONQUEST MAYAN LITERATURE



Based on Pre – Columbian Sources

Compiled and edited by

David Bolles

POST CONQUEST MAYAN LITERATURE

Based on Pre – Columbian Sources

Compiled and edited by

David Bolles

With reference to the works of
Alfredo Barrera Vasquez
and
Ralph L. Roys

Labyrinthos, 2003

Copyright © 2003 by David Bolles

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

Library of Congress Control No. 2003113472 / ISBN 0-911437-55-X

LABYRINTHOS, 3064 HOLLINE COURT, LANCASTER, CALIFORNIA 93535

INTRODUCTION

In Post-Conquest times Mayan scribes kept alive an apparently Pre-Columbian custom of transcribing or renewing the sacred books in their charge. This custom, in fact, seems to have survived down to the present if the reports from such towns as X-Cacal Guardia, Chan Cah, Chum Pom, and Dzitnup are true. As early as the latter part of the 16th century Mayan scribes began transcribing their material in the Latin script, and abandoned the general use of hieroglyphs. In the colonial manuscripts available to us there is only a scant use of hieroglyphs, and those glyphs which are shown are remote in execution from their Pre-Columbian counterparts.

The material compiled in this book is that portion of the various pieces of Yucatecan Mayan Colonial literature which has a basis in hieroglyphs or Pre-Columbian oral narrative. This material was copied and recopied throughout the 17th, 18th, and 19th centuries, often times from books which were apparently in poor condition. Judging from the various Colonial manuscripts which are presently available to us, the usual damage which these books sustained included worm holes, water stains, lost bindings, and torn leaves. There is also ample evidence that sometimes the scribes were copying from books in which pages were lost or out of order.

Aside from the poor physical condition of the books available to us, there are also the problems of lack of uniformity in orthography, punctuation, and word division along with indications of carelessness, ignorance, or both, on the part of the scribes. It is fortunate, then, that much of the material presented in this book comes from more than one of the extant Yucatecan Mayan Colonial manuscripts. Were this not so, understanding and editing this material would be very difficult at best. As it is, it is possible to compare parallel versions of certain texts, and, even where the text is not clear in some of the versions, to be able to suggest an intelligible edited version of the text.

Comparisons of the various parallel versions of Mayan Colonial texts have been undertaken since the mid 1800's. Pío Pérez, Berendt, Brinton, and Tozzer have all done some comparative work on a limited number of texts. The two principal scholars, however, are Alfredo Barrera Vasquez and Ralph L. Roys.

Roys did much comparative work in the preparation of such publications as *The Book of Chilam Balam of Chumayel*, *The Prophecies for the Maya Tuns or Years* (in this book lines C001-C568), and *The Katun Prophecies of the Books of Chilam Balam, Series I* (lines D001-D569). Roys chose one version as the basic text, and when significant variants occurred in other texts, he either noted these between the lines or in footnotes. Pierre Ventur, in his *Maya Ethnohistorian: The Ralph L. Roys Papers*, provides the location of Roys' unpublished manuscripts and studies.

Barrera Vasquez did comparative work in preparation for his book *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. Barrera Vasquez broke each text into short clauses or phrases and then presented the transcribed text from each of the sources in parallel vertical columns, with identical or similar clauses or phrases given on the same line. The published portion of this comparative work appears in *Horoscopos Mayas* (lines A140-A212), and *The Maya Chronicles* (lines G001-G301). The remainder is in the possession of his heirs in Mérida. A carbon copy of all his original comparative work is at the Peabody Museum of Harvard University among various works originally belonging to the Carnegie Institute.

In this book, the transcripts from the Mayan Colonial texts and the edited versions are presented according to Barrera's method. There are two major differences, however. First, in this book

the texts are broken up into longer segments. An attempt is made here to have each line represent a sentence or at least a complete clause or phrase. Second, in preparation for *El Libro de los Libros de Chilam Balam*, Barrera Vasquez did not work on texts which did not have parallel versions nor on texts which were primarily calendrical or numerical. Both of these types of texts are included in this book as well.

Table of Contents

The following table presents a list of the material in this book. The Mayan titles in most instances are suggested by the Mayan texts themselves. The titles are presented in the order in which they appear within this book. The line numbers indicate where the text is to be found in this book and consist of two parts. A letter (A through J) gives the section in which the text is to be found, and a number indicates the location of the text within that section. Briefly, the material presented in the sections is as follows: Section A contains various short calendrical discussions. Sections B through E progress from day prognostications (Section B), year prognostications (Section C), to katun prognostications (Sections D and E). Section F is a loose collection of katun prognostications. Section G is composed of three series of historical notes related to the katuns. Section H is a transcription of the first twelve pages from the Chumayel. Section I is a series of riddles posed to town officials and nobility to test the legitimacy of their claims to their positions. Section J is a collection of prophecies by Chilam Balam and other Ah Kinoob.

In order to gain more information about the source or sources for a particular title the reader should refer to the section indicated. There, at the head of each transcription, is the name of the book and page number or numbers from which that transcription was taken. An introduction at the beginning of each section describes in more detail the text or texts presented in that section, and in special instances, the peculiarities or points of interest which are to be found in the section.

Title	Lines
u kaba kin	A001-A026
u kinil uinaloob	A030-A054
lay zihci uinal	A060-A134
u mutil uinic zanzamal	A140-A206
ah tocoob	A220-A252
u ziyan chac	A260-A299
u uichoob u uoohil	A320-A428
u xocaan u bubukil haaboob	A440-A480
u buk xoc kin	A520-A542
u buk xoc tun	A560-A599
zac patay haabil	A600-A650
uchic tu cuch haab uaxac ahau	A680-A724
u buk xoc ahau katun	A730-A755
u xoc kin	B001-B519

INTRODUCTION

u tzolaan ah cuch haaboob prologue to the cuceb cuceb u uuo katunoob I u uuo katunoob II comparison of u uuo katunoob I & II u uuo katunoob III u kahlay u xocaan katunoob I u kahlay u xocaan katunoob II u kahlay u xocaan katunoob III ti can titzel caan lic u ximbal ah itza zuyua than y naat u tzol than ah kinoob	B550-B808 Ca01-Ca34 C001-C568 D001-D569 Ea01-E816 --- F001-F447 G001-G171 G200-G225 G240-G301 H001-H074 H080-H356 I001-I645 J001-J462	u uuo katunoob I u uuo katunoob II comparison of u uuo katunoob I & II u uuo katunoob III u kahlay u xocaan katunoob I u kahlay u xocaan katunoob II u kahlay u xocaan katunoob III ti can titzel caan lic u ximbal ah itza zuyua than y naat u tzol than ah kinoob	Barrera Vasquez (ms), Roys (ms) Barrera Vasquez (ms), Roys (ms) -- Barrera Vasquez (ms) Barrera Vasquez (1949) -- -- -- -- Barrera Vasquez (ms) Barrera Vasquez (ms)
--	--	---	--

Table of Comparative Work

The following table presents a list of the material in this book and indicates whether Roys or Barrera Vasquez did comparative work on the text represented by the title.

Table of Comparative Work

Title	Comparative Work
u kaba kin	--
u kinil uinaloob	--
lay zihci uinal	--
u mutil uinic zanzamal	Barrera Vasquez (1943, ms)
ah tocoob	--
u ziyan chac	--
u uichoob u uoohil	Barrera Vasquez (ms)
u xocaan u bubukil haaboob	--
u buk xoc kin	--
u buk xoc tun	--
zac patay haabil	--
uchic tu cuch haab uaxac ahau	--
u buk xoc ahau katun	--
u xoc kin	--
u tzolaan ah cuch haaboob	--
prologue to the cuceb	Barrera Vasquez (ms), Roys (1949b)
cuceb	

Table of Translated Material

The following table presents a list of the material in this book and notes which scholars did translations of the text represented by the title. (Note: for an English translation of the Solís Alcalá translation of the Códice Pérez see Craine and Reindorp (1979))

Table of Translated Material

Title	Translations
u kaba kin	Edmonson (1982:179-180) Makemson (1951:74-75)
u kinil uinaloob	Solís Alcalá (1949:183-185, 343) Edmonson (1982:179-180) Makemson (1951:74-75)
lay zihci uinal	Mediz Bolio (1930:38) Roys (1933:85)
u mutil uinic zanzamal	Solís Alcalá (1949:101, 343) Mediz Bolio (1930:70-72) Roys (1933:116-119)
ah tocoob	Barrera Vasquez (1943, 1948:121-124) Solís Alcalá (1949:185-187) Edmonson (1982:180-181) Makemson (1951:75-76)
u ziyan chac	Mediz Bolio (1930:72) Roys (1933:116-119) Barrera Vasquez (1943, 1948:121-124) Solís Alcalá (1949:185-187) Edmonson (1982:180-181) Makemson (1951:75-76) Mediz Bolio (1930:72) Roys (1933:118) Solís Alcalá (1949:345) Solís Alcalá (1949:183-185)

INTRODUCTION

u uichoob u uoohil	Barrera Vasquez (1948:150-153) Solís Alcalá (1949:175-183, 327-329) Edmonson (1982:182-184) Makemson (1951:73-74) Solís Alcalá (1949:241-245, 275) Solís Alcalá (1949:245)	u uuɔ katunoob III	Barrera Vasquez (1948:86-94, 147-149) Edmonson (1982:15-20, 34-41, 45-54) Makemson (1951:36-47) Mediz Bolio (1930:53-60) Roys (1933:98-106) Solís Alcalá (1949:227-239)
u xocaan u bubukil haaboob	Solís Alcalá (1949:247, 341-343) Edmonson (1982:168-171) Makemson (1951:66-68) Solís Alcalá (1949:247-249, 297) Solís Alcalá (1949:249-251) Solís Alcalá (1949:253)	u kahlay u xocaan katunoob I	Barrera Vasquez (1948:35-43, 1949:26-44) Edmonson (1982:3-11, 162-164) Makemson (1951:68-70) Mediz Bolio (1930:87-91) Roys (1933:135-138) Solís Alcalá (1949:265-271)
u buk xoc kin u buk xoc tun zac patay haabil	Edmonson (1982:115-129) Makemson (1951:81-94) Solís Alcalá (1949:5-49, 103-129, 277-297) Roys (1931:349-350) Solís Alcalá (1949:187-195) --	u kahlay u xocaan katunoob II	Barrera Vasquez (1949:46-48) Mediz Bolio (1930:91-93) Roys (1933:139-140) Barrera Vasquez (1949:50-53) Mediz Bolio (1930:93-95) Roys (1933:140-143) Mediz Bolio (1930:17-19) Roys (1933:63-65) Mediz Bolio (1930:19-29) Roys (1933:66-77) Barrera Vasquez (1948:131-143) Mediz Bolio (1930:40-52, 80-85) Roys (1933:88-98, 126-131) Barrera Vasquez (1948:94-101, 125-130, 144-146)
uchic tu cuch haab uaxac ahau u buk xoc ahau katun u xoc kin	Barrera Vasquez (1948:101-120) Edmonson (1982:69-112) Makemson (1951:3-26) Roys (1949b:165-178) Solís Alcalá (1949:199-227) Barrera Vasquez (1948:49-67) Edmonson (1982:42-45, 57-59, 61-63, 68-69, 135-140, 145-147, 152-153, 157-161, 165-168, 172-175, 182) Makemson (1951:47-57, 71-73) Mediz Bolio (1930:29-30, 85-86) Roys (1933:77-79, 133-134, 1954:37-45) Solís Alcalá (1949:153-175, 255, 299-325) Barrera Vasquez (1948:68-85) Edmonson (1982:22-24, 29-31, 54-55, 59-60, 63-68, 113-115, 140-142, 147-151) Makemson (1951:58-66) Mediz Bolio (1930:100-112) Roys (1933:147-163) --	ti can titzil caan lic u ximbal ah itza zuyua than y naat u tzol than ah kinoob	Lizana (1893:37r-39r) Edmonson (1982:25-26, 56-57, 142-144, 185-194) Makemson (1951:26-36) Mediz Bolio (1930:73-79, 114-120) Roys (1933:120-125, 164-169) Solís Alcalá (1949:133-153, 329-337)
u uuɔ katunoob I			
u uuɔ katunoob II			
comparison of u uuɔ katunoob I & II			

INTRODUCTION

List of Mayan Colonial Sources Presented in this Book

Among a number of publications about Post-Conquest Mayan literature, the most recent is by Gibson and Glass in Volume 15 of the *Handbook of Middle American Indians*, “Guide to Ethnohistorical Sources” (1975: 379-391). The article is a good guide, not only to the originals and facsimiles of the Colonial texts, but also to the more important literature published about them. The following is a list of sources for the texts used in this book with a table of contents appended to each entry. Much of the information, including the location of originals and facsimiles, is abstracted from the work of Gibson and Glass. The table of contents is presented in three columns. The first column is the page or folio numbering from the source text. The use of page or folio numbering is suggested by what seems to be the most common usage for a particular book. In the second column is the title or description of the text. For texts which are not presented in this book but for which parallel texts from other sources have been found, there is a note stating where the parallel texts are. In the last column the location of the transcript of the text in this book is given if it has been transcribed here.

Unless otherwise noted, the language of the texts is Yucatecan Mayan.

The Books of Chilam Balam

The Books of Chilam Balam are the major sources of the material presented in this book. These books are named after the prophet (chilam in Mayan) Balam (a family name) whose prophecies appear in Section J. With the exception of the Códice Pérez, each of these books also bears a place name or the name of its compiler to distinguish it from the others. (e.g. Chilam Balam of Chumayel, Chilam Balam of Tuz Ik, etc.) A quick glance at the various tables of contents of the various books will show that each compiler differed in his preference for the type of material that he wanted to include. There is also no particular order in which these books were compiled.

Chan Cah: 130 pages; 16 by 11 cm.

Compiled by Apolonio Camal, 1834.

Place compiled: not given.

Original: Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F.

Copies: photographs at University of Pennsylvania. Photographs in the publication by Grupo Dzibil.

Transcripts: Grupo Dzibil (1982b), Hires (1982)

Alternate names: Chan Kan, Peto.

Note 1: This book is called Chan Kan by the University of Pennsylvania Museum Library, but no town known by that name has come to our attention. On the other hand, various towns between Peto and the neighborhood of Chan Santa Cruz Carrillo Puerto are called Chan Cah (little town) and I assume that one of these is meant here. Unfortunately, there are no references to a town in the notes on pages 131-132. This manuscript is also referred to as the “Peto Ms” in Ventur’s *Maya Ethnohistorian*.

Note 2: The University of Pennsylvania photographic copy has reproduced two pages twice and has given different numbers to these pages. Thus page 24 is also page 26 and page 25 is also page 27, and the remaining page numbers are therefore all given as being two greater than they really are. The Dzibil reproduction corrects this error, and the page numbering given here follows this correction.

1-4	u mutil uinic zanzamal	A140-206
5-23	Spanish almanac (pp. 5-15 similar to Na pp. 27-28 and Tekax pp. 25-26)	
24-26	u tok benas (Na pp. 28-30, Pérez pp. 39-41, Tekax pp. 26-28) ul ouloob, 1513	
26	Christian doctrine; genesis (Kaua pp. 146-150)	
26-32	planets	
32-33	Spanish almanac	
33-39	u mutil uinic zanzamal	A140-142
40	circumcision almanac	
40-45	medicines	
45-49	Christian doctrine; genesis (continued from pp. 26-32) (Kaua pp. 150-157)	
50-61	disease almanac (pp. 63-67 similar to Kaua pp. 133-135, Pérez pp. 25-30)	
61-67	medicines	
67-72	Teodora (Kaua pp. 99-117, Pérez pp. 31-37)	
72-96	medicines	
97-113	u tzolaan ah cuch haabooib	B550-649
113-118	birth prognostications for the days of the week	
118-119	Christian doctrine	
120-125	125 rough Mayan calendar wheel	
125	126 ul ouloob, 1513	
126	medicines	
126-129	129-130 baptisms, local notes; 1811-1840	

Chumayel: 58 leaves (1, 50, and 55 missing); 20 by 14 cm.

Compiled by Juan Jose Hoil, 1782.

Place compiled: Chumayel.

Original: Princeton University Library.

Copies: Photographs in Gordon (1913); Maler (1887?).

Transcripts: Barrera Vasquez (1949, ms), Berendt (1869), Roys (1933).

INTRODUCTION

Note: Because the Gordon photo-reproduction of the Chumayel is the most accessible copy of this manuscript, Gordon page numeration is given here even though it is clear both from the text and the folio numbering that leaves 1, 50, and 55 are missing.

1-2	ti can titzil caan	H001-074	Ixil: 43 leaves; 21.5 by 14.6 cm. Compiler's name and date not given. Place compiled: not given. Original: Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F. Copies: photostatic negatives at Tozzer Library (CA7c436.ti3). Photographs by Anders, Akademische Druck (in press). Transcripts: anonymous, Berendt (1869), Pérez (1837).
3-12	lic u ximbal ah itza	H080-356	
13-15	u uuo katunoob I (11 ahau katun)	D001-012	
15-22	Mayan history, coming of the spaniards	A030-054	
23	u kinil uinaloob		
24	note of a birth date		
25	the armorial bearings of Yucatan		
26-27	notes on astronomy		
28-42	zuyua than y naat	I001-458	Note: The Roys page numbers 27a through 44a correspond to pages 1r through 18v, and 1b through 26a correspond to pages 19r through 44v. The Roys numbering system with a number plus "a" indicating the verso of one folio and the same number plus "b" indicating the recto of the next folio is used in Roys' article about the Ixil, <i>The Book of Chilam Balam of Ixil</i> (1946), which is the most available description at this time. Roys used this numbering system to refer to the photostatic plates which showed the book opened up resulting in the verso of one folio being shown with the recto of the next folio. Roys worked from the Tozzer Library photostats, and for some reason these photostats are missing the title page. To further complicate matters, the manuscript from the time of Carrillo y Ancona had been separated into two parts. The result was that Roys would have had problems in deducing where this manuscript actually started, and in fact mistakenly chose the second part as the beginning of the manuscript whereas the forth-coming Akademische Druck edition shows the correct order of the manuscript.
42-48	u uuo katunoob III	F112-356	
48-56	mixed Mayan-Spanish doctrine		
57	drawing of death		
58-60	mixed Mayan-Spanish doctrine		
60-63	lay zihci uinal	A060-134	
62	u kaba kin	A001-026	
62	ah tocoob	A220-252	
63-64	Spanish conquest		
64-67	u tzol than ah kinoob	J066-214	
67-71	zuyua than y naat	I460-645	
71	ritual		
72-74	u uuo katunoob I	D001-596	1r title page
74-77	u kahlay u xocaan katunoob I	G001-171	1v-5r biblical material I
77-78	u kahlay u xocaan katunoob II	G200-225	5v-18v medicines
78-81	u kahlay u xocaan katunoob III	G240-301	19r-19v u buk xoc kin A520-555
81-82	local notes		20r u kinil uinaloob A030-055
83	katun rectangle		20r u kaba kin A001-026
84	local notes		20v ah tocoob A220-252
85-86	historical notes		21r-21v diagram and explanation of lunar and solar eclipses
86-100	u uuo katunoob II	Ea01-816	22r-34v Spanish almanac
101	note: aqui falta una hoja		35r diagram and explanation of the European cosmos
102-103	Christian doctrine		35v zodiac table and explanation
103-107	u tzol than ah kinoob	J001-418	36r u mutil uinic zanzamal A140-212
			36v-40v u xoc kin B001-519
			41r-42v biblical material II
			43r-44v zodiac tables

INTRODUCTION

Kaua: 282 pages; 22 by 17 cm.

Compiler's name not given; 1789.

Place compiled: not given.

Original: Princeton University Library (pp. 5-6, 9-14, 21-22, 161-188). Location of remaining pages unknown. Copies: photographs by Maler (1887?). photographs by Gates of Maler's (1900's).

Transcripts: anonymous, Barrera Vasquez (1943, ms), Berendt (1869), Bricker and Miriam (2002).

Translation: Bricker and Miriam (2002).

The tables of numbers on pages 4, 33-34, and 278-282 are copied from Beltrán's *Arte de el Idioma Maya*.

1	Title page	
2	planet diagram	
3	drawing of a bird	
4	correlation between Spanish and Mayan numbers	
5	drawing of lions	
6-10	medicines	
10	katun wheel	A140-212
11-12	u mutil uinic zanzamal	
13	correlation of Mayan and Christian calendars	A140-212
14	u mutil uinic zanzamal	
15	correlation of Mayan and Spanish medical terms	
16	drawing of hand showing musical relationships	
17-18	illegible	
19	length of days throughout the year, in Spanish	
20	u kaba kin	A001-026
20	u ziyan chac, ah tocoob	A220-299
21	u mutil uinic zanzamal	A140-212
22-23	Spanish almanac (Pérez pp. 41-43, Tizimin f. 21v)	
24-25	blood letting during Christian calendar months	
26-31	Spanish almanac	
32	local notes, baptisms	
33-34	multiplication tables	
35-51	planets and diseases	
52-53	movable fiestas	
54-71	u xoc kin (Na pp. 3-14, Tekax pp. 1-11; not transcribed)	A030-054
72	u kinil uinialoob	
73-98	zodiac from Spanish almanac (Na pp. 15-21, Pérez pp. 1-24, Tekax pp. 12-19)	
(88)	medicines	
99-117	Teodora (Chan Cah pp. 74-98, Pérez 31-37)	

(109-110)	medicines, in Spanish	
118-132	astrology, in Spanish	
(128)	Mayan uinal days	
133-135	disease almanac (Chan Cah pp. 63-67, Pérez pp. 25-30)	
135-137	medicines	
138-139	eclipses, in Spanish	
140-145	Spanish almanac	
145-146	Pater Noster, Credo, in Latin	
146-165	biblical creation and Christian doctrine (Chan Cah pp. 26-32, 50-61)	
166-171	u uuó katunoob I	D001-569
171-172	u buk xoc tun	A560-599
172-173	medicines, in Spanish	
174-275	medicines	
275-276	prologue to the cuceb, in Spanish	Ca01-a35
276-278	u tzolaan ah cuch haaboo	B550-649
278-282	correlation of Mayan, Spanish, and Arabic numbers	

Mani: see Códice Pérez.

Na: 36 leaves, 26 by 19 cm.

Compiled by Jose Secundino Na / Jose Maria Na, 1857-1873.

Place compiled: Teabo.

Original: Princeton University Library.

Copies: photographic reproduction by Gates at Tozzer Library (CA7c436na2.).

Photographic reproduction by P.U.L. in Gubler and Bolles (2000).

Note: pages 4 through 37 of the Na are almost an exact copy of the Chilam Balam of Tekax, and is the only book of Chilam Balam for which the source book still exists. It is presumed that the Tekax was more complete, containing pages 1 and 2 of the Na, and given that page 1 of the Na contains the later part of an almanac for January, then yet more pages are missing from the Tekax, and perhaps also the Na.

1	Spanish almanac for January	
2	u kinil uinialoob	A030-054
3-14	u xoc kin (Kaua pp. 54-71, Tekax pp. 1-11; not transcribed)	
15-21	zodiac from Spanish almanac (Kaua pp. 73-98, Pérez pp. 1-24, Tekax pp. 12-19)	
21-28	planets and related diseases (Tekax pp. 19-26, Pérez pp. 38-39)	
28-29	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Pérez pp. 39-41, Tekax pp. 26-28)	
30-54	medicines (Tekax pp. 29-36)	
55-64	local notes and baptisms	

INTRODUCTION

Oxkutzcab: see Códice Pérez

Códice Pérez: 191 numbered pages plus some unnumbered pages;
24 by 16 cm.

Compiled by Juan Pío Pérez, 1837.

Place compiled: Mérida.

Original: unknown. Supposedly at the Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F., but a recent search (1994) found only copies, but not the original.

Copies: photographic negatives no. 22910 at Peabody Museum, Harvard University,
photostatic negatives CA7.p416 at Tozzer Library.

Transcripts: Barrera Vasquez (1943, 1949, ms), Berendt (1869), Solís Alcalá (1949).

Note: the Códice Pérez contains transcripts of the now lost books of Chilam Balam of Maní and Oxkutzcab, of a few pages from the Ixil, and of some land and historical documents. From Pérez's various notes it seems that at least three different sources from the archives of Maní were used, the first being transcribed on pp. 1-49, the second on pp. 50-64, and the third on pp. 65-137.

--	notes by Crescencio Carrillo y Ancona		
--	Title page (Chilam-Balam * Primeraparte.)		
1-24	u xoc kin with zodiac from Spanish almanac (parallels to zodiac; Kaua pp. 73-98, Na pp. 15-21, Tekax pp. 12-19)	B001-519	
25-30	planets, weekdays, fortunes, and diseases (pp. 28-29 related to Chan Cah pp. 63-67, Kaua pp. 133-135)		
31-37	Teodora (Chan Cah pp. 74-98, Kaua pp. 99-117)		
38-39	planets and weekdays (Na pp. 25-26, Tekax pp. 23-24)		
39	months, related signs in the zodiac and related diseases		
39-41	u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Na pp. 28-30, Tekax pp. 26-28)		
41-43	predictions for a year depending on the name of the weekday it begins with		
43-47	zodiac from Spanish almanac (Kaua 22-23, Tizimin f. 21v)		
47-48	notes by Pérez, in Spanish		
48-49	local notes		
50	u kinil uinaloob	A030-054	
51-64	u xoc kin	B001-519	
64	note by Pérez in Spanish that the above (pages 50-64) was copied from a notebook in the archive of Maní.		
--	Title page (Segunda parte del libro de Chilambalam)	J040-462	
--	note by Pérez in Spanish about the following material	D001-569	
65-75	u tzol than ah kinoob		
75-86	u uuo katunoob I		
	--		list of governors
	90-93		u uichoob u uuohil u zanzamal kin xocoob
	93-94		u kaba kin
	93-94		u ziyan chac
	94-95		u mutil uinic zanzamal
	95-99		u tzolaan ah cuch haaboob
	99		katun wheel
	100-101		prologue to the cuceb, in Spanish
	101-115		cuceb
	115-121		u uuo katunoob III
	122-124		u xoacaan u bubukil haaboob
	124		u buk xoc kin
	124-125		u buk xoc tun
	125-126		zac patay haabil
	126-127		uchic tu cuch haab uaxac ahau katun
	127-128		u buk xoc ahau katun
	128-129		u uuo katunoob I (4 ahau katun)
	130-134		katun and haab tables
	134-137		u kahlay u xoacaan katunoob I
	137		note by Pérez, (Fin del libro (of Maní))
	--		Title page (Tercera parte.)
	--		note by Pérez in Spanish about the following material
	138		u xoacaan bubukil haaboob
	139-150		u xoc kin
	150		note by Pérez, in Spanish, about the material he omits
	150		zac patay haabil
	151-152		licil u yohetabal u hioil katunoob lae
	152-165		u uuo katunoob I
	165-166		u uichoob u uuohil u zanzamal kin xocoob
	166-170		u tzol than ah kinoob
	171		notes by Pérez and intrusive hand, in Spanish
	172-175		copy of Ixil pp. 19r-19v (u buk xoc kin)
	175		copy of Ixil p. 20r (u kaba kin, u kinil uinaloob)
	176		copy of Ixil p. 20v (ah tocoob)
	176-179		notes by Pérez, in Spanish
	180-184		Maní land treaty
	184		the murder of the Xiu al mehenoop, dated 8 cauac, 5 zip = August 29, 1537
	185-191		documents of the lands of Sotuta

INTRODUCTION

Tekax: 18 leaves, 26 by 19 cm.

Compiler's name not given, 1833.

Place compiled: not given.

Original: pp. 1 through 28 at the Museo Nacional de Antropologia, Mexico, D.F. Location of the remaining pages unknown.

Copy: photographs by Gates.

Note: the Chilam Balam of Na is almost an exact copy of the Tekax and is the only book of Chilam Balam for which the source book still exists. From the Na it would seem that at least two pages, and perhaps more, are missing from the beginning of the Tekax, and that also various pages are missing from the end of the Tekax.

- | | |
|-------|--|
| 1-11 | u xoc kin (Kaua pp. 54-71, Na pp. 3-14; not transcribed) |
| 12-19 | zodiac from Spanish almanac (Kaua pp. 73-98, Pérez pp. 1-24, Na pp. 15-21) |
| 19-26 | planets and related diseases (Na pp. 21-28, Pérez pp. 38-39) |
| 26-28 | u tok benas (Chan Cah pp. 24-28, Pérez pp. 39-41, Na pp. 28-30) |
| 29-36 | medicines (Na pp. 30-37) |

Tizimin: 27 leaves plus cover leaves; 21.5 by 14.6 cm.

Folio 9 and perhaps one or more folios between the folios numbered 19 and 20 missing.

Compiler's name and date not given.

Place compiled: not given.

Original: Museo Nacional de Antropologia, Mexico, D.F.

Copies: photographs by Maler (1887?), photostatic negatives in Tozzer Library (CA7.c436.ti3), photographs by Anders, published by Akademische Druck, 1980.

Transcripts: anonymous, Barrera Vasquez (1949, ms), Berendt (1869), Roys (1949b).

Note: While this manuscript is commonly referred to in the literature as the Tizimin the Mayan name for this town is actually Tzimin.

1r-7r	cuceb	C001-568
7r-10v	u tzol than ah kinoob	J040-462
11r-13r	u uuo katunoob III	F001-462
13r-15v	u uuo katunoob I	D001-477
16r-18r	u uuo katunoob II	Ea01-816
18r-18v	zac patay haabil	A600-650
18v-19r	u kahlay u xocaan katunoob I	G001-171
19r-19v	u uuo katunoob I	D480-535
20r	u xocaan u bubukil haaboob	A440-480
20v	u kaba kin, u kinil uiinaloob	A001-054
20v-21r	ah tocoob	A220-259
21r-22r	Spanish almanac, local notes (in part, Kaua pp. 22-23)	B001-519
22r-27v	u xoc kin (with some local notes)	

Tuz Ik: 29 leaves; 19 by 12 cm.

Compiled by Marcos Bam, 1875.

Place compiled: Chan Santa Cruz (now Felipe Carrillo Puerto).

Original: formerly in Tuz Ik; rumored stolen.

Copy: photographic negatives no. 22908 in Peabody Museum, Harvard University.

Transcript: Barrera Vasquez (ms).

1r-2r	the devil's horse
2v-4v	the deer and Saint Julian
4v-6r	the pope's confession
6r-7r	the hermit and the girl
7r-8r	Pilate and justice
8r-9r	Saint Paul
9r-11v	15 days of judgment
12r-16r	the confessor
16r-27r	zuyua than y naat
27v-29r	local notes

I001-458

Other Sources

There are also two other sources for transcripts presented in this book. The *Xiu Chronicles* contain a calendrical note by Francisco Xiu called the "Oxkutzcab Chronicle". This is an important note dealing with the question of the correlation of Christian and Mayan dates. *Historia de Yucatan* by Fray Bernardo de Lizana includes the prophecies of Chilam Balam and other Ah Kinoob (Mayan priests) which are presented in Section J. The important point here is not so much that the Lizana source offers any corrections to the other sources, but rather that it dates the prophecies to before the time of publication of Lizana's book in 1633.

Because neither of these books provides more than one source for the transcripts presented in this book, a table of contents will not be given here for either. Only the pages from which the transcripts are taken will be listed.

Xiu Chronicles

Collection of documents of the Xiu family, 1608-1817.

Original: Tozzer Library, Harvard University.

Copies: photographs by Gates (1915).

photostats issued by the then Peabody Museum Library, 1919.

Note: since this collection consists of loose leaves, the folio or page numbering in the various facsimiles is not the same. The page number given here is from the Gates photocopy of 1915.

66 Chronicle of Oxkutzcab

A560-599

INTRODUCTION

Historia de Yucatan

Author: Fray Bernardo de Lizana. Written between 1606, the date of his arrival in Yucatan, and 1631, the date of his death. Published: 1633 in Valladolid, Spain. Second Edition: 1893; Museo Nacional, Mexico, D.F.

37r-39r u tzol than ah kinoob

J300-402

Of the numerous books listed above, only four have contributed substantially to the transcripts included in this book. These are the Books of Chilam Balam of Chumayel, Kaua, Tizimin, and the Códice Pérez.

The Códice Pérez and the Chilam Balam of Tizimin are the most similar in terms of content. They are also probably more reliable in the presentation of their material than is the Chumayel. For example, Códice Pérez is the only complete source for **U Tzol Than Ah Kinoob** (lines J001-J462). The Tizimin is also complete, except that it is missing folio 9 which is in the middle of **U Tzol Than Ah Kinoob**. The Chumayel gives neither a complete nor a sequential presentation of this material. For another example, the Tizimin and the Chumayel present roughly the same material in **U Uuo Katunoob II** (lines Ea01-E816), but the language in the Chumayel is quite acculturated compared to that of the Tizimin.

The principal difference between the Códice Pérez and the Book of Chilam Balam of Tizimin is that the latter tends to be grammatically more conservative. For example, the Tizimin often uses an archaic verb ending for the future or prophetic future tense, **-om** (Coronel (1620), San Buenaventura (1684)), where the Códice Pérez generally uses the past participle tense, **-an** or **-aan**, a form still in use today. Thus, where the Tizimin would give **elom**, “it shall burn” the Códice Pérez would give **elaan**, “it was burnt”. The use of the prophetic future in one source and the past participle in another may seem contradictory, but since these verb forms appear largely in prophecies which are cyclical in nature, with the past and the future merging conceptually, it makes not much difference which of the two verb forms are used to the overall meaning. In editing the **-om** form was always chosen because it is the archaic form and therefore probably closer to what was originally intended.

Yucatecan Mayan Colonial Texts not included in this Book

There is a substantial body of Yucatecan Colonial Mayan literature not included in this book. This quantity of material is in part due to the fact that much of the official and legal work in the smaller towns up through the earlier part of this century was done in Mayan. Thus such things as local registry books, correspondence between town officials and the state government, and land titles were frequently written in Mayan. Examples of this material are *The Titles of Ebtun, Mani Land Treaty of 1557*, *Documents of the Lands of Sotuta*, *Documents of Tabi*, and *Xiu Chronicles*. Somewhat related are the chronicles of Calkini and Chic Xulub / Chac Xulub Cheen / Yax Kukul which in part document the Spanish conquest in these localities. Furthermore, the Catholic church and to some extent the various protestant churches in Belize during the 19th century were active in teaching their faith through Mayan and thus a substantial collection of church literature was developed.

More related to the material presented in this book, in part because some of the Books of Chilam Balam include medical texts, are the books on herbal medicines. *Libro de Judio* and *Libro de medicina maya de Sotuta* are examples of these books. Roys made a start in collecting and editing the medical material in his book *The Ethno-Botany of the Maya*. The texts from *Ethno-Botany* have been used in building a concordance of “word in context” style. Thus words and word usages for words appearing in this book could be checked against those used in medical texts. In this way medical texts have been of some use in editing the texts presented in this book.

Unique in the collection of Yucatecan Mayan Colonial literature is the *Ritual of the Bacabs*. This is a collection of incantations for casting spells, alleviating illnesses, exorcising evil spirits, etc. This collection was published in transcription and translation by Roys, and while there are some areas of doubt in his transcriptions, the work as a whole is both acceptable and available. His transcriptions and some other untranscribed material from the *Ritual of the Bacabs* have been used in building up a concordance (see the paragraphs under “The Process of Editing” below). Thus the texts from the *Ritual of the Bacabs* have been useful in editing the texts presented in this book.

Also not included in this book is the Book of *Los Cantares de Dzitbalche*. There is reason to suspect that this is a recent fabrication and not an original native work. Such things as the vocabulary and grammatical construction used in this work which appear to be more akin to the modern Yucatecan Mayan Language have been cited in coming to this conclusion.

List of Facsimiles and Transcripts of Sources

The following list gives the facsimiles and transcripts of the original manuscripts which were used in the preparation of the transcripts presented in this book.

Chan Cah

Facsimiles: photocopy of the photographs at University Museum Library, University of Pennsylvania.
Grupo Dzibil (1982b).
Transcripts: Grupo Dzibil (1982b).
Hires (1982).

Chumayel

Facsimile: photographs by Gordon (1913).
Transcripts: Barrera Vasquez (ms - partial, 1949 - partial).
Roys (1933).
Edmonson (1986).

INTRODUCTION

Ixil

Facsimile: photostats from negatives CA7c436ti3 at Tozzer Library.
Transcripts: xerox copy of Gates reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Códice Pérez - partial.

Kaua

Facsimiles: xerox copy of Gates' reproduction of Maler's photographs at Tozzer Library (CA7c436ka2).
Photostats of the Maler photographs issued by the Ibero-Amerikanische Institut, Berlin.
Transcripts: xerox copy of Gates reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2),
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms - partial).
Roys (typescript at Tulane University Library - partial).

Lizana

Facsimile: xerox copy of 1633 edition.
Transcripts: 2nd edition, Museo Nacional de Mexico, 1893.
Barrera Vasquez (ms - partial).

Na

Facsimile: xerox copy of Gates' reproduction at Tozzer Library (CA7c436na2).
Grupo Dzibil (1981). Gubler and Bolles (2000).
Transcripts: Grupo Dzibil (1981 - incomplete).
Roys (1931 - partial).

Códice Pérez

Facsimiles: photostats from negatives CA7p416 at Tozzer Library.
Photographs from negatives no. 22910 at Peabody Museum, Harvard University.
Transcripts: xerox of Gates' reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms - partial, 1949 - partial).
Berendt (microfilm of manuscript).
Roys (1949 - partial).
Solís Alcalá (1949).

Tekax

Facsimile: Grupo Dzibil (1981).

Tizimin

Facsimiles: photographs from unknown source (possibly Maler).
Photographs by Anders (1980).
Transcripts: xerox of Gates' reproduction of anonymous hand at Tozzer Library (CA7c436ti2).
Microfilm of a second copy by the same anonymous hand at Tulane Latin American Library - partial.
Barrera Vasquez (ms, 1949 - partial).
Berendt (microfilm of manuscript).
Roys (1949 - partial).

Tuz Ik

Facsimile: photographs from negatives no. 22908 at Peabody Museum, Harvard University.
Transcript: Barrera Vasquez (ms - partial).

Xiu Chronicles

Facsimile: photographs by Gates (1915).

In making the transcripts presented here in this book the facsimiles were copied as closely as possible. In some cases though the facsimiles were very difficult to read from. For example, the Gates photographs of the Maler photographs of the Kaua are the most difficult to read of the facsimiles. In some cases readings from the Kaua are made from guesswork, relying on the merest outlines or portions of letters. In these cases, where possible, transcripts were consulted to see what previous transcribers had seen in the manuscripts.

It became apparent though that not all transcripts were usable for the purpose of resolving questionable readings from the facsimiles. The Solis transcript of the Códice Pérez is inaccurate in both orthography and punctuation, while the Roys transcripts are unusable in most instances because he made attempts to standardize the orthography. Moreover, Roys changed the punctuation according to his interpretation of the phrasing. The Barrera Vasquez transcripts are generally good, but there are problems such as missed phrases, so these must be used only in conjunction with the facsimiles of the originals or the originals themselves.

The Berendt transcripts and the transcripts by an anonymous hand most accurately reflect the original manuscripts. This anonymous hand left two copies each of the Ixil, Kaua, and Tizimin, both sets of copies bound into single volumes. The Tulane copy is incomplete, and gives the impression that it was a trial run for the copyist. The other copy, which at the present is known only by a Gates photographic copy available at Tozzer Library, and presumably also at the Library of Congress and Brigham Young University, appears to be a complete copy of these three books. The Pérez was also

INTRODUCTION

copied twice by this same anonymous hand. One copy is at the Princeton University Library, and the other is in a private collection in Mérida, Yucatán. The copy in Mérida bears the date of 1885, and it is to be presumed that Don Cresencio Carrillo y Ancona had these copies made while these various Books of Chilam Balam were in his possession.

Every effort was made to reflect the original manuscripts as accurately as possible in the transcripts presented in this book. There are of course limitations imposed by typesetting machinery, and there is also the problem of knowing what the scribes had actually intended. Both the Berendt copies and the anonymous hand copies were consulted in order to clear up how a particular letter or group of letters should read which was either difficult to read or in some cases which are now missing in the originals.

The Process of Editing

While every effort was made to have the transcripts of the original manuscripts reflect the manuscripts themselves, in the edited column presented on the right-hand portion of the book when opened to the transcripts an effort was made to give an edited version which would be clear in the meaning and intent of each letter of each word. The goal in editing the original texts of the Mayan Colonial manuscripts has been to bring uniformity in orthography, in phrasing, and in certain cases, in meaning to the texts. The Mayan orthography of the 18th and 19th centuries, as represented by that used in Beltrán's Arte and liturgical works and that used in the Códice Pérez, was chosen to be used in the edited version because it is the more uniform than the earlier Colonial orthography. In most instances, there is little difference between the earlier Colonial orthography and that of the 18th and early 19th centuries. The exceptions are as follows: The **s** sound value was written as **c**, cedilla **ç**, **s**, and **z** in the earlier sources. By the 19th century **z** became the generally accepted representation of the **s** sound. The consonant complex **u**, **v**, and **b** was used interchangeably in the earlier sources as well as in Spanish writing of the time. By the 19th century **u** was used to represent the consonant **w** as well as the vowel **u**, **b** was employed only to represent the consonant **b**, and **v** dropped out of use generally since there is no **v** sound in the Mayan language. The vowel **i** was written as **i**, **j**, and **y** in the earlier sources. By the 19th century **i** became the standard representation of the vowel **i**, and **y** was used solely as the consonant **y**.

Even with the standardization of these consonants and vowels, there are still some difficulties in deciding on the correct orthography because of consonant and vowel shifts which apparently were common then and which, in some cases, are common now. The most common consonant shifts are as follows: **n - m**, **c - k**, **ch - ch**, **p - p**, **t - th**, and **z - tz - o**. The common vowel shifts are as follows: **a - o**, **a - u**, and **o - u**. Also relatively common are the simple/glottal-stopped vowel shifts. The scribes of the colonial manuscripts did not make the job of deciding on proper spelling any easier by being indifferent to the use of glottal-stopped vowels in their writing. The scribe of the Tizimin in particular rarely used doubled vowels to indicate glottal-stops, but then seemingly perversely used doubled vowels in instances where he shouldn't have. For example, the word for sky,

caan, is frequently spelled **can**, but in some instances the word for snake, conversation, and four, **can**, is spelled **caan**!

Editing decisions had to be made as to what should be the correct orthography for many words and what should be the correct phrasing for those clauses and phrases which are obscure or garbled. The decisions on orthography were based on the most common spelling of the word in the various Mayan dictionaries and throughout the Mayan Colonial manuscripts, and the pronunciation of the word today if the word is in common use. The decisions on phrasing were based on the most common form which the phrase is written and on what seems to give the most intelligible meaning.

In order to locate words and phrases, the edited version in preliminary form was disassembled by computer into an alphabetical listing of all words with their phrases, resulting in a concordance. The words and phrases in question could then be more easily located, and thereafter the lines from the original manuscripts. These lines were compared more closely, and a judgment was made as to how that particular word or phrase should be rendered. As noted earlier in this introduction, the text from *Ritual of the Bacabs* was included in the concordance with the material from this book. Concordances were also made of the medical texts from *Ethnobotany of the Maya*, and some modern ritual texts (H-Men chants) in Yucatec Mayan. These concordances were aides in influencing decisions.

Capitalization and punctuation are suppressed as much as possible in the edited version given in this book so that the possibility for various interpretations remains open. Definite place names are the only words capitalized, and punctuation is used within a line only when it seems definitely called for. An exception to the rule on capitalization is that the Colonial convention of capitalizing the word for "moon" (**U**) is used to distinguish it from the third person singular and plural pronoun and possessive adjective (**u**). Lines themselves generally represent phrases or sentences. Other readers will certainly have their opinions about alternate phrasings. It is to be hoped, however, that the phrasing presented here is generally acceptable.

For their aide in helping me obtain the various facsimiles and other material needed to work on this book I would like to thank Margaret Currier, Nancy Schmidt, and Shari Grove of the Tozzer Library of Peabody Museum, Jean Adelman and Anita Fahringer of The Museum Library of University of Pennsylvania, and Martha Robertson of The Latin-American Library of Tulane University. For their aide in getting this book to its present state I would like to thank the various members of the Institute For MesoAmerican Studies at State University of New York at Albany for showing enthusiasm for this book, and in particular Peter and Jill Furst for the considerable amount of time spent cleaning up the muddied waters of the English texts in this book.

INTRODUCTION

BIBLIOGRAPHY

Acuña, René (editor)

- 1984. *Calepino Maya de Motul*. Edicion de Rene Acuña. Facsimile version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1993. *Bocabulario de Maya Than*, Facsimile and edited version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1995. *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y Conquista Espiritual de Yucatán*. By Fray Bernardo de Lizana. Facsimile and critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 12. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1996. *Arte de la Lengua Maya*. By Fr. Gabriel de San Buenaventura. Facsimile and edited version by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 13. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1998. *Arte en Lengua de Maya*. By Juan Coronel. Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 14. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México.
- 2002. *Arte del Lengua Maya*. By Pedro Beltrán. Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 17. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Akademische Druck - und Verlagsanstalt

- 1980. *El Libro de Chilam Balam de Tizimin*. Reproduction. Fontes Rerum Mexicanarum, Vol. 6.
- in press. *El Libro de Chilam Balam de Ixil*. Reproduction. Fontes Rerum Mexicanarum, Vol. 7.

Alvarez, Maria Cristina

- 1974. *Textos Coloniales del Libro de Chilam Balam de Chumayel y Textos Glíficos del Codice de Dresde*. Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 10, Mexico.

Arzápalo Marín, Ramón

- 1987. *El ritual de los Bacabes*. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 5. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 1995. *Calepino de Motul*: Diccionario maya-español, edited by Ramón Arzápalo. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México. 3 vols.

Avendaño y Loyola, Fray Andrés de

- 1696. *Relación de Las dos entradas que hice a la conversión de los gentiles ytzáex, y cehaches*. MS 1040, Ayer Collection, Newberry Library, Chicago.
- 1987. *Relation of Two Trips to Peten*. Translated by Charles P. Bowditch and Guillermo Rivera. Labyrinthos, Culver City, CA.
- 1996. *Relación de las dos entreadas que hice a la conversión de los gentiles ytzáex, and cehaches*. Verlag Anton Sauwein, Möckmühl.

Barrera Vásquez, Alfredo

- 1943. *Horoscopos Mayas*. Registro de Cultura Yucateca, Mexico.
- 1957. *Códice de Calkini*. Facsimile and edited version. Published by Gobierno del Estado. Biblioteca Campechana, 4. Campeche.
- 1965. *El Libro de los Cantares de Dzitbalche*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Serie Investigaciones 9, Mexico.
- 1984. *Documento n.1 del deslinde de tierras en Yaxkukul, Yuc*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, Colección Científica 125, Mexico.
- n.d. Manuscript, typewritten. Transcripts and edited version of parallel texts from the various Books of Chilam Balam done in preparation for the publication “El Libro de Los Libros de Chilam Balam”. Original now dispersed but much of it in possession of his heirs in Merida. Complete carbon copy at Peabody Museum at Harvard University with other papers from the Carnegie Collection.

Barrera Marín, Alfredo, Barrera Vásquez, Alfredo and López Franco, Rosa María

- 1976. *Nomenclatura Etnobotánica Maya*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Regional del Sureste, México.

Barrera V., A. et al.

- 1980. *Diccionario Maya Cordemex*. Ediciones Cordemex, Mérida, Yucatán.

Barrera V., A. and Morley, Sylvanus Griswold

- 1949. *The Maya Chronicles*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (48): 1-85. Carnegie Institution of Washington.

Barrera Vásquez, Alfredo, and Silvia Rendón

- 1948. *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. Fondo de Cultura Económica, México, DF.

Beltrán de Santa Rosa, Fr. Pedro

- 1740. *Novena de Christo crucificado con otras Oraciones en Lengua Maya*. La Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, Mexico.
- 1746. *Arte de el Idioma Maya Reducido a Succintas Reglas, y Semilexicon Yucateco*. Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal, México. (See Acuña, 2002, above.)
- 1757. *Declaracion de la Doctrina Christiana en el Idioma Yucateco*. La Imprenta del Colegio Real y Mas Antiguo de San Ildefonso, Mexico.

BIBLIOGRAPHY

- Bocabulario de Maya Than* (see Acuña, René, 1993)
1993. Facsimile and edited version by René Acuña. Published by Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México D.F., México.
- Bolles, David
2001. *Combined Dictionary-Concordance of the Yucatecan Mayan Language*. www.famsi.org. FAMSI, Crystal River, Florida.
- Bolles, David D. and Alejandra K.
2001. *A Grammar of the Yucatecan Mayan Language*. Revised edition. Labyrinthos, Lancaster, CA.
- Book of Chilam Balam of Chan Cah*
See *Manuscrito de Chan Cah*.
- Book of Chilam Balam of Chumayel*
See Gordon (1913) and Roys, Ralph L. (1967).
- Book of Chilam Balam of Ixil*
Facsimile: photostatic copy of photostatic negatives at Tozzer Library (CA7c436.ti3). See Roys, Ralph L. (1946).
- Book of Chilam Balam of Kaua*
Facsimiles: xerox copy of Gates' reproduction of Maler's photographs at Tozzer Library (CA7c436ka2). Photostats of the Maler photographs issued by the Ibero-Amerikanische Institut, Berlin.
See Bricker, Victoria Reifler, and Helga-Maria Miriam (2002).
- Book of Chilam Balam of Maní*
See Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp (1979).
- Book of Chilam Balam of Tekax*
See *Manuscritos de Tekax y Nah*.
- Book of Chilam Balam of Tizimin*
See Akademische Druck und Verlagsanstalt (1980).
See Edmonson, Munro R. (1982).
- Bricker, Victoria Reifler
1981. *The Indian Christ, the Indian King: The Historical Substrate of Maya Myth and Ritual*. University of Texas Press, Austin.
- Bricker, Victoria Reifler and Helga-Maria Miriam
2002. *An Encounter of Two Worlds; the Book of Chilam Balam of Kaua*. Middle American Research Institute, publication 68, New Orleans.
- Buenaventura, Fr. Gabriel de San
1684. *Arte de la Lengua Maya*. Viuda de Bernardo Calderon México.
1996. *Arte de la Lengua Maya*. Facsimile and edited version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Burns, Allan F.
1983. *An Epoch of Miracles. Oral Literature of the Yucatan Maya*. Translated and Annotated by Allan F. Burns, Austin, University of Texas Press.
- Calepino Maya de Motul*
2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México. See Acuña, 2001, above.
See Arzápalo, Ramón, 1995. Published by Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, México D.F., México.
See Ciudad Real below.
- Carrillo y Ancona, Crescencio
1883. *Historia antigua de Yucatán*. G. Guzmán y hermano, Mérida. [2da ed.].
- Chan Cah, Chilam Balam of*
See *Manuscrito de Chan Cah*.
- Chumayel, Chilam Balam of*
See Gordon (1913).
- Ciudad Real, Antonio de
1984. *Calepino Maya de Motul*. Edicion de Rene Acuña. Facsimile version by René Acuña. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
1995. *Calepino de Motul*: Diccionario maya-español, edited by Ramón Arzápalo. Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México. 3 vols.
2001. *Calepino Maya de Motul*, Critical and annotated edition by René Acuña. Plaza y Valdés, México.
- Codex Tro-Cortesianus
- 1967 *Codex Tro-Cortesianus*. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.
- Códice de Calkini* (also known as the *Crónica de Calkini*)
1957. Facsimile and edited version by Alfredo Barrera Vásquez. Published by Gobierno del Estado. Biblioteca Campechana, 4. Campeche.
- Códice Pérez / Codex Pérez*
- Facsimile: photostatic copy of photostatic negatives at Tozzer Library (CA7.p416).
See Solís Alcalá, Ermilo (1949) and Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp (1979).

BIBLIOGRAPHY

- Cogolludo, Fr. Diego López de
 [1688] 1971. *Los tres siglos de la dominación española en Yucatan o sea Historia de esta provincia.* 2 vols. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz. [reimpresión de la 2da ed. 1842ss.]
- Coronel, Juan
 1620a *Discursos predicables, con otras diuersas materias Espirituales.* La Emprenta de Diego Garrido, Mexico.
 1620b *Doctrina Christiana, en lengua de Maya.* La Emprenta de Diego Garrido, Mexico.
 1620c *Arte en lengua de Maya recopilado y enmendado.* La Imprenta de Diego Garrido, Mexico.
 1998. *Arte en Lengua de Maya.* Critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 14. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Craine, Eugene R. and Reginald C. Reindorp
 1979 *The Codex Pérez and the Book of Chilam Balam of Maní,* University of Oklahoma Press, Norman.
- Edmonson, Munro S.
 1982. *The Ancient Future of the Itza. The Book of Chilam Balam of Tizimin.* University of Texas Press, Austin.
 1986. *Heaven Born Merida and its Destiny: The Book of Chilam Balam of Chumayel.* University of Texas Press, Austin.
- Gates, William E.
 1935. *The Chilam Balam of Tekax in facsimile.* The Maya Society, publication 11, Baltimore.
- Gordon, G. B.
 1913. *The Book of Chilam Balam of Chumayel.* facsimile. University of Pennsylvania, The Museum Anthropological Publications, volume 5, Philadelphia.
- Grupo Dzibil
 1982. *Manuscritos de Tekax y Nah.* Grupo Dzibil, Mexico.
 1982. *Manuscrito de Chan Cah.* Grupo Dzibil, Mexico.
- Gubler, Ruth and David Bolles
 2000. *The Book of Chilam Balam of Na: Facsimile, Translation, and Edited Text.* Labyrinthos, Lancaster, CA.
- Handbook of Middle American Indians
 1975. *Guide to Ethnohistorical Sources, Part Four.* University of Texas Press, Austin.
- Hires, Marla Korlin
 1981. *The Chilam Balam of Chan Kan.* University Microfilms International, Ann Arbor.
- Ixil, Chilam Balam of*
 See *Book of Chilam Balam of Ixil.*
- Kaua, Chilam Balam of*
 See *Book of Chilam Balam of Kaua.*
- Landa, Fray Diego de
 1941. *Landa's Relación de las Cosas de Yucatán.* Edited with notes by Alfred M. Tozzer. Papers of the Peabody Museum, Cambridge.
 1959. *Relación de las Cosas de Yucatán.* Edición de A. M. Garibay K. Porrua, Mexico D.F.
 1966. *Relación de las Cosas de Yucatan.* 9th edition, Editorial Porrua, México.
- Lizana, Fray Bernardo de
 1893. *Historia de Yucatan o devocionario de Nuestra Señora de Izamal y conquista espiritual (1633).* Imprenta del Museo Nacional, México.
 1995. *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal y Conquista Espiritual de Yucatán.* Geronimo Morillo. Valladolid. Facsimile and critical edition by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 12. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Lopez Otero, Daniel
 1968. *Gramatica Maya.* Second Edition. Private Press, Merida.
- Makemson, Maud W.
 1951. *The Book of the Jaguar Priest. A translation of the Book of Chilam Balam of Tizimin, with commentary.* Henry Schuman, New York.
- Manuscrito de Chan Cah*
 1982. Grupo Dzibil, Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A. México.
- Manuscritos de Tekax y Nah*
 1981. Grupo Dzibil, Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, S.A., México.
- Mediz Bolio, Antonio
 1930. *Libro de Chilam Balam de Chumayel.* Lehmann, San Jose, Costa Rica.
- Mengin, Ernst
 1972. *Bocabulario de Mayathan.* Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.
- Michelon, Oscar
 1976. *Diccionario de San Francisco.* Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz.

BIBLIOGRAPHY

- Morley, Sylvanus G., and Roys, Ralph L.
 1941. *The Xiu Chronicle*. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.
- Motul I
 See Calepino Maya de Motul.
 See Ciudad Real above.
- Motul II
 Photocopy from the Gates Collection at Tozzer Library, Cambridge, MA.
- Owen, Michael G.
 1970a. *A Short Maya-Spanish and Spanish-Maya Dictionary*. (reprint of the 1898 Pérez dictionary.) Mayan Language Series, No. 1, Copy Mart, Seattle.
 1970b. *Concordance of the Ritual of the Bacabs*. Mayan Language Series, No. 2, Copy Mart, Seattle.
 1970c. *Concordance of the Chilam Balam of Chumayel*. Mayan Language Series, No. 3, Copy Mart, Seattle.
- Paris Codex
 1969 *Codex Peresianus*, introduction and summary by Ferdinand Anders. Akademische Druck und Verlagsanstalt, Graz, Austria.
- Pérez, Códice*
 See *Códice Pérez*.
- Pérez, Juan Pío
 1898. *Coordinacion Alfabetica de las Voces del Idioma Maya*. Imprenta de la Ermita, Mérida, Yucatan.
- Proskouriakoff, Tatiana
 1952. *The Survival of the Maya Tun Count in Colonial Times*. Notes on Middle American Archaeology and Ethnology, 4 (112): 211-219. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.
- Riese, Frauke Johanna
 1981. *Indianische Landrechte in Yukatan um die Mitte des 16. Jahrhunderts*. Hamburgischen Museum für Völkerkunde, Hamburg.
- Roys, Ralph L.
 1931. *The Ethno-Botany of the Maya*. Middle American Research Institute, New Orleans.
 1933. *The Book of Chilam Balam of Chumayel*. Carnegie Institution of Washington, Publication 438, Washington D.C.. (2nd edition, University of Oklahoma Press, 1967.)
 1946. *The Book of Chilam Balam of Ixil*. Notes on Middle American Archeology and Ethnology, 3 (75): 90-103. Carnegie Institution of Washington, Cambridge.
 1949a *Guide to the Codex Perez*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (49): 87-106. Carnegie Institution of Washington, Washington.
 1949b *The prophecies for the Maya tun or years in the Books of Chilam Balam of Tizimin and Mani*. Contributions to American Anthropology and History, 10 (51): 153-186. Carnegie Institution of Washington, Washington.
 1951/ 52. "The Franciscan contribution to Maya linguistic research in Yucatan". The Americas. A Quarterly Review of Inter-American Cultural History, vol. VIII, 417-429. Washington D.C.
 1954. *The Maya katun prophecies of the Books of Chilam Balam, Series I*. Contributions to American Anthropology and History, 12 (57): 1-60. Carnegie Institution of Washington, Washington.
 1965. *Ritual of the Bacabs*. University of Oklahoma Press, Norman.
 1967. *The Book of Chilam Balam of Chumayel* (1933). University of Oklahoma Press, Norman.
 1976. *The Ethnobotany of the Maya* (1931). Institute for the Study of Human Issues, Philadelphia.
- San Buenaventura, Gabriel de.
 1684. *Arte de la lengua Maya*. por la Viuda de Hernando Calderon, Mexico.
 1996. *Arte de la Lengua Maya*. By Fr. Gabriel de San Buenaventura. Facsimile and edited version by René Acuña. Fuentes para el Estudio de la Cultura Maya, 13. Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Smailus, Ortwin
 1977. *Grammatik des kolonialzeitlichen Yukatekisch*. Private press, Hamburg.
- Solís Alcalá, Ermilo
 1949. *Códice Pérez. Traducción libre del maya al castellano*. Ediciones de la Liga de Acción Social. xv + 371 pp. Imprenta Oriente, Mérida, Yucatán..
- Tekax, Chilam Balam of
 See *Manuscritos de Tekax y Nah*.

BIBLIOGRAPHY

Thompson, J. Eric S.

- 1950. *Maya Hieroglyphic Writing. An Introduction*. Carnegie Institution of Washington, Publication 589, Washington D.C. (2nd edition, University of Oklahoma Press, Norman, 1960).
- 1966. *The Rise and Fall of Maya Civilization*. University of Oklahoma Press Norman.
- 1970. *Maya History and Religion*. University of Oklahoma Press, Norman.
- 1972. *A Commentary on the Dresden Codex*. American Philosophical Society, Philadelphia.

Ticul Dictionary.

See Pérez 1898 above.

Tizimin, Chilam Balam of

See Akademische Druck und Verlagsanstalt (1980).

Tozzer, Alfred M.

- 1907. *A Comparative Study of the Mayas and the Lacandones*. Archaeological Institute of America, 1902-1905, New York.
- 1921. *A Maya Grammar*. (Papers of the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, vol. 9) Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- 1941. *Landa's Relación de las Cosas de Yucatan*. Papers of the Peabody Museum, Harvard University, Cambridge.
- 1978. *Landa's Relación de las cosas de Yucatan*. Kraus Reprint Co., Millwood, N.Y.

Ventur, Pierre

- 1978. Maya Ethnohistorian: The Ralph L. Roys Papers. Publications in Anthropology, No. 22, Vanderbilt University, Nashville.

BIBLIOGRAPHY

INTRODUCTION TO SECTION A

Section A is a collection of miscellanea concerned with the Yucatecan Mayan calendar as put forth in the various source books. The selections are ordered so as to start with the simplest ideas and to proceed with the more complex.

U Kaba Kin (lines A001-A026) is a list of the names of the days of the uinal, or 20-day month in use throughout Meso-America.

U Kinil Uinaloob (lines A030-A054) is a list of the uinals or 20-day months in the year. There are two points which emerge from this list which concern the Colonial Yucatecan Mayan view of how the Mayan calendar worked. These points are supported throughout the Colonial literature.

The first point is that 1 Poop falls on the 16th of July in the Julian calendar. This implies that the Maya had some method of intercalating for the solar year. Landa, not necessarily an impeccable source, states that the Maya added a day every leap year, although he does not write exactly how this was done. In all the material presented in this book and in all the source material which I have read there is not one clear reference to a leap year system, though such terms as "ixma kaba kin", "lamay tun", "u lath o katun" and "u mol box katun" are imperfectly understood and may hold the key to how leap years were accomplished, if in fact they were. In lines A320-A428 and A600-A650 there are discussions of how the calendar worked, but no definite discussion of the leap year is to be found (see in particular lines A641-A650). Contrary to the common belief of Mayan scholars, based on the meanings of the uinal names the uinals appear to be tied to the solar year.

Uoo means frog, and from evidence of usage today in particular means bull frog. The Motul dictionary is not very precise in this case: "uo: unas ranas de mucho unto y manteca, buenas de comer." Today the animal is called "uoo much" or "becerro much", and it becomes common and vocally active in the henequen fields during the month of August.

Xul means end; the end of the rainy season is in October.

œ Yax Kin, or at times Yax Kin: "yax kin" is the term used today for "dry season". "œ" means "little" or "in front of". When a noun is commonly combined with "œ" the second œ is frequently dropped (other examples: "œ na" giving "little mother", meaning "aunt", and "œ yum" giving "little father", meaning "uncle"). In the word "œ yax kin" it would seem that the meaning of "œ" is "in front of", or more particularly in this case "at the beginning of", and "œ yax kin" literally translated would be "at the beginning of the dry season". November is

the beginning of the dry season. Incidentally, the hieroglyphic representation of this month has always been yax-kin or in some instances yax-kin-il, without an indication that there should be the syllable "œ". In any case, in as much as at the time that the Motul Mayan - Spanish dictionary was written the term "yax kin" had much the same meaning as it does today (yax kin: el estio y otoño desta tierra en que no llueve y se secan y agostan los campos tiempo de seca) it seems reasonable to assume that the term "yax kin" = "dry season" is of long standing and extends back into the pre-Columbian era. Furthermore, the uinal "yax kin", or variants thereof, and the meaning of "yax kin" = "dry season" is to be found in



several other Mayan languages (Thompson, 1960, pp. 106, 110). This wide acceptance of the term "yax kin" in the month of November fits the weather for that month throughout the Mayan area.

Mol means gather, and December is the time when the corn harvest gets underway.

Ceh means deer. Because of a lull in the slash and burn process, namely during the time that the newly cut forest is drying out so that it burns well, there is time for alternative activities. Today during the month of March one of the various alternative activities is deer hunting. Aside from the increased amount of time which can be allotted to this alternative activity, it should be noted that deer hunting is made easier at this time of the year because most of the deciduous trees have lost their leaves, thus giving the hunters a better view of what is in the forest.

Kan kin means "yellow day" or "yellow sun". April is the time for burning the slash in the gardens plots in preparation for the new planting season. During April the sky turns orange from the smoke and everything one looks at has an orangish tinge. Some examples of the hieroglyph for this month are significant in this case. These show what looks like a leafless tree, sometimes with the sun in the branches. The trees at this time of year are in fact generally leafless because of the drought. The sun which is represented in the hieroglyph is cross-hatched, and conveys the feeling one gets about the sun at this time of the year, since it is somewhat obscured by the smoke. Incidentally, the implication of this hieroglyphic representation is of course that even during the classic period the Yucatecan Mayan calendar was tied to the solar - agricultural year.



Muan, often spelled **Moan**, is by all accounts a bird which announces the beginning of the rainy season. There is some confusion as to what this bird actually is. Thompson (1960, 1972) and Barrera (1980) list the bird as being an owl, in particular the Yucatecan screech owl (*Otus choliba thompsoni*). Some people though have considered that the hieroglyphic representation of "muan" is not owl-like, and that the bird being represented is of the macaw or parrot family. The word "moo" is the Mayan word for "macaw", and there may be a relationship between the words "moo" and "muan/moan". In Quintana Roo, where there are a considerable number of parrots, when a rain shower begins these birds do make a lot of noise. In any case, whether the "muan" is in fact an owl or a parrot, it seems that the function of the bird in part is to announce rain. In this context, since late April or early May is when the rainy season begins, the uinal "muan" is properly placed as the uinal which announces the coming of rain.

Cum Ku, or occasionally Hum Ku: the derivation of this name is unclear, although in this context "ku" means "god". However, "cum ku" / "hum ku" could be parallel to the name of the lord of the underworld, Hum Ahau / Cum Ahau, in which "hum" / "cum" means a loud noise and Ahau means lord, ruler. "u hum chac", literally "the noise of the rain god Chac", means thunder. If "cum ku" / "hum ku" is parallel in meaning to Hum Ahau / Cum Ahau and "u hum chac", then "cum ku" / "hum ku" would also mean "the noise of god", and by extension thunder. June and July are the months when thunder is most frequent.

Because the above uinal names are linked to the solar - agricultural year, it would seem difficult to imagine that they wandered throughout the solar year for lack of some intercalary system to keep them synchronized with the seasons and seasonal activities which are related to their names. Further, it would seem quite coincidental that the European calendar should be introduced to Yucatan and fix the Mayan calendar at a time when the uinals happened to be in the position to correspond with their namesakes.

The second point which supports the first is that certain planting dates are linked with certain uinals. Corn planting dates (oc nal kin) among some of the present day Maya vary widely and depend in part upon the variety of corn being planted. The length of growing season for different varieties of corn varies considerably. Some varieties require one and a half months to reach maturity (nal thel), others two months (x-mehen nal), and still others as long as four to five months (x-nuc nal). The Mayan farmers with whom I have talked on the subject of variety selection say that ideally the corn should be fully developed when the rainy season stops. Earlier ripening in constant rain results in moldy corn, and ripening after the rain has stopped yields drought stricken corn. The good farmer, they say, will recognize the type of weather the growing season will bring through the use of a "xoc kin" ("count of the days"), a tabulation of cloud formations during the month of January with the first 12 days being the months counted forward, the second 12 days being the months counted backwards, the next 6 days being the months counted forward every half day, and the last day of January being the months counted forward for each hour from 6 a.m. through 6 p.m. This "xoc kin" is not to be confused with the pre-Columbian "xoc kin" presented in Section B.). He will plant the appropriate varieties to take advantage of the predicted weather. The planting dates in "u kinil uinaloob", while not specific about the varieties of corn to be planted, do fall when the planting is being done. These planting notes are supplied by three of the six sources: Codex Perez, Kaua, and Nah. The Chumayel, which is different from the other sources in its presentation of the material on the uinals, has among other notes these two notes: "oe yax kin - ti cu uaacal nali" (oe yax kin, this is when the corn is bent) and "yax - u kin hoch utz" (yax, a good time for harvest). The bending of the corn stalks is still an important part of corn growing in Yucatan, and takes place as the corn dries, usually in October or November. The harvest begins in earnest any time after the corn dries, which may be any time after November.

As a result of examining the above facts, and the consistency with which they are presented throughout the Colonial literature, there seems to be little doubt that the Yucatecan Maya viewed their calendar as being a fixed solar year calendar. Scholars vary in their interpretation of how this came about. Most claim that the Colonial Yucatecan Maya were mistaken about their calendar, and of this group some have gone so far as to say that some Mayan writer of the 17th, 18th, or even possibly the 19th century reorganized the calendar system to keep it in tune with the European calendar so that the 1st of Poop would fall on the 16th of July. As will be seen as this book progresses, this latter possibility seems quite remote, as this writer would have had to have been extremely thorough in finding all the various references to dates found throughout the material presented in this book and then would have had to have changed these dates to conform with his new calendar. In as much as not one of the source books from which the material for this book was taken is a complete collection of dated literature it seems hard to imagine, especially at a later date, how this writer

would have had such a pervasive influence over the dating system in the Colonial manuscripts. Other scholars claim that the Yucatecan Maya were in fact either in the process of a calendar reform as the Spanish arrived, or had gone through such a reform before their arrival, and that in any case the Mayan calendar had become a fixed solar year calendar and that the 24 year katuns resulting in a 312 year katun cycle had been established. There is no evidence which I have seen in the Colonial literature which would either confirm or deny this claim. Finally, it must be said that almost no one makes a claim that the Mayan calendar with a fixed solar year and with 24 year katuns is of long standing. My own view is that the Mayan calendar as presented by Colonial sources was firmly established by the end of the 16th century and that there is evidence that it was already in use when the Spanish were making their first landfalls on the coast of Yucatan. Beyond that I can make no judgments at this time.

Lay Zihei Uinal (lines A060-A134) is the Mayan version of genesis. Just as the Judeo-Christian world was created in seven days because there are seven days in our calendar (or vice versa depending on one's point of view) so too is the Mayan world created in 20 days because there are 20 named days in their uinal. In some cases the creative action taken on a day is related to the meaning of the day name. Examples: "chuen" has the meaning of creating, especially a work of art or utility, and on this day sky and earth were created; "eb" means ladder or stairway, and on this day the first ladder from the heart of the sky, the heart of the water, was made (seemingly so that the gods could send things down to earth); "men" means to do or to make, and on this day everything was made to work; "cib" means candle or wax, and on this day the first candle was made to give light when there was neither sun nor moon. See Roys (1933, p.39) for more details.

U Mutil Uinic Zanzamal (lines A140-A206) is a list of the days of the uinal, and links each day with prognostications for the character and profession of a person born on that day.

Ah Tocoob (lines A220-A252), translated directly as "the burners", gives the dates during the 260 day "u xoc kin" on which the burners do certain activities. These activities are to take the fire, to begin the fire, to be entitled, and to put out the fire. In "u xoc kin" (lines B001-B519) these dates are generally substantiated. These are also the only dates which can be arrived at through computation, whereas all other events in "u xoc kin" are seemingly random. Following "ah tocoob" there is a page on which the entries from "ah tocoob" are compared with the Codex Dresden, pp. 42c-45c. This relationship is suggested by Thompson (1950, pp. 99-100 and figure 61; 1972, pp. 106-107). As can be seen, very little is to be gained from this comparison, although the relationship seems to be clear. That is, the date of the first glyph from each scene in the Codex Dresden corresponds with what seems to be the principle date of each "ah toc" group, namely the date on which "ah toc" "is titled" ("yal kaba": see the Motul dictionary: hal kaba: nombrar qualquiera cosa, decir su nombre o como se llama.), or in some sources, incorrectly, "runs" ("yalcab"). The world direction for this event also corresponds. There is another problematical reading in "ah tocoob". While the overwhelming majority of source texts both here and in Section B read "hopol" (to begin) instead of "hopol" (to light a fire, to inflame a passion, desire, injury or sore) in the phrase "u hopol kak", there is reason to

believe that the phrase should read “u hopol kak”. However, the edited version both here and in Section B shows the majority reading. Before going on to the next subject, “u ziyan chac”, it should be noted that just as “ah tocoob” and “u ziyan chac” are textually related in the Codex Dresden (“u ziyan chac” appears on pp. 43b-45b of the Codex Dresden, just above “ah tocoob”), so too are the two subjects tied together in the Kaua manuscript, p. 20, and the Codex Perez, p. 94, although the material in the Codex Perez about “ah tocoob” is very meager, since only the word “ahtoc” is given.

U Ziyan Chac (lines A260-A299) gives some dates for this activity (the birth of chac?, the beginning of rain?). From the manuscript versions alone it is not readily apparent how these dates should be ordered, but upon comparison of these dates with those given on pp. 43b-45b of the Codex Dresden it becomes clear that the sequence of dates given in the Dresden are the ones to be used. How the phrase “u ziyan chac” is to be related to the glyphic material on the Dresden pages is not clear. Unlike “ah tocoob”, the dates given in “u ziyan chac” are not substantiated by either “u xoc kin” (lines B001-B519) or “u tzolaan ah cuch haaboob” (lines B550-B809), though entries do exist in both of these calendrical lists. That is, the entry “u ziyan chac” occurs randomly throughout these two calendrical lists, and attempts to come up with an ordered sequence from these entries has so far not met with success.

U Uichoob U Uoohil U Zanzamal Kin Xocoob (lines A320-A428) is a general calendar description with a few lines on the bar and dot notation. This description comes from two sources in the Codex Perez, and each copyist left his date, one of 1689 and the other of 1793. See lines XA590-XA592 of a transcript from a page of the Xiu Chronicles for more on 1689 and Juan Xiu.

Lines A440-A755 have pages 122 through 128 of the Codex Perez as their source, with additional sources being supplied by the Tizimin, the Ixil, the Kaua, the Xiu Chronicles, and other portions of the Codex Perez. This collection of calendrical information is divided into various subsections, which are as follows:

U Xocaan U Bubukil Haaboob (lines A440-A480) gives the names of the year bearers (“ah cuch haaboob”) through a 52 year cycle.

U Buk Xoc Kin (lines A520-A542) presents a table for finding the initial numerical coefficient of each uinal in any given numbered year. Line Ca08 from the “Prologue to the Cuceb” presents a representative sequential list of these numbers.

U Buk Xoc Tun (lines A560-A599) presents a table of coefficients for the day “ahau” at the beginning of a 360 day cycle, or “tun”. It is an extrapolation of what seems to be the intent of the tables from the sources (Kaua, the Xiu Chronicles, and Codex Perez), even though none of the sources is complete on this point. The number sequence for the day “ahau” is the same as the second

number sequence from the “Prologue to the Cuceb” (see line Ca14). The first thirteen columns of numbers are all coefficients of “ahau”. The final column, to the right, gives the day coefficient and the uinal for the tun beginning. It is interesting to note that here the day coefficients for the uinals on the day “ahau” are 16, 11, 6, and 1, which would imply that the year bearers are chicchan, oc, men, and ahau. In the following table is a list of the possible year bearers and the coefficients that the months would take for the day “ahau”:

Table of Year Bearer Sets and their Coefficients

ah cuch haaboob	uinal coefficients which would fall on the day “ahau”
cimi, chuen, cib, imix	20, 15, 10, 5
manik, eb, caban, ik	19, 14, 9, 4
lamat, ben, eonab, akbal	18, 13, 8, 3
kan, muluc, hiix, cauac	17, 12, 7, 2
chiechan, oc, men, ahau	16, 11, 6, 1

To shift the year bearers for the table of lines A560-A599 the uinal coefficients would have to be shifted to those shown above. The sets of year bearers known from classic monuments and the hieroglyphic codices are kan, muluc, hiix, cauac; manik, eb, caban, ik; and lamat, ben, eonab, akbal. It is intimated in “u xoc kin” (lines B001-B519) that cimi, chuen, cib, imix also form a year bearer set. If the table of lines A560-A599 is correct, and chicchan, oc, men, ahau are also a year bearer set, then it seems that all possible year bearer sets in fact do become year bearer sets. The question then is how was this done, and how often were year bearer sets changed if this was a standard procedure. Giving support to the idea that all possible year bearer sets were used is the contention that “u tzolaan ah cuch haaboob” (lines B550-B808), as the name implies, gives prognostications for the year bearers. Every day in the uinal is listed, seemingly indicating that every day is a possible year bearer (see Proskouriakoff (1933) for a more complete discussion of the material presented on lines A560-599)

Zac Patay Haabil (lines A600-A650) and **Uchic tu Cuch Haab Uaxac Ahau Katun** (lines A680-A724) are calendar discussions, with the second sequence describing a historical narrative about the 8 Ahau Katun before the arrival of the Spanish.

U Buk Xoc Ahau Katun (lines A730-A755) correlates Ahau Katun beginnings with Christian years. The correlated dates are those generally accepted and used by the Colonial sources for the material which makes up this book.

U KABA KIN

Chumayel p. 62

A001

Perez II, (M) pp. 93-94

Kaua p. 20

Zanzamal kin tzolanil u santoil kin
hun hun kal tuba
ti cici tzolan ti signos
cheltabebal u hahail lae.

U tzolan kin ti tu sansamal u santoil kinob
hun kal tuba
ti cici tzolanil tu signoil
Lae;

A005

Vaxac muluc Hoil ca uac
Bolon oc Uac ahau
Lahun chuen—2. Vay Ymix——
Buluc eb Vaetxacil yk.——
Lahca men —4 Bolon akabal——
Oxlahun yx —5=Lahun Kan——
hun men——6=Buluc chic chan—
Ca cib—— Lahca cimiy——
Ox caban——7. Oxlahun man ik—
Can eonab hun lamat——

Kan,	S. Francisco
Chicchan	S. Agustin
Cimi	S. Gaspar
Manik	S. Nicolas
Lamat	S. Miguel /
Muluc	S. Alonso
Oc	S. Lorenzo
Chuen	S. Baltasar
Eb	S. Cristobal
Been	S. Geronimo
Hiix	S. Simon
Men	S. Bonifacio
Cib	S. Melchor
Caban	S. Buenav ^g
Eonab	S. Benito
Cauac	S. Mateo
Ahau	S. Martín
Ymix	S. Lucas
Yk	S. Andres
Akbal	S. Marcos

Kan —	S. Fran ^{ce}
Chicchan-	S. Agust ^T .
Cimi —	S. Gaspar
Manik —	S. Nicolas
Lamat —	S. Miguel
Muluc —	S. Alonzo
Oc —	S. Lorenzo
Chuen —	S. Baltha:
Eb —	S. Xpobal
Been —	S. Gerom ^o
Hiix —	S. Simon
Men —	S. Bonifa ^o
Cib —	S. Mechor
Caban —	S. Buenbentura
Eonab —	S. Benita
Cauac —	S. Mateo
Ahau —	S. Martin
Ymix —	S. Andres
Yk —	S. Lucas
Akbal —	S. Marcos

A010

A015

A020

A025

/94

U KABA KIN

A001	Tizimin p. 20v U kaba kin amal yahal cab ich uinal=	Ixil p. 2b Vinal lae.	A001	Edited u kaba kin amal yahal cab ich uinal u tzolaan kin ti tu zanzamal kin hun hunkal tuba ti cici tzolaan ti zignoil oheltabal u hahail lae
A005			A005	
A010	Hunil Kan — Ca chic chan — ox cimi — Can manik — ho lamat — Uac muluc — Uucil oc — Uaxac huen —	Kan Chicchan Cimih Manic lamat Muluc oc Chuen	A010	kan chic chan cimi man ik lamat muluc oc chuen
A015	Bolon eb — lahum ben — Buluc hix — lah cab men — Oxlahun cib — hun caban — Ca eonab — Oxil cauac — Can ahau — ho ymix —	Eb Ben Hix Men cib caban Eonab cauac Ahau Imix	A015	eb ben hiix men cib caban eonab cauac
A020	Uacil ik — Uuc akbal —	Ik Akbal	A020	ahau imix ik akbal
A025			A025	

U KINIL UINALOOB

	Perez I, (M) p. 50	Nah pp. 1-2	Kaua p. 72
A030	U yax chun a natabal u kinil uinalob cu cutal ichil tuliz haab hun hun kal u kinil u cutalob he tzolanob cabal lae	U yaxchun: licil u natabal uinalob: Cu cutal ychil u xocol kinob ychil tulis hab: huhun kal kin Licil: v cutal hekhai tzolanob cabal lae: / /2	U yax chun kinil licil u natabal uinalob cu cu tal ychil u xocol kinob ychil tulis hab hun hunkal kin licil u cutalob, hekhai tzolanob cabal lae;
A035	En 12 de Enero cu cutal u kinil Yaax En 1 de Febrero cu cutal Zaac En 21 de Febrero cu cutal Ceeh En 13 de Marzo cu cutal Maac En 2 de Abril cu cutal Kankin	10º En: 12 Enero cu cutal u kinil Yax 11º En: 1 Febrero cu cutal u kinil Sac 12º En: 21 Febrero cu cutal u kinil Queh 13º En: 13 Marzo cu cutal u kinil Mac 14º En: 2 Abril cu cutal u kinil Kan Kin	Enero En 12 cu cutal u kinil Yaax. En 1 Febrero. cucutal u kinil Saac. En 21 Febrero. Cucutal u kinil Ceeh. En 13 Marzo cucutal u kinil Maac. En 2 Abril. cucutal u kinil. Kan Kin.
A040	En 22 de Abril cu cutal Moan En 12 de Mayo cu cutal Paax ocnal kin yoc chicam En 19 de Junio cu cutal Kayab ocnal kin En 21 de Junio cu cutal Cumku Catun culac hoppel chich ixma kaba kin	15º En: 22 Arilabril cu cutal u kinil Moan 16º En: 12 Mayo cu cutal u kinil Paxxa, óc nal kin 17º En: 1 Juñio cu cutal u kinil Kayab, óc nal kin 18. En: 21 Juñio cu cutal u kinil Cum Ku Ca tun culac hopel chich aban kin. yx Ma Kaba Kin	En 12 Mayo cucutal u kinil. En 1 Junio. cucutal u kinil. yoc chicam En 21 Junio. cucutal u kinil Yxma kaba Kin. Catun culac hopel Chich aban kin
A045	En 16 de Julio cu cutal Poop ocnal kin En 5 de Agosto cu cutal Uoo ocnal kin En 25 de Agosto cu cutal Ziip yoc bul En 14 de Set ^{be} cu cutal Zooo En 4 de Octub ^e cu cutal Zee ^c	1º En: 16 Julio cu cutal u kinil pop, oc nal kin 2º En: 5 Agosto cu cutal u kinil Uoo, oc nal kin 3º En: 25 Agosto cu cutal u kinil Sip, yoc bul 4º En: 14 Septiembre cu cutal u kinil Soo 5º En: 4 Octubre cu cutal u kinil Seec	En 16 Julio. cucutal u kinil. yoc pacha nal. En 5 Agosto. cucutal u kinil. yoc bul En 25 Agosto. cu cutal u kinil yoc uinal En 14 Septiembre cucutal u kinil.
A050	En 14 de Octub ^e cu cutal Xuul En 13 de nov ^{be} cu cutal Oeyaxkin En 3 de Dib ^e cu cutal Mool En 23 de Dbre cu cutal Cheen, Enero tu caten	6º En: 24 Octubre cu cutal u kinil Xul 7º En: 13 Nob ^e cu cutal u kinil Oe yax kin 8º En: 3 Diciem ^r cu cutal u kinil Mool 9º En: 23 Diciem ^r cu cutal u kinil Cheen	En 4 Octubre. cucutal u kinil En 24 Octubre cu cutal u kinil En 13 Nob ^e cucutal u kinil. En 3 Diciem ^r cucutal u kinil. En 23 Diciem ^r Cucutal u kinil Enero tucaten

Tizimin p. 20v

16 Julio	pop — hun hun kal	21 febrero	mac
5 Agosto	uoo u cuch humpel	13 Marzo	queh
25 Agosto	Coo :u:	02 Abril	Kan Kin
11 Sept ^{be}	Cip	22 Abril	muan
02 octubre	zec	12 mayo	Kayab
22 octubre	Xul	01 Juñio	Paax
13 nob ^e	Oeyaxkin	21 Juñio	Cum Ku
03 Dic ^r	mol	00 u tich kin	— 5.
23 Dic ^r	chen		
12 enero	yax		Hun kal kin yan ichil u cuch yuil uinal
01 febrero	Sac		lai ukabaob lae

U KINIL UINALOOB

	Ixil p. 20r	Chumayel p. 23		Edited
A030	Lay vinalob cuxo colob ychil hun ppel haab lae hun hun kalkin cu cuchic hunhüppel. Lai u kaba ob tzolan lae —	u tzol uinal ychil hungel hab lae	A030	u yax chun licil u naatabal u kinil uinaloop cu cultal ichil u xoc kinoob ichil u tuliz haab hun hunkal kin u cuch hungel U he u tzolaanoob cabal lae
A035	pop vo zoo cip zec	poop= 16=Julio Voo= 5=Agosto — Sip= 25=Agos to — çoo= 14:Sep tiem bre — çec= 4:octubre.	A035	pop 16 julio oc nal kin uoo 5 agosto oc nal kin zip 25 agosto yoc buul zoo 14 septiembre zec 4 octubre
A040	xul œyaxkin Mol cteen yax	xul:24:octu bre — ti lic ya lancal: cayi œyaxkin= 13 Nob= ti cu ua ñal nali — mol= 3=Diziem bre= cteen 23 Dizi em bre yaax= 12:hemero u kin hoch utz =	A040	xul 24 octubre licil u yalancal cayi œ yax kin 13 nobiembre ti cu uañal nali mol 3 diciembre cteen 23 diciembre yax 12 enero u kin hoch utz
A045	zac mac ceh Kankin Muan	sac:1.Febrero licil u lolan cal çacob — ceeh-21 Febrero — mac: 13. marzo licil yalancal aac — Kan kin 2 Abril — Muan: 22. abril li cumumtal nak u caanil ki ni—	A045	zac 1 febrero licil u lolancal zacoob ceh 21 febrero mac 13 marzo licil u yalancal aaci kan kin 2 abril muan 22 abril licil u mumtal u nak u caanil kini
A050	Kayab Paax cunku (Vayab chab) 365 holhunkal catac oxkal catac hogel kin —	paax: 12 mayo: Kayab: 1: Junio — cum ku: 21. Ju nio. u uaya yaab hogel kin —	A050	paax 12 mayo oc nal kin kayab 1 junio oc nal kin, yoc chicam cum ku 21 junio u uayab haab 11 julio ca tun culac hogel chic aban kin ixma kaba kin, u tich kin

LAY ZIHCI UINAL

A060	Chumayel pp. 60-64 Bay tzolci yax ah miatz, Merchise: yax ah bovat: Napuctun. sacerdote: yax ah kin Lay kay uchci u cihil uinal. ti ma to ahac cab cuchie: Ca hogi u xim bal tuba tu hunal = Cayalah uchich: cayalah u oenaa: cayalah umim: cayalah u mu: Bal bin c' alab. ca bin c' ylab uinic ti be: Cuthanob tamuk u ximbaloob: cuchie: minan uinic cuchi: Catun kuchiob te ti likine: ca hogi yalicob: Mac ti mani uay lae: Heyocob lae: <u>giz</u> ta uoci: Ci bin u than u colef cab: Cabin u <u>pizah</u> yoc Cayumil ti Ds Citbil: Lay u chun yalcí. xoc lah cab: oc lâe. lahca Oc =	A060	Edited bay tzolci yax ah miatz merchise, yax ah bobat na puc tun sacerdote, yax ah kin lay u kay uchci u zihil uinal ti ma to ahac cab cuchi ca hogi u ximbaltuba tu hunal ca yalah u chich, ca yalah u oe na ca yalah u mim, ca yalah u muu baal bin c' alab, ca bin c' ilab uinic ti be cu thanoob tamuk u ximbalooob cuchi minaan uinic cuchi ca tun kuchiob te ti likine, ca hogi yalicooob mac ti mani uay lae he yocoob lae, <u>giz</u> ta uoci ci bin u than u colef cab ca bin u <u>pizah</u> yoc c' yumil ti dios citbil lay u chun yalcí xoc lah cab oc lae lahca oc lay u tzolaan zihci tumen oxlahun oc
A065		A065	
A070		A070	
A075		A075	
A080	Ca yalah u kaba = timinan u kaba kin cuchie, ximbahnah ci : <u>y</u> uchiich: <u>y</u> u oenaa: <u>y</u> u mim: <u>y</u> u muu: <u>ci</u> uinal: cihci kin = u kaba cihci = caan <u>y</u> luum: eb ha: luum: tunich: <u>y</u> che: cihci u bal kabnab: <u>y</u> luum:	A080	<u>y</u> u mim <u>y</u> u muu zihci uinal zihci kin u kaba zihci caan <u>y</u> luum eb ha, luum, tunich, <u>y</u> che zihci u baal kaknab <u>y</u> luum
A085	hun chuen. u hokzici uba tu kinil: u ment ci caan <u>y</u> luum: ca eb: u ment ci yax eb= emci li kul tan yol caan: tan yol haa: minan luum <u>y</u> tunich: <u>y</u> che: Ox men: u ment ci tulacal bal: hibahun bal: u bal caanob <u>y</u> u bal kaknab <u>y</u> u bal luum / /61	A085	hun chuen ca eb ox ben
A090	Canix: ho men = Uac cib. Uac Caban. Uaxac Eonab: Bolon Cauac: Lahun Ahau:	A090	can hiix ho men uac cib uuc caban uaxac eonab bolon cauac lahun ahau
A095	yax cihci cab: ti minan toon cuchi: olahci u kab <u>y</u> yoc: Ca u chichah. yo kol luum: yax tum tabci: metnal: uchci u binob: u lobil uinicob ti metnal tumen Ds Citbil: ma chicanac cuchie:	A095	yax zihci cab ti minaan toon cuchi olahci u kab <u>y</u> yoc ca u chichah yokol luum yax tumtabci metnal uchci u binob u lobil uinicob ti metnal tumen dios citbil ma chicanac cuchi

LAY ZIHCI UINAL

	Chumayel pp. 60-64		
A100	Bulu yx uch ci upatic tunich ψ che: lay u mentah ychil kin =	A100	Edited buluc imix uchci u patic tunich ψ che lay u mentah ichil kin
	Lah ca bil yk: uch ci u cih cic yk = lay u chun u kabatic yk. tumen mi nan Cimil ychil lae:		lahca ik uchci u zihzic ik; lay u chun u kabatic ik tumen minaan cimil ichil lae
A105	Oxlahun Akbal uch ci uch'aic haa = cayakçah luum = caupatah Cauinic hi: hunnil Kan = U yax ment ci u lepel yol tumenel u lobil cihçah =	A105	oxlahun akbal uchci u chtaic ha, ca yakzah luum ca u patah, ca uinichi hunil kan u yax mentci u lepel yol tumenel u lobil zihzah
	Cachicchan: uchci u chic tahal ulobil hibal yilah ychil u uich cahe = Ox Cimil u tuzci cimil uchci. u tuç ci yax cimil: Cayumil ti D\$		ca chic chan uchci u chictahal u lobil hibaal yilah ichil u uich cahe ox cimi u tuzci cimil uchci u tuzci yax cimil c' yumil ti dios (uchci u manzic ik tu yol uinic)
A110	(space here in text) Ho lamat: lay u tus ci vuclam chac haal kak nab = Vac muluc: Vch ci vmuc chahal kopob tula cal: ti ma to Ahac cabe: lay uchci yocol v tus thanil Cayumil ti D\$ tula cal = ti minan tun than ti caan: ti minan tunich ψ che: cuchi:	A110	can man ik ho lamat uac muluc uchci u mucchahal kopoob tulacal ti ma to ahac cabe lay uchci yocol u tuz thanil c' yumil ti dios tulacal
A115	Catun binob u tum tu baob Cayalah tun bayla = / 62 Oxlahun tuc : : : uuc tuc hun = lay yalah ca hok u than ti minan than ti: : Ca katab u chun tumen yax Ahau kin:	A115	ti minaan tun than ti caan, ti minaan tunich ψ che cuchi ca tun binoob u tumtubaob, ca yalah tun bay lae oxlahun tuc, uuc tuc, hun lay yalah ca hokol u than ti minaan than ti
A120	mix hephac u nucul than tiob: u chebal u thanic ubaobe: : Ca binob tan yol caan cau machaah u kab tu ba tan baobe: Catun ua lah tan chumuc peten: heklayob lae: : Heklaobi ah tocob, cantulob lae =	A120	ca kata b u chun tumen yax ahau kin mix hephac u nucul u than tiob; uchebal u thanicubaobe ca binoob tan yol caan ca u machah u kab tu batanbaobe ca tun ualuh tan chumuc peten heklayob lae
A125	(see Ah Tocoob and U Kaba Kin for the material from this space) lay cihci uinal ψ. uchci yahal cab: tzolci caan ψ. luum. ψ. cheob ψ. tunich. cihci tula cal tumen Cayumil ti D\$ lae lay citbil / 63 ti minan caan ψ. luum:	A125	lay zihci uinal ψ. uchci yahal cab tzolci caan ψ. luum. ψ. cheob ψ. tunich zihci tulacal tumen c' yumil ti dios citbil ti minaan caan ψ. luum
A130	ti bay yanil tu Diosil tu mualil: tuba tu hunal, cau cihcah balcah tuzinil Ca pec nahi tucaanil tu kuil ti bay noh u chu cil yanil ah tepale. U tzolan kin çancamal licil u xocol u chun ti likine hebix tzolanile	A130	ti bay yan tu diosil tu mualiltuba tu hunal ca u zihzah balcah tuzinil ca pecnahi tu caanil tu kuil ti bay uchuc yanil ah noh tepale u tzolan kin zanzamal licil u xocol u chun ti likine hebix tzolanile

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A140	Kaua pp. 11-12 V mutil, u chuen nil kin sansamal, u kabaob yahal cab hun kalob, u xocolob yahal cab huhungel kin.	Kaua p. 14 u mutil hab lae hibix cici tzolanile	Kaua pp. 21-22 Xoc Kin hunkaltuba Mutil uinal / /22 Licil yilabal u mutil uinic hemax cu sihilob yenel u chuenil kin sansamal u xocol ti kin hunkal tuba lae ua xiblal ua ixchuplai xan / /21 Kan — yxKan y xKokobta u mut Kayum
A145	1 Hun nil Kaan, ah tzam ti ti Can, yx KoKobta, u chichil chac ymixche u che yx Kan u mut Kayum; 2 Cail, chicchan, ah tzab ti can u mut, yet man u che, habin u che, kak yol lob u bel ah cimsah uinic.	2 kan, xKokobta, Kayum	Chicchan — tzaab u mut habin u che kak yol lae.
A150	3 Oxil, cymi, ah cui manab. Nunan u mut, yet man u che, ah cimsah uinic, hach lob u bel xan, 4 Can nil, Mannik, ah xop, ah Yaxum, ah uitz u mut Cacau u che, yt hach Cacau, kikel yichac, lobi xan.	3 Chicchan, tzab; habin u che Kakyl 4 Cymy, cuyi; yet man u che	Cimy — Cuyi u mut yet man u che cimsahi. Manik — yxop yaxum u mut cacau che kik
A155	5 Hoil, Lamat, ah Calan, Ah Cutzal pek u mut, balam u pol pek yit, ah tachi ach loe ah sacach than ah tzuctzuc than, ah kuxlantanba, ah ocsah Ya lae.	5 Manyk, cacau; kikel yichac 6 Lamat, peek u mut nohich	Lamat — pek u mut y balam tu chi ah lae
A160	6 Vacil, Muluc, ah Xoc u mut, Chi mehen chibil alan, cimcim Palilob, cimcim Atanob, Ayikalob ah cimsah och xan, Ayikalob xan;	7 Muluc, ah Xoc Ayikal	Muluc — xooc u mut chibil mehen ayikal
A165	7 Uucil, Oc, ah Cen, ah Culí u mut, yxKili u chichil, ah Cal uah ah Ocen Cab, ma Cux ol, oksah ya xan;	8 Oc, ma cux ol, ma nat	Oc — yxKili u mut al cal uah macuxel lae.
A170	8 Uaxac, Chuen, ah men che ah men len sacal u mut ah menob, hach Ayikal, tulacal u bele hach utz, tulacal bal bin u bete ah Cux ol xan; 9 Bolon, Eb, ah Uitz Oiu u mut, ah mol can Ayikal ah mahan Ayikal u tzul Ayikal u mul tial u baluba, siol utzul uinic, Ma cocí hach utz xan.	9 Chuen, ah men Ayikal 10 Eb, oiu Mahan Ayikal	Chuen — ah meenche sacal ayikal xan. Eb — ah oiu u mut ah mahan ayikal
A175	10 Lahun, Been, ah Kaulil u mut ah Kuklis ah numya ah chen bel uinic otzil lae; / / 12 11 Buluc, Hyx, ah balam hol can, kikel y chi kikel yichac bak nal xan hantah bak ah cimsac uinic;	11 Ben, ah Numya otzil 12 Hyx, Kikel yichac kikel yichac	Been — ah Kuklis u mut ah numya otzili Hiyx — ah balam hol can Kikel yichac kikel u—

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A140	Chan Cah pp. 1-4; insert from p. 42 / V chicul u mutil le max cuzihil loob /42 ychil uchuenil kin zanza mal ti u xocol hun kal kin tub ba, uahxib, ua, x chup,la! xan / /1 u hebal yohel tal, LAKIN. HUNIL, yKan, yalal ú y,x ch.n K. Enero, ah cuch haab tl laakin, lay tuñe. c: yalabal Hunil. yKä. tii. ioe. ú yanx chü. ú xoc uch ben uinicö. oKom olal, cõm bin ú uinicloob cu thanobi.	Perez II, (M) pp. 94-95 U mutil uinic zanzamal;	A140	Edited u mutil uinic zanzamal licil u yilabal u mutil uinic hemax cu zihiloob yanal u chuenil kin zanzamal u xocol ti kin hunkaltuba lae ua xiblal ua ix chuplal xan
A145	Lakin Kan, ixkam ixxokob ca u mut, kayum, ioat	A145	kan; ix kan y ix kokobta u mut, kayum, ioat, chac imix che u che	
A150	Chicchan, tzab u mut, habin u che, hak yol.	A150	chic chan; ah tzab u mut, habin u che, kak yol, yet man u che, lob u bel, ah cimzah uinic	
A155	Cimi, cuyi u mut, yet man u che, cimzah uinic. Manik, xtop yaxum u mut, cacau u che, kikel.	A155	cimi; cuy u mut, yet man u che, ah cimzah uinic, hach lob u bel xan man ik; ix op u mut, cacau u che, kikel yichac, ah uitz u mut, lobil xan	
A160	Holamat, ú h,gel y.hl. cab man yk bi. ú uinicil, cuya. tali, pek. u mutil balä pol, pek yit / /2	Lamat, pek u mut yetel balam tac chi ach.	A160	lamat; ah calaan, ah cutzal pek u mut, balam u pol, pek yit, ah ta chi ach, ah zacach than, ah tzuctzuc than, ah kuxlantanba, ah oczah ya
A165	T XAMAN uac muluc ú uacpel, y.hl. cab, utial ah cuch ti haä, culubü. t xamä ah xoc hunbi, u ui nicil, ú muti chibal al chibal, mehë. ayikal uucil oc, ú uucpel y.h. cab, ah ocë. cab u uinicil ah cal pach uinicil bi, cu yä tii u muti. Uacii ú uaxac ñ yahal cab lae, ah mëi che u mutil h men zacal uinicil cu yä. tali	Xaman Muluc, xoc, u mut, chibal mehen, ayikal.	A165	muluc; ah xooc u mut, chibil mehen, ayikal, cimcim palaloob, cimcim atanoob, ah cimzah och xan
A170	Bolon Eb, u bolö.piz yahä. ñ. ñ y. Klmutl. u uinicil bin cu yan tali.	Oc, ixkili u mut, ah caluah, macuxol, manaat.	A170	oc; ix kili u chichil, ah cal uah, ma cux ol, ma naat, ah cen, ah culi u mut, ah ocen cab, ah oczah ya xan
A175	La hun ben, u lahü. ñz y.h. cab lae, ah nü ya Kauiz bin u mutil, chë bl. uinic T CHIKIN U BLUC u buluc piz y.h.l. cab teet chikin la culubü ah cuch haä. lae, hool cä bi uinicil cu yä tal tu thänobi	Chuen, ah men, zacal, ayikal xan. Eb, ah oin u mut, ah mahán, ayikalil.	A175	chuen; ah men che, ah men zacal u mut, ah men, hach ayikal, tulacal u bel hach utz, tulacal baal bin u bete, ah cux ol xan eb; ah uitz oiu u mut, ah mol can, ayikal, ah mahán ayikal, utzul ayikal, u multial u baaluba, zihol utzul uinic, ma coci, hach utz xan
	Been, ah kukliz u mut, ah numya otzil. Chikin Hiix, ah balam, holcan, kikel yichac, kikel u chi.		ben; ah kauil u mut, ah kukliz u mut, ah numya, ah chen bel uinic, otzil	
			hiix; ah balam, holcan, kikel yichac, kikel u chi, bak nal xan, ah hantah bak, ah cimzah uinic	

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A180	Kaua pp. 11-12 12 Lahca, Meen ah ounacat, ah sacal ah menob hach utz lae ah seb u thanob, ah cilich thanob xan;	Kaua p. 14 13 Men, ah menob	Kaua p. 21 Men — ah ounacat u mut ah men sacal
A185	13 Oxlahun, Cib, Sip u mut, ah ocol ah ceel ol, hol can; cimsah uinic xan. Ma utz u beli lob xan;	1 Cyb, ocol cymsah uinic	Cib — ah sip u mut ah ocol cimsah uinic
A190	14 Hun, Caban, ah Colomte u mut ah siyam „polom ah tok yah ah oac yah xan utz lae cuxolal lae; men che xan utz;	2 Caban, po lom, ah ximbal	Caban — ah colomte u mut, „polom utz lae
A195	15 Ca, Eonab, ah toh olal tok yah oacyah xan holcan nix xan;	3 Eonab, tok yah; oac yah	Eonab — tooh u mut ah tok yah oac yah hol can
A200	16 Oxil, Cauac, ah Kukum u mut, amal u lubul u cuch habe kohanil u bel kauil cacau u che hach cacau hach oibob Almehenob;	4 Cauac, cacau Almehen	Cauac — ah kukum — u mut cacau che almehen
A205	17 Canil, Ahau, ah chuuah cot u mut chibil mehen cim Palilob, Ayikal, cuxolal, holcan, utz xan;	5 Ahau, cot Ayikal	Ahau — ah chuuah cot u mut ayikal
A210	18 Hoil, Ymix, yximiuh nicte u mut, nicte u che nicte çoyem uinic tzucuh u hach coil uinic;	6 Ymyx, coyem uinic	Ymix — nicte u che- yKom u mut çoyem uinic
	19 Vacil, Yk, ykob u mut hach coo yan yik nicte u che tzuc ach xan hach tzutzuc uinic lob u bel	7 Yk, tzuc ach	Ik — yan u ik yKom nicte u che, tzuc ach
	20 Uucil, Akbal, ah akbal u yala mut ah numya ah chem bel uinic, maxbal u bel, otzil xan;	8 Akbal, ah Otzil	Akbal — yalam u mut ah otzil ah ceeh u yalan
	1 Vaxac, Kan, ah tzal ti can u yumil yxim Ayikal xan ah menob xKokoba u mutil y. kan kayumob;) Cabin chupahac tucaten.		
	21 Signos ca bin sutnaci tu pach xan tumen Miyatzob;		

Ixil p. 17b
 Hunil Kan ah Tzam ti can Yxkok ta udhichil Chac Ymixche
 Ca chic chan tzab ti caan. Yan u mut yetma u che. lob—
 Lay Planeta u mutil liciil yilabal u çian uakin binçhe
 bal lay u balma= hunkal tubakin: yan ichil Vinal ti çan
 çamal kin xoc lay Uucçel tuba kin. Ychil semana lae

U MUTIL UINIC ZANZAMAL

A180	Chan Cah pp. 1-4 Lah caben, u lah ca þz. y.hl. cã. lae. ah zac a la menoob bin uinicil cu yan tali /3	Pérez I, (M) pp. 94-95 Men ah ounacat u mut ah mehen zacal	A180	Edited men; ah ounacat u mut, ah men zacal, hach utz lae, ah zeb u than, ah cilich than xan
A185	oxlahun cib, u yox lahun. þz. yahal cã h zip bin u mutil ah ocol hool can	Cib, ah zip u mut, ah ocol, cimzah uinic.	A185	cib; ah zip u mut, ah ocol, ah ceel ol, holcan, ah cimzah uinic, ma utz u beli, lob xan
A190	hun caban, u cãl.hü. þz. yahal cã. lae. h colomtëe, bin u mutil. ah ziyan.	Caban, ah colomte u mut, ppolom, utz lae.	A190	caban; ah colomte u mut, ah ziyan polom, ah ximbal, ah tok ya, ah oac ya xan, utz lae, ah cux ol lae, ah men che xan
A195	caa eonab, u hoolhü. pi yahal cab. lõ- htooh dia chac uil, u mutil Eonab hool can	Eonab, toh u mut, ah tok yah, oac yah, hoolcan xan. Nohol	A195	eonab; ah toh u mut, ah toh olal, ah tok ya, ah tok chacuil, eonabil tok u mut, ah oac ya, holcan xan
A200	UTIAL T NOHOL. OXZIL CAUAC u uã i.hü.piz yahã cã. ah c. ch. haã ti Nhõ hach kum bin uinicil, amal u lubul cuchoon tii habob	Cauac, ah kum u mut, cacau u che, almehen ahau.	A195	cauac; ah kukum u mut, kauil cacau u che, ah oib, al mehen ahau,
A205	can ahau, u uuclahü þz y.ha. c.cho uac bin u mutil chibal al chibal meheñ. aykã	Ahau, ah chuuah cot u mut, ayikal.	A200	amal u lubul u cuch haabe kohaanil u bel
A210	hoon ix, u uaxaclahu.piz ýh. cã. lã kux tii u laak tij yanal mac yan yutz yã. u yacunah uinicioloob.	Imix, nicte u che, ikom u mut, cayaol.	A205	ahau; ah chuuah cot u mut, ah chibil mehen, ah chibil al, ah cimcim palaloob, ayikal, ah cux ol, holcan, utz xan
	uaxacil yk. u bolõi lahüpiz ý.hl.cab, hach kum uinicil bin c. yñ tali. maa chan tñ y. u mutil. /4	Ik, yan u yik, ikom, nicte u che, tzuc ach.		imix; ikom u mut, nicte u che, iximil uah nicte u mut, nicte zozem uinic, ah tzuc ach, u hach coil uinic
	uu akbal, u hü kã yahal cã lã, hach otzil minan yik ah numya bi. u mutil.	Akbal, yalan u mut, ah otzil, ah ceh, yala mut.		ik; yan u ik, ikom u mut, nicte u che, hach coil uinic, ah tzuc ach xan, hach tzutzuc uinic, lob u bel
	HE LAI HUN KAL A. T CALAH			akbal; yalan u mut, ah numya, ah otzil, ah ceh, ah chen bel uinic, ma ix baal u bel
	u chicul zihnal, signo utial u zaz haal zanzamal			
	tu cuch húnil yKan hunpel haã. yanil, t lakin			
	Bai xã. ca muluc, hü.p. haã u cuc. cu lubü t xaman			
	Bai xan, ijx, hunpel haab u cuch cu lü ti chi kin			
	Laili xã Cauac hü.p. haã u cuch cu lub. ti nohol			

AH TOCOOB

A220	Kaua p. 20 ah toc,	Chumayel p. 62 heklaobi ah toocob cantulob lae=	Perez III, (lxii p. 3a) p. 176 Lay yanob ich uinalob lae uactulob tubaob, tu hunali chicchan ca culic tu chun uinal= tu hunali muluc yah cuchil; hix cuch- mail tu hunali hun uac ti nohol ca culic tu chun uinal bala— ua ma bay yanil ichil uinal ti u chacanpahal ti toce ua bic yanil Heuac yokol oxil kane, <i>chakak bin u cibe</i> , he lahun kane
A225			
A230	can chic chan ah toc	Can chic chan ____ 0_Ah toc EZ8	Ox chicchan u <i>cha kak</i> , he ox chichana <i>yalcaba</i> , ca chic- chan u hoppol u kaba ah tocob buluc chicchan u tup kak.
A235	canil oc. ah toc	Ca nil _____ OC Ah toc Pio	He ahcanil oce, lahunil Oc u <i>cha kak</i> <i>yalcaba</i> canil Oc – u hoppol u kak bulucil Oc u tup kak
A240			He can mene Ox mem u <i>cha kak</i> lahun Men <i>yalcaba</i> can Men u hoppol u kak, buluc mem u hoppol u tup kak
A245	can — men. ah toc	Camen _____ 0_Ah toc MER.	He canil Cauace, Oxil Cauac u <i>cha kak</i> canil cauac u hoppol u kak bulucil Cauac u tup kak He can Ahau, ox ahau u <i>cha kak</i> , lahun ahau <i>yalca- ba</i> , can ahau u hoppol u kak buluc ahau u tup kak, bay tulacal.
A250	can — Ahau. ah toc	Can ahau _____ 0_Ah toc ____ Lay ahauob cantulob lae_____	
A255			

AH TOCOOB

A220	Ixil p. 3a Lay yanob ych Uinalob lae= Vactulob tubaob tuhunali chic chan= caculic tu chun Uinal= tuhunali Muluc yah Cuchil= hix Cuchmail tuhunali= hunuac tinohol Caculic tuchun Vinal bala uama bay= yanil ychil Uinale ti u chacanpahal ti toce Uabie yanil ---- heuac yokol oxil Kane chakak bin u cibe- helahun Kane -----	Tizimin p. 20v U kah lai ah to cob yan ich uinal, cantul tubaob	A220	Edited u kahlay ah tocoob yan ich uinal cantultubaob
A225			A225	
A230	ox chic Chan u chakak he ox Chic Chane yalcaba Cachic chan uhoppol ukaba ahtocab buluc chic chan u tup kak -----	He can chic chane, la hun chic chan u cha kak buluc chic chan u tup kak ah cuch uinal ti lakin=	A230	he can chic chane; oxil chic chan u cha kak lahun chic chan u hogol kak canil chic chan yal kaba buluc chic chan u tupic u kak ah cuch uinal ti lakin
A235	He ah canil oce. lahunil oc u chakak yalkaba canil oc uhoppol u kak bulucil oc u tup kak.	He ah canil oce la hunil oce u cha kak bulucil oc u tu pic u kak ah cux uinal ti xaman=	A235	he can oce; oxil oc u cha kak lahun oc u hogol kak canil oc yal kaba buluc oc u tupic u kak ah cuch uinal ti xaman
A240	He canmene ox men uchakak lahun men yal kaba can men uho- ppol ukak buluc men u hoppol u kak	He can mene, lahun men u cha kak,	A240	he can mene; oxil men u cha kak lahun men u hogol kak canil men yal kaba buluc men u tupic u kak ah cuch uinal ti xaman
A245	He Canil Cauac oxil Cauac u chakak canil Cauac u hoppol ukak He can ahuae ox ahau u cha kak Lahun ahau yal Kaba can ahau uhoppol u Kaak buluc ahau u tup kak. bay – tulacal	buluc men u tupic u kak ah cuch uinal ti chikin=	A245	he can ahuae; oxil ahau u cha kak lahun ahau u hogol kak canil ahau yal kaba buluc ahau u tupic u kak ah cuch uinal ti chikin
A250		Heah canil ahuae lahun ahau u cha kak, buluc a hau u tupic u kak, ah cuch uinal ti nohol=	A250	
A255		He lai ah to cob lae ti cula nob tuchun ui nale he tu ho pol uxoc Kane ti bin a caxante chic chan tu cagez uxoce caa caxante hi tub yan lei can chic chane bai bin a caxante uchu canil ah to cob ichil uinalob ua ichil pop uai chil u co. caix uatub citan a uilic amal hab ma tech u mahal ++		

COMPARISON of AH TOCOOB and DRESDEN pp. 42-45

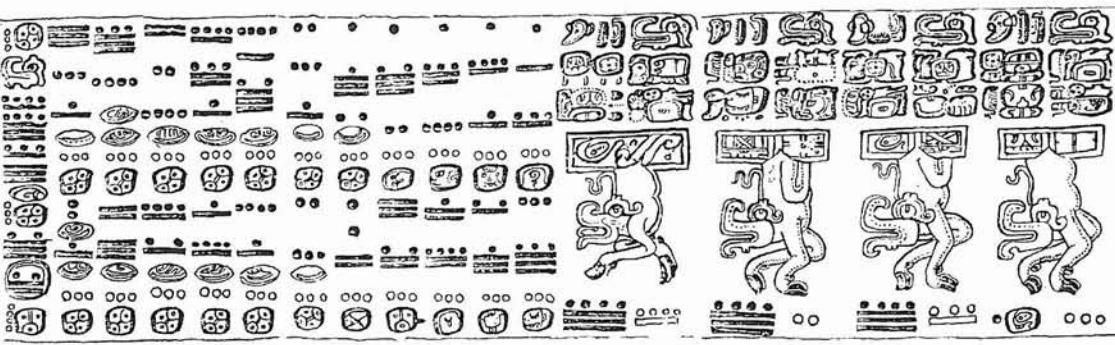
he can ahuae;	he can chic chane;
oxil ahau u cha kak	oxil chic chan u cha kak
lahun ahau u hogol kak	lahun chic chan u hogol kak
canil ahau yal kaba	canil chic chan yal kaba
buluc ahau u tuplic u kak	buluc chic chan u tuplic u kak
ah cuch uinal ti nohol	ah cuch uinal ti lakin
canil ahau	canil chicchan
nohol	lakin
ah chac	ah toc
ah toc	ah chac
kintunyabil	ox yoc uil
	
he can mene;	he can oce;
oxil men u cha kak	oxil oc u cha kak
lahun men u hogol kak	lahun oc u hogol kak
canil men yal kaba	canil oc yal kaba
buluc men u tuplic u kak	buluc oc u tuplic u kak
ah cuch uinal ti chikin	ah cuch uinal ti xaman
canil men	canil oc
chikinil	xaman
ah toc	ah toc
ah chac	ah chac
kintunyabil	
-- cimil	
	

U ZIYAN CHAC

	Kaua p. 20	Perez II, (M) pp. 93-94		Edited
A260	Bolon eonab	u siyanil chac	bolon eonab	usian chac.
	Ox caban	u siyanil chac	oxcaban	u sian chac
	Bolon cib	u siyanil chac	bolon cib	usiyan chac
	Oxil oc	u siyanil chac	oxil oc	usiyan chac
	Bolon chuen	u siyanil chac	bolon chuen	usyan chac /
A265	Oxil eb	u siyanil chac	oxil eb	usyan chac
	Bolon cimi	u siyanil chac	bolon cib+	usyan chac
	ox manik	u siyanil chac	oxmanik	usyan chac
	bolon ahau	u siyanil chac	bolon ahau	usyan chac
	Bolon ymix	u siyanil chac	bolon imix	us yan chac
A270	Bolon Yk	u siyanil chac	bolon ik	us yan chac
			/94	
A260				oxil cimi u ziyan chac
				bolon chic chan u ziyan chac
				cabil kan u ziyan chac
				uaxac akbal u ziyan chac
				oxil kan u ziyan chac
				bolon akbal u ziyan chac
A265				cabil ik u ziyan chac
				uaxac imix u ziyan chac
				oxil ik u ziyan chac
				bolon imix u ziyan chac
A270				cabil ahau u ziyan chac
				uaxac cauac u ziyan chac
				oxil ahau u ziyan chac
				bolon cauac u ziyan chac
				cabil eonab u ziyan chac
A275				uaxac caban u ziyan chac
				oxil eonab u ziyan chac
				bolon caban u ziyan chac
				cabil cib u ziyan chac
				uaxac men u ziyan chac
A280				oxil cib u ziyan chac
				bolon men u ziyan chac
				cabil hiix u ziyan chac
				uaxac ben u ziyan chac
				oxil hiix u ziyan chac
A285				bolon ben u ziyan chac
				cabil eb u ziyan chac
				uaxac chuen u ziyan chac
				oxil eb u ziyan chac
				bolon chuen u ziyan chac
A290				cabil oc u ziyan chac
				uaxac muluc u ziyan chac
				oxil oc u ziyan chac
				bolon muluc u ziyan chac
				cabil lamat u ziyan chac
A295				uaxac man ik u ziyan chac
				oxil lamat u ziyan chac
				bolon man ik u ziyan chac
				cabil cimi u ziyan chac
				uaxac chic chan u ziyan chac

Comparison of U Ziyan Chac and Dresden pp. 43b-45b

	Edited	
A260	oxil cimi bolon chic chan cabil kan uaxac akbal	u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac
A265	oxil kan bolon akbal cabil ik uaxac imix	u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac
A270	oxil ik bolon imix cabil ahau uaxac cauac	u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac
A275	oxil ahau bolon cauac cabil eñab uaxac caban	u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac
A280	oxil eñab bolon caban cabil cib uaxac men	u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac
A285	oxil cib bolon men cabil hiix uaxac ben	u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac
A290	oxil hiix bolon ben cabil eb uaxac chuen	u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac
A295	oxil eb bolon chuen cabil oc uaxac muluc	u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac u ziyan chac
	oxil oc bolon muluc cabil lamat	u ziyan chac u ziyan chac
	oxil lamat bolon man ik	u ziyan chac u ziyan chac
	cabil cimi uaxac chic chan	u ziyan chac u ziyan chac
	canil ahau oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil eñab oxil ahau oxil ik oxil kan oxil cimi bolonlahunen ti holone	oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil lamat oxil eb oxil hiix oxil cib bolonlahunen ti holone
	bolonlahunen ti iae	bolonlahunen ti uaxace
	hunkal catac hunun ti oxe	



U UICHOOB U UOOL HIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

- Perez II, (M) pp. 90-93
- A320 U hioil lahun ahau u oocol hun uuo katun,
 u zut tu caten oxlahun piz katun
 oiban tu uichob tu pet katun:
 lahun uuo katun u kaba
 ca bin cococ u than lae, u hoppol tu caten:
 bai hoppci ca oib lae catun culac u yanal katun lae.
 Cabin oococ uaxac ahau lae u hoppol tu caten lae:
 heuac tin oibtah lae—
 maix bal u alab otzillob,
 chambel oheltabelbal
 A330 manic u cuxtal ca kilacabilob ichil u ekmayilob,
 yanix bin kazac tu bobat thanobi,
 yanbix ma hah xani:
 heuac ma oczahben ti oli,
 halili bin oczabac ti olil cayumil ti Dios tu hunale/ /91
 A335 yetel u yalmah thanil lae:
 lay u calendario c-kilacabilob lae
 hun hun kal kin hunpelf u tu thanob,
 uaxac lahun piz u xocol yuil hunpelf ti haab tu menelob:
 hun uinal yalicob,
 A340 hun- ppel, yokol hun kal kin u cuch hunpelf ti u. Uinal tu tha-nob.
 He tu nuppul uaxac lahun pizobe amal u manel u cuchob ichil habe,
 catun culac ixma kaba hoppel kin, u uayeb haab u yail kin:
 ti yan tulacal pec otzilobi,
 pecotzil chetun cimili,
 A345 pecotzil u chibal babali, laac bal babalili:
 ua u chibal can
 uaix u yocol che ti uinic, tu thanob:
 lay u chun llicil u yala bal u uayil haab,
 u yail kin ixma kaba lae.
 A350 Bla yan bin hun tul ku,
 lic u kulticob:
 lay bin alic u tzicicob ichil canppel kin lae,
 ma oeoe cbin u ciotziltabal,
 llicil u kamicob: tu yax chun u kinil
 A355 cu oabal u hach tibilil kin ti ku lae.
 Cu canppel u kinile matun hach cooh u tzicili,
 maix u oabal: u uenbaile u . . yax chun cuche,
 hunpay ix tu yoxxpel u kinil u cuchil;
 tu canppel tun u kinile u culcinabal tu chi na

U UICHOOB U UOOTHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

	Perez III, (O) pp. 165-166		
A320	<p>U hioil Lahun Ahau u oocol hun uuo katun u nuppul oxlahun piz katun oibaaan u uichob tu pet tzaton lo hun uuo katun u ka ba cabin oococ u than lae, catun culac u yanal katun cabin oococ uaxac Ahaulae; u hoppel tu caten bay hopci ca oib. Ca pic lae oibtah maix yalaba yutzilil ti lob oheltabac</p>	A320	<p>Edited u hioil lahun ahau u oocol hun uuo katun u zut tu caten oxlahunpiz katun oibaaan tu uichoob tu pet katun lae hun uuo katun u kaba ca bin oococ u than lae, ca u hogol tu caten bay hopci in oib lae ca tun culac u yanal katun lae ca bin oococ uaxac ahau lae ca hogol tu caten lae bay hopci tin oibtah ti picil huun lae ma ix baal yalab oltzilooob chambel oheltabal baal</p>
A325	<p>man ci u cuxtal ca kilababilob lae ychil yekmayilob yani bin kochac tu bobat thanob yabix ma hah xani heuac ma oczaben tioli haili bin oczabac ti ol Dios tu hunale uchuc tumen u zinil yetel yal- mah thanil.</p>	A325	<p>manci u cuxtal c' kilacabilooob ichil yekmayiloob yan ix bin kochac tu bobat thanoob yan ix ma hah xani heuac ma oczaben ti oli hayli bin oczabac ti olil c' yumil ti dios tu hunale uchuc tumen u zinil y yalmah thanil</p>
A330	<p>Lay u calendario c' kilacabilob lae hunhun kal hun- hunpael U. tu thanob uaxac lahun piz u xocol yuul hunte ti haab tumenob: hun uinal yalicob</p>	A330	<p>lay u calendario c' kilacabilooob lae hun hunkal kin hunpael U tu thanoob uaxaclahunpiz u xocol yuul ti hunte haab tumeneloob hun uinal yalicob</p>
A335	<p>hunhunpael yoklal hun kal kin u cuch u uinal u manes u cuchob ychil haabe, catun hoppel kin ixmakabae u uayab haab, u yail kin ti yan tulacal pec ol tzililobi</p>	A335	<p>hunkal kin u cuch hunpael uinal tu thanoob he tu nupul uaxaclahunpizobe amal u manel u cuchoob ichil haabe ca tun culac hogel ixma kaba kin, u uayab haab, u yail kin ti yan tulacal pec oltzilobi</p>
A340	<p>pec oltzil chetun cimil, pecoltzil u chibal balami</p>	A340	<p>pec oltzil chetun cimil pec oltzil u chibal balami</p>
A345	<p>ye- tel u chibal can, baix yocol che;</p>	A345	<p>pec oltzil u chibal cani pec oltzil yocol che ti unic tu thanoob</p>
A350	<p>lay u chun llicil uyalbal u uayil u yail haab u yail kin ixmakaba.</p>	A350	<p>lay u chun llicil uyalbal u uayil haab, u yail kin, ixma kaba kin lae yan bin huntul ku</p>
A355	<p>Yan bin hun- tul ku lic u kulticob lay lic u tzicicob ychil Canppel kin loe ma oeo ciciolal bin kamabebal, tu yax chun ca oabac u hach tibilil cuch tie,</p>	A355	<p>lic u kulticob lay bin lic u tzicicob ichil canpel kin lae ma oeo bin u cici oltzitabal llicil u kamicob tu yax chun u kinil cu oabal u hach tibilil kin ti ku lae tu canpel kinile ma tun hach coil u tzicili ma ix u oabal u uinicil tu uinbal tu yax chun u cuche hunpay ix tu yoxgel kinile u cuchil chumuc na tu canpel kinil u culcinabal tu chi na</p>
	tu canppel kinie ma hach coh u tzil maix ti u oabal u uinicil uinbal tu yaxchun u cuch hunpay ix ti yoxppel kinil u cuchil chumuc na, tu canppel u kinil u culcinabal tu chi na		

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

- Perez II, (M) pp. 90-93
- A360 lictun tu zaz- tal tu hoppel u kinile,
 catun tohlabac caxic:
 hetun tu uaeppe u kinile laytun u yaxchun u kinil ah cuch haab:
 lictun u cutal u yaxchun tumbul haab:
 yetel u yaxchun u yuil tumhuben poop ukaba
A365 heklal u maya letrail
 oibanob tu xocol yuil u calendarioil Romanozob,
 lic u xocol tumenel cilich nabil iglesia catolica:
 ca utzac u yoheltabal hun- cetil u xocan u kinil U,
 u xoc habob u cris- tianoile:
- A370 oxtzol u tzolol in oib
 yanob yalanob lahcapiz yuil calendario lae
 u hun tzucitac lae castilla xoc,
 lay u xocol katunob yan ichil hun hunppel tii Ue:
A375 u ca tzuo u uichob u letraill, u uohil u zanzamal kin xocob,
 yan tac thun yetel paiche tu pachob;
 he hunppel thune / hunppel bin haabe, /92
 uaix cappele cappel bin haabe:
 uaix oxppel thuan,
A380 ua canppel thuune, canppel binbe, uaix oxppel thuun baixan:
 he paiche yan yokol xane, ua hunppel paiche, hoppel haab bin;
 ua cappel paiche lahun piz bin, uaix hunppel paiche yan yokol xane;
 ua yan hunppel thu- niee uacppel binbe; uaix cappel thuune yan
 yokol paichee, uucppel bin be: ua oxppel thuun yan yokole, uaxacppel
 bin be: uaix canppel thun yan yokole paichee yanix thun yokol paiche
- A385 uuluc piz:
 uaix cappel thune lahcapiz:
 ua oxppel thuune oxlahunpiz:
A390 he tun u can tzole in sib letraobe
 bay u mahan cenil u kabaob chuenob, hochob hach natebabal.
 Hek laobi lae chan teob hunhunppel haabloe;
- A395

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

	Perez III, (O) pp. 165-166 lictun tu hoppel kinile u tohlicob ca xac u tohlicob, hetun tu uacpel u kinile lay u yaxchun u kinil ah cuch haab licil u cutal tun lae u chun tumul haab	A360	Edited lic tun u zaztal tu hogel kinile ca tun tohlabac ca xic u tohlicoob hetun tu uacgel kinile lay tun u yax chun u kinil ah cuch haab lic tun u cutal u yax chun tumul haab y u yax chun u yuil tumulben pop heklay u maya letrasoob oibanoob tu xocol yuil u calendarioil romanesoob lic u xocol tumenel cilich nabil iglesia catolica lae ca utzac yoheltabal hun cetil u xocaan u kinil, u xocaan yuil, u xocaan haabil u calendarioil	A360
A365	heklay u maya letraob oibanoob tu xocol yuil u calendariosob Ro manosob lic u xocol tumen iglesia catolica lae ca utzac yoheltabal hun cetil u xocan kinil u xoc haabob u kallen darioil cristianose		A365	ox tzol u tzolol in oib lae yanoob yala- / nob lah capiz yuil kalendario u hun tzuctac castilla xoc
A370	oxtzol u tzolol in oib lae yanob yala- / nob lah capiz yuil kalendario u hun tzuctac castilla xoc lay u xocol kinob yan ichilob hunhulppel ti ue can tzuc u uichob u letraile u uohile U. zanzamal tun xocob yantac thun yetel paiche tu pachob hunppel thun hunppel bin halbebal, baix capelle	/166	A370	lay u xocol kinoob yan ichil hun humpel Ue ca tzuc u uichob u uoohil u zanzamal kin xocoob yan tac thun y payche tu pachoob hunppel thune bin halbezabal hunpiz capel thune bin capiz oxpel thune bin oxpiz
A375	baix oxppel thune, canppele hoppel u cuch hoppel bin hal labebal uaic capelle pa- che lahun piz uaix hunppel paiche yan yokol xane ua yan hunppel thuunie uacppel uaix capelle thuni yokol payche uacppel, uaxacpel ua oxpel thun		A375	cangel thune bin canpiz hunppel payche bin halbezabal hopiz hunppel thune yokol hunppel payche bin uacppiz capel thune yokol hunppel payche bin uaxacppiz cangel thune yokol hunppel payche bin bolonpiz capel payche bin halbezabal lahunpiz
A380	baix ua canppel u thunile yokol payche, payanbe bolon piz yalabal		A380	hunppel thune yokol capel payche bin bulucppiz capel thune yokol capel payche bin lahcapiz oxpel thune yokol capel payche bin oxlahunpiz
A385	ua capay payche yanix thun yokole buluc piz ua hunppel thune uaix capelle thune lah capiz uaix oxpel thune oxlahun piz		A385	he tun u can tzole in oib ti letrasobe lay u mahancenil u kabaob chuenoob hochoob hach naatabal heklayobi lae; chaanteob hun hunppel haab lae
A390	hetun u can tzol in oib ti letrasobe lay u mahancenil u kabaob hunhunppel ti kayob hochob hach natabal		A390	heklay yuun don juan xiu Oxkutzcab tin hochah cen diego chi, escribano cofradia uay Mani lae en 16 de julio ti yaabil 1689
A395	hek laobilae yuun D. Juan Xiu Oxkutzcab tin hochah cen Diego Chi escribano cofradia uay Mani lae heleac en 16 de Julio ti yaabil 1689 años, lay u kinil binoob ah Oxkutzcab ti ho tume- nel u talel Lorenzillo yetel ingles tiloe Capitan Diego Balam Gobernador Pedro Puc y Diego Tuin Alcaldesob		A395	lay u kinil binoob ah oxkutzcabob Ti Ho tumenel u talel lorenzillo y inglesoob ti lae capitan diego balam gobernador pedro puc y diego tuin, alcaldesoob

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

	Perez II, (M) pp. 90-93	Perez III, (O) pp. 165-166
A400		Pascual Noh u nohol regidorob=
	heix oibob tin hochah lae ma tula cali, chenbel u tzolol u than uaxac ahau, hun tzol u binel yetel u cuch ahcuch haab, canil ahau katun lae,	312 anos yokol hun uuo katun ca culac tu chun tu caten bay hoppice
A405	tan u yalcab uaxacppel u haabil u cuch oxlahun piz u binel ca oococ can ahau lae: heuac tu yox lahunil tin hochah lae ma tulacali,	
A410	halili u calendarioil tin paktecutnah yetel u calendarioil Romanos cu ximbanzic cristianoile, u zian caah lohil ti Jesu cristo lae: lay livil u lubul hencen cu kinbezabal ichil kinobe, tu xoc cristianoile, yetel cilich nabil iglesia	
	tin hunpaicunah, u lubul u xoc haab yetel u yuilib lae: bin u cetbes in yumob, maestroob,	
A415	ca u zatezob ten, ten u kazil u paibil lae, ua ma bai tzolanile ua yan zipanie bin u chucbezob tumenel ma macetel in naati, lay tumenel cin katic tiob cau zatezob in zipil	
A420	tu kaba cayumil ti Dios ichil u ma cetelil in naat: helel tu ooc u hun kal u kinil zeec tu chuenil uacil chicchan tu chuenil uacil chicchan, tu cuch haab bolom muluc lae:	
	En 14 de febrero de 1793 años: ti ooci in cambal oibtic maya uinal, maya calendario u tial uchben maya- uinicob,ti ma hogoc cristianoile.	
A425	Ca u zatezob in zipil in yumob, ahcanal naatob, maestroob astrologosob, asentri- cob, concentricosob, ah canal miyatob; u yohelob u ximal kin yetel U. yetel ekob yetel tulacal bal u zihzahma ca- yumil ti Dios uay yokol cabe.	

U UICHOOB U UOOHIL U ZANZAMAL KIN XOCOOB

	Perez III, (O) pp. 165-166 Pascual Noh u nohol regidorob = 312 anos yokol hun uuo katun ca culac tu chun tu caten bay hopice	A400	Edited pascual noh, u noh regidor 312 años yokol hun uuo katun ca culac tu chun tu caten bay hopice; he ix oibooib tin hochah lae ma tulacali, chenbel u tzolol u than uaxac ahau hun tzol u binel ψ u cuch ah cuch haab, canil ahau katun lae tan u yalcab uaxacgel u haabil u cuch oxlahunpiz u binel ca cococ can ahau lae heuac tu yoxlahunil tin hochah lae ma tulacali
A405		A405	
A410		A410	hayli u calendarioil tin paktecuntah ψ u calendarioil romanesoob cu ximbanzic cristianoile u ziyan c' ah lohil jesu cristo lae lay licil u lubul hencen cu kinbezahbal ichil kinobe tu xoc cristianoile ψ cilich nabil iglesia tin hun paycunah u lubul u xoc haab ψ u xoc yuiloob lae bin u cetbezoob in yumoob, maestrosoob
A415		A415	ca u zatezoob ten, ten u kazil u palaloob lae us ma bay tzolaanile ua yan zipaanile bin u chucbezoob ten tumenel ma cetel in naati lay tumenel cin katic tiob ca u zatezoob in zipil tu kaba c' yumil ti dios ichil u ma cetel in naat helel tu ooc u hunkal u kinil zec
A420		A420	tu chuenil uacil chicchan tu cuch haab bolon muluc lae en 14 de febrero de 1793 años ti ooci in cambal in oibtic maya uinal maya calendario utial uchben uinicooib ti ma hogoc cristianoile
A425		A425	ca u zatezoob in zipil in yumoob, ah canaan naatoob, maestrosoob, astrologosoob, asentricosoob, concentricosoob, ah canaan miatzoob u yoheloob u ximbal kin ψ U ψ ekoob ψ tulacal baal u zihzahma c' yumil ti dios uay yokol cabe

U XOCAN U BUBUKIL HAABOOB

Perez II, (M) pp. 122-124	
A440	U TZOLAN U XOCOL haab u lubul tu can titzil caan Kaan, Muluc, Hiix, Cauac bai u binel ximbal lae.
	Domca
	A 1736 Oxlahun cauac 1 pop oxlahun
	G 1737 Lahun kan 1 pop. (eaen-ti-belen) hunen ti uaxace
	f 1738 Cabil ---c 1 pop. caen ti bolone
A445	e 1739 Oxil hix. 1 pop oxen ti lahune
	d 1740 Canil Cauac 1 pop. canem ti buluce.
	b 1741 Hoil Kan 1 pop hoenti lahcade.
	A 1742 Uacil muluc 1 pop uacen ti oxlahune
	g 1743 Uucil hiix 1 pop. uucen ti hune
	f 1744 Uaxac cauac 1 pop uaxacem ti cae
	b 1745 Bolon kan 1 pop. bolonen ti oxe
A450	d 1746 Lahun muluc 1 pop lahunen ti caane
	b 1747 Buluc hiix 1 pop bulucen ti hoe
	A 1748 Lahcab Cauac 1 pop lahocaben ti uace
	g 1749 Oxlahun kan 1 pop Oxlahunen ti uuce
	f 1750 Hun muluc 1 pop hunen ti uaxace
	e 1751 Cabil hiix 1 pop hunen ti bolone
A455	d 1752 Oxil cauac 1 pop oxen ti lahune
	b 1753 Canil kan 1 pop Canem ti buluce
	f 1754 Hoil muluc 1 pop hoen ti lahcade
	e 1755 Uacil hiix 1 pop uacen ti oxlahune
	c 1756 Uucil Cauac 1 pop uucen ti hune
	b 1757 Uaxac kan 1 pop uaxacem ti cae
	A 1758 Bolon muluc 1. pop bolonen ti oxi. /
	g 1759 Lahun hiix 1 pop lahunen ti cane
A460	e 1760 Buluc cauac 1 pop bulucen ti hoe
	d 1761 Lahcab kan 1 pop lahocaben ti uace
	c 1762 Oxlahun muluc 1 pop oxlahunen ti uuce
	b 1763 hunil hiix 1 pop hunen ti uaxac
	g 1764 Cabil cauac 1 pop caen ti bolone
	f 1765 Oxil kan 1 pop Oxen ti lahune
	e 1766 Canil muluc 1 pop canem ti buluc
A465	d 1767 hoil hiix 1 pop hoen ti lahcade
	b 1768 Uacil Cauac 1 pop. Uacen ti oxlahune
	A 1769 Uucil kan 1 pop Uucen ti hun
	g 1770 Uaxac muluc 1 pop Uaxacem ti cae
	f 1771 bolon hiix 1 pop bolonen ti oxe
	d 1772 Lahun cauac 1 pop. lahunen ti cane
	e 1773 Buluc kan 1 pop bulucen ti hoe
A470	b. 1774 Lahcab muluc 1 pop lahocaben ti uace
	A 1775 Oxlahun hiix 1 pop. Oxlahunen tiuce
	f 1776 hun cauac 1 pop hunen ti uaxace
	e 1777 Cabil kan 1 pop Caen ti bolone
	d 1778 Oxil muluc 1 pop Oxen ti lahune
	c. 1779 Canil hiix 1 pop canem ti buluce
	A 1780 hoil Cauac 1 pop. hoen ti lahcade
A475	g 1781 Uucil kan 1 pop uacen ti oxlahune
	f. 1782 Uucil muluc 1 pop uucen ti hune
	e 1783 Uaxac hiix 1 pop Uaxacem ti cae
	c 1784 Bolon Cauac 1 pop bolonen ti oxe
	b. 1785 Lahun kan 1 pop lahunen ti cane /
	f. 1786 buluc muluc 1 pop. bulucen ti hoe
	e 1787 Lahcab hiix 1 pop lahocaben ti uace
	d 1788oxlahun cauac 1 pop oxlahunen ti uuce.

Perez III, (O) p. 138	
Kan	Muluc
1737:13 	1738:1 
1741:4	1742:5 
1745:8	1746:9 
1749:12	1750:13 
1753:3	1754:4 
1757:7	1758:8 
1761:11	1762:12 
1765:2	1766:3 
1769:6	1770:7 
1773:10	1774:11 
1777:1	1778:2 
1781:5	1782:6
1785:9	1786:10
1789:13	1790:1
1793:4	1794:5
1797:8	1798:9
1801:12	1802:13
1805:3	1806:4

/123

/124

Kan	Muluc	Hiix	Cauac
1739:2 	1740:3 	1744:7	
1743:6			
1747:10			
1751:1			
1755:5			
1759:9			
1763:13			
1767:4			
1771:8			
1775:12			
1779:3			
1780:4			
1783:7			
1784:8			
1787:11			
1788:12			
1791:2			
1795:6			
1796:7			
1799:10			
1800:11			
1803:1			
1804:2			
1807:5			
1808:6			

Ti Likin

Ti Xaman

Chikin

Nohol

U XOCAAN U BUBUKIL HAABOOB

	Tizimin p. 20r		
A440		A440	Edited
			u tzolaan u xocol haab u lubul tu can titzil caan kan ti lakin muluc ti xaman hiix ti chikin cauac ti nohol bay bin u ximbal lae
A445		A445	
	ti likin 1758 – Hunil Kan – [tinohol] 1759 – Camu luc – 1760 – Oxil Hix – 1761 – Canil Cauac. 1762 – Hoil Kan – 1763 – Uac muluc – 1764 – Uucil hix – 1765 – Uaxacil Cauac 1766 – Bolon Kan 1767 – La hun muluc 1768 – Buluc hix 1769 – Lah cabil cauac. 1770 – Oxla hun Kan.		hunil kan cabil muluc oxil hiix canil cauac hoil kan uacil muluc uucil hiix uaxac cauac bolon kan lahun muluc buluc hiix lahca cauac oxlahun kan
A450	1784 – Hunil hix – chikin 1785 – Cabil Cauac 1786 – Oxil Kan 1787 – Canil muluc 1788 – hoil hix 1789 – Uacil cauac 1790 – Uucil Kan 1791 – Uaxacil muluc 1792 – Bolon hix 1793 – La hun cauac 1794 – Bulucil Kan 1795 – Lah cabil muluc 1796 – Oxlahun hix	A450	hunil hiix cabil cauac oxil kan canil muluc hoil hiix uacil cauac uucil kan uaxac muluc bolon hiix lahun cauac buluc kan lahca muluc oxlahun hiix
A455		A455	
A460	1771 – Hun muluc [ti xaman] 1772 – Cabil hix 1773 – Oxil cauac 1774 – Canil Kan 1775 – ho muluc 1776 – Uacil hix 1777 – Uucil cauac 1778 – Uaxacil Kan 1779 – Bolon muluc 1780 – Lahun hix 1781 – Bulucil cauac 1782 – Lahcabil Kan 1783 – Oxlahun muluc.	A460	hunil cauac cabil kan oxil muluc canil hiix hoil muluc uacil kan uucil muluc uaxac hiix bolon cauac lahun kan buluc cauac lahca hiix oxlahun cauac
A465	1797 – Hunil cauac – ti nohol 1798 – Cabil Kan 1799 – Oxil muluc 1800 – Canil hix 18001 – hoil cauac 18002 – Uacil kan 18003 – Uucil muluc 18004 – Uaxacil hix 18005 – Bolon cauac 18006 – Lahun kan 18007 – Bulucil muluc 18008 – Lah cabil hix 18009 – Oxlahun Cauac.	A465	hunil muluc cabil hiix oxil cauac canil kan hoil cauac uacil hiix uucil cauac uaxac kan bolon muluc lahun hiix buluc cauac lahca kan oxlahun muluc
A470		A470	
A475	Lai u xocan u bu bukil habob tin ualahe hun hungel hab u cuch lai tzolantacob loe latu pak u ooo col uxoc lai ox lahun cauac loe Catun hogoc uxocic hunil kan tu caten lai li cusute bai oaanil canal lo hun oit katun u yala bal tu cam pelil lei hah lae =	A475	lay u xocean u bubukil haaboob tin ualahe hun hungel haab u cuch, lay tzolaantacob lae lay tu pak u oocol u xocol lay oxlahun cauac lae ca tun hogoc u xocic hunil kan tu caten layli cu zute bay oaanil caanal lae hun oit katun u yalabal tu cangeliil, lay hah lae

U BUK XOC KIN

	Ixil pp. 1b-2a; copy, Pérez III, (I), pp. 172-175 He lay hun oit katun lae ti u hogol uxocol hun kann. lae. ca xic ti ca muluc latulah ca kuchul lahca uac. catun aualab oxlahun kan ti tub taulah. hun kan lae. hun- <u>pel</u> - <u>k tun-</u> katun. yalabal oxlahungel hab u cuch. ca a ualab hun kan li cil u cumtal hunoit katun.	
A520		
A525	Helay cantitz lae ti u ho <u>pol</u> aulic ti lakin, ti xaman ti chikin ox lahun ti nohol can--- Cumanal auoc, tu hogol ti lakin tu caten tili ca ualic ho kaan ca kuchul uac muluc, ca chu- <u>cic</u> tu cazut ti lakin ca ualic oxlahun ti lae. /	
A530	/2a	
	V buk xoc Noh xib cabob uchi: Hunppel haab.	
A535	1 Hun in vexac 2 Uaxac in Ca 3 Ca yn bolon 4 Bolonte Ox 5 Oxté lahun 6 Lahunte Can 7 Can in buluc 8 Buluc te ho 9 ho y lah ca 10 Lahca in Uuc 11 Uac ti oxlahun 12 oxlahunte Uuc 13 Vuci u hun 14 huni Uaxac 15 Uaxac yn ca 16 Bolon te ox 17 Ox te lahun 18 Lahun in Can muluc u hute pop	U nucul licili yoheitabel hun- oit katun lae: lay ox kal catac hoppel haab. Cu manel ychil. hunoit katun lae Ca cumfactu caten axoxic hunil kann ti lae kin tucaten— Helela tuhabil 1701 cuxocol. Can causc tu titz caan ti nohol hetun haab cutalel ti 1702 amos holi kaan u hunte pop ti tun a buktic tilic aulic Can in muluc bay lai tin ualash tanil tzolan lae=
A540		
A545	19 Utial ma a zut ta tucule= lay U. tzolan hab ychil bolonppel katun lae yan hokal catac uudlahun pgel hab. lay u tzolan blic yenil. lae bai bin a buktic Uinalob. titun a uliil u yahueullobl. he ti hokaan lae Uaxac shau. cu cuch habl ti uac muluce can ahau. cu cuch habl. bay bin u binel a xo cic lae: tilic a ualic ti hab. heti hab 17043. Uuchix cu cuch hab. Catun xic a xoc Uaxac men bolon cib lahun caban buluc eonsab lahca uac. oxlahun akbel. heuil Uuc hix lae. bay bin axoxic amal hab lae	
A550	He tun bin azutit tutitz caan ti la kine. xaman chikin nohol titun bin a ualeb ti lakin hunoit katun Laybe. ti shoppol xane. hun Ceuac cu manel. amal haab.	
A555		

Pérez II, (M) p. 124
U bukil kin yetel u maya uinalib Uob lae
ca hatzob tu ba tumenel ooxlahun piz haab u cuch tu oocol u cuch haab. lae.
hetun kane hun hun kal hab u cuch,
heixtun u xoc yu ile bolon hun hunppel u tial hunkal yetel ixmakaba kin hoppel.
hun hunkal kin u cuch xan:
lay u uil uaxac lahun piz lae:
heuac laili u nuo hun kal u bul pop u chun haabe. Ca zutnac tu caten lae
bai u binel u xoc yetel u ximbal: Cin chicebezic lae,
tumenel ooc u oocol u cuch oxlahun kan ti lakin 1749 años oocic u than lae:
hetun lic u cumtal helelae hunil muluc lae, ti xaman
u yaxchun u ximbal u xoc ti yabil 1750 años lai cumlahi lae
licil u binel u than muluc ti xaman.

Hunil muluc u hunte pop: ichil u habil 1750 hunen ti uaxac
Uaxac muluc u hunte uoo, uaxacen ti cae 2
Cabil muluc u hunte zip caen ti bolone 9
Oxil muluc u hunte zeec oxen ti lahune 10
Canil muluc u hunte yaxkin canen ti buluce 11
Buluc muluc u hunte Mol bulucen ti hoe
Hoil muluc u hunte chen.

U BUK XOC KIN

Edited

A520

u buk xoc kin ψ u maya uinaloob, Uob lae
 he ix tun u xoc yuile, uaxaclahunpiz lae; hun hunkal kin u cuch lae
 ψ ixma kaba kine, hogel kin u cuch

A525

hunen ti uaxace	pop	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7
uaxacen ti cae	uoo	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1
caen ti bolone	zip	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8
bolonen ti oxe	zoo	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2
oxen ti lahune	zec	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9
lahunen ti cane	xul	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3
canen ti buluce	oe yax kin	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10
bulucen ti hoe	mol	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4
hoen ti lahcae	cheen	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11
lahcaben ti uace	yax	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5
uacen ti oxlahune	zac	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12
oxlahunen ti uuce	ceh	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6
uucen ti hune	mac	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13
hunen ti uaxace	kan kin	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7
uaxacen ti cae	muan	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1
caen ti bolone	paax	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8
bolonen ti oxe	kayab	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2
oxen ti lahune	cum ku	3 ti 10	4 ti 11	5 ti 12	6 ti 13	7 ti 1	8 ti 2	9 ti 3	10 ti 4	11 ti 5	12 ti 6	13 ti 7	1 ti 8	2 ti 9
lahunen ti cae,	u uayab haab	10 ti 2	11 ti 3	12 ti 4	13 ti 5	1 ti 6	2 ti 7	3 ti 8	4 ti 9	5 ti 10	6 ti 11	7 ti 12	8 ti 13	9 ti 1

A545

A550

A555

U BUK XOC TUN

Xiu Chronicles; Cronica de Oxkutzcab

- A560 153-- pax u cah tu men ma ya cin lal lae --chil hab 1534 años ---
 --u he tun uaxac la hun yax kine ho yi kan ah cucg hab tu h--
 153-- a hau he tun tu uuc te yax kin ne 1535 años uuc mu luc ag ---
 hun te pop
 1536 he tun tu bu luc te p^ep ceg años uuc hix ag cucg ^{hab} tu hunte pop oxa hau
 A565 1537-- tu vuc te yax kine 1537 años vaxacil ca uac tu hun te pop cin ci o--
 pul haob te otz male hek laob lae ah o^un tutul xiu yetel ag ciya--
 na puc chi ye- na may cge ye- na may tun ye- ag men e uan ha
 uinicob te manie ag pul haob tu chi cgen y tza cu cⁱgi he u puo
 be na hau uech na pot couoh tu la hun hi cⁱp la ca a hau hi he
 A570 tun tu ca te yax kine bay bin ka he bal
 1538 años bo lo kan ag cucg hau tu hun te pop uchci cgac y kal u
 hin tag ci mil lae vaxac a hau he tun tu uac la hun xule
 1539 años la hun mu luc tu hun te pop can a hau he tun tu bu lu--
 te xule
 A575 1540 años buluc hix tu hun te pop, ox lahun ahau he tun tu uuc
 1541 años lag ca bil ca vac tu hun te pop bo lon a hau he tun tu
 ca te xule
 1542 años ox la hun kan tu hun te pop, u heo ci cag espano resob
 ti hoo cag ci ob yax hopcci pa ta no be tu men ag mani ob yet
 u pro bin ciai^l ho a hau tu uac lagun te c^eec
 A580 1543 años hun muluc tu hun te pop cin ciob ag o^ucom tunob tu men
 v ka tun es payo resob he v capitán nile alonso Lopez Lagen
 hun a hau hi tu bu luc te c^eec ca hix u hun te pop
 1544 años laguna hau tu ua te c^eec
 A585 1545 años ox lagun ca uac tu hun te pop hopcci xpotianoil turnen
 fray le c^ob vay ti cag lae he u ka ba u pa dre illob lae fra y
 Luis vi llapan do fray diego de ve har fray Ju^o dela puer ta
 fray me chor de be na ben te fray Ju^o de Zerre va fray angel
 po cob tok u hechob te ti cag ti hoe
 uac ahau he tun tu hun te c^eec
 he le len 29 de mayo de 1689 años tin hocgag vcg ben hun hek lae
 calac te res v kaba Ana res ten cen don

D Joan Xiu

A595

U BUK XOC TUN

Kaua pp. 171-172

A560		muluc xaman	
	1797 bolon ti uuc ahau	9 muluc;	cate mac
	1798 ox ahau	lahun oc = =	vaclahunte ceeh
	1799 laca ahau	buluc chuen;	bulucte; ti sac
	1800 uaxac ahau	lahca eb;	uacte ti yax
A565	1801 can ahau	oxlahun ben	bulucte chen
		hyx chikin	
	1802 oxlahun ahau	hun hix,	uaclahun; mool
	1803 bolon ahau =	ca men,	bulucte; oeyaxkin,
	1804 hoo ahau = = -	ox cyb,	uacte ti xuul,
A570	1805 cabil ahau =	can caban,	caate ti seec,
	1806 buluc ahau =	ho eonab,	uaclahunte sooo
		cauac nohol	
	1807 hun ahau =	uac cauac	uaclahun ti sip
	1808 lahun ahau =	uuc ahau	bulucte ti uoo,
A575	1809 uac ahau	uaxac ymix	uacte ti poop, /
	1810 uuc ahau -- -	bolon yk -- -	caate ti cumku,
	1811 ox ahau -- -	lahun akbal,	bulucte ti kayab
		kan lakin	
A580	1812 lahca ahau,	buluc kaan;	uaclahunte paax
	1813 uaxac ahau,	lahca chicchan,	buluc ti moan,
	1814 caan ahau,	oxlahun cymi,	uacte ti kan kin,
	1815 oxlahun ahau,	hun manyk,	bulucte maac,
	1816 bolon ahau -- -	caa lamat,	caate ceeh,
		muluc ti xaman cu sut tu caten	
A585	1817 hoo ahau, -- -	ox muluc,	cate ti saac,
	1818 cabil ahau, -	can oc,-	bulucte yaax,
	1819 buluc ahav, -	hoo chuen,	uacte, chen,
	1820 hun ahau	uac eb, -	uaclante, mool,
	1821 lahun ahau	uuc been,	bulucte, oeyaxkin
A590		hyx ti chikin	
	1822 uac ahau	uaxac yix =	bulucte ti xul;
	1823 oxlahun ahau	bolon men	cate sec
	1824 uuc ahau		
	1825		
A595	1826		

Pérez II, (M) pp. 124-125

1758	Bolon muluc	1 pop	9 = 3	4	9 hiix:	16 zec
1759	Lahun hiix	1 pop	10 = 4	5	10 men	11 zec. / /125
1760	Buluc cauac	1 pop	11 = 5	6	11 cib	6 zec
1761	Lahca kan	1 pop	12 = 6	7	12 caban	2 zec
1762	Oxlahun muluc	1 pop	13 - 7	8	13 Eonab	16 zoos
1763	Hunil hiix	1 pop	1 = 8	9	2 ahau	6 zoos
1764	Cabil cauac	1 pop	2 - 9	10	3 imix	2 zoos
1765	Oxil kan	1 pop	3 - 10	11	4 yk	" zip
1766	Canil muluc	1 pop	4 - 11	12	5 Akbal	" "
1767	Hoil hiix	1 pop	5 - 12	13	6 kan	6 zip
1768	Uacil cauac	1 pop	6 - 13	14	7 Chicchan	zip
1769	Uucil kan	1 pop	7 = 1	15	8 Cimi	16 Uoo
1770	Uaxac muluc	1 pop	8 - 2	16	9 Manik	10 uoo
1771	Bolon hiix	1 pop	9 - 3	17	10 Lamat	6 uoo
1772	Lahun cauac	1 pop	10 - 4	18	11 Muluc	7 uoo
1773	Buluc kan	1 pop	11 - 5	19	12 Oc	pop
1774	Lahun muluc	1 pop	12 - 6	20	13 Chuen	pop

/172

U BUK XOC TUN

Edited													
A560	13 ahau 9 3	7 ahau 5 2	1 ahau 1 8	8 ahau 10 4	2 ahau 13 7	9 ahau 9 3	3 ahau 12 5	10 ahau 10 1	6 ahau 6 1	11 ahau 11 1	4 ahau 13 7	12 ahau 12 9	ahau 1 ahau 16 cum ku
A565	5 12	6 11	6 10	6 11	5 11	7 10	3 10	4 11	8 11	5 11	4 11	7 12	6 ahau 11 cum ku
A570	1 10	2 10	4 11	2 11	9 12	3 12	5 12	6 13	7 13	1 11	8 12	2 12	9 ahau 16 pax
A575	6 12	7 12	1 11	7 11	1 12	6 12	6 12	6 13	9 13	3 10	4 10	6 11	5 ahau 11 pax
A580	8 12	2 12	9 11	3 10	4 10	4 11	5 11	5 12	9 12	6 10	4 11	7 11	1 ahau 6 pax
A585	4 13	1 13	5 12	6 12	6 13	7 13	1 10	4 11	7 12	1 13	6 12	9 13	10 ahau 16 pax
A590	1 10	4 10	11 9	3 10	4 11	5 12	6 12	6 13	7 13	1 10	4 11	5 12	6 ahau 16 muan
A595	8 12	2 12	9 11	3 10	4 11	5 12	6 12	6 13	7 13	1 10	4 11	5 12	6 ahau 11 muan
	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3 ahau 16 muan
	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11 ahau 16 mac
	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12 ahau 11 kin
	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13 ahau 11 kin
	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1 ahau 6 mac
	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2 ahau 16 coh
	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3 ahau 11 coh
	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4 ahau 16 coh
	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5 ahau 16 coh
	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6 ahau 16 coh
	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7 ahau 16 coh
	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8 ahau 16 coh
	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9 ahau 16 coh
	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10 ahau 16 coh
	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11 ahau 16 coh
	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12 ahau 16 coh
	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13 ahau 16 coh
	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1 ahau 6 zec
	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2 ahau 16 zec
	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3 ahau 11 zec
	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4 ahau 16 zec
	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5 ahau 11 zec
	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6 ahau 16 zec
	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7 ahau 16 zec
	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8 ahau 11 zec
	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9 ahau 16 zec
	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10 ahau 16 zec
	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11 ahau 16 zec
	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12 ahau 16 zec
	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13 ahau 16 zec
	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1 ahau 6 zip
	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2 ahau 11 zip
	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3 ahau 16 zip
	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4 ahau 11 zip
	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5 ahau 16 zip
	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6 ahau 11 zip
	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7 ahau 16 zip
	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8 ahau 11 zip
	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9 ahau 16 zip
	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10 ahau 16 zip
	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11 ahau 16 zip
	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12 ahau 16 zip
	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13 ahau 16 zip
	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1 ahau 6 xul
	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2 ahau 16 xul
	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3 ahau 11 xul
	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4 ahau 16 xul
	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5 ahau 11 xul
	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6 ahau 11 xul
	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7 ahau 11 xul
	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8 ahau 11 xul
	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9 ahau 11 xul
	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10 ahau 11 xul
	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11 ahau 11 xul
	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12 ahau 11 xul
	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13 ahau 11 xul

ZAC PATAY HAABIL

A600	Perez III, (O) p. 150 Zacpatay habil: hex Ahau bin tac telae tu uuo katun lae lay licil u hach natabal u cumtal katun lae: Cauac u hunte pop ah cuch habe; yahal cab tu caten: u kinil haab loe u cutal Ahau = katunlo tu hach kinil, tu kabaix u cutal, ma tuzbili hunhun kai hab u cu chob hun hun tul: hetun cappelie ixmakaba	Tizimin pp. 18r-18v Hex ahau culhi he cuch hab ti nohol oxil cauac u hunte pop tu habil hi —1552— culhi can ahau katun tu hach kinil hunhunkal kab u cuchob hun huntul tiob tun campelie ix makaba, licil u baxal hogel habi <i>y.ca</i> uac ba cix ti lic u cutal katunie - kaan — licil yalic u kaba y uthan tu la cal lei hogel bin ix ma kaba amal habe baix amal tu hioil katun uale, hogel hab u baxal u mol box katun, hex tun utzolan u uich katunob lae can tzolob
A605		
A610		
A615		
A620	hex u yax chune u tzolole lay yabil u zian ti caah lohil ti hesu cristo, u tohil xoc yokol tulacal xocob laix u thulabal u pach tumen u maya xoc cuchben kilacabilob lae:	he uyax chun utzolole lai yabil u sian caah lohil, hisesuxp loe u hach tohil xoc yokol tu la cal xocob, laix lic uthulabal upach tumen u uch ben maya xo kila cabob,
A625	heu ca tzole lay cuch habob tu can tukil caanobe	he u catzole lei ah cuch habobe tu can tukil canobe
A630	hex u tzole lay katunob licil u natabal u la maytun u yail haab licil yuchul mayacimla lob yetel pecoltzil tacob tu thanob; heuac ma oczaben ti ol he lic ba- bahunil uchuc u chabalobie,	he yox tzole lei katunob, licil una tabal ula may tun, u yail haab, licil yuchul maya cimlob pec otzil tuthanob, heuac ma ocsah ben tiol he le lae baba hunili uchac uchabalie,
A635	heklay zamsamal kin xoc yan ichil ui- nal hunhunkal kine binic alab chacancun u nah	hek lai san sa mal kin xoc yan ichil uinal hun kal kine, bi lah ca can cune u nah
	yilabalie oheta- bebal yoc uil yoc nal, u kin cal yoc buul yetel yoc ic chicam ye- tel tulacal u bal colobe:	yilabalobie ohel tabal yoc uil u kin col yoc buul yoc ib yoc ic yoc chicam hecen cupakal ti colobe

ZAC PATAY HAABIL

	Perez II, (M) pp. 125-126	
A600	Heix ahau bin tac telae:	A600 Edited zac patay haabil
A605	cauac u hunte pop ah cuch haabe, yahal cab, tu cate u kinil hab lae, u cutal ahau katun lae; tu hach kinil, tu kaba ix, cu cutal ma tusibili	A605 he ix ahau bin tac te lae tu uuo katun lae lay licil u naatabal u cumtal katun lae cauac tu hunte pop u ah cuch haab yahal cab tu caten u kinil haab lae
A610	hunhunkal haab u cuchob hun hun tul; hetun Cappelie ixmakaba licil u baxal hoppel habie yetel cauce baca cix tilic u cutal katunie, kan licil yalic u than tulacal	A610 u cutal ahau katun lae tu pach u kinil cauac tu kaba ix cu cutal ma tuzbili hun hunkal haab u cuchob hun huntul ahau katun he tun cangiel ixma kaba haaboob licil u baxal hogel haabi y. cauace
A615	bay hoppel kin ixmakaba amal ha- abe beix amal u hioil katunob lae: hoppel hab u baxal umol box katun, heixtun u tzolan u uichob katunob lae can tzolob:	A615 bacac ix ti lic u cutal katunie tu kin kan licil u yalic u kaba y. u than tulacal bay hogel kin ixma kabae amal haabe bay ix amal u hioil katunoob lae hogel haab u baxal u mol box katun lae he ix tun u tzolaan u uich katunoob lae can tzolob lae
A620	he u yax chune u tzolole lai u habil u ziyan c=aaahlohil ti Jesucristo u tohil xoc yokol tulacal xocob laix licil u thula- bal u pach tu menel uchben maya xocob u xoc kilacabilob lae;	A620 he ix u yax chun u tzolole lay yaabil u ziyan c'ah lohil jesu cristo u tohil xoc yokol tulacal xocoob lay ix licil u thulabal u pach tumen u uchben maya xoc u xoc c' kilacabilob
A625	he u ca tzole lay u cuch habob tu can tukil caanobe	A625 he u ca tzole lay u cuch haaboob tu can tukil caanobe
A630	he tunti yox tzolobe lay katunob licil u naatabal u lamay tu u yail haab licil u yuchul maya cimilob yetel pec=otziltacob, tu thanobe: heuac ma oczahben tiolili, helae babahunili uchac u chabalobie	A630 he u yox tzole lay katunobe licil u naatabal u lamay tun, u yail haab licil u yuchul maya cimilaloo y. pec oltziltacoob tu thanobe heuac ma oczaben ti oli helelae babahunili uchuc u chabalobie
A635	kekhai zanzamal xoc yan ichil uinal hunhun kal kine, binic alah chicancunte unah	A635 he u can tzole heklay zanzamal kin xoc yan ichil uinal hunkal kine bin alab chacancunte u nah
	yilabalic yetel u yohel tabal u yooc uiil, u yoc nal u kin col u yoc buul, yoc chicam ib, yetel yoc taman tulacal u balcolob:	A635 he u ho tzole yilabal lic yoheltabal yoc uiil, yoc nal, u kin col, yoc buul, yoc ib, yoc ic, yoc chicam, yoc taman, tulacal u baal colobe

ZAC PATAY HAABIL

Perez III, (O) p. 150

A640

hetun u uac tzloe —
lay uabal ti uina nalil u nah ichil lubantac ti kinbezabal
he tunlae yetel u cha- yan u nahma u oibtabal yubi
uamac yan yoheiteo may hunppel tuba uchac ca oibtic tilob
te ilic u oabal tun lae cancantul ti aha- uob loe, cuchic hun oit
ti tun lic yalabale cankal haab catac lahun piz
yetel ixmakaba kaatun amal u uatal tun;
uaix ma- tab uchictahal tune yani u mal u uay katun
ti mau zatal tu ne oaptune molcab bin ualhebal
cabin yan yanac u tunil ua ca oit uaix oxoit.

Tizimin pp. 18r-18v

A645

hetun u uac tzole
lai uabal ti uinalil yan ichil, luban tac ti kin besa bal,
he tun u chayan ku yahma ψ unah maoibta bal yube
uamac yan yol yo hel te ma hun_gel tube uchac u oib tabal tlobie
tilic uocabal ti can can tul ti ahaub cuchic hun oit katunob
ti ci ala bal cankal habil catac / uaclahum pis
ψ ixma kaba katun, amal u uatal;
uaix matub ucha can pahale, yan uman u uno katun
timau caxantal tumen tuooc tune mol cab bin ualhebal
cabin yanac utunil ua can oit uaox oit,

A650

ZAC PATAY HAABIL

	Perez II, (M) pp. 125-126		Edited
A640	hetun u uac tzole lai uabal ti uinalile tac lubantac: ti kinbezabal, hetunlo ye- tel u chucan uyahma yetel unahma oibtabal u yube, ua mac yan u yol u yohelte, ma hunppel tuba uchac, ca oibtic tilobale, te ilic u oabal tun lae, cancantul ti ahauboc cuchie hun oit,	A640	he tun u uac tzole lay ua bahun uinalil yan ichil, lubaan tac ti kinbezabal he tun u chayan ku u yama y u nahma u oibtabal yube ua mac yan yohelte ma hungeltuba uchac ca oibtic tlobie ti lic u oabal tun lae can cantul ti ahauboc cuchie hun oit katunoob ti tun lic u yalabale cankal haab catac uaclahunpizi y ixma kaba katun amal u uatal tun ua ix ma u chicaantal tune yan u man u uuo katun ti ma u caxaantal tumen tu ooc tune mol cab bin ualhebal ca bin yanac u tunil uaix ca oit, uaix ox oit lae
A645	ti tun lic u yalabale cankal haab catac uac lahun pizi yetel ixma= kaba, katun amal u uatal tun uaix ma u chicantal toone ya- ni u man u uuo katun, tima u caxantabai tune oapture milcab ualhebal	A645	
A650	cabin yanac u tunil uaix ca oit, uaix ox oit lae.	A650	

UCHIC TU CUCH HAAB UAXAC AHAU KATUN

	Perez II, (M) pp. 126-127		Edited
A680	<p>Helef tu lahun piz u kinil yuil mayo tu habil 1756 años tu cuch haab ah uucil cauac tu bolon hun u kinil Muan, ti hoppi in oibtic u habil katunob; hencen bal kinil cat culhi tu oibob, c= kilacabilob, licil u xocicob u coos katun ahkatu- nob, heix chunpahanil tumenelob</p>	A680	<p>helef tu lahunpiz kinil u yuil mayo, tu haabil 1756 tu cuch haab uucil cauac tu bolonlahumpiz kinil muan ti hopgi in oibtic u haabil katunoob hencen yaab kinil ca culhi ca tu oibooob c' kilacabilob licil u xocicob u coo katun ah katunoob he ix u chunpahanil tumeneloob</p>
A685	<p>uchic tu cuch hab ox uaxac ahau katun hoppanil tu menelob, yoklal lai cin thulic u pach uabai tumen tumenel yan hoyan hoppanil tu oibobe;</p>	A685	<p>uchic tu cuch haab uaxac ahau katun hogaanil tumeneloob yoklal lay cin thulic u pach ua bay tumen yan hoyaan hogaanil tu oibobe</p>
A690	<p>heuac buluc ahau katun, tumenel bai cu yahaulil ca oci oulob uai tac luumile u tial u yocezon ti cristianoile: laitun chunpahanil tu thanob</p>	A690	<p>heuac buluc ahau katun cu yahaulil ca oci oulob uay tac luumile utial yocezon ti cristianoile lay tun u chunpahanil tu thanoob</p>
A695	<p>he- uac hetun uaxac ahuale: matac oulob cuchie: lay uchci u yo col keban than tiob, kuyem uinic uchie: heuac laitu u chun / u yoheltahobix: u kuchul u kin yahal cab tiob, /127 tu ekmayil u cuxtalob,</p>	A695	<p>heuac he tun uaxac ahau lae, ma talac oulob cuchie lay uchci u yocol u keban than tiob kuyem uinicoob uchie heuac lay tu chun u yoheltahob ix u kuchul u kin u yahal cab tiob tu ekmayil u cuxtalob</p>
A700	<p>lai chunpahci u yocol keban than tiob: u nat hob u kuchul u kinil u toppol oxlahun tzuc nicte tumenel hunac el u halach uinicil mayapan ich paa lai chunbes u hokol u boc nice tu nii u tial u oiboltic chuplal: heuac yoklal na- san u kinil,</p>	A700	<p>lay u chunpahanci u yocol u keban than tiob u naatoob u kuchul u kinil u topol oxlahun tzuc nicte tumenel hunac ceel, u halach uinicil Ich Paa Mayapan lay u chunbezic u hokol u boc nice tu ni utial u oiboltic chuplal</p>
A705	<p>yetel kuchul u cah u kinil u katunil san tiob tumenel u noh ahauob, hekhai Cetzal cuat, yetel ah buluc am u kaba tumenob u yah kinob yetel u ah Miyatzob keklai Montezumae, laibin saanil yetel mekmaili u tunil cab ye- tel yibnel cab: ti ahkinob Chilam, Napuctun yetel ah kin pech</p>	A705	<p>heuac yoklal u naacaan u kinil y kuchul u caah u kinil, u katunil u san tiob tumenel u noh ahauob heklay quetzal coatl y ah buluc am u kabaob</p>
A710	<p>u picil hunil u yahal cab tiob ualcil ti oxlahun ti uuc: u yahal cab. lai u naticob; kuch u kinil tumenel lic u xocicob u picil katun</p>	A710	<p>tumenel u yah kinoob y uah miatzoob, heklay motecuzoma lay bin u saanil y u mektanil u tunil cab y yibnel cab ti ah kinoob chilam balam y no puc tun y ah kin pech</p>
A715	<p>ah Xupan Nauat yetel ah kin te- ppan ciz, laibin saanil tu than noh ahkin Chilam balam: laitun tin chaah u hool u xocol katunob, tumenob. bai u natmail Oul español conquistador señor Dñ Cosme de Burgos uchie. Uaxac ahau tumen ti uchul tulacali bala lai tin thu- lah u pach</p>	A715	<p>u picil huunil u yahal cab ualcil ti oxlahun, ti uuc u yahal cab lay u naaticob u kuchul u kinil tumenel lic u xocicob tu picil huunil katun ah xupan nauat y ah tegan ciz lay bin u saanil tu than noh ah kin chilam balam</p>
	<p>heix chunpahanile holhun kal hab catac cankal haab, caixtac cappel haab helelae licil in chunbezic 384 lae, laitun licil u bin yalcab lae, lay tin hokzah yan cabal lae bin u thul pachte</p>		<p>lay tun tin cha ti ol u xocol katunoob tumeneloob bay u naatmail oul, español conquistador señor don cosme de burgos uchie uaxac ahau katun tumen ti uchul tulacali baala lay tin thulah u pach</p>
			<p>he ix u chunpahanile bolonlahunkal catac canpel haab helelae licil in chunbezic 384 lae lay tun licil u bin yalcab lae lay tin hokzah yan cabal lae, bin in thul pachte</p>

UCHIC TU CUCH HAAB UAXAC AHAU KATUN

Perez II, (M) pp. 126-127	
A720 he max yohele; ca u cetbez uayan tusie lai u uich ahaub lae chaateob tin hokzah tumen tu habil de 1392 años cuchie uacil cauac ah cuch hab cuchi ca culhii uaxac ahau lae tu katunil lae.	Edited A720 he max yohele ca u cetbezic ua yan tuzie lay u uich ahaub lae chaanteob tin hokzah tumen tu haabil 1392 cuchie uucil cauac ah cuch haab cuchi ca culhi uaxac ahau katun lae tu katunil lae

U BUK XOC AHAU KATUN

	Perez II, (M) pp. 127-128		Edited
A730	Tu habil de 1392 años ca culhi uaxac ahaulae 7 cauac $\oplus I: 18 = / / 128$	A730	tu haabil 1392 ca culhi uaxac ahau katun tu haabil 7 cauac
	Tu habil 1416, ca culhi uac ahau lae 5 cauac = $\oplus I = 6$		tu haabil 1416 ca culhi uac ahau katun tu haabil 5 cauac
	Tu habil 1440 ca culhi can ahau = 3 oxil cauac = $\oplus I = 4$		tu haabil 1440 ca culhi can ahau katun tu haabil 3 cauac
	Tu habil 1464 ca culhi cabil ahau 1 cauac = $\oplus I = 2$		tu haabil 1464 ca culhi cabil ahau katun tu haabil 1 cauac
	Tu habil 1488 ca culhi oxlahun ahau 12 cauac $\oplus M: 13$		tu haabil 1488 ca culhi oxlahun ahau katun tu haabil 12 cauac
A735	Tu habil 1512 ca culhi buluc ahau 10 lahun cauac $\oplus H: 11$	A735	tu haabil 1512 ca culhi buluc ahau katun tu haabil 10 cauac
	Tu habil 1536 ca culhi bolon ahau - 8 uaxac Cauac $\oplus E: 9$		tu haabil 1536 ca culhi bolon ahau katun tu haabil 8 cauac
	Tu habil 1560 ca culhi uuc ahau = 6 uuc Cauac $\oplus F: 7$		tu haabil 1560 ca culhi uuc ahau katun tu haabil 6 cauac
	Tu habil 1584 ca culhi ho ahau = 4 canil cauac $\oplus I: 5$		tu haabil 1584 ca culhi ho ahau katun tu haabil 4 cauac
	Tu habil 1608 ca culhi ox ahau = 2 Cabil cauac $\oplus: 3$		tu haabil 1608 ca culhi ox ahau katun tu haabil 2 cauac
A740	Tu habil 1632 ca culhi hun ahau 13 Oxlahun cauac $\oplus: 1$	A740	tu haabil 1632 ca culhi hun ahau katun tu haabil 13 cauac
	Tu habil 1656 ca culhi lahca ahau 11 cauac $\oplus H: 12$		tu haabil 1656 ca culhi lahca ahau katun tu haabil 11 cauac
	Tu habil 1680 ca culhi lahun ahau 9 bolon cauac $\oplus H: 10$		tu haabil 1680 ca culhi lahun ahau katun tu haabil 9 cauac
	Tu habil 1704 ca culhi uaxac ahau 7 uuc cauac. $\oplus H: 8$		tu haabil 1704 ca culhi uaxac ahau katun tu haabil 7 cauac
	Tu habil 1728 ca culhi uac ahau 5 hoil cauac $\oplus I: 6$		tu haabil 1728 ca culhi uac ahau katun tu haabil 5 cauac
A745	Tu habil 1752 ca culhi can ahau 3 Oxil cauac $\oplus: 4$	A745	tu haabil 1752 ca culhi can ahau katun tu haabil 3 cauac
	* Tu habil 1776 cat culhi cabil ahau - 1 Cauac.— $\oplus: 2 =$		tu haabil 1776 ca culhi cabil ahau katun tu haabil 1 cauac
	* Tu habil 1800 cat culhi Oxlalhun ahau 12 Cauac $\oplus H: 12.$		tu haabil 1800 ca culhi oxlahun ahau katun tu haabil 12 cauac
A750	Laitun ahau katun cu binel u cuch tu uucpel haab lai u chun u cuch helelae oxlahun piz haab u binel: Ca oococ u cuch hablae tu habil de 1776 u oocol uale: he than yetel u bel tu yahaulil lae; lai than yan ichil u cuch habil lae tumene- lob ahbobatob Chilambalam lae.	A750	lay tun ahau katun cu binel u cuch tu uucpel haab lay u chun u cuch helelae oxlahun piz haab u binel ca oococ u cuch haab lae tu haabil 1776 u oocol uale he u than y u bel tu yahaulil lae lay u than yan ichil u cuch habil lae tumeneloob ah bobatoob chilam balam lae
A755		A755	

INTRODUCTION TO SECTION B

Section B is composed of two different types of **U Xoc Kinoob** (*u xoc kin*: count of the days, or more precisely, a 260 day calendar round in which each day is given a prognostication). Also called *u tzol kin*, "the account of the days", and *tonalamatl* in Nahuatl). The difference between the two *u xoc kinoob* may be significant as pointed out in the discussion of the second *u xoc kin* called **U Tzolaan Ah Cuch Haabooob** (the account of the year bearers).

U Xoc Kin (lines B001-B519)

Sources for *u xoc kin* are far more common than are those for *u tzolaan ah cuch haabooob*. They occur not only in the Codex Pérez, the Ixil, and the Tizimin which are the sources for the transcriptions of *u xoc kin* presented in this book, but also in the Kaua, the Nah, and the Tekax. The *u xoc kinoob* from the Kaua, the Nah, and the Tekax differ from the ones transcribed here by being highly Christianized. They give the saint's name for each day of the Christian calendar and are limited in their presentation of Mayan calendrical material.

In the Colonial sources, the format of these *u xoc kinoob* is different from the presentation here. These *u xoc kinoob* begin on January 1 with 10 *oc* and continue with the exception of the Ixil through December 31 with 10 *hiix*. The Christian day is given first, and then the Mayan day with its prognostications is given. Since the *xoc kin* is only 260 days long, there are 105 days of the *xoc kin* which are repeated so that the total of 365 days is reached. The *xoc kin* is repeated from 10 *oc* (line B252) to 10 *hiix* (line B460) thus giving two entries for each day between these two days. As is obvious from these entries, the original version of these *u xoc kinoob*s came from a 260 day calendar. The original copyist transcribed his 260 day *xoc kin* along side the Christian calendar, and then copied the first 105 days of the *xoc kin* he was working from a second time to fill out the Christian calendar. Because the 260 day calendar is our concern, the process has been reversed in presenting the transcriptions here, and the sacred round is reformed. In making this transcription the day 1 *kan* has been arbitrarily chosen as the starting point because it is featured as the starting point elsewhere, e.g. in "*u kaba kin*" and "*u mutil uinic zanzamal*".

U Tzolaan Ah Cuch Haabooob (lines B550-B808)

The introduction to *u tzolaan ah cuch haabooob* (lines B550-561) states that "this (presumably the material which follows, namely lines 570-808) is the account of the year bearers". The standard year

bearer set of the Colonial times is then given (*kan, muluc, hiix, cauac*) and then the introduction goes on to state that "20 is their burden and their omen", seemingly indicating that all 20 days of the uinal somehow become year bearers. This idea is supported by the wording of some of the prognostications for the days themselves where there are such comments as "*ma kazi u cuch haabi*" (the burden of the year is not bad), "*utzul haab lae*" (a good year), "*balam haabil*" (tiger/mysterious year?), "*kintunyabil*" (year of sun, i.e. drought), "*muan haabil*" (muan-bird year?), all seemingly indicating that these prognostications are indeed year prognostications and not just day prognostications, as was the case for the prognostications of "*u xoc kin*". In "*u xoc kin*" the prognostications frequently give "*u kinil*" (the day of) whatever activity. Two other features distinguish "*u tzolaan ah cuch haabooob*" from "*u xoc kin*".

1) More days are good than bad in "*u tzolaan ah cuch haabooob*", with approximately 13 being good, 6 bad, and 1 not indicated. This is in contrast to "*u xoc kin*" in which the ratio is approximately 7 good days, 12 bad days, and 1 day not indicated.

2) In "*u tzolaan ah cuch haabooob*" there is little change in the prognostication for a given named day from "*uazak pach*" to "*uazak pach*" ("*uazak pach*" is the name for a set of 20 days, equivalent to our term "week"). The numerical coefficient is virtually unimportant to the prognostication. In contrast, in "*u xoc kin*" there is no apparent order to good or bad days or other comments about any particular day or coefficient aside from those days already mentioned in Section A under the subject "ah tocoob".

The question is, then, was there some intercalary system in which all the uinal days at some time became year bearers? If it were not for this intercalary system why then were year bearer shifts necessary, if indeed these year bearer shifts existed as a common feature of the Mayan calendar? If we say "leap year" in our language, we expect our listener to immediately to understand both what we mean and the workings of the leap year system. It may well be that one of the terms used throughout this material (e.g. *ixma kaba kin, lamay tun, u lath oc katun, oc na haab, u mol box katun*) holds the key to the finer workings of the Mayan calendar system. Most of these terms are used without any thorough explanation of their meanings, just as we would normally not have to stop to explain the term "leap year" to our listeners.

U XOC KIN

B001	hunil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 / u lob kin cup canil cup ikal, chac.	/9	Perez I, (M) pp. 51-64 / lob	/56	Perez III, (O) pp.140-150 / Cup ikal – lob	/143
	cabil chicchan	u lob kin		lob		lob	
B005	oxil cimi	u lob kin		lob		lob	
	canil manik	yutz kin.		lob		utz	
B010	hoil lamat	yutz kin /	/10	lob		utz	
	uacil muluc	yutz kin u tial u xocol yoc kin.		utz u kin noh haai lae		u xocol yoc kin	
	uucil oc	u lob kin pec yani		utz		lob /	/144
B015	uaxacil chuen	u lob lob kin		lob		lob	
	bolon eb	yutz kin		lob		utz	
B020	lahun ben	u lob kin		lob		lob	
	buluc hiix	u lob kin		lob		lob	
	lahca men	u lob kin u kin lubul hai, u cuch haab		lob u lubul haai, u cuch habil muluc,		lob – u lubul hai tu cuchhabil muluc	
B025	oxlahun cib	Muluc yoc uil malob yutz kin yalcab muyal		yoc uil utz		u cappel yoc uil	
	hunil caban	yutz kin		utz		utz	
B030	cabil eonab	yutz kin utial cahtal		utz		utz	
	oxil cauac	yutz kin u kin kaxal haa		utz u hoppol haai		utz u hoppol hai	
	canil ahau	u lob kin. /	/11	lob yalcab ahtoc		lob – yalcab ah toc.	
B035	hoil imix	u lob kin:		lob		lob –	
	uacil ik	u lob kin, u kin haa		lob		lob	
	uucil akbal	u lob kin		lob		lob	

U XOC KIN

B001	Ixil pp. 18a-22a lob çut ykal-	Tizimin pp. 22r-27v lob cup ikal ooc uili	B001	Edited; u yax uazak pach hunil kan	lob; cup caanil, cup ikal, chac, u ooc uiilli
	lob	lob		cabil chic chan	lob
B005	lob	lob	B005	oxil cimi	lob
	utz	utz		canil man ik	utz
B010	utz	utz	B010	hoil lamat	utz
	u xocol yoc kin-	utz. u xo col yoc kin		uacil muluc	utz; u xocol yoc kin, u kin noh hai
	lob-	lob		uucil oc	lob; pec chac yani
B015	lob	lob	B015	uaxacil chuen	lob
	utz	lob		bolon eb	utz, lob xan
B020	lob	—	B020	lahun ben	lob
	lob	lob		buluc hiix	lob
	lob licil u lubul noh chac yoc uil	lob		lahca men	lob; u lubul hai tu cuch haabil muluc u capel yoc uiil ma lob
B025	utz.	utz	B025	oxlahun cib	utz; yalcab muyal
	utz.	utz		hunil caban	utz
B030	—	utz, utz cah tal tela	B030	cabil eonab	utz; utz kin utial cahtal
	—	utz		oxil cauac	utz; u hopol hai, u kin u kaxal hai
	—	lob, yal kaba ah toc		canil ahau	lob; yal kaba ah toc
B035	lob	lob	B035	hoil imix	lob
	lob	lob		uacil ik	lob; u kin hai
	lob	lob		uucil akbal	lob

U XOC KIN					
		Perez I, (M) pp. 2-24	Perez I, (M) pp. 51-64	Perez III, (O) pp. 140-150	
B040	uaxacil kan	u lob kin	lob	lob	
	bolon chicchan	yutz kin	lob	lob	
	lahun cimi	yutz kin	lob	utz	
B045	buluc manik	yutz kin	lob	lob	
	lahca lamat	u lob kin.=	lob	lob	
	oxlahun muluc	yutz kin u kin noh chac	utz	utz	
B050	hunil oc	yutz kin u kin nohchac	utz u kin noh haai /	/57	utz u kin noh hai
	cabil chuen	u lob kin	lob	lob	
	oxil eb	u lob kin	lob	lob	
B055	canil ben	u lob kin	lob	lob	
	hoil hiix	u lob kin	lob	lob	
	uacil men	u lob kin	lob	lob thol can chac	
B065	uucil cib	u lob kin	lob	lob man kin ha	
	uaxacil caban	u lob kin	utz	lob	
	bolon eonab	yutz kin	utz	utz	
B070	lahun cauac	yutz kin. /	/12	lob – utz	utz
	buluc ahau	yutz kin: u tup kak ahtoc	utz u tup kak ah toc	u tup kak ahtoc	
	lahca imix	yutz kin:	utz	utz	
B075	oxlahun ik	u lob kin	lob	lob	
	hunil akbal	u lob kin	lob	lob	

U XOC KIN

B040	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B040	Edited; u uazak pach tu caten uaxacil kan lob
	lob	utz		bolon chic chan utz, lob xan
B045	utz	utz	B045	lahun cimi utz
	utz	lob		buluc man ik lob
	lob	lob		lahca lamat lob
B050	utz	utz	B050	oxlahun muluc utz; u kin noh chac
	utz u kin noh hai	utz u kin noh chac		hunil oc utz; u kin noh chac
B055	lob-	lob	B055	cabil chuen lob
	lob-	lob		oxil eb lob
	lob-	lob		canil ben lob
B060	lob-	lob u hunte pop	B060	hoil hiix lob
	lob-	lob		uacil men lob; thol caan chac
B065	lob	lob	B065	uucil cib lob; man kin ha
	lob.	lob		uaxacil caban lob
	utz	utz		bolon eɔnab utz
B070	utz	utz	B070	lahun cauac utz
	u tup kak ahtoc	u tup kak ah toc		buluc ahau utz; u tup kak ah toc
B075	utz-	utz	B075	lahca imix utz
	lob-	lob		oxlahun ik lob
	lob-	lob		hunil akbal lob

U XOC KIN				
B080	cabil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob	Perez III, (O) pp. 140-150 lob
	oxil chicchan	u cha kak ahtoc	lob u čha kak ahtoc.	u čha kak ahtoc
B085	canil cimi	yutz kin: u kin haa	utz u ziyan ku.	utz u zian ku
	hoil manik	yutz kin	lob	utz /
	uacil lamat	u lob kin	lob	lob
B090	uucil muluc	u lob kin	utz	lob
	uaxacil oc	yutz kin. /	/13	utz
B095	bolon chuen	u lob kin	lob	lob
	lahun eb	u lob kin	lob	lob
	buluc ben	u lob kin	lob	lob
B100	lahca hiix	u kin balam habil.	utz u kin balam habil	u kin balam habil
	oxlahun men	yutz kin u tial ppix ich.	utz ppixnebal ppolom lae	utz ppixichnebal ppolom
B105	hunil cib	u lob kin	lob	lob
	cabil caban	u lob kin	utz. /	/58 lob
	oxil eonab	yutz kin	utz	utz ac payalve lae oac uinabal uli
B110	canil cauac	u lob kin	lob	lob
	hoil ahau	u lobil kin	lob	los
B115	uacil imix	yutz kin	lob,	utz
	uucil ik	u lob kin	lob utz	lob
	uaxacil akbal	u lob kin	lob	lob

U XOC KIN

B080	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B080	Edited; u uazak pach tu oxten cabil kan lob
	ucha kak ahtoc	u cha kak ah toc		oxil chic chan u cha kak ah toc
B085	utz u cian chac	utz, u sian ku	B085	canil cimi utz; u ziyan ku
	utz	utz		hoil man ik utz
	lob —— yoc uil	lob		uacil lamat lob
B090	lob	lob	B090	uucil muluc lob
	—	utz		uaxacil oc utz
B095	—	lob	B095	bolon chuen lob
	lob	lob		lahun eb lob
	utz	lob		buluc ben lob
B100	u ——	u kin balam habil	B100	lahca hiix u kin balam haabil
	utz ——	utz, una hal polom- <u>pix</u> ich		oxlahun men utz; <u>pix</u> ichnebal polom
B105	lob.	lob	B105	hunil cib lob
	lob	lob		cabil caban lob
	lob	utz pa yab tela ac cunabal siil		oxil eonab utz; payanbe utial u oabal ziil
B110	lob	lob	B110	canil cauac lob
	utz	lob		hoil ahau lob
B115	utz	utz	B115	uacil imix utz
	lob-	lob		uucil ik lob
	lob-	lob		uaxacil akbal lob

U XOC KIN					
B120	bolon kan	Perez I, (M) pp. 2-24 yutz kin	Perez I, (M) pp. 51-64 utz, u tial oabal ziil yetel lae. u hoppol u kak ahtoc	Perez III, (O) pp. 140-150 utz ti ta chuc oabal zil te lae	
	lahun chicchan	yutz kin u hoppol u kak ahtoc	utz	utz u hoppol u kak ahtoc	
B125	buluc cimi	yutz kin /	/14	utz	utz
	lahca manik	yutz kin u tial pakal		utz u tial pakal	
	oxlahun lamat	u lob kin		lob	lob
B130	hunil muluc	yutz kin		utz cup caanil u tial pakale	utz cup canil utial pakal
	cabil oc	yutz kin		utz	utz
B135	oxil chuen	yutz kin		utz	utz
	canil eb	yutz kin u tial ah cahtalob utz cahtali		utz	utz u tial ah cehob
	hoil ben	yutz kin: u kal ikal u chibal tok		utz u tial ahcehob lae, chac ikal u tial pakale	kal ikal u chibal toti
B140	uacil hiix	u lob kin		lob	lob
	uucil men	yutz kin		utz	utz
B145	uaxacil cib	yutz kin		utz	utz
	bolon caban	yutz kin		utz	utz
	lahun eonab	yutz kin		utz	utz
B150	buluc cauac	u lob kin.		lob	lob
	lahca ahau	yutz kin, licil u zihil ah miatz yetel ah oib hunob hemax bin zihicie.		utz	utz licil u zihil ahmiatzob
B155	oxlahun imix	yutz kin /	/15	utz licil u zihil ahmiatzob, tu yabil 1710 äs Zakal yabil	utz
	hunil ik	yutz kin ti almehenob		lob	utz u tial mehenob
	cabil akbal	u lob kin		utz	lob /
					/146

U XOC KIN

B120	Ixil pp. 18a-22a utz- ti tach u əabal cij tela	Tizimin pp. 22r-27v utz ti uəabal sil tela — Ti chicam	B120	Edited; u uazak pach tu canten bolon kan utz; ti tach u əabal ziil telae – ti chicam
	utz- u hopol u kak ahtoc.	utz, u ho <u>pol</u> u kak ah toc		lahun chic chan utz; u hopol u kak ah toc
B125	utz	utz	B125	buluc cimi utz
	utz utial pakal	utz utial pakal		lahca man ik utz kin utial pakal
	lob-	lob		oxlahun lamat lob
B130	utz-	utz cup canil utial pakal	B130	hunil muluc utz; cup caanil utial pakal
	utz-	utz		cabil oc utz
B135	utz	utz	B135	oxil chuen utz
	utz utial ah kehob.	utz utial ah ceehob		canil eb utz kin utial ah cehoob
	kal ykal u chibaltok.	kal ikal uchi bal tok.		hoil ben utz; u kal ikal, u chibal tok
B140	lob	lob	B140	uacil hiix lob
	utz	utz		uucil men utz
B145	utz	utz	B145	uaxacil cib utz
	utz	utz		bolon caban utz
—	—	utz		lahun eənab utz
B150	—	lob	B150	buluc cauac lob
	—	utz licil usihil ah miatzob		lahca ahau utz; licil u zihil ah miatzoob y ah oibhuunoob, he max bin zihci
B155	—	utz	B155	oxlahun imix utz
	—	utz utial almehenob		hunil ik utz kin utial al mehenob
	—	lob		cabil akbal lob

U XOC KIN

B160	oxil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob. /	/59	Perez III, (O) pp. 140-150 lob
	canil chicchan	yalcab ahtooc	lob yalcab ahtoc		lob yalcab ahtoc
B165	hoil cimi	u lob kin	lob		lob
	uacil manik	u lob kin	lob		lob
	uucil lamat	u lob kin	lob		lob
B170	uaxacil muluc	u lob kin	utz kalah ppix ich utz cup canil		kalab ppix ich u tzacul
	bolon oc	u lob kin	lob		lob
B175	lahun chuen	u lob kin	lob		lob u zian Chetun cimil hoppel kin kalic
	buluc eb	u lob kin cimil hoppel kin	lob. u ziam che tu zinil hoppel kin.		lob
	lahca ben	u lob kin	lob		lob
B180	oxlahun hiix	u lob kin chetun cimi yani /	/16	lob	lob
	hunil men	u lob kin u ooc cimil	lob u lah chetun cimil u xule		utz ti u lah ohetun cimili u zizcunabal ti ku
B185	cabil cib	u lob kin	lob		lob — u tup u kak ahtoc u zian ku
	oxil caban	u lob kin	lob		lob
	canil eonab	u lob kin	lob		lob
B190	hoil cauac	u lob kin	lob		lob
	uacil ahau	u lob kin cimil yani	lob		lob — u hokol chacmitan choc hatz cab ti loee
B195	uucil imix	u lob kin	lob		lob
	uaxacil ik	u lob kin	lob		lob
	bolon akbal	u lob kin	lob		lob

U XOC KIN

B160	Ixil pp. 18a-22a — — ahtoc — lob-	Tizimin pp. 22r-27v lob lob yal kaba ah toc lob lob	B160	Edited; u uazak pach tu hoten oxil kan canil chic chan hoil cimi uacil man ik uucil lamat uaxacil muluc lahun chuen buluc eb lahca ben oxlahun hiix hunil men cabil cib oxil caban canil eonab lob chac ikal u hokol chac mitan choc lob
B165	— — — kalab <u>p</u> ich ich utzacul- lob-	lob lob trans figuation lob kalab <u>p</u> ix ich lob	B165	lob; yal kaba ah toc lob lob kalab <u>p</u> ix ich u tzacul utz cup caanil lob
B170	lob- u çiyan chetun cimil hogel kin lob-	u sian chetun cimil- S. Lorenzo chac ikal yani. lob	B170	bolon oc lahun chuen buluc eb lahca ben lob; chetun cimil yani
B175	lob- u çiyan chetun cimil hogel kin lob-	lob lob	B175	ti ulah chetun cimili lob Asumption lob
B180	lob ti ulah chetun cimil u çiscunabal ca— lob u tup kak ah toc— ti ku— Assump— lob	ti ulah chetun cimili lob Asumption lob	B180	ti ulah chetun cimil u ziscunabal ti ku lob; ziyan ku
B185	lob lob	lob	B185	lob; chetun cimil yani cabil cib oxil caban canil eonab lob
B190	lob lob	lob chac ikal u hokol chac mitan choc	B190	lob; chac ikal lob; u hokol chacmitan choc ti hatzcab
B195	lob lob	lob lob	B195	uacil ahau uucil imix uaxacil ik bolon akbal

U XOC KIN					
B200	lahun kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin	Perez I, (M) pp. 51-64 lob	Perez III, (O) pp. 140-150 lob	
	buluc chicchan	yutz kin	lob utz u tup kak ahtoc	u tup kak ahtoc	
B205	lahca cimi	---	lob	lob	
	oxlahun manik	u lob kin	lob	lob	
	hunil lamat	yutz kin u kin u takal u kab balam.	lob	lob u takal u kab balam	
B210	cabil muluc	u lob kin	lob	lob	
	oxil oc	u chakak ah tooc	lob u chakak balam habil lae.	u cha kak ah toc	
B215	canil chuen	u lob kin	lob	lob	
	hoil eb	u lob kin. /	/17 lob /	/60	lob
	uacil ben	u lob kin	lob	lob	
B220	uucil hiix	u lob kin	lob	lob	
	uaxacil men	u lob kin	lob	lob	
B225	bolon cib	yutz kin	lob	utz	
	lahun caban	yutz kin u zihil ahau	lob u zyan ah bul	u zian Ahauob	
	buluc eonab	yutz kin	lob utz	utz	
B230	lahca cauac	yutz kin	utz	utz	
	oxlahun ahau	yutz kin	utz	utz /	/147
B235	hunil imix	yutz kin	utz	utz	
	cabil ik	yutz kin	utz	utz	
	oxil akbal	yutz kin	utz	utz hahaal tela	

U XOC KIN

B200	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob	B200	Edited; u uazak pach tu uacten lahun kan lob
	u tup kak ahtoc.	u tup kak ah toc		buluc chic chan u tup kak ah toc
B205	---	lob	B205	lahca cimi lob
	---	lob		oxlahun man ik lob
	---	utakal u kak balam		hunil lamat lob; u takal u kab balam
B210	---	lob	B210	cabil muluc lob
	---	u ch'a kak ah toc, ik yani		oxil oc lob; u ch'a kak ah toc, balam haabil, ik yani
B215	---	lob	B215	canil chuen lob
	---	lob		hoil eb lob
	---	lob		uacil ben lob
B220	---	lob	B220	uucil hiix lob
	---	lob		uaxacil men lob
B225	u---	utz	B225	bolon cib utz
	u----	u sian ahauob		lahun caban u ziyan ahau
	utz	utz		buluc eonab utz
B230	utz.	utz	B230	lahca cauac utz
	utz.	utz, natividad — ik yani		oxlahun ahau utz; ik yani
B235	utz.	utz	B235	hunil imix utz
	utz.	utz		cabil ik utz
	hahaal telae	utz ha haal te lae		oxil akbal utz; hahal telae

U XOC KIN					
B240	canil kan	Perez I, (M) pp. 2-24 yutz kin /	/18	Perez I, (M) pp. 51-64 utz	Perez III, (O) pp. 140-150 hahaal telae
	hoil chicchan	yutz kin		utz	utz -
B245	uacil cimi	u kin yan chac		utz	u zian ku
	uucil manik	u lob kin		lob	lob
	uaxacil lamat	u lob kin u kin nichco hun ahau		lob u uich cahan ahau cah u uich	lob u nichco hun ahau coh u uich
B250	bolon muluc	u lob kin		lob	lob
	lahun oc	u hoppol u kak ahtoc		lob u hoppol u kak ahtoc	u hoppol u kak ahtoc
	buluc chuen	/ u hoppol u kak ahtoc, yutz kin.	/2	/ u hoppol u kak aktoc	/ u hoppol u kak
B255	lahca eb	u yutz kin		utz	utz
	oxlahun ben	yutz kin		utz	utz
B260	hunil hiix	u lob kin licil u zihil ahau		lob	lob licil u zihil ahauob
	cabil men	u lob kin		lob licil u cimil uinic u xul	lob licil u cimil uinicob u xul ti
B265	oxil cib	u lob kin		lob	lob
	canil caban	yutz kin u tial ahcabnalob		utz ahcabnalile	utz u tial ahcabnalob licil u pakal cab
	hoil eonab	u yail u lob kin; utz u tial cabob.		utz u tial ahcabnalob u pakal cab.	utz utial cabnal
B270	uacil cauac	yutz kin		utz	utz
	uucil ahau	u lob kin		utz	utz
B275	uaxacil imix	yutz kin		utz	utz
	bolon ik	u lob kin,		lob	lob
	lahun akbal	u lob kin /	/19	utz iktan yol uinic bin zihici. lob	lob u kukum tok chaphal yani lob - u kukum tok Chaphal yani
		u lob kin = kohanił yani			lob
		u lob kin			lob
		u lob kin			lob

U XOC KIN

B240	Ixil pp. 18a-22a utz.	Tizimin pp. 22r-27v utz, ha haal te lae.	B240	Edited; u uazak pach tu uucten canil kan utz; hahal telae
	utz-	utz		hoil chic chan utz
B245	+	utz, u sian ku	B245	uacil cimi utz; u ziyan ku, u kin yan chac
	lob	lob		uucil man ik lob
	lob- u nich co hun ahau coh u uich-	u nich co hun ahau		uaxacil lamat lob; u nich co hun ahau, coil u uich
B250	lob-	lob	B250	bolon muluc lob
	u hopol u kak ahtoc ---- hopol ----	u ho_gol u kak ah toc. utz, u hopol kak		lahun oc u hopol u kak ah toc
B255	utz-	utz	B255	buluc chuen utz
	utz	utz		lahca eb utz
	utz	utz		oxlahun ben utz
B260	utz	utz	B260	hunil hiix lob; licil u zihil ahaub, cabil men lob
	lob	lob, licil usihil ahaub		
	lob, licil u cimil uinicob u xul	lob, licil cimil uinicob		
	lob-	lob		
	lob-	lob		
B265	utz- utial cabnalil-	utz upakal cabi	B265	oxil cib utz kin utial ah cabnalooob, canil caban utz
	utz-	utz		
	utz	utz		
	utz	utz		
B270	utz	utz u hun tepop	B270	uacil cauac utz
	utz	utz		
	----	utz		
	utz	utz		
B275	lob	lob	B275	uacacil imix lob
	----	u ku kum tok chap hal yani		
	lob- ukin hoch	lob, u kukum tok cha pahal yani		
	lob	lob		
		lob		
		lahun akbal		

U XOC KIN			
B280	buluc kan	Perez I, (M) pp. 2-24 yutz kin; u kin pec chac.	Perez I, (M) pp. 51-64 lob
	lahca chicchan	yutz kin, u kaxal haa u lob kin	utz u xul kaxal hai
		u lob kin	utz u kaxal hai, lob u lubul noh ikal lae
B285	oxlahun cimi	yutz kin	lob
	hunil manik	yutz kin = u ziyan chac u lubul u koch palal ti cimil	utz u zian chac
	cabil lamat	u lob kin, licil u kalal u koch palalob.	utz u zian Chac
B290	oxil muluc	u lob kin	u lubul u koch ahmehen palal; chaphal yani
		u lob kin	u lubul u koch mehen palalob
	canil oc	u lob kin.	lob
	hoil chuen	yalcab ahtooc yalcab ahtoc.	lob
B295	uacil eb	u lob kin	lob
	uacil eb	yutz kin ti ah ximbalob tu yam kax. yutz kin = ti ahzutob ti kax.	lob
	uucil ben	u lob kin /	utz zut ti kaax ti xinximbale
B300	uaxacil hiix	u lob kin	lob
	bolon men	u lob kin.	lob
B305	lahun cib	u lob kin	lob
	buluc caban	u lob kin	lob /
	lahca eonab	yutz kin yutz kin	/52
B310	oxlahun cauac	yutz kin; u kin cimil xan. u lob kin u kalbe huh	lob
	hunil ahau	yutz kin	utz
		u lob kin licil u hokol chacmitan chocatal ti metnal ti kin ti akeb.	lob, /
	cabil imix	u lob kin. /	lob
B315	oxil ik	u lob kin Chac ikal	lob
	canil akbal	u lob kin	lob
		u lob kin	lob

U XOC KIN

B280	Ixil pp. 18a-22a utz- uxul u kaxal haai lob	Tizimin pp. 22r-27v utz, u kaxal hai utz, u xul u kaxal hai lob lob	B280	Edited; u uazak pach tu uaxacten buluc kan lahca chic chan
B285	utz- u cian chac utz- u kalal u koch mehen palob- lob.	u sian chac utz, u sian chaac u lubul u koch palal ch'apahal yani utz, u kalal u koch mehen palal lob lob	B285	oxlahun cimi hunil man ik cabil lamat
B290	lob. yalcab y toc.	lob lob lob lob yal kaba ah toc yal kaba ah toc lob	B290	oxil muluc canil oc hoil chuen
B295	lob utz- ti cucut- bai ti kax utial ah ceho— lob-	lob lob utz sut ti kax ximbal. utz sut ti kax utial ah cehab lob lob	B295	uacil eb uucil ben
B300	lob- lob- lob-	lob lob lob lob lob	B300	uaxacil hiix bolon men
B305	lob- lob- lob- u kin u kalbe huh.	utz lob utz utz hac lob cimil yani. —	B305	lahun cib buluc caban lahca eonab
B310	utz- utz, u kin u hokol chacmitan chacuil. cheton cimil. lob	utz utz lob u hokol chacmitan choc lob, u hokol chacmitan tebac cheton cimil lob	B310	oxlahun cauac hunil ahau cabil imix
B315	+ pux y cano lob	lob lob utz lob	B315	oxil ik canil akbal

U XOC KIN			
		Perez I, (M) pp. 2-24	Perez I, (M) pp. 51-64
B320	hoil kan	u lob kin u lob kin	lob lob
	uacil chicchan	u lob kin, licil u hokel u buuil ti caan ti chikin cu yuchul	lob /
	uuclil cimi	u lob kin yutz kin	lob utz u cian chac
B325	uaxacil manik	yutz kin u kin u pec chac ticiin pec yutz kin ti ah numyaob	utz u pec chac u kin haa lae
	bolon lamat	yutz kin u lob kin	lob lob
B330	lahun muluc	u lob kin /	lob lob
	buluc oc	u lob kin u tup kak ah tooc. yalcab muyal	utz u tup kak ahtoc utz u tup kak ahtoc
	lahca chuen	yutz kin u tup kak ahtoc.	utz
B335	oxlahun eb	u lubul u koch ahmenob yetel ah ki nob libil u ppix ichob lae u lob kin ti ahkinob u lubul	lob u lubul u koch ahkin .pix ich licil .pix ich lae. lob — u lubul u koch ahkinob ah bobotobi xan
	hunil ben	u lob kin u lob kin /	lob chaphal yani lob
B340	cabil hiix	u lob kin licil u lubul kohaniil u lob kin	lob Chaphal chacuil yani lob
	oxil men	u lob kin u cha kak ah tooc	lob u cha kak ahtoc
	canil cib	u cha kak ah toc	lob u chakak ah toc
B345	hoil caban	u lob kin licil u lubul u koch almehenob, ti .pix ich u lob kin ti ah ppix ichob	lob u lubul u koch ahmenob ppix ich yan
	uacil eonab	u lob kin u lob kin	lob lob
B350	uucil cauac	u lob kin u lob kin	lob lob
	uaxacil ahau	u lob kin: u nup cizin chetun cimil u lob kin = licil u nuptanba cizin	lob u nuptun cizin lae lob u nuptun cizin lae
	bolon imix	u lob kin	lob
B355	lahun ik	u lob kin	lob
	buluc akbal	u lob kin u lob kin, u lubul u koch shauob ti cimil ppix ich bin yaneci /	lob. /
		yutz kin u lubul u koch ahkulelob ti cimil.	/53
			lob lob
			u lubul u koch ahkulelob ti cimil u thalal u koch ahkulelob

U XOC KIN

B320	Ixil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob lob lob	B320	Edited; u uazak pach tu bolonten hoil kan
B325	utz lic upec chaci Cu kaxal hai- utz-	utz u sian chac utz utup cech al tac hai xan u kin hai utz-	B325	lob; licil u hokol u buoil caan, ti chikin cu yuchul uucil cimi uaxacil man ik
	lob-	utz lob lob		utz; u ziyan chac, u pec chac, ticin pec, u kin hai, u tup cech al tac hai xan utz; u ca kin hai, utz kin ti ah numyaob
B330	lob	lob lob lob	B330	bolon lamat lahun muluc
	utz utup kak ahtoc	u tup kak ah toc utz u tup kak ah toc		lob
B335	lob u lubul u koch ah kin. u kin <u>pix</u> ych lob	u lubul u kob ah kinob u kin <u>pix</u> ich u koch ah kin <u>pix</u> ich lob u kin <u>pix</u> ich lob	B335	buluc oc lahca chuen oxlahun eb
	lob chapahal chacuil.	lob chapahal yani lob chapahal chocuil		utz; u tup kak ah toc, yalcab muyal lob; u lubul u koch ah kinoob <u>y</u> al mehenoob <u>y</u> ah bobatoob, licil <u>pix</u> ich lae lob; u kin <u>pix</u> ich
B340	lob	lob lob	B340	cabil hiix
	u <u>cha</u> kak ahtooc	u <u>cha</u> kak ah toc u <u>cha</u> kak ah toc		oxil men
B345	lob	u lubul u koch ah menob <u>pix</u> ich lob <u>ti</u> <u>pix</u> ichi lob	B345	canil cib hoil caban
	u lubul u koch almehenoob. lob-	u lubul u koch ah menob lob lob		lob; <u>u lubul u koch al mehenoob ti</u> <u>pix</u> ich lob; u lubul u koch al mehenoob ti chapahal
B350	lob-	lob lob lob	B350	uacil eonab uucil cauac
	lob unupptun ciçin te lae	lob lob u nuptun cizin		lob
B355	lob	lob lob lob	B355	uaxacil ahau bolon imix lahun ik
	utz utzuc olal u koch kulelob	u lubul u koch a kulel cimil u koch ah kulelob		buluc akbal u lubul u koch ah kulelob ti cimil

U XOC KIN			
B360	lahca kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin u lubul u koch ahauob ti cimil ppix ich bin yenaci	Perez I, (M) pp. 51-64 lob
	oxlahun chicchan	u lob kin tiob shauil unicob ti chéphal y. cimil	utz
		yutz kin	lob
	hunil cimi	u lob kin	lob
B365		yutz kin:	lob
	cabil manik	u lob kin ti xabaibaob cizinob lay u hach,, "talani kin.	lob
		yutz kin	lob
		u lob kin	lob
	oxil lamat	yutz kin	lob
		u lob kin /	lob.
B370	canil muluc	yutz kin u pec chac pec yani	lob utz u pec chaci u kin haai
		yutz kin u kin pec chac.	utz
	hoil oc	u lob kin	lob u kalal hub yan
		u lob kin	lob
	uacil chuen	u lob kin u kalal hub u yail kin	lob
B375		u lob kin u kalal hub	lob.
	uucil eb	yutz kin	lob /
		u lob kin	lob
	uaxacil ben	yutz kin	lob u hokol u ch'a kak ahtoc lae
		u lob kin	lob
B380	bolon hix	yutz kin	lob
		u lob kin	lob u pec chaci
	lahun men	u lob kin u hoppol u kak ahtoc	lob
		u hoppol u kak ah tooc licil u pec chac	lob
B385	buluc cib	u lob kin	utz
		u lob kin	lob. u hoppol u kak ahtoc
	lahca caban	yutz kin	utz
		u lob kin	lob utz yoc paybe ti u kaxal haa
	oxlahun eonab	yu lob kin, yoc noh uaah bin kaxac hai. ua cu kaxal haie chikin chac yoc uil payambe	lob
B390	hunil cauac	u lob kin ceel yani	utz
		u lob kin ceel yani	lob
	cabil ahau	u lob kin ceel xan	utz u yoc uil
		u lob kin Ceel ixani	lob
	oxil imix	u lob kin	utz
B395		u lob kin	lob
	canil ik	yutz kin	lob
		u lob kin u kin haa xan	lob
	hoil akbal	yutz kin /	lob
		u lob kin u kin haa xan	lob.

U XOC KIN

B360	Ixil pp. 18a-22a lob utial koch ahaulil unicob.	Tizimin pp. 22r-27v u cimil ahaub ti cimil u koch ah uil unicob lob lob	B360	Edited; u uazak pach tu lahunten lahca kan u lubul u koch ahaulil unicob ti cimil y chlapahal, pix ich bin yanaci oxlahun chic chan lob
B365	lob lob. lob.	lob lob lob	B365	hunil cimi lob; u lob kin ti xabalbaob cizinoob, cabil man ik lob
B370	— u pec chac lob	utz u pec chac yani utz u kin u pec chac lob lob	B370	canil muluc utz; u kin u pec chac, u zut muyal, hoil oc nocoy caan, u chaalba ku lob
B375	lob- u kalal huh- lob- lob-	uchic u kalal hub lob, u kalal hub lob lob	B375	uacil chuen lob; u kalal hub, u chibal hub yani, uucil eb uail kin uaxacil ben lob
B380	lob	lob lob utz u hogol ukak ahtoc: uchac u pec chaci- lob	B380	bolon hiix lob
B385	lob	u ho pol u kak ah toc u ho pol u kak ah toc u pec chac lob lob	B385	lahun men lob; u hogol u kak ah toc, buluc cib u pec chac lob
	lob- yocuil paybe tiu kaxal hai	lob chi kin chac yani yoc noh uah paib ocsah		lahca caban lob
B390	lob- ceel ixan-	yoc uiil payan be cu kaxal hai lob ceel yani lob	B390	oxlahun eonab yoc uiil, yoc noh uah payanbe, lob; ceel yani ua cu kaxal hai, chikin chac
	lob- ceeli xan chac ceel	lob ceel yani lob		cabil ahau lob; ceel xan, chac ceel
B395	lob	lob lob lob- zatan uil lay lob	B395	oxil imix lob canil ik lob; u kin hai, zataan uiil lae hoil akbal lob; u kin ha xan

U XOC KIN					
		Perez I, (M) pp. 2-24	Perez I, (M) pp. 51-64	Perez III, (O) pp. 140-150	
B400	uacil kan	yutz kin	lob	utz u hoppol hai	
	uucil chicchan	u yutz kin lical u hoppol hai. /	utz hoppol hai	utz u hoppol hai	
B405	uaxacil cimi	yutz kin	lob	utz	
	bolon manik	yutz kin	utz	utz	
B410	lahun lamat	yutz kin	lob	lob	
	buluc muluc	yutz kin	lob	lob	
B415	lahca oc	yutz kin	utz /	utz	
	oxlahun chuen	u lob kin chikin Chac	lob licil u pec chac chikine	lob — licil u pec chikin chac	
B420	oxil hiix	u lob kin	lob	lob	
	cabil ben	u lob kin	lob	lob	
B425	canil men	yutz kin	lob utz ya kab ahtoc	utz u yalkaba ahtoc	
	hoil cib	u lob kin	utz yayal kab ahtoc	utz yalkaba ahtoc	
B430	uacil caban	yutz kin	lob	utz	
	uucil eonab	ulob kin	utz yoc uil	utz	
B435	uaxacil cauac	yutz kin	utz /	utz	
	bolon ahau	yutz kin u kin noh uaah	utz yoc uili	utz	
B440	lahun imix	ua bin kaxie u yoc uil	utz	utz	
	buluc ik	yutz kin	lob	utz	
B445	lahca akbal	yutz kin /	utz	utz	
		u lob kin: u chaal ba ku	lob u chaalba ku lae	u chalba ku	
B450		yutz kin u chaal ba ku.	utz u zian ku	utz u chaalba ku	
		u lob kin	lob	lob	
B455		u lob kin	lob	lob	
		yutz kin: licil u hokol yik hub u kin haa	lob u hokol ik hub u kin haa	lob u hokol yik hub u kin ha ca chac than	
B460		u hokol u yk hub can chab kini	lob u hokol ik hub ca	lob — u hokol u yik hub, ca cha u kin hai	
		u lob kin	lob	utz	
B465		yutz kin	utz chac u kin haa	utz	

U XOC KIN

B400	Ixil pp. 18a-22a utz- licil u hopol haai-	Tlizimin pp. 22r-27v utz, u hopol hai utz ti u ho _u pol hai utz utz utz-	B400	Edited; u uazak pach tu bulucten uacil kan utz; u hopol hai uucil chic chan utz uaxacil cimi utz bolon man ik lob lahun lamat utz buluc muluc utz lahca oc lob; licil u pec chikin chac oxlahun chuen lob hunil eb lob cabil ben lob oxil hiix lob canil men utz; yal kaba ah toc hoil cib utz; yoc uiil uacil caban utz; yoc uiil uucil eonab utz; u kinil yoc uiil, yoc noh uah uaxacil cauac utz bolon ahau utz; u chaalba ku, u ziyan ku lahun imix lob buluc ik u hokol yik hub, u kin hai, ca chac lahca akbal utz
B405	utz-	utz	B405	—
lob-	lob	lob	lob	lob
lob-	lob	lob	lahun lamat	lob
B410	utz-	utz	B410	buluc muluc utz
lob- licil u pec choc chikin	lob	lob	lahca oc	lob; licil u pec choc chikin
lob	lob	lob	oxlahun chuen	lob
B415	lob	lob	hunil eb	lob
lob	lob	lob	cabil ben	lob
lob-	lob	lob	oxil hiix	lob
B420	lob-	lob	canil men	utz; yal kaba ah toc
utz yalcaba ahtoc.	utz	utz yal kaba ah toc	hoil cib	utz; yoc uiil
utz-	utz	utz yal kaba ah toc	uacil caban	utz; yoc uiil
B425	utz	utz	uucil eonab	utz; u kinil yoc uiil, yoc noh uah
utz-	utz	utz	uaxacil cauac	utz
utz- yoc uiil	utz	utz	bolon ahau	utz; u chaalba ku, u ziyan ku
B430	utz-	utz	lahun imix	lob
—	—	utz u chaalba ku	buluc ik	u hokol yik hub, u kin hai, ca choc
B435	—	lob	lahca akbal	utz
—	—	u kin chaci		
—	—	u hokol ik hub u kin haa		
—	—	utz		
		utz		

U XOC KIN					
B440	oxlahun kan	Perez I, (M) pp. 2-24 u lob kin: u coi kinal ahau ku	Perez I, (M) pp. 51-64 lob	Perez III, (O) pp. 140-150 u co ikmil Ahau ku	
	hunil chicchan	u lob kin u coy kinal ahau ku.	utz	utz	
	cabil cimi	u lob kin	lob u coi kinil ahau ku	utz	
	oxil manik	yutz kin	utz u coi kin ahau ku.	utz	
B445	canil lamat	u yutz kin	lob	utz	
	hoil muluc	yutz kin	utz	utz	
	uacil oc	u lob kin u chabal kin u kin ha	lob	utz licil u lubul ha hach kam	
	uacil oc	u lob kin	lob	lob	
	uucil chuen	u lob kin	lob	lob ca cha u kin hai	
B455	uaxacil eb	u lob kin	lob	lob	
	bolon ben	u yutz kin	lob	lob /	/150
	lahun hiix	u lob kin	lob	lob	
B460	buluc men	yutz kin	lob	lob	
	lahca cib	u yutz kin /	lob. /	lob	
	oxlahun caban	yutz kin, licil u zihil cabnal	utz	utz	
B465	hunil eonab	u lob kin /	utz	utz	
B470	cabil cauac	u lob kin	lob	lob	
	oxil ahau	u cha kak ahtoc.	lob – u cha kak ahtoc	lob	
B475	canil imix	u lob kin	lob	lob	
	hoil ik	u lob kin, chac ikal	lob – utz	lob	
	uacil akbal	u lob kin ma utzi lob yaní	lob	lob	

U XOC KIN

B440	Ixil pp. 18a-22a —al ahau ku	Tizimin pp. 22r-27v u coi kinal ku u coi hinal kuu utz. utz.	B440	Edited; u uazak pach tu lahcaten oxlahun kan u coil kinal ahau ku hunil chic chan cabil cimi oxil man ik canil lamat utz; licil u lubul ha, hach kam chac
B445	utz.	utz utz utz utz utz licil u lubul ha hach kam.	B445	utz utz oxil man ik utz; licil u lubul ha, hach kam chac
B450	lob- ca cha u kin hai	utz lob lob lob lob.	B450	hoil muluc lob; ca cha u kin hai uacil oc lob
B455	lob.	lob lob lob utz utz	B455	uucil chuen uaxacil eb bolon ben utz, lob xan utz
B460	utz	utz utz utz utz- utz u tup kak ah toc	B460	lahun hiix utz buluc men utz; u tup kak ah toc
B465	utz	utz utz lob	B465	lahca cib oxlahun caban utz; licil u zihil cabnal lob
B470	lob.	lob u cha kak ahtoc	B470	cabil cauac lob u cha kak ah toc
B475	lob.	lob lob lob.	B475	oxil ahau canil imix hoil ik lob; chac ikal uacil akbal lob

U XOC KIN				
		Perez I, (M) pp. 2-24	Perez I, (M) pp. 51-64	Perez III, (O) pp. 140-150
B480	uucil kan	u lob kin	lob	lob
	uaxacil chicchan	u lob kin	lob	lob
B485	bolon cimi	yutz kin chac ikal	lob	utz
	lahun manik	u lob kin	lob	lob
	buluc lamat	u lob kin: u nuptun cizin oxppel kin = ca uchuc ppix ich dhabtan kini	lob	lob
B490	lahca muluc	u lob kin u cappel u kinil nuptun cizin ca ppix ichnac uinic baix tu yoxppel u kinil xan. / 9	utz hun chab than oxppel akab u ppix ich	hun dhabtan oxppel akab u ppix ich lae.
	oxlahun oc	yutz kin u kin ha	utz u kin chac	utz u kin hai
B495	hunil chuen	u lob kin, ua bin lubuc haie kintun yabil u cuch.	lob	lob
	cabil eb	u lob kin	lob	lob
	oxil ben	u lob kin ti ahximalob ti kax	lob zut cab ti kax	lob zutob ti kax
B500	canil hiix	u takal u kab yahaulil cabob.	lob u takal u keban yahaulil cab	u tabal u keban yahaulil cabob.
	hoil men	u lob kin	lob	lob
B505	uacil cib	u lob kin ti ah zutul zutob ti kax.	lob xinximal ti kax ti paatal cehob.	lob xinxibal ti kax
	uucil caban	u lob kin ti ahpasaz cehob ti kax.	lob lob ku ku uinicobie	lob pazal cehob
	uaxacil eonab	u lob kin ti kul uinicob	lob	lob ti kuku uinicob
B510	bolon cauac	yutz kin ti yahaulil cabob.	utz	utz ti yahaulil cabob
	lahun ahau	yutz kin	lob u hoppol u kak ahtoc, u kin haai	u hoppol u kak ahtoc u kin hai baxnaba
B515	buluc imix	u lob kin	lob	lob ti batabob
	lahca ik	u lob kin, ik tan yol uinic bin zihci.	lob – utz iktanyol uinic bin zihci.	lob – ik tan yol uinic
	oxlahun akbal	u lob kin = licil u ppix ich, u kin haai	lob. licil ppix ychiob lae. / 56	lob licil ppix ichob

U XOC KIN

B480	lxil pp. 18a-22a lob	Tizimin pp. 22r-27v lob, u hunte pop	B480	Edited; u uazak pach tu oxlahunten uucil kan lob
	lob	lob		uaxacil chic chan lob
B485	u— — —	utz lob lob	B485	bolon cimi utz lahun man ik lob
B490	akab u <u>pix</u> ych utz-	ua u be hun chab tan oxpel kab <u>pix</u> ichi itz u kin haa	B490	lahca muluc oxlahun oc
B495	lob lob- lob	lob lob- yoc uiili lob sutob ti kax	B495	hunil chuen cabil eb
B500	u ta— lil cabob. lob	u takal u keban ahauobi lob	B500	oxil ben hoil men
B505	lob. tima xinxibal ti kax. lob- u paxac cehab- lob- ti ku ku uinicob.	lob xinxibal ti kax lob ceh utzi lob ti kuyam uinicob	B505	uacil cib uucil caban uaxacil eonab
B510	lob lob u hopol u kak ahtoc. lob. ti batabob	utz ti ahauil cabob. u hogol u kak ah toc lob ti batabob	B510	bolon cauac lahun ahau buluc imix
B515	lob. yktanyol uinici lob- lob licil u <u>pix</u> ichob	lob ik tan yol uinici lob licil <u>pix</u> ich	B515	lahca ik oxlahun akbal
				lob; u nugtun cizin oxpel kin, lay uchuc <u>pix</u> ich, hun chabtan kin hun chabtan, oxpel akab u <u>pix</u> ich, u capel u kinil u nugtun cizin utz; u kin hai, u kin chac
				lob; ua bin lubuc hai, kintunyabil u cuch lob; yoc uiil lob; zutoob ti kax ah ximbaloop u takal u keban yahaulil caboop lob lob; xinximal ah zutulzutoob ti kax lob; utz kin ti ah paazal cehoob lob ti ah kuyan uinicoob utz ti ahauil caboop u hogol u kak ah toc u kin hai lob ti bataboop lob; ik tan yol uinicoob bin zihici lob; licil <u>pix</u> ich, u kin hai

Comparison of **u xoc kin** with the Madrid Codex, pages 103b-106b

The following material compares the bee almanac given on pages 103b-106b of the Madrid Codex with the corresponding days from **u xoc kin**. While the Madrid is consistent in the opening statement for the prognostication for each set of days, giving the phrase **u pakal u cab** ("he populates his hive"), **u xoc kin** only has three mentions of honey, in the seventh, eighth and twelfth rounds (**uazak pach**), and of these prognostications only one states "**u pakal u cab**", but unfortunately without stating who is doing the populating. This may be an example of the number of incidences (i.e. 3 out of 39) which prognostications in **u xoc kin** correspond with prognostications in the various hieroglyphic codices.

COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu caten

uucil cib lob; man kin ha

uaxacil caban lob

bolon eonab utz

u uazak pach tu oxten

hunil cib lob

cabil caban lob

oxil eonab utz; payanbe utial u oabal ziil

u uazak pach tu canten

uaxacil cib utz

bolon caban utz

lahun eonab utz



uucil cib u pakal u pakal
uaxacil caban itzamna yahaulil (god D)
bolon eonab ox yoc uiil ?



hunil cib u pakal u cab
cabil caban ah chac (god B)
oxil eonab u kinil yoc uiil cilich men



uaxacil cib u pakal u cab
bolon caban (god A) (god A)
lahun eonab ? ?

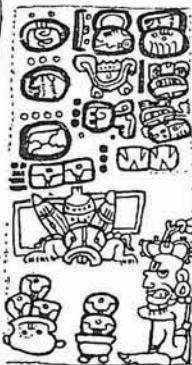
COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu hoten

cabil cib lob; u ziyan ku

oxil caban lob

canil eonab lob



u uazak pach tu uacten

bolon cib utz

lahun caban u ziyan ahau

buluc eonab utz



u uazak pach tu uucten

oxil cib utz kin utial ah cabnaloob,
licil u pakal cabi

canil caban utz

hoil eonab utz



cabil cib u pakal u cab

oxil caban (tu) lac ho uayab
(god N)

canil eonab ox yoc uiil ?

bolon cib u pakal

lahun caban u cab

buluc eonab buluc ti chuen

oxil cib u pakal

canil caban u cab

hoil eonab yax chan (god CH)
(holcan?)

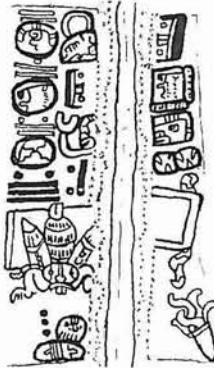
COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu uaxacten

lahun cib lob

buluc caban utz, lob xan; cablil

lahca eonab lob; u kala^l hub, cimil yani
u kin u hokol chacmitan ya



lahun cib u pakal

buluc caban u cab

lahca eonab (god C?)

u uazak pach tu bolonten

canil cib lob; u lubul u koch al mehenoob ti pix ich

hoil caban lob; u lubul u koch al mehenoob ti chapahal

uacil eonab lob

canil cib u pakal

hoil caban u cab

uacil eonab bolon oacab (god K)



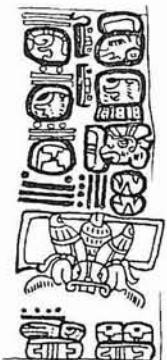
COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu lahunten

buluc cib lob

lahca caban lob

oxlahun eonab yoc uiil, yoc noh uah payanbe,
ua cu kaxal hai, chikin chac



buluc cib u pakal

lahca caban u cab

oxlahun eonab (god E)

u uazak pach tu bulucten

hoil cib utz; yoc uiil

uacil caban utz; yoc uiil

uucil eonab utz; u kinil yoc uiil, yoc noh uah



hoil cib u pakal

uacil caban u cab

uucil eonab (god ?)

COMPARISON of U XOC KIN I and MADRID pp. 103b-106b

u uazak pach tu lahcaten

lahca cib utz

oxlahun caban utz; licil u zihil cabnal

hunil eonab lob



lahca cib u pakal

oxlahun caban u cab

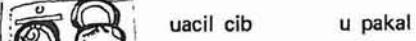
hunil eonab kukul can
(god H&P)

u uazak pach tu oxlahunten

uacil cib

uucil caban

uaxacil eonab



uacil cib u pakal

uucil caban u cab

uaxacil eonab ah kinchil (god G)

u yax uazak pach

oxlahun cib utz; yalcab muyal

hunil caban utz

cabil eonab utz; utz kin utial cahtal



oxlahun cib u pakal

hunil caban u cab

cabil eonab (god C)

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

B550	Perez II, (M) p. 95 Lay tun u tzolan ah cuch habob uinal yalabal ti haab hatzan hunhun tzuc: heklay, kan Muluc, hiix, cauac, hatzantacob tu can tukil caan lae hunkalob yetel u cuchul:	Kaua, p. 276 Lay tzolan ah cuch habob uinal yalal ti hab hatzan hun tzuc heklay kan, muluc, hiix, cauac hatzantacob tu can tukil can lae hunkal tuba u cuchulob yt u mutilob
B555	u yax chun lay Kan ti lakin lae ca lubuc ti xaman chi kin	
B560	Uinalob tu can titzil caan tu thanob.	

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

	Chan Cah, pp. 115-116		Edited
B550	Lay tzolan ah cuch habob yalal ti hab hatzan hun tzuc lay kan, / muluc, hiix, cauac hatzantaccoa. hunhunpel ti u can tukil caan	/116	Lay tun u tzolaan ah cuch haaboo uinal yalabal ti haab hatzaan hun tzuc heklay: kan, muluc, hiix, cauac hatzaantacoob tu can tukil caan lae
B555	hunkal lob tuba u cuchulloob tuba. yetel u mutil loob.	B555	hunkal u cuchuloob y u mutiloob
			u yax chun lay kan ti lakin lae ca lubuc muluc ti xaman ca lubuc hiix ti chikin ca lubuc cauac ti nohol uinaloob tu can titzil caan tu thanoob
		B560	

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

- Kaua pp. 276-278
- B570 Bolon Kan = utz, malobi, ma kaçı u cuch
habil,
Lahun Chicchan = lob, kaç, maix hach kaçı
xani;
B575 Buluc Cymi = lob; u çiyan chac, hahal utz,

Lahca Manyk = utz ma kaçı, utzul hab lae;

Oxlahun Lamat utz makiçi u kin chicam;
B580 yb; bul; taman; çicil; macal; yç
Hun Muluc = utz malobi ha hal kin tanco chi

Ca Oc = lob xan; maixxan kin u cuch ah toc

B585 Ox Chuen lob: bin lubuc hai kin u cuch lae,
u lubul ah kinob pix ych lae /277
Can eb = utz malob; chicam, yb, yç, yt
tulacal; hanal
Hoyl Been = utz hahal xaman can tancochi
lob
B590 Uacil Hyx = utz hahal u kin ah toc, chicam
bul yb tulacal
Uucil Meen = lob kin cu betic utz xan;

B595 uaxac Cyb = utz u çiyan balam hail y
balam hab
Bolon Caban = utzul hahal utz pakalobi
caxbal;
Lahun Eonab = utz u çiyan chac, utzul hab
lae;
B600 Buluc Cauac = utz Malobi chicam ys macal
bul yb;
Laca Ahau = lob, ma utzi kin u cuch utz
xan,
B605 Oxlahun Ymix: utz u kin yxim u hanal
malob;
hun Yk = utz lobi xan u kin chac ykal
bulbuli xan
Ca Akbal = lob mautzi moan habiiee utz œœeci

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

B570	Chan Cah pp. 116-120 tii xamanla. Bolon, Kan, utz, malob makazi uchhabi. lahun chichan, lob kaz, maix hach kaz xani.	B570	Edited; u uazak pach tu canten bolon kan utz, ma lob, ma kazi u cuch haabil lahun chic chan lob, kaz, ma ix hach kazi xani
B575	buluc cimi lob u ziyan chac hahal utz. Lay ChiKin lāa Lahca manyk, utz makazi utzul hab lae.	B575	buluc cimi lob; u ziyan chac hahal, utz lahca man ik utz, ma kazi, utzul haab lae
B580	Oxlahun lamat ma kazi u kin chicam, yb, buul, taman, yc, zicil, macal, yz Nohol lae Hun muluc, utz malóbi kin tā cochi hahal tan cochi / /117 caōc lob xan mayxā kin u cuchi ah toc;	B580	oxlahun lamat utz, ma kazi; u kin chicam, ib, buul, taman, ic, zicil, macal, iz hunil muluc utz, ma lobi; kin tancochi, hahal tancochi
B585	ox chuen, lob, bin lubuc hay, kin u cuch lae, ulubul ah kiinob pix ich lae, Con eb, malob, utz chicam, yb, yz, tz, tulacal hahal; Hoyl been, utz, halhal, xaman caan tācochi lob,	B585	oxil chuen bin lubuc hai, kin u cuch lae canil eb u lubul ah kinoob ti .pix ich lae hoil ben utz, ma lob; u kin chicam, ib, iz, y tulacal hanal
B590	Vacil, yx, utz halhal u kin aktooc, chicam, bul yb, tulacal Vucil men, lob kin cu betic, utz xā,	B590	uacil hiix utz; halhal, u kin ah toc uucil men u kin chicam, buul, ib, tulacal lob; kin cu betic, utz xan
B595	Vaxac cib, utz u ziyan balam ha byl balam hab xan, Bolon caban, utzul halhal, utz pak kaloob tulacal caxbal, pakalil. Lahun eonaab, utz, u ziyan chac, utzul haab laa. / /118	B595	uaxacil cib utz; u ziyan balam hail y. balam haabil xan bolon caban utzul halhal, utz pakalob lahun eonab tulacal caxbal pakalil utz; u ziyan chac, utzul haab lae
B600	Buluc cauac, malob, utz chicami, yz, macal, bul, yb. Lah ca ahau, lob, ma utzy, kin u cuch, utzix xan.	B600	buluc cauac utz, ma lobi; u kin chicam, iz, macal, lahca ahau buul, y. ib lob, ma utzi; kin u cuch utz xan
B605	Oxlahun, ymix, utz, u kin yxiim hanal molob, Hun yk, utz, lob xan, u kin chac ykal, bulbul hayl xan. Caa akbal, lob mautzi, ma anha ab laa, utz œœecii.	B605	oxlahun imix utz; u kin ixim, u hanal ma lob hunil ik utz, lob xan; u kin chac ikal cabil akbal bulbul hail xan lob, ma utzi; muan haabil utz œœeci

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

- B610 Kaua pp. 276-278
 U uasac tu pach Tu caten
 Ox Kan = utz malobi u kin yxim u kin
 hahal
 Can Chicchan = lob u kin ah toc chauac kin
- B615 ho Cymi = u siyam chac, hahal u cuch cim
 ceh, ca hatz u cuch tu kin u lubul Kin La.
 Uac Manik = utzul hab ti pakalob xan
- B620 Uuc Lamat = u kin ha u kin bul chicam ys
 yb macal;
 Uaxac Muluc = utz malob Xaman can tan
 cochi
 bolon Óc = lob ah toci xan, kin u cuch lae;
- B625 Lahun Chuen = lob, ua bin lubuc hai uaix
 kin u cuch
 Lahca Eb = utz lob xan Yk u cuch bubu
 hail cimsah uil xan hahal,
 Oxlahun Ben utz malobi utial pakal
- B630 Hun Hyx utz xan kinix xan malob haab;
 baix xan
 Ca Meen lob, ahtoc kintunyabil cim cehilob
 ah can lae Maunah coilnac unic ---/278
 Ox Cyb = utz malobi, cu betic kini hahal;
- B635 Can Caban = utz u kin cabob bai ti kax, utz
 utial balcheob xan;
 ho Eonab = malob u syyam chac hahal, yb,
 bul, sandia, melon, iz, tulaca pakal)
 Uac Cauac = utz hahal tulacal pakal xan;
- B640 Uuc Ahau = lob ma utz u kin u cuch
 xaman cã
 Uaxac Ymix = utz u kin hanal ti yxim bul
 yb yt tulacal xan.
 Bolon Yk = utz xan Yk u cuch xan hahal;
- B645 Lahun Akbal = lob mautzi ticiin chac, utzi xan

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

B610	Chan Cah pp. 116-120 V zutup tu mal Lakin Ox Kan, utz, u kin yxiim hähal, ConChí, chialoob u kin ah tōc cho uac kin,		B610	Edited; u uazak pach tu hoten oxil kan utz, ma lobi; u kin ixim, u kin hanal canil chic chan lob; u kin ah toc, chouac kin
B615	Ho cimi, u ziyan chac, hahal u cuch cim ceh hil, ca hatz u cuch / tu kin ulubul kinla, Vac manyk, utzul haab ti palöb.	/119	B615	hoil cimi u ziyan chac, hahal u cuch, cim cehil ca hatz u cuch tu kin, u lubul kin lae utzul haab ti pakaloob xan
B620	Vac lamat, u kin haa, ti chicam, bul, yb, yz, macal, Vaxac Muluc, utzul kin tēcochi, Bolon oc, ahtōc xan kin u cuch,		B620	uucil lamat u kin hai, u kin buul, chicam, ib, iz, macal uaxacil muluc utz, ma lobi; xaman caan tancochi bolon oc lob; ah toc xan, kin u cuch
B625	Lahun chuen, lob, uabin lubuc hai, uaix kin u cuch, Lahca eb, utz lob, yk ucuch bubū haayl ciimzah hahal xan,		B625	lahun chuen lob; ua bin lubuc hai, kin u cuch buluc eb utz, lob xan; ik u cuch, bubul hail, ciimzah uiil xan, hahal utz, ma lobi; utial pakal
B630			B630	oxlahun hiix utz xan, kin ix xan, ma lob haab bay ix xan hunil men lob; ah toc, kintunyabil, cim cehil, ah can lae, ma u nah coilnac uinic, zutic ti kax utz, ma lobi; cu betic hahal
B635	Ca men, lob ahtoc kin tunyabil cim ceeh hil lob, Ah can lae, Ma unah coylnac uinic citic tii kax, Ox ciib, utzul kin cu betic hahal malobi kin xani, Can caban, utz, u kin cabob bay / tac tii kaax, utz utial balcheob xan,	/120	B635	cabil cib utz; u kin cabob bay tac ti kax utz utial balcheob xan oxil caban ma lob; u ziyan chac hahal, u kin buul, ib, sandia, melon, iz, tulacal pakal utz; u kin hahal, utz ti tulacal pakaloob xan
B640	Ho eonab, malob hahal, utz yan chac u kin bul, yb, Sandia, melon, tulacal Vac cauac, utz kin hahal, utz tulacal pakaloob xan, Vuc ahau, lob ma utz xan, ma an can kin u cuch la,		B640	canil eonab lob, ma utzi; xaman caan, kin u cuch hoil cauac uacil ahau
B645	Vaxac ymix, utz u kin yxim, hanal, Bolon yk, utz xan, yk hahal u cuch xan chac, Lahun akbal, lob ma utzi ticin chac, utzi xan,		B645	uucil imix utz; u kin hanal, u kin ixim, buul, ib, yk tulacal xan uaxacil ik utz xan; ik hahal u cuch xan, chac bolon akbal lob, ma utzi; ticin chac, utzi xan

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

Pérez II, (M) pp. 96-99					
Uinalob tu can titzil caan tu thanob			Edited; u uazak pach tu bolonten		
B650	 Hoil Kan	utz malobi ma kaz u cuch hab	B650	hoil kan	utz, ma lobi, ma kaz u cuch haab
		lob kaz, maix hach kaz xani		uacil chic chan	lob, kaz, ma ix hach kaz xani
B655		lob u ziyan chac hahaal ah pakal	B655	uucil cimi	lob; u ziyan chac hahal, utz utial ah pakaloob
		utz ma kazi utzul haab lae.		uaxacil man ik	utz, ma kazi; utzul haab lae
		utz ma kazi u kin u bal colob		bolon lamat	utz, ma kazi; u kin u baal coloob
B660		utz malobi	B660	lahun muluc	utz, ma lobi
		lob maixan kin u cuch		buluc oc	lob, ma ix xan; kin u cuch
B665		utz malobi	B665	lahca chuen	utz, ma lobi
		utz malobi xani		oxlahun eb	utz, ma lobi xani
				hunil ben	
B670		utz xan	B670	cabil hiix	utz xan
		ma utzi kin cu betic		ox men	ma utzi; kin cu betic
B675		utz u ziyan balam haabil	B675	canil cib	utz; u ziyan balam haabil
		utz		hoil caban	utz
		utzul haab		uacil e'onab	utzul haab
B680		utz	B680	uucil cauac	utz
		lob ma utzi		uaxacil ahau	lob, ma utzi
B685		utz u kin ixim u kin hanal	B685	bolon imix	utz; u kin ixim, u kin hanal
		utz ma kazi		lahun ik	utz, ma kazi
		lob ma utzi		buluc akbal	lob, ma utzi

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

	Pérez II, (M) pp. 96-99 U uazakpach tu caten		Edited; u uazak pach tu lahunten
B690	 Lahcabil Kan utz malob	B690	lahca kan utz, ma lob
	 Oxlahun Chicchan lob ma utzi		oxlahun chic chan lob, ma utzi
B695	 Hun Cimiy kaz u kin u kin cimil bay	B695	hunil cimi kaz; u kin cimil
	 Ca Manik bin uchbal cabin lubuc		cabil man ik bin uchbal ca bin lubuc
	 Ox Iamat utz u kin buul ib chicam taman / /97		oxil lamat utz; u kin buul, ib, chicam, taman
B700	 Canil Muluc utz	B700	canil muluc utz
	 Hoil Oc lob, ma utzi		hoil oc lob, ma utzi
B705	 Uacil Chuen lob cimzahbail uiil xan	B705	uacil chuen lob; u cimzahbail uiil xan
	 Uucil Eb utz ik u cuch bul hail cimzah uiil xan		uucil eb utz; ik u cuch, bul hail, cimzah uiil xan
	 Uaxac Ben utz ma lobi		uaxacil ben utz, ma lobi
B710	 Bolon Hiix utz, kini xani	B710	bolon hiix utz kin xani
	 Lahun Men lob ah toc kin u cuch		lahun men lob; ah toc, kin u cuch
	 Buluc Cib utz malobi		buluc cib utz, ma lobi
B715	 Lahca Caban utz kin ti cabob yetel ti balcheob	B715	lahca caban utz kin ti cabob y. ti balcheob
	 Oxlahun Eonab u ziyan chac hahal		oxlahun eonab u ziyan chac hahal
B720	 Hunil Cauac utz malobi	B720	hunil cauac utz, ma lobi
	 Cabil Ahau lob ma utzi		cabil ahau lob, ma utzi
	 Oxil Ymix utz u kin hahal		oxil imix utz; u kin hahal
B725	 Canil Yk u kin chac = ikal, bul hai xan	B725	canil ik u kin chac ikal, bul hail xan
	 Hoil Akbal lob ma utzi		hoil akbal lob, ma utzi

U TZOLAAN AH CUCH HAABOOB

	Pérez II, (M) pp. 96-99 U uazak pach tu yoxten:			Edited; u uazak pach tu bulucten
B730	 Uacil Kaan utz ma lobi	B730	uacil kan	utz, ma lobi
	 Uucil Chicchan lob, kaz, ma utzi, toc xan		uucil chic chan	lob, kaz, ma utzi, u kin ah toc xan
B735	 Uaxac Cimiy u ziyan chac hahal	B735	uaxacil cimi	u ziyan chac hahal
	 Bolon Manik utzul haab malobi		bolon man ik	utzul haab, ma lobi
	 Lahun Lamat utz malobi u kin is, chicam, macal		lahun lamat	utz, ma lobi; u kin iz, chicam, macal
B740	 Buluc Muluc utz malobi	B740	buluc muluc	utz, ma lobi
	 Lahcabil Oc lob ah toc xan		lahca oc	lob; ah toc xan
B745	 Oxlahun Chuen uabin lubuc haie kin	B745	oxlahun chuen	ua bin lubuc hai, kin u cuch
	 Hunil Eb utz		hunil eb	utz
	 Cabil Ben utz /	/98	cabil ben	utz
B750	 Oxil hiix utz	B750	oxil hiix	utz
	 Canil Men kintunyabil hach kaz ma unah col uinic		canil men	kintunyabil, hach kaz, ma u nah coil uinicil
B755	 Hoil Cib ma kazi balam haab	B755	hoil cib	ma kazi; balam haab
	 Uacil Caban utz		uacil caban	utz
	 Uucil eonab u ziyan chac utzul haab		uucil eonab	u ziyan chac, utzul haab
B760	 Uaxac Cauac utz	B760	uaxacil cauac	utz
	 Bolon Ahau utz malobi		bolon ahau	utz, ma lobi
B765	 Lahun Imix utz u kin ixim	B765	lahun imix	utz; u kin ixim
	 Buluc Ik utz chac ikal		buluc ik	utz; chac ikal
	 Lahca Akbal lob ma utzi		lahca akbal	lob, ma utzi

U TZOLAN AH CUCH HAABOOB

Pérez II, (M) pp. 96-99 U uazak pach tu canten			Edited; u uazak pach tu lahcaten		
B770	 Oxlahun Kan	utz malobi	B770	oxlahun kan	utz, ma lobi
	 Hun Chicchan	lob		hunil chic chan	lob
B775	 Cabil Cimi	lob	B775	cabil cimi	lob
	 Oxil Manik	utz		oxil man ik	utz
	 Canil Lamat	utz		canil lamat	utz
B780	 Hoil Muluc	utz	B780	hoil muluc	utz
	 Uacil Oc	lob		uacil oc	lob
B785	 Uucil Chuen	utz	B785	uucil chuen	utz
	 Uaxac Eb	utz		uaxacil eb	utz
	 Bolon Ben	utz		bolon ben	utz
B790	 Lahun Hiix	utz	B790	lahun hiix	utz
	 Buluc Men	lob		buluc men	lob
B795	 Lahca Cib	utz	B795	lahca cib	utz
	 Oxlahun Caban	utz		oxlahun caban	utz
	 hun E'onab	utz /	/99	hunil e'onab	utz
B800	 Cabil Cauac	utz malobi	B800	cabil cauac	utz, ma lobi
	 Ox Ahau	utz xan		oxil ahau	utz xan
B805	 Can Ymix	utz	B805	canil imix	utz
	 Hoil Yk	ikal hail		hoil ik	ikal hail
	 Uacil akbal	lob ma utzi		uacil akbal	lob, ma utzi

INTRODUCTION TO SECTION C

Section C is divided into two parts; **Prologue to the Cuceb** and the **Cuceb** itself. The word *cuceb*, “that which revolves” is derived from *cuc*, “turn, revolve”, and *-eb*, an instrumental affix. Both the word *cuc* and the word *cuceb* are applied to the animal “squirrel” as well. As is noted under the comments about the *Cuceb*, it seems that this name in the context of the material presented in this section is meant to be applied to the 52 year cycle.

Prologue to the Cuceb (lines Ca01-Ca34)

In the Codex Pérez there is a short calendar explanation in Spanish which perhaps coincidentally talks about the same years (1595-1597: 2 Hiix, 3 Cauac, and 4 Kan) which begin the *Cuceb*. This calendar explanation is called in this book “Prologue to the *Cuceb*” although its function is quite different. There is a parallel but less complete version of this calendar discussion in the *Kaua* which is not followed by the *Cuceb*. The *Kaua* version gives dates 201 years later, namely 1796-1798.

It has been noted by various Spanish scholars that the Spanish in this calendar explanation seems rather stilted. The suggestion is that the explanation is not written by a native speaker of the Spanish language. This leads one to the conclusion that the explanation is written by a Mayan scribe, and most probably by the scribe who transcribed the *Cuceb*. A possible candidate for this work is Gaspar Antonio Chi Xiu.

Of principal interest in this calendar discussion are the *uinal* and *katun* numerical coefficient series. Since more complete tables of these coefficient orders is given in Section A, line numbers from Section A are given as cross references.

The first series of numbers gives the order of the coefficients of the first day of each *uinal* during the year (see table on lines A520-A542). This number series also coincidentally gives the coefficients of the day *ahau* after it has completed a cycle as shown in the table on lines A560-A599. This latter point may be of no importance.

The second series of numbers gives the coefficients of the day *ahau* every 360 days (360 days is one tun). The vertical columns of the table on lines A560-A599 shows this sequence of numbers.

The third series of numbers gives the coefficients which the day *ahau* has as the second day of a new *katun* in the *katun* cycle (lines A730-A755) or after every 20 tuns (lines A560-A599). The combination of the coefficient plus the day name *ahau* gives the name of the *katun*.

Following the third series of numbers there is a discussion of how one Mayan year ends and the next begins. Unfortunately there seems to be some confusion in this discussion, especially about on which day of the Christian calendar the first day of the *uinal Cum Ku* should fall. In the Codex Pérez the day is given as 21st of July, whereas in the *Kaua* it is given as the 12th of July. I have assumed that in fact the 21st of June is meant, which is in line with table comparing the *uinals* with the Christian calendar given on lines A030-A053. If one works on the assumption that the Maya had no way of intercalating their years then there would be a shift in the day on which *Cum Ku* starts in the Christian calendar, but the shift would be backwards and not forwards as is the case here, and also the shift would have amounted to only about 10 days, assuming that the mid 1550's is when the 1st of *Poop* fell on the 16th of July. It would seem therefore that this confusion has nothing to do with the problem of whether or not a method of intercalation existed.

Cuceb (lines C001-C568)

The *Cuceb* is a series of year prognostications. It is probably incomplete, as there should be 52 years with their prognostications instead of the 21 listed here. The 22nd year given in the *Cuceb*, 8 *Muluc*, does not have a prognostication, but rather is a statement by Ah Kauil Chel that he, along with Ah Na Puc Tun and Ah Xupan Nauat, is responsible for “taking this out of the hieroglyphs” (line C560). (See Section J for more on these three men.) Fifty-two years would make a complete cycle of *u bubukil haaboo* (see table on lines A440-475) and would be more in keeping with the name *Cuceb* and the nature of all the other prognosticatory material presented by the Colonial sources.

On lines C566-568 Ah Kauil Chel writes that he wrote the *Cuceb* with Ah Na Puc Tun in the Mayan date of 18 *Zac* 11 *Chuen*, which he equates with the Christian date of February 15, 1544. This Mayan date of 18 *Zac* 11 *Chuen* happens only in the year 2 *Hiix* when the year bearer set is *Kan*, *Muluc*, *Hiix*, *Cauac*. The year 2 *Hiix* did fall in the Christian years 1543-1544 if one assumes the Colonial method of dating, but it also fell in the years 1595-1596 which is the year in which the “Prologue to the *Cuceb*” was written. While the following thought is just speculation on the compiler’s part, it could well be that the *Cuceb* was in fact originally written in 1544 in hieroglyphs and then renewed on its anniversary date 52 years later in 1596, but this time in Latin script.

Prologue to the CUCEB

Perez II, (M) pp. 100-101

Ca01 Los indios de las provincias de yucatan que llaman Mayaa
contaban en el año diez y ocho meses de á veinte dias
y al cabo sobraban cinco, dias los cuales quedaban ambos sin nombre
y se llamaron oc ná haab el primero
Ca05 y mas era de bulucil kaan á los cincuenta y tres años
como parece labran de los uinales.

Uinales 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.

Ca10 Habia otro numero que llaman na --- katun el que servia
casi como llave para hallar y acertar los katunes y segun
la orden de su movimiento, cae á los dos dias de Uayeb ha-
ab, y da su vuelta al cabo de algunos años.

Katunes 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.

Ca15 El numero y espacio de una edad de 20 años en la-
cual los antiguos celebraban muy grandes fiestas en hon-
ra del dios de tal edad y lebantaban y ponian una es-
tatau de piedra con la figura del tal Dios con letras y rotulos.

Ca20 Katunes 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.
Hase de notar que en acabandoselos diez y ocho meses y uina-
les despues del postrero dia de cumku sea hande contar los
cinco dias de una yai haab por su nombres y al sexto nu-
mero cae el cuch haab que entran y succeden como fue es-
te año de 1595. que fue ah cuch haab, ca hix, que el primer
dia de cumku del año de 1596 sera can hix que cae el
21 de julio del dho año, del postrero dia de poop sera oxil
cauac para del dicho año de 1596 y parte del año de 1597.
al cual le succederia canil kaan, succediendo por su
orden los ah cuch haabes sin interpolacion de bukxooc
como parece, de manera que aunque los dhos cinco dias
se dicen maldias ó ixmakaba no se entiende en acaban /
do al nombrarlos por sus nombres sino en cuanto que no
entran por algun uinal ó mes.

Kaua pp. 275-276

Vinales; 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.
a via ôtro numero qe llaman katun el qual sserbya
casi como llabe p^a allar y âsertar los katunes y se
gun la orden de su movimiento, cae los dos dias
de ualleb hab y da su buelta al cabo del algunos
âños como parese katunes

Vinales 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.
katunes el numero y espacio de una edad de --- años
en la qual los antiguos sselebraban mui grandes
fiestas en honra del dios de la tal edad y --- --
van y ponian nuestra y una estatua de piedra
con la figura del tal dios con letras y rotulos

Katunes. 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.
ha se de notar qe en âcabandose los 18 meses y uinales
despues del postrero dia de cumku sean de contar los
ssinco dias, de una llail hab por su nombres: yai bisexto; numero
cae el cuch hab / que entran y succeden como fuese bisexto al /276
--- de 1796 años que fue ah cuch hab; caix kan [lakin yax
--- que primera dia de cumku; en el año de 1797 as sera oxil muluc
ti xaman que cae 12 de julio del dicho año del postrero dia de pop sera
can hix para de dicho año de 1797 y parte del del año de 1798
al cual le succederia hoil cauac uaix hijx su sediendo por su
orden los ah cuch haabes sin interpolacion de bucxoc
como parece de manera que aunque los cinco dias
se dicen mal dias --- xma kaba kin no se entiende en
acabando al nombrarlos por sus nombres 5 en quanto que no
entran por algun uinal o mes.

Prologue to the CUCEB

Edited

- Ca01 Los indios de las provincias de Yucatan que llaman Maya
contaban en el año diez y ocho meses de a veinte dias
y al cabo sobraban cinco dias los cuales quedaban ambos sin nombre
y se llaman oc na haab el primero
- Ca05 y mas era de bululic kan a los cincuenta y dos años
como parece labran de los uinales.
- uinales: 1. 8. 2. 9. 3. 10. 4. 11. 5. 12. 6. 13. 7.
(see U Buk Xoc Kin, lines A520-A559)
- Habia otro numero que llaman na -- katun
el cual servia casi como llave para hallar y acertar los katunes
y segun la orden de su movimiento cae a los dos dias de uayeb haab
y da su vuelta al cabo de algunos años.
- tunes: 13. 9. 5. 1. 10. 6. 2. 11. 7. 3. 12. 8. 4.
(see U Buk Xoc Tun, lines A560-A599)
- Ca15 Katunes: el numero y espacio de una edad de 20 años
en la cual los antiguos celebraban muy grandes fiestas
en honra del dios de tal edad
y levantaban y ponian una estatua de piedra
con la figura del tal dios con letras y rotulos.
- Ca20 katunes: 13. 11. 9. 7. 5. 3. 1. 12. 10. 8. 6. 4. 2.
(see U Buk Xoc Tun, lines A560-A599 and U Buk Xoc Ahau Katun, lines A730-A755)
- Ha se de notar que en acabandose los diez y ocho meses y uinales
despues del postrero dia de cum ku
se han de contar los cinco dias de una yail haab por su nombre
y al sexto numero cae el cuch haab que entran y suceden
como fue este año de 1595, que fue ah cuch haab ca hiix
que el primer dia de cum ku del año de 1596 será can hix
que cae el 21 de Junio del dicho año
que el primer dia de pop será oxil cauac para el dicho año de 1596
- Ca25 y parte del año de 1597 al cual sucederia canil kan
sucediendo por su orden los ah cuch haabes sin interpolacion de buk xoc
como parece de manera que aunque los dichos cinco dias
se dicen mal dias o ixma kaba
no se entiende en acabando al nombrarlos por sus nombres
sino en cuanto que no entran por algun uinal o mes.
- Ca30
- Ca35

CUCEB

Tizimin pp. 1r-7r

- C001 Oxhun Kan tu hun te pop chab u lac katun ti ho ahau
 ti hab- 1593 cuchi
 tu holhun seec yal ka ba
- C005 hek lai u cuch lic u tal ualic lae=
 Heuil tu kinil hi u cha bal ka tun lae
 maya pan uuich u kex katun
 tu kin uyemel yal kuk yal yaxum
 tu ki ni uil chi bil al chi bil me hen
 tu kin yan ox mul tun tzek,
 pail akab pix ich
 ox hub lah cot,
 ox oa lab unak yaxche
 tu kin uil yan sac pai hail
 tu kin thul can cha cil
 uaan ti oao uaan tuxul ix tambeil haat=
 okom ix oiban tan yol nicte, tu kini uil tu katunil uale,
 ti tali u yanal than, yokol ah chaante, kinich chaan---
 ca sihi ual tu caanile,
 lai bin utza-- ox hun kan uale,
- C010 lai cabin culac hu- mu luc
 ual tu kinile, ti u than tamba ui--- yo kol usuyil cab yo kol ah uuc chapat
 u--- te u cuch, uucte u pic
 ti ual tu capis tun u ---tal auxex anok
 tumen yal u me hen satai uini cil,
 to can uah, to can ha ti tuchii. ma,
- C015 Caa ix ual u kin oon bacal tza uale
 tu kin hopom kak tan yol peten elom ti cab, elom canal
 tu kin uchta och pak,
 tu kin okot batii caan,
 satom uah, satom ka uil,
 okom cui, o kom icim, tu ho cambe
 ti hun yuk lah ti cab, hun yuk lah canal
 bin pec nac xux, bin pec nac otzil
 tu than ah bolon yocete, y ah bo lon kanan,
- C020 C025 lai cabin culac hu- mu luc
 ual tu kinile, ti u than tamba ui--- yo kol usuyil cab yo kol ah uuc chapat
 u--- te u cuch, uucte u pic
 ti ual tu capis tun u ---tal auxex anok
 tumen yal u me hen satai uini cil,
 to can uah, to can ha ti tuchii. ma,
- C030 C035 Caa ix ual u kin oon bacal tza uale
 tu kin hopom kak tan yol peten elom ti cab, elom canal
 tu kin uchta och pak,
 tu kin okot batii caan,
 satom uah, satom ka uil,
 okom cui, o kom icim, tu ho cambe
 ti hun yuk lah ti cab, hun yuk lah canal
 bin pec nac xux, bin pec nac otzil
 tu than ah bolon yocete, y ah bo lon kanan,

	Perez II, (M) pp. 101-115		Cuceb
C001	Oxlahun kaan tu hunte poop, ch'a ulaac katun ti ho ahau tu habil 1593 años cuchi. tu holhuni zec yalcaba		C001 Edited Oxlahun Kan oxlahun kan tu hunte pop ch'ab u lac katun ti ho ahau ti haab 1593 cuchi tu holhun zec yal kaba
C005	heklay u cuch licil u talel uallic lae, he tu kinil hii u ch'abal katun lae: mayapan u uich u kex katun: tu kinil u yemel yaal kuuk u yal yaxum: tu kinil uil, chibal al, chibal mehen		C005 heklay u cuch licil u talel uallic lae he uil tu kinil hi u ch'abal katun lae Mayapan u uich u kex katun tu kinil u yemel yaal kuk, yaal yaxum tu kinil uil chibil al, chibil mehen
C010	tu kinil yan oxmultun tzek: Pail akab, chamil, oxhublah coot, oxoalab u nak yaxche. Tu kinil yan zappal hail:		C010 tu kinil yan ox multun tzek pail akab pix ich, pail akab chamil ox hublah cot ox oalab u nak yaxche tu kinil uil yan zapal hail
C015	tu kinil yan thul caan chacil uai yan ti oaoe, uaan tu xul ix tan beil haa. Okom yol ixoib'an yol, nicte tu kinil yan tu katunil uale: ti tali u yanal than yo kol, chaante: chaante tu kinil: chaante		C015 tu kinil yan thul caan chacil uaan ti oao, uaan tu xul ix tan beil ha okom yol ix oibaan tan yol nicte tu kinil uil tu katunil uale ti tali u yanal than yokol ah chaante, kinich chaante
C020	ca zih, tu caanile laibin utzac, tu kinil oxlahun kaan lae, tu haabil 1593 ye tel 1594 años uale; u lubul lae.		C020 ca zih ual tu caanile lay bin utzac oxlahun kan lae tu haabil 1593 y 1594 u lubul lae
C025	lai cabin culac, hun muluc Tu kinile ti u thantanba uitzi, yokol u suyil cab, yokol uuc chapat uucppel u cuch uucppel u(pic ti ual: tu cappel, tun u zatal a uex u zatal a nok, yal u mehen zactanil, to caan u uaah, tocan haati,		C025 Hunil Muluc lay ca bin culac hun muluc ual tu kinile ti u thantanba uitzi yokol u zuyil cab, yokol ah uuc chapat uucte u cuch, uucte u(pic ti ual tu capiz tun u zatal a uex, u zatal a nok tumen yal u mehen zatay uinicil tocaan u uaah, tocaan u ha ti tu chii
C030	laix u kinil soncabal tzaa uale. Tu kinil hopan kaak tan yol peten; elan ti cab, elan canal. Tu kinil u ch'a och pak = coe:		C030 Cabil Hiix cabil hiix ual u kin son bacal tza uale
C035	tu kinil okotba ti ca-an: zatal uaah, zatal kauil: okom cuy okom icim tu hocambe ti hun yuklah yokol cab, hun yuklah ti caan bin pecnac xux, bin pecnac oyotz, tu than ah bolon yocete, yetel ah bolon kanan;		C035 tu kinil u ch'a och pak col tu kinil okotba ti caan zatom uah, zatom kauil okom cuy, okom icim tu hol can be ti hun yuklah ti cab, ti hun yuklah ti caan bin pecnac xux, bin pecnac oyotz tu than ah bolon yocete y ah bolon kanan

CUCEB

- Tizimin pp. 1r-7r
 luban u uich chakan luban u uich paa /1v
 tu kin / u lukul u xotemal pahal
 uaan ti cab, uaan ti peten, buluc chab tan u me hen ah uuceed,
 leitun tu kinil ual uchom tu chi kaknab,
 he an uchi chac mumul ain,
 he an uchi chac ua yab xooc,
 tu kin umol baxux, ti yala haaz yala yoch,
 ualac hi ox uoo katun uale,,
 tu kin hi ix yahaulil ah ho ahau katun=
- oxil cauac ual u kin u pec tu chenil tu yac tunil
 binel u cah utzacle kauil
 binel u than u xim baite akab.
 u tzotz ha tux ual yukic haa
 tuchi ual uuiic ya lauah,
 ti cha bi u pucskal tumen ah uuc te cui, ah uuc chapat,
 ti to tu kinil tukatunil uale, u uiil che, u uiil tu nich,
 yokol culan tuchenil ti yac tunil,
 nicte ual cu tuchub,
 nicte ual u uah ti yahau lil
 lai uuah lae,
 tu kin uchaa cuch, tuyox pis tun ua le,
 ti to uil ah ox hun ahau uale,
 buluc chab tan buluc ahau, bolon ahau
 lai ulu kul u cuch,
 laix lic uoo col ca bal kol hoote u cuch
 cati luki ti yahau lil
 lai ukinil oxil cauac lae. ma.
- Canil kan ual u kini tutzelep katun ti ho ahau,
 tukin tukatunil.  oxkokol tzek,
 a uat nom yax cach, tu ho cam be, tu ho can luub
 tu than ca tu likil, auat nom cui auat nom ycim, auat nom ah ya,
 ulom u kat chac uayab xooc,
 hom che, hom tunich,
 tu kin yan ah uucchu uah,
 elom u uich tu cab tu chenil,
 auat nom chum kin uoo.

CUCEB

Perez II, (M) pp. 101-115		
C040	luban u yich chakan luban u uich paa: tu kinil u lukul u xotemal pahal — / ualomti. Cati buluc chab tan u mehen ah uuceb, lahun tun tu kinil uchan tu chi kaknab hean u chi chac mumul ain	/102
C045	hean u chi chac uayab xooc: tu kinil u multanba xux; tu yala haa tu yala oyotz ualcil ox uuo katun uale, tu kinil u yahaulil hoo ahau katun uale — m.ta. Tu yoxppel tun uale.	
C050		
	Oxil cauac ual u kin u pec tu chenil tu yactunil binel u- caah u tzacle, kauil binel u than u xinib akab	
C055	u tzotz ha tux haual yukic ha tu kinam uih yala uaah ti chabi u puczikal, tumenel ah uucte cuy, ah uuc chapat ti tu kinil tu kaatunil, uilmون che, uilmontunich, yokol culan tu chee- nil ti yactunil, nicte ual cu tuchub,	
C060	nicte ual u uaah ti yahaulil, lay u uaah lae, yoklal u kin u cha cuch lae tu yox ppel tun uale: tilo uil ox hun ahau	
C065	buluc chabtan, buluc ahau, bolon ahau: lay u lukul u cuch, lay lic u oocol yokol hoppel u cuch, ca ti liki ti yahaulil, lai uil ukiniil oxil= cauac uale! lae. ---m.t.	
C070		
	Canil kan ual u kinil tu tzelep katun tu ho ahau tu kin tu katunil oxkokol tzek: auat u caah yax cach tu hocanbe, tu hocan lub tu than cati liki: auat u caah mucuy, auat u caah icim, auat u caah h yaa ulu cah u kat u kuchil chac uayab xooc:	
C075	homche hom tunich tu kinil yan ah uuchu uaah elan u uich ti cab tu chee nil: auat u caah chunkin uoo:	
C040	Edited lubaan u uich chakan, lubaan u uich paa tu kinil u lukul u xotemal pahal uaan ti cab, uaan ti peten buluc chabtan, u mehen ah uuc eb lay tun tu kinil ual uchom tu chi kaknab hean u chi chac mumul ain hean u chi chac uayab xooc	
C045	tu kin u molba xux tu yala ha, tu yala yoch ualcil ox uuo katun uale tu kinil u yahaulil ho ahau katun uale; tu yoxpel tun uale	
C050	Oxil Cauac oxil cauac ual u kin u pec tu cheenil, u pec tu yactunil binel u caah u tzacle kauil binel u than u ximbal te akab u tzotz ha tuux ual yukic ha	
C055	tu kinam uih yala uaah; tu chii ual u uihiic yala uaah ti chabi u puczikal tumenel ah uucte cuy, ah uuc chapat ti to tu kinil, tu katunil uale u uiilnom che, u uiilnom tunich yokol culan tu cheenil, tu yactunil nicte ual cu tuchub	
C060	nicte ual u uaah ti yahaulil lay u uaah lae tu kin u cha cuch lae, tu yoxpiz tun uale	
C065	ti to uil ah ox hun ahau uale buluc chabtan, buluc ahau, bolon ahau lay u lukul u cuch lay ix lic u oocol cabal kol, hote u cuch ca ti luki ti yahaulil lay u kinil oxil cauac lae	
C070	Canil Kan canil kan ual u kinil tu tzelep katun ti ho ahau tu kinil, tu katunil ox kokol tzek auatnom yaxcach tu hol can be, tu hol can lub tu than ca ti likil, auatnom cuy, auatnom icim, auatnom ah yaa ulom, u kat u kuchil chac uayab xooc hom che, hom tunich	
C075	tu kinil yan ah uuc chuah elom u uich tu cab, tu cheenil auatnom chum kin uoo	

CUCEB

- Tizimin pp. 1r-7r
- C080 tu kin ti canil kan, u cha bal hal u than,
ulom u yanal than, yokol sac boc, yokol chac bob yokol may cui,
ti ual tuho pis tune ah ho hau, u pec ah buluc chabtan,
ta lucah yalic u than kin, u than uooh
u tichpahal uai / uchom yokol ah num itza, /2r
- C085 lai u than u kat u cuchil catiliki, yalic uthan
u mehen kin u me hen akab,
ualac ti uchom ukin u chi bil tambo holil och: y. chac bolai
tix yulel u yanal than xani
- C090 ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum,
nac tam banom ah kin, nac tam ba u luum ychil peten, u tuch katun,
cat cul hiix, lai ual bin u na hin tu kinil uale, tu katu nil uale,
- C095 ti ho muluc u kin uchaaic u bel, tu kin u hochi ich,
ti tun yalic uxeic, u lu kah uchie = ma.
- C100 ti hoo ahau ual ukinc ychil ho muluc
u kin yan hom uil uah, hum pach tzu cu bil yan hom uil haa
tute pal tu hunal, yoklal pa tal u than
- C105 tu sipic. u cuch, tu ta tah than tu bel tu hunal,
uaan ti oao, uaan ti bulux
te yu kul, ti kin ti a kab, tix tam beil haa
hun yuk lah ti cab,
tu kin tepal, ualac hun uao hun oochi uale,
tu kinil hi upec tucte nil, ti yac tunil tumen bai uch ci ti ah itza
ca li ki tu cal ya,
Cau gatah uchmenil u yac tunil,
tu kin u ho kol ich lumil che, ich lum tunich,
yal uthan uxo temal kin, uxo temal katun uale. = ma.
- C110 Uac hix u kinil u lubul u tzol chichi katun
- C115 ti ual u colal ex u colal nok, chab tu kin
tu kin uha hau can, tu pachil tun ti chac bolai,
lai ul tu kin tzai can
u pac te ah tem pop ah ten oam,
ti tali uxeic tuchi ulu kahe,
lai het man tu cal
ti matu pani, tumen utzotz

CUCEB

	Perez II, (M) pp. 101-115		
C080	tu kin tu canil kaan, u chaal ba ti aual u than ulan u yanal than yokol zac boob yokol zac boc, yokol mazuy: ti ual tu hoppel tune, ti hoo ahau u / pec ah buluc chabtan /103 tal u caah yalic u than kin u than uooh u tichpahal uai uchan yokol ah num itza: lay uthan u kuchil cati liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ual lae: ti uchan u kin u chilbal tanba holil och yetel chacbolay: tiix yu- lef u yanal thani ti canil kaan: ual u kin u pec caan u pec luum yokol peten u tuuch katun; cat culhi lai ual bin u nahint tu kinil uale tu katunil uale: ti ho muluc u kin u chaaic u bel tu kinil u choc ich tii tun u yaalic u xeic u than, u xeic lai u lukahe u chalamtic u pic.  Ti hoo ahau ual u kin ho muluc u kin yan haan uaah: hun pach tzucuil, yan haan haa: tu tepal tu hunal yoklal ppatal u than: tu zitic u cuch, tu tatah than tu beel tu hunal uaan ti oao, uaan ti bulux nicte, yukul ti kin ti akab tiix tan bel haa, yun yuklah ti cab tu kin tepal. Ualac hun uao hun oonhie uale	C080	tu kinil ti canil kan u chabalhal u than ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan tal u caah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay ti ix yulel u yanal thani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale
C085	val lae: ti uchan u kin u chilbal tanba holil och yetel chacbolay: tiix yu- lef u yanal thani ti canil kaan: ual u kin u pec caan u pec luum yokol peten u tuuch katun; cat culhi lai ual bin u nahint tu kinil uale tu katunil uale: ti ho muluc u kin u chaaic u bel tu kinil u choc ich tii tun u yaalic u xeic u than, u xeic lai u lukahe tu chie u chalamtic u pic.  Ti hoo ahau ual u kin ichil ho muluc tu kin yanhom uill uah hun pach tzucubil, yanhom uill ha tu tepal tu hunal yoklal <u>patal</u> u than	C085	tu kinil ti canil kan u chabalhal u than ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan tal u caah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay ti ix yulel u yanal thani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale
C090	val lae: ti uchan u kin u chilbal tanba holil och yetel chacbolay: tiix yu- lef u yanal thani ti canil kaan: ual u kin u pec caan u pec luum yokol peten u tuuch katun; cat culhi lai ual bin u nahint tu kinil uale tu katunil uale: ti ho muluc u kin u chaaic u bel tu kinil u choc ich tii tun u yaalic u xeic u than, u xeic lai u lukahe tu chie u chalamtic u pic.  Ti hoo ahau ual u kin ichil ho muluc tu kin yanhom uill uah hun pach tzucubil, yanhom uill ha tu tepal tu hunal yoklal <u>patal</u> u than	C090	tu kinil ti canil kan u chabalhal u than ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan tal u caah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay ti ix yulel u yanal thani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale
C095	tu kinil ti canil kan u chabalhal u than ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan tal u caah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay ti ix yulel u yanal thani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale	C095	Hoil Muluc
C100	tu kinil ti canil kan u chabalhal u than ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan tal u caah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay ti ix yulel u yanal thani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale	C100	ho muluc u kin u chaaic u bel, tu kin u choc ich ti tun u yaalic u xeic u than, u xeic lay u lukahe tu chie u chalamtic u pic ti ho ahau ual u kin ichil ho muluc tu kin yanhom uill uah hun pach tzucubil, yanhom uill ha tu tepal tu hunal yoklal <u>patal</u> u than
C105	tu kinil ti canil kan u chabalhal u than ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan tal u caah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay ti ix yulel u yanal thani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale	C105	tu kinil hi u pec tu cheenil, ti yactunil tumen bay uchci ti ah itza ca liki tu cal ya ca u patah u cheenil, u yactunil tu kinil u hokol ich luumil che, ich luumil tunich yal u than u xotemal kin, u xotemal katun uale
C110	tu kinil ti canil kan u chabalhal u than ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan tal u caah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay ti ix yulel u yanal thani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale	C110	Uacil Hiix
C115	tu kinil ti canil kan u chabalhal u than ulom u yanal than yokol zac bob, yokol chac bob, yokol mazuy ti ual tu hopiz tune ah ho ahau u pec ah buluc chabtan tal u caah yalic u than kin, u than uooh u tichpahal uay uchom yokol ah nun itza lay u than u kat u kuchil ca ti liki yalic u than u mehen kin, u mehen akab ualac ti uchom u kin u chibiltamba holil och y. chac bolay ti ix yulel u yanal thani ti canil kan uale u kin u pec caan, u pec luum nactambanom ah kin, nactamba u luum ichil peten, u tuch katun ca ti culhi ix lay ual bin u nahin tu kinil uale, tu katunil uale	C115	uacil hiix u kinil u lubul u tzol chich katun ti ual u colal ex, u colal nok chabtan kin tu kinil u habic caan tu pachil luum ti chac bolay lay ul tu kin tzayal caan u pacte ah tem pop, ah tem oam ti tali u xeic lay u lukahe tu chie lay het man tu cal ti ma tupani tumen u tzootz

CUCEB

- Tizimin pp. 1r-7r
 C120 tumen uco nic umehen ah max
 can, bini ual u haulic uchoch uyex
 u max kin u max / katune;
 u manab cab al he bal uthan
 chac u uex
 C125 tali ti xaman, tali ti chikin
 tu kin tu katunil, u conic yal ume hen uuc suhui sip,
 tu kin yan sip uthan, sip uchi,
 ti uil uchom pax ti cab, u chom soot canal,
 tu tzol chich katun
 tulom uao katun,
 tu kin ha tab ak,
 bai chich heeb, heb tan banom caan, he tam banom mu yal,
 tu uich kin, tu uich, u.
 C130 ualac hun uao hun oon hii uale,
 mamac bin aoab, cech ah mab nae, cech ah mab yume,
 tech u uao tech u ooc katune,
 sati u canil, sati ual tupache,
 tu kin yan umol ba sohol uao kol,
 maa uex maa nok,
 C135 ma tu kin utial, amahan koh, ix ma han naile ma.
 /2v
 C140
 Uucul cauac ukin tu uuc pis tun tu hun te pop
 tu kin ucta sabac u max kin, u max katun, mul tun tzek,
 tu kin ulach lam pach chac bob,
 tu kin upaic u coo,
 tu kin u pooc yichac cab coh,
 bin olal u kan chete upiix,
 bin ual taninte yoc, u tan ukab, tumen usio bic uah usio bic haa,
 hach co u uich ti ya hau lil, ca ti liki tumen buluc chabtan,
 ualac hi ual utu pul ukak, uxo temal ah ytza
 ox uuo katuni uile
 C145
 C150
 C155 ti uaxacil kan tu hunte pop tu uaxac pis tun uale ma.
 ti hoo a hau uil ukin ti thuchan ti yactu nil,
 elom uil uitz, elom uil catap, hopom kak tinoh sukte,
 e lom uil kak nab u chi sus,
 elom sical, elom kume, elom macal

CUCEB

C120	Perez II, (M) pp. 101-115 tu men u conic u mehen ahmax, cal bini ual u halic u choch u uex:	C120	Edited tumen u conic u mehen ah max can bini ual u haulic u choch u yex u max kin, u max katun u manab cabal he bal u than chac u uex
C125	taliti xaman tali ti chikin tu kinil tu katunil / u conic u yal u mehen uuc zuhuy zip: tu kinil yan zip, u than zip u chi, tiix tu kin, uchan pax ti cab uchan zoot canal,	C125	tali ti xaman, tali ti chikin tu kinil, tu katunil u conic u yal u mehen ah uuc zuhuy zip tu kinil yan zip u than, zip u chi ti uil uchom pax cabal, uchom zoot caanal
C130	tu tzol chich katun, talan u uao katun tu kinil hatal haat, bai chich hel- tan banan caan, heb=tan banan myual, tu uich kin tu uich, U,	C130	tu tzol chich katun ti ulom u uao katun tu kinil hatal hat bay chich hebtambanom caan, hebtambanom myual
C135	ualec hun uao, hun oonhi uale: mamac bin u oaabcech ah manab naae cech ah manab yume, Zati u canil, zati u uoohil u pach. Tu kinil yan u molba zohol c: okol	C135	tu uich kin, tu uich U ualac hun uao, hun oon hi uale mamac bin a oab cech ah mab nae, cech ah mab yume tech u uao, tech u oon hi katune
C140	ma a uex, ma a uex, maa nok ma a nok ma tu kin u tial mahan koo h yx mahan hool.	C140	zati u canil, zati ual tu pache tu kinil yan u molba zohol a uokol ma a uex, ma a nok ma tu kin utial ah mahan koh, ix mahan naile
C145	<i>Uucil</i> Uucil cauac u kin tu uuc piz tun tu hunte pop u kin, u kin u uuo; u cha zabac, u max kin, u max katun multun tzek. Tu kinil u lach lampach chac boob, tu kin u paic u coo, tu kinil u pooc u yichac cab coh, binitac u kanche tee u pix: bini ual u tanint yoc u tan u kab: tumen u zizbic haa.	C145	Uucil Cauac uucil cauac u kin tu uucpiz tun tu hunte pop tu kin u cta zabac u max kin, u max katun, multun tzek tu kinil u lachlam pach chac bob tu kin u paic u coo
C150	Hach coo u uich ti u yahaulil, tumenel buluc chabtan. Ualcil ual u tupul u kak u yala ah ytza, ox uuo katun uale,	C150	tu kinil u pooc u yichac cab coh bini tac u kanche te u pix bini ual u tan u yoc, u tan u kab, tumen u ziobic uah, u ziobic ha hach co u uich ti yahaulil, ca ti liki tumen buluc chabtan ualachi ual u tupul u kak u yala ah itza, u xotemal ah itza ox uuo katuni uale
C155	<i>Uaxacil Kan</i> tu uaxacil kaan tu hunte poop tu uaxac piz tun --- ma ta Ti ho ahau ual u kin ti thuchan tu yactunil, elan uitz elan yokol cab, hopan kak ti noh zucte, elan uil kaknab tu chi zam, elan ziib, elan kub, elan macal,	C155	ti uaxacil kan tu hunte pop tu uaxacpiz tun uale ti ho ahau uil u kin ti thuchaan ti yactunil elom uil uitz, elom uil calap, elom yokol cab; hopom kak ti noh zucte elom uil kaknab u chi zuz elom zicil, elom kume, elom macal

CUCEB

- Tizimin pp. 1r-7r
- C160 oamal ual u cib katun sihoo,
uchom ual unaptam ba, u cuch ah itza,
u kamic uchich ya cuch
ua kom chal tun,
bin xob nac nom xob nom ceeh tan sacil chakan,
- C165 kithom ix kan itzam thul, tu chakanil,
ti uil uuich ah matob / ah mai cuc
tu kin tu katunil satani tu cu-- hab,
sac uyex sac u nok,
tu kin yan uyiklil ha /3r
- C170 bin u kat u cuchil, yala kin, yala buluc chab tan, tu bu luc pis tun,
tu uaxac pis tun bin uchom uale = ma.
- ti bolon muluc tu hun te pop, ta lom tun yal ka ba ho ahau
u yalic uthan, ah uuc yol sip
- C175 ua lac tu kin numon chu, numon celem,
tu kin u tal, u mehe nan cil noxib, u ya lan cil ix nuc
chab tu kin tan cha born u than u suyil cab,
- u max kin u max ah ytzae,
tu kin yan tzin tzin coc xul, tu kin yan tzin tzin bac toc
- C180 cheeh u uich,
kit hom be, kit hom heleb,
tab uaxaman tab uachikin, canal ual uuich,
ha om can, ti a hau can,
- C185 likan uche, likan utunich, yokol una yokol uyum,
tumen ah uuc yol sip, turnen uuc oac --- ioil uuc oac tzotz,
tu kinil ti ualac hom ah haha al katun, ca koch uuich ti ya hau lil
bin u oo ces uthan ix chaante u uich
- emom u luk yokol uuich paal
- C190 ua lac bin uxim balte akab bin uxim balte kin,
ti uuich ti caan tu bolon tun ma.
- ti la hun Hix, tu hunte pop tu kin tu ka tunil tu kin ute pal ho ahau
emom canil ual, canil uoub yuoub tun ah tepal,
- C195 tu chub uil u cah,
tu kin u chaic ute pal
patal u cah ua cunah u cah, tu uaan te, ac cunah u cah,
tu than tuluch, tuoam, tupop, tukan che amayte ku

CUCEB

Perez II, (M) pp. 101-115			
C160 cu oocol katun ich can zihoo: uchan ual u napptanba, u cuch ah itzam, u kamic u chich. Uakan chal tun bin xobnac nom, bin xobnac ceeh tan zacil chakan.		C160	Edited oamal ual u cib katun Ichcaanziho uchom ual u naptamba u cuch ah itza u kamic u chich, ya u cuch uakom chaltun bin xobnac nom, xobnac ceh tan zacil chakan
C165 Kit haan ixkan itzam thul tu chaka- nil ti uitz. u uich ah ni tob ah may Cuc, tu kinil tu katunil zactanil, tu cuch haab zaac zac u yex zac u nok; tu kinil yan u yiklil haa,		C165	kithom ix kan itzam thul tu chakanil, ti uitzil ti uil u uich ah matob, ah ni tob, ah may cuc tu kinil, tu katunil zactunil tu cuch haab zac u yex, zac u nok tu kinil yan u yiklil ha
C170 bin auat u kuchil, u yala kin yala buluc / chabtan tu uaxac piz tun. bin uchuc uale. ——	/105	C170	bin u kat u kuchil yala kin, yala buluc chabtan, tu bulucpiz tun tu uaxacpiz tun bin uchom uale
 Bolon muluc  tu hunte poop. talon tun yaal u kaba hoo ahau: u yalic u than ah uuc yol zip;  ualac tu nu- mon chu numon celem: tu kinil u talel yala ix nuc yala noxib: chaab tan kin, tan chabom u than u zuyil cab, u max kin, u max ah ytza:		C175	Bolon Muluc bolon muluc tu hunte pop talom tun yal kaba ho ahau u yalic u than ah uuc yol zip ualac tu kin numen chuen, numen celem tu kinil u talel u mehenancil noh xib, u yalancil ix nuc chabtan kintan, chabom u than u zuyil cab u max kin, u max ah itza
C180 tu kinil yan oinooin ca xuul, tu kinil yan tzintzin bac tok tsek u uich, u uich kik haan be, kikhaan heleb, tab ua xaman-, tab ua chikin, canal han u uich: kaac bal u cal ti ahau caan,		C180	tu kinil yan tzintzin coc xul, tu kinil yan tzintzin bac tok tsek u uich, cheeh u uich kithom be, kithom heleb; kikhom be, kikhom heleb tab ua xaman, tab ua chikin, caanal ual u uich kacbal u cal ti ahau can
C185 likan u che, likan u tunich yokol u naa, yokol u yum; tu menel ah uuc yol zip, uuc sac zioil, uuc sac tzotz: tu kinil ti uaal haan ah ha- hal katun, ca koch u uich ti u yahaulil, bin u oocez u than ixchaante: u ziih emom u luk, yokol u uich pal;		C185	likaan u che, likaan u tunich yokol u na, yokol u yum tumen ah uuc yol zip, tumen uuc sac zioil, uuc sac tzotz tu kinil ti ualachom ah hahal katun ca koch u uich ti yahaulil bin oocez u than, ix chaante u uich emom u luk yokol u uich pal
C190 uayac bin u ximbaltee akab, bin u ximbaltee kin, ti canal u uich tu bolon tun. —— mta.		C190	ualac bin u ximbal te akab, bin u ximbal te kin ti u uich ti caan tu bolon tun
 Ti lahun hiix  tu hunte poop tu katunil u tepal hoo ahau ot bin canil ual, canil u oob u uaztut ah tepal tuchub ual u caah, uacunah u caah tu kin u chaic u tepal ppa- tal tu than, tu luch, tu oam, tu poop, tu kanche a mayte ku		C195	Lahun Hiix lahun hiix tu hunte pop; tu kinil, tu katunil u tepal ho ahau emom caanal ual, emom caanal uoob; u ual yuooib ah tepal tuchub ual u caah, uacunah u caah tu kin u chaic u tepal gatal u caah, uacunah u caah, tu uaan te accunah u caah tu than tu luch, tu oam, tu pop, tu kanche amayte ku

CUCEB

	Tizimin pp. 1r-7r	
C200	ual lic u cutal, ca bin culac tu hanal tocol u than, to col u cah uluch to col u cah u laac, tumen <u>gatal</u> u cah tu kin, tu <u>cap</u> tun, tu kin u hel pop, u hel <u>zaam</u> , ho kom ich lumil che ich lu mil tunich, yalab uthan <u>y</u> u caan, sihil u cah u / u luch uchebal yukul	
C205	tu kin choch ich <u>choch</u> tu luch <u>choch</u> ual yukul tu kin u tzol pop, yax bolai uul ma tu chi chu can yaal, tu kin <u>ucta</u> matan <u>pi</u> til <u>pit</u> ,	/3v
C210	tzayal tzai u ne can, tzai ne baob, ti ual u chom tu kin, u <u>cta</u> kak ah uuc yol sip, tu kin toc siol, satai hail,	
C215	tu kin u lu kul yala pop, yala u lac, uatal u cah tun unupix ah kin, yax u pix, coc tun num ya, amaite uuich tuyum ya la ah <u>zaam</u> , cuocabal ti uyalomal ah pop, tu ca nil, lai upo cat buluc <u>chabtan</u>	
C220	lac hi tu yautic u pixan siyah tun chac, u alac hi tun auat hun <u>con</u> hie, lai u kinil uasak pach nah cie, lai u kinil yokotba ah uatun, ah nij pop, ah masuy	
C225	u kin yahal cab caix emec tun kin chill ah chac chibal, lac hiix tu kuchul tu kinil, u chac mitan num ya ah ytza u xotemal yal ume hen, uai titzu cub te ma ya pan, ti u tu pic <u>ucox</u> col tu kinil, lahun hix uale, ti <u>ucox</u> tu uex hool	
C230	tu kin oxcuch lahrom yal max, ox <u>zaalab</u> unak yaxche, ox <u>chui</u> lah xuthen, tu kin <u>ucta</u> matan <u>piltee</u>	
C235	tu kin u <u>chaa</u> ah tzotz u <u>cta</u> ma tan oyotz, tu kin <u>uctaic</u> u matan hol can be holcan lub, tiemom u cuch uitz, yokol may cuy uai uchom mayapan, tu may ceeh, tuxau cutz mani, uai uman uay yuchul, u yokot chac oi <u>sib</u> , chac tum pilix. tumay actun, lai uaan tan cha kan,	

CUCEB

	Perez II, (M) pp. 101-115			
C200	ual lic u cutal; cabin culac tu hanal ta cool u than: tocol u caah u luch, tocol u caah u laac; tumenel ppatal u caah tu kin, tu oaab tun, tu kin u hel poop u hel oam, hookan ich luumil che, ich luumil tunich: yalab u than, yalab u caan: zihil u caah u luch uehebal yukul, tu kin chooch ich chooch ual u luch chochual yukul: tu kin u tzolbal / poop, yax botah ul ma tu chi yaal	C200	Edited ual lic u cutal, ca bin culac tu hanal tocol u caah u than, tocol u caah u luch, tocol u caah u lac tumen <u>patal</u> u caah tu kin, tu <u>oap</u> tun tu kin u hel pop, u hel oam hokom ich luumil che, ich luumil tunich yalab u than, yalab u can zihil u caah u luch, uehebal yukul tu kin choch ich; <u>choch</u> ual u luch, <u>choch</u> ual yukul tu kin u tzol pop yax bolay u ulmah tu chi chucaan yaal tu kin u <u>cha</u> matan ah piltec tu kinil tzayal; tzay u ne can, tzay u ne bob ti ual uchom tu kin u <u>cha</u> kak ah uuc yol kin, ah toc oouil, zatai haail,	
C205		C205		
C210	tu kin u <u>cha</u> matan ppil teec tu kinil tzayal tzay u nee caan, tzaine boob, ti ual uchan tu ki nil: tu kin u <u>cha</u> kak ah uuc yol kin, ah toc oouil, zatai haail, tu kinil u lukul yala pop yala u luch, uatal u cahtun, tuncuy u pix, ah kin yax u pix ah coctun numya amaite u uich ti u yum ya- la ah oam cu <u>cabalti</u> u yalomal ah poop tu canil: lay u pacat buluc <u>chabtan</u>	/106	C210	
C215		C215		
C220	lahit u yautic u pixan ah ziyah tun chac ualac hi hun uao, hun oonhie. Laix u kinil bin uchpahebal cabin ualakpachnac u katunil uale, yoklal laix u kinil u yokotba ahau tun ah nitoc ah ma zuy; u kinil yahal cab lae. Caix emec tun ah kinchil, ah chac, chiomial	C220		
C225	lahun hix u kuchul u kinil chac tun numya, ah Ytza yetel u xotemal yal u me- hen uai ti tzucubtee ziyan caah mayalpan ti u tupic ti u oocol u kinil ual lae --- m ta.	C225		
	Lahun hix uale ti u ooc tun uale; tu kinil oxuch yal max ox oalab u nak yaxche ox chuylah xuthen tunil u cha matan ah ppil teec tu kinil u cha tzootz u <u>cha</u> matan oyotz tu kinil u <u>chaic</u> u matan hocanbe: hocan lub,	C230		
	ti eman u cuch uitz yokol may zuy. uay uchan mayapan, tu may ceh, tu xau cutz manii; uay u manel tulacale: uay u yuchul u ooc lae, lay u katunil cabin okot nac chac oioib lae yetel chactun ppilix, tu may actun:	C235		
	lau u uaan tan chakan	C235		

CUCEB

Tizimin pp. 1r-7r

C240

C245

u chom tito tu katunil, bini ual uchom, turnen lai u ka tunil
 cau chi hapai canil,
 tukin ucha tam ba mumula al,
 auat nom bech tu kab yax che,
 C250 u ooc tzotz, u ooc sioil, ti ya haulil ah ho ahau uale,
 tu kin u ua cunic u luch, yeo cunic upop,
 chau cah ti yah kin, u kex ah kine, tu hol upop,
 heix tauex y. anok u buc tu than,
 C255 lai u koch tu uuc lahun uale cabin hokoc tu che nil ti yac tunil ma / /4r

Bulucil cauac, tu hunte pop tu buluc pis ka----
 ti to cute pal, ah cakin pop, ah cakin oam,
 C260 eotal u cah u luch ah okol koh,
 uatal u cah ah koh ba cab, ah cantzic nal
 ti cutal ti tun ua tu buluc pis tun katune,
 ho kan ah can tzic nal, ho kan ah canek ah sac tziu,
 tu kin tu katu nil, tuchaic u bal ah can tzic nal,
 chau cah tu bel ix tol och,
 tu kin uoamic u ci katun, tu buluc te xul uale,
 u ho kol uyanal than, u yanal caan
 ti uil tun okot batu ku canal, tu kin tzayal can,
 C265 uchaic uyanal uyex y unok u yanal ah tem pop ah ten oam,
 te uuich ti caan ti yahaulil,
 lic utalel tupat be katune,
 tuchaic ubel chac bolay y. bolai can, chac bolai ul,
 ualac hi u che tam ba ah ytza, tan yol che tan yol haban,
 ti yau tic upixan si yah tun chac
 C270 tukin ukatunil numya uayi ual unumya tu cal ya,
 umanes yal umehen u xotemalob kin, uxotemalob akab,
 tukin u molut xux tu hool che, tu hool haban,
 tu kin u moltamba yikll cab, chac bayab cat,
 cex ah num ah sa---mile = ma =.

CUCEB

Perez II, (M) pp. 101-115		
C240	ti u yuchul uale yoklal lay u chichilob. U mut halach uinicob, lay cabin babal zithnac yx uixum u chich ahau u ooc tu than buluc am lay montesumae uayi u ooc tu may ceeh, uayi u manel tula- cale caix bin u yalahob manii uaye u cahal ah itzaob. Alab tiob tumenel he montesumae.	C240
C245	U tunil ah ytzaob tu- / menel ah buluc am u kaba, tu menelob tito tu katunil bini ual. Tumenel tu katunil ca uchi, hapai canil tu ki- nil u chatanba: mumula auat u caah beech tu kab yaxche u ooc cootz, u ooc zioli tu yahaulil ho ahau uale tu ki- nil u ualcuntic u luch, u yeocuntic u poop. Chaa u caah ti yah kin, u kex ah kine; hex lae ta uex ta nok, u buc tu than, lay u kooch tu Uuclahun tun lae lay cabin hokoc tu cheenil tu yactunil -- mta.	/107 C245
C250		C250
C255		C255
Buluc Cauac 	Buluc Cauac 	Buluc Cauac
C260	ti ta- cu tepal ah cakin poop, ah cakin oam, eo=tal u caah u luch ah okole: uatal u caah ahkohba cab ah cantzicnal lic u tal, ti tun ual buluc piz katune, hokan cantzicnal, hokan ah can ek ah zac oiu, tu kinil tu katunil tu chaic u bal, ah cantzicnal:	C260
C265	cha u caah tu bel ixtol och tu kinil u oa- mic u cií katun tu bulucte xul uale: u hokol u yanal than u yanal caan ti uil tun okotba ti ku, okotba canal: tu kinil tzayal caan	C265
C270	u chaic u yanal u yex, u yanal u nok, u ya- nal ah tem poop ah tem oam ti u uich ti caan ti yahaulil lic u talel tu pat be katune tu chaic u bel chac bolai can chac bolai ul ualac=hi u chatanba ah Ytza tan yol che yol aban	C270
C275	ti yautic u pixan: Ziyah tun chac, tu kinil tu katunil u numya uayi ual u numya tu cal ya u manez u yal u me- hen ah Ytza, u xotemalob kin, u xotemalob akab, tu kinil u mulut xux tu holche tu hol aban, tu kinil u multamba yikil cab, chac uayab cat, cex ah numya zac tanil mta.	C275

CUCEB

Tizimin pp. 1r-7r

C280

tu la hum pis tun, tu kinil lah caual kan, tu hun te pop,
 u kinil yalic uthan kin,

C285

u than tamba u kuchil u me hen kin, u me hen akab,
 ualac uil cabal, ualac uil canal, ti ual tu lah capis tun
 elom caan, elom luum, u ooc sioil,
 bala uamau chome, kin tun yabil,
 lai bin uchebal okotba ti hunab ku,
 uyok sah ich ah te pal cochrom,

C290

uuc te hab, kin tun yabil,
 bin ua kac chal tun, bin elec u kuchtich,
 bin hopoc ukab sucte, tu cal cha kan tu hem uitz,
 ti tun sut nom tu chee nil ti yac tunil
 uchta pak och,

C295

tuyo kot ba ah kin, tunupixe yax buce,
 ox la hun pis upic mo col, ukax nak
 amayte u uich ah kine,

/4v

C300

lai bin oo bal tuchenil / ti yac tunil tu caten,
 bin kamac upayal chi, bin tu yactunil,

C305

bin u ci mes u ba tu ko kolil ah tem pop, ah tem oam,
 ti ual u oo col sioil, ti ual u oo col cotzie
 catun sut nac ti yac tunil, tu chee nil tu catene,
 tix tal tun uyanal than u yanal caan,

C310

tu than ah noh kin chilam, hix binac hix maac,
 lai bin ilic tac pach tac tan, u yalo mal ume hen ah ytza,
 tu chac tun numya uale,

C315

ti uchom uale, ti he oom tulumil sac nicteil,
 tu pe te nil cusamil, mayapan uchom uale
 te tu cal chen tu cal ac tun tan sacil chakan,
 tu kin oam coot, tu kin yan paa,
 ti ual uchom yo kol ucha nil cab, u buc chanil uitz,
 tusese bil umax kin, umax ah ytza,
 ti ual yalic uthan ix mayum tu kinil tu katu nil uale,
 ti tun ukinil yalic uthan uxotemal umehen ah ytza,
 bini ua tu kinil ah ho ahau, tulah capis tun uchom, uku lil sum ci
 u chan katun, u cheeh koh che,
 can eoelic uluch caneoelic ulac, caneoelic u xee,
 tukatunil ah ho ahau, tulah capis uale = ma.

CUCEB

Perez II, (M) pp. 101-115

C280

 Tu kinil lah caual kaan tu hunte poop, tu / lahca piz tun
u kinil u yalic u than kin

C285

u thambu u kuchil u mehen kin, u mehen akab
ualac uilcabal, ualac uil canal ti ual tu lahcapiz tun
elom caan, elom luum u ooc ziöil,
bala u matan u yuchule kin tun yabil,
lay bin uchebal okotba ti hunab ku:

C290

u yokzah ich ah- tepal cochome:
uucpel haab kintun yabil yani,
binix uakac chal- tun, binix elec u ku chich canal:
bin hopoc u kab zucte tu cal chakan, tu hem uitz:
ti tun u zutphal tu chenil tu yactunil
u cha pak och.

C295

Tu uao, tu yokotba ha kin tu nupiixe yax pach ah kin:
oxlahun ppic u mocol u kaxnak:

C300

amayte u uich ah kine:
lay u katunil, ocbal tu chenil tu yactunil tu caten,
bin kamac u pa- yalchi, ti yactunil,
bin u cimesuba. tu kokolil ah tem poop ah tem oam,

C305

tu ual u oocol tulacal ziöile cootze.
Catun zutnac tu yactun tu chenil tu caten:
Ti ix u tal u yanal than, u ya- nal can
bay yalci noh ahkin chilam balam: binaci, maaci lae

C310

lai bin ylic tac pach, tac than u yal u mehen ah Ytza.
tu chac- tun numya uale,
ti uchan uale, ti heoan uale, tu luumil zacnictee
tu petenil Cuzamil mayal pan uchan uale:
te tu cal cheen tu cal actun tan zacil chakan,
tu kin oamcot, tu kin yan Paa
ti ual uchan yokol uchanil cab buluc chanil uitz
tu zezebil u max kin u max ah Ytza,

C315

ti u yalic u than ix ma yum ix manaa tu kinil tu katunil uale,
ti tun u kinil u yalic u than u xotemal yal u mehen ah Ytza.
bini ual tu kinil ho ahau: tu lahcapiz u chom u kuul zunci
u- chaan katun, u cheeh kohche:

Canppel eoelic u luch, canppel eoelic u xee
tu katunil ho ahau tu lahcapiz uale

C280

/108

Edited

Lahca Kan
lahcabil kan tu hunte pop u lahcapiz tun
u kinil u yalic u than kin
u thantamba u kuchil u mehen kin, u mehen akab
ualac uil cabal, ualac uil caanal, ti ual tu lahcapiz tun
elom caan, elom luum, u ooc ziöil
bala ua ma uchome kintunyabil
lay bin uchebal okotba ti hunab ku
u yokzah ich ah tepal cohom
uucte haab kintunyabil
bin uakac chaltun, bin elec u ku chich caanal
bin hopoc u kak zucte tu cal chakan, tu hem uitz
ti tun zutnac tu cheenil, ti yactunil
u cha pak och
tu yokotba ah kin tu tuncuy u pixe; yax pach ah kin, yax u buce
oxlahunpiz u pic mocol u kax nak
amayte u uich ah kine
lay bin ocbal tu cheenil, ti yactunil tu caten
bin kamac u payal chi bin tu yactunil
bin cimezuba tu kokolil ah tem pop, ah tem oam
ti ual u oocol ziöil, ti ual u oocol cotzie
ca tun zutnac ti yactunil, tu cheenil tu caten
ti ix u tal tun u yanal than, u yanal can
bay yalci noh chilam balam; he ix binaci, he ix maaci lae
lay bin ilic tac pach tac tan u yalomal u mehen ah itza
tu chactun numya uale
ti uchom uale, ti heoom tu luumil zac nicteil
tu petenil Cuzamil, Mayapan uchom uale
te tu cal cheen, tu cal actun tan zacil chakan
tu kin oam cot, tu kin yan paa
ti ual uchom yokol u chanil cab, u buc chanil uitz
tu zezebil u max kin, u max ah itza
ti ual yalic u than ix ma yum, ix ma na, tu kinil, tu katunil uale
ti tun u kinil u yalic u than u xotemal yal u mehen ah itza
bini ual tu kinil ho ahau tu lahcapiz tun uchom yukulil zum ci
u chaan katun, u cheeh koh che
can eoelic u luch, can eoelic u lac, can eoelic u xec
tu katunil ho ahau tu lahcapiz tun uale



CUCEB

Tizimin pp. 1r-7r

C320

tuyox lahun pis tun u kinil, ti ox hun muluc tu hun te pop,
 ti hunil oc, u kin ute pal,
 ca bin e mom pope, emom oame, yox lahun pis katun uale
 tu ki nil mul tepal, tu yala tepal canil

C325

hunacil u luch, huna cil ulac,
 uchebal u mumul chi tic utzotz haa,
 u puyul uxel el ya lauah, yala utzotz
 bin u mu mul chite, tu kinil tu katunil, ho ahau uale
 ti ho kan chac mumul ain,

C330

ca cul hi ti yahaulil ti ho hab nal tok katun,
 uayi ual uchom, chacna cultun ich can si ho,
 ti sac lac tun, tan chakan tu puc si kal peten,
 tu kin u tuchub katun, yokol u petenil ah ytza,
 uchom te tan cha kane, bin u tzac le u me hen kin u me hen akab,

C335

hix uchac hix mau chac,
 lei athan cech ah mab nae cech ah mab yume = ma. /
 u uno katun (marginal gloss) /5r

C340

tu can la hun pis u hun tepop, tu can lahun tun
 u kinil tu katunil, ual ci ual uixix tic u ba ah xix teel ul, chac uayab xoc,
 tu kin uti oay kak, utzaine xoc
 lai ual tzai lic catza yi ti caan ti tuyal,
 tuki nil yuklah chaan,

C345

tu kinil uma cal uuich kin uma cal uuich u.
 tu can la hun tun uale, satan xiuit tumen u coche
 num chi tuna, num chi tu yum
 numen chu, numen celem,
 satan yala halach ui nic

C350

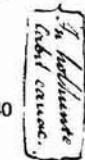
manan horn uhel; manan horn uhel kan
 sa tal u cah, tu ctaah chac uayab xooc,
 tu kin mul tun ya, mul tun tzek,
 mamaac bin caaab tu kin chaan, tu katu nil uale,
 manan horn uil yala uxotemal ah ytza,

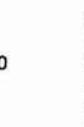
C355

uelac xaman ualac uil chi kin u nup tam ba,
 chibal nom tun u bo bil uitz
 ti ual uchom tu can lahuntun uale, u numya kin u numya katun,
 emom xulab, emom chac ua yab cab,
 paic tu chenel, ti yac tunil

CUCEB

Perez II, (M) pp. 101-115

- C320  Tu yox lahun piz u kinil ti oxlahun muluc tu hunte poop,
Ti hunil oc u kin u tial u tepalil cabin emec u hun / te poop ti hunil oc /109
u kinil emom pope emom oame tu yoxlahun oit katun uale
tu kinil mul tepal tu yala canili:
hu acil u luch, hun acili u laac:
uchebal u mulchiticic u yala ha
u ppu- yul u xethel uah, u yala u ooc
bin u mumulchite tu katunil hoo ahau uale.
ti ho kan chac mumul ain,
C330 ca culhi ti yahaullil ti ho abnal tok
uayi uay uchom, chac nacul tun ich can zih
ti zac lac tun tan chakan, tu pucsikal peten,
tu kin u tuchub katun yokol u petenil ah itza
uchom uale: te tun chakane bin u tzacle u mehen kin u mehen akab:
hix uchac hix ma u- chac
lai u than cech nab yume - - - mta
- C325  Te tu can lahun piz u kinil tu hunte pop  tu canlahun tun:
tu kinil tu katunil: laix ua tu kinil: u yichtic uba ah xixte ulil yetel choc uayab xoc: C340
tu kinil u tzai kak u tzaine xooc:
lai ual tzailic ca tzayi ti caan ti tuyal:
tu kinil yuklah chan:
tu kinil u macal u uich kin, u macal u uich U.
C345 tu can lahun tun uale. Zatan xiuit tumenel ah kohche,
nunchi tu naa, nunchi tu yum
numenchi numen celem
zatal yala halach uincob
- C350 zatal u cah: tu chaah ah ua- yab xoc
tu kinil multun numya multun tzek,
mamac bin ca oab tu kinil chaan tu katunil uale:
minan u yala, u xo- temal ah Ytza:
ualac xaman, ualac chikin u nuptambla
C355 ti tun u chibal non tun a bobil uitzi:
ti ual uchan tu can lahun tun uale u numya kin, u numya katun,
ti ti eman xulab, eman choc uayab cab.
Paic tu chenil tu yactunil,
lubaan u koch halach uinic

- C320 Edited
Oxlahun Muluc
oxlahun muluc tu hunte pop u yoxlahunpiz tun
ca bin emec hunil oc tu hunte pop u kin u tepal
ca bin emom pope, emom oame, tu yoxlahunpiz tun uale
tu kinil mul tepal, tu yala tepal caanili
hunacil u luch, hunacil u lac
uchebal u mumulchitic u yala ha, u tzotz ha
u puyul u xelel yala uah, yala u tzotz ha
bin u mumulchite tu kinil, tu katunil ho ahau uale
ti hokaan chac mumul ain
ca culhi ti yahaullil ti ho abnal tok katun
uay ual uchom choc nacul tun Ichcaanzio
ti Zaclactun, tan chakan tu puczikal peten
tu kin u tuchub katun yokol u petenil ah itza
uchom te tan chakane bin u tzacle u mehen kin, u mehen akab
hi ix uchac, hi ix ma uchac
lay u than cech ah mab nae, cech ah mab yume
- C330  u kinil
Hunil Hiix
hunil hiix tu hunte pop u canlahunpiz tun
tu kinil, tu katunil ualci ual u xixticuba ah xixteel ul, choc uayab xooc
tu kinil u tzay kak, u tzay ne xooc
lay ual tzaylic; ca tzayi ti caan, ti tuyal
tu kinil yuklah chaan
tu kinil u macal u uich kin, u macal u uich U
tu canlahunpiz tun uale zataan xiuit tumen ah koh che
num chi tu na, num chi tu yum
numen chuen, numen celem
zataan yala halach uinic
mananhom u hel, mananhom u hel kan
zatal u caah, tu chaah choc uayab xoc
tu kinil multun numya, multun tzek
mamac bin ca oab tu kinil chaan, tu katunil uale
mananhom uil yala u xotemal ah itza
ualac xaman, ualac uil chikin u nuptambla
chibalnom tun u bobil uitzi
- C345  ti ual uchan tu can lahun tun uale u numya kin, u numya katun
emom xulab, emom choc uayab cab
paic tu chenil, ti yactunil
lubaan u koch halach uinic
- C350 

CUCEB

Tizimin pp. 1r-7r
 C360 uchom, bai cuyalic kulen oib y oooh,

C365 ualac tu can lahun tun
 yuchul, uai satai bata bil, u mu muk ha lach ui nic
 tu can la hun tun uale,

C370 tu hol te u kinil ah cabil cauac, tu hun teppop,
 u chek tam ba katun // tu lah uthan ah ho ahau,
 emom utaa emom u toon
 hokan tab hokan halal, tu hool hun tun uale
 ukin upacat cot ich ah tzai kan che, ah hai kin bak ah toc ah quo,
 lahi ukinil umuxul tun umuxul kan,

C375 tu kin utuc tal halal,
 ho kan kinich chaante kinich tuthan, buluc chab tan,
 bini uil leo nac u chi bal, yokol uculil cab, u buc cha nil uitze,
 maucha umatan ix titibe,

C380 tu kin che tun ci mil,
 haocab u cah, haocab nahi,
 ix cah cunab xekik,

lai umu nal, u kax cuch katun, ti ho ahau, katun u habil uale,
 tu hunte uil katun, hunte uil hab u pacob / ah itza /5v

C385 kaxan ti che, u cokin u co katun,
 mai ual yohel u ximbalt kin, u ximbalte akab,
 sutuncac ual upucusikal, tumen u co katun,
 ti u col cangel ah cantzicnal bacab,

talel u cah u coccol than,
 tu kin ua cabil cauac, ti yuchul yuk banom cab,
 ti tali u pa cax emel katun, u katun ixtol och,
 umunal utzacil u baxal katun,

C390 bin unate uayan ah kin ua oacan upixan lae - ma.

C395 tu uac la hun tun, tukinili uil ti ah oxil kan tu hunte pop,
 u kax cuch katun, hex ya hau lil cabob, kaxan uuich ti ualac ya hau lil,
 mamac bin thanic u baxal katun
 tu kinil oxil kan, col bom ye kel chac bob sac bob,
 ho com uyichac hoocom u co u bal mil ah ytza,

CUCEB

	Perez II, (M) pp. 101-115		
C360	<p>bai yalcu tu oib tu uooh ah kinob: ca yihob tu ppicul katun, uchic yilabal u lubul u koch katun: tu zipic hun ahau. Ca oab uuc oa- / cab libro u xoc ah teppan cizob yetel ah buluc am lae: /110 yala- hob tu can la hun tun:</p>	C360	<p>Edited bay yalcu tu kulem oib y uooh ah kinoob ca yihoob tu gicil katun; uchic yilabal u lubul u koch katun tu zipic hun ahau ca oab uuc oacab libro u xoc ah tegan ciz y ah buluc am lae ualac tu canlahun tun ti yuchul lubaan u koch halach uinic, u mumuk halach uinic ti yuchul uay zatay batabil tu canlahunpiz tun uale</p>
C365	<p>ti yuchul luban u koch halach uinic: tu canlahun than uale,</p>	C365	
C370	<p> tu kinil tu holahunte ah- ahcabil cauac, tu hunte poop u chektamba katun. Tu lah u than ah ho ahau, emon u ta, emon u toon hokan tab hokan halal tu holhun tun uale: tu kin u xacat col, ich ah tzai kanche ah kay kin bak, ahtooc ah ooo lahi u kinil u muxul tun u muxul kaan;</p>	C370	<p>Cabil Cauac cabil cauac tu hunte pop u holahunpiz tun u chektamba katun; tu lah u than ah ho ahau emon u ta, emon u ton hokaan tab, hokaan halal tu holahun tun uale u kin u pacat cot ich ah tzay kanche, ah hay kin bak, ah toc, ah ooo lay hi u kinil u muxul tun, u muxul kaan</p>
C375	<p>tu kinil u tuctal halal, hokan kinich chaanteu tu than buluc chabtan, bini uil eonac u chibal yokol u ouil cab u buc chanil uitze: ma u chab u matan ixtitibe, tu kinil che- tun cimil,</p>	C375	<p>tu kin u tuctal halal hokaan kinich chaante, tu than buluc chabtan bini uil leonac u chibal yokol u ouil cab, u buc chanil uitze ma u chab u matan ix titibe</p>
C380	<p>haakab u caah tii, haakabnahii. Lai ixcahuncunah lai xe kik, lay munal u kaax cuch katun ti ho ahau katun u lubul uale: tu hunte uil katun, hunte uil ti haab: u pa col ah itza: kaxan ti che u co kin, u co katun,</p>	C380	<p>tu kinil chetun cimil haocab u caah, haocabnahi lay ix caah cunab xe kik lay u munal u kax cuch katun ti ho ahau katun u haabil uale</p>
C385	<p>mai ual yohel u ximbal ti kin, u ximbal ti akab: zutucnac u puczikal tume- nel u cokatun tumenel ti u kinil ca colab, caanhel ti ahan- tzical bacab talel u caah u oocol than;</p>	C385	<p>tu hunte uil katun, tu hunte uil haab u paa col ah itza kaxaan ti che u coil kin, u coil katun ma ix ual yohel u ximbal te kin, u ximbal te akab zutucnac ual u puczikal tumenel u coil kin, tumenel u coil katun</p>
C390	<p>tu kinil ual cabil cauac tu yuchul: ti tali pacax, emel katun u katun ix tolil och  u munal, u tzacil, u baxal katun bin u nate ua yan ah kin ua oacan u pixan lae.</p>	C390	<p>ca colab u canhel ah can tzic nal bacab talel u caah u oocol than tu kinil ual cabil cauac tu yuchul yukbanom cab ti tali u pacax emel katun, u katun ix tolil och u munal katun, u tzacil katun, u baxal katun bin u naate ua yan ah kin ua oacan u pixan lae</p>
C395	<p>  Tu uac latun tun tu ni uil oxil kaan  tu hunte pop. u kax cuch katun: heix yahaulil cabobe kaxan u uichob ti ualac yahaulil: mamac bin thanic u baxal katun tu kinil oxil kaan: ti hoka yekil chac boob, zac boob hooan u yictac / hooan u coo u balmil ah itza</p>	C395	<p>Oxil Kan oxil kan tu hunte pop u uaclahunpiz tun u kax cuch katun; he ix yahaulil cabob, kaxan u uich ti ualac yahaulil mamac bin thanic u baxal katun tu kinil oxil kan colbom yekel chac bob, zac bob hooom u yictac, hooom u coo u balmil ah itza</p>

CUCEB

- C400 Tizimin pp. 1r-7r
manac tu kin cha bul hail, chac bul ik,
ho kan uuich ku tah pop, tah oam,
yoklai tal u cah ubinel tu che, tu tunich,
upac te ukohbal
binel u cah u luch u kan che, binel u cah upop
C405 tu chabe be ah ox ahau uale,
ti tali uyanal ahauil u hel than, u hel ah kin tu hel tam ba katun,
talel u cah uhe lic u luch u he lic u laac u hel ya hau lil
- C410 ualac xaman ualac chikin, ti to tu uac la hun tun
u sut upetenil ti ya hau lil katun
ti to ualac ya hau lil ah ho ahau uale tac pach tac tan uale =
- C415 tuuac la hun tun ti camuluc
u kuchul uki nil u tzai katun
tu kin mumul uil katun u tial u mucul uiil katun;
u ku chul u kinil sac hailah baac, balam habil,
mul tun tzek ah ox ko kol tzek,
C420 ah mis peten kin tun yabil maya cimnal
tu kinil ukah tu kinil uiih,
bin maa nac ha
biticinac sayabob, uno holil luum,
bin kik hac be bin kik hac heleb,
C425 auat nom bul cum tu hol cah
buluc chabtan, bulucte ti chuen uuich tu tepal,
o kom ku o kom bal cah,
ti tun u kah sic una u / yum
ox uuo katun cimie satie, bin yalan che yalan habane,
C430 tumen u than kin u than ukah
lai bin uche bal ti uuclahun tun,
bayili ichil uuc oocab uooh oab uxocob ah kin chilam
u ah kin napuc tun
u yah kin hun uitzil chac, uxmal,
C435 lai u hok sah tu uooh anah te
tuthan, ah kin chel yax nate,
ti yllah licil u lubul koch,
lai alab tiob chilam balam, tumen hu nab ku ox lahun ti ku,
lai bin lub bal sinic balam habil, hun co yol yu bil uale,

/6r

CUCEB

Perez II, (M) pp. 101-115			
C400	mamac tun loe: tu kinil chac bulhail, chac ykal, hokan u uich kut tah pop yoklal tal u cah u binel tu che, tu tunich; u pacte u kohbal; binel u caah u luch u kanche, binel u caah u pop:	C400	Edited manac tu kin chac bul ha, chac bul ik hokaan u uich ku tah pop, tah oam yoklal tal u caah u binel ti che, tu tunich u pacte u kohbal binel u caah u luch, binel u caah u kanche, binel u caah u pop tu chabe be ah ox ahau uale
C405	tu chabbe ah ox ahau uale: ti tali u hel ahaulil u yanal than, u hel ahkin, u heltanba katun talel u caah u helic u luch, u helic u lac u hel yahau- lil: talel u caah u molba al mol box; ti u talel u hel than u hel ahaulil;	C405	ti tali u yanal than; u hel ahaulil, u hel ah kin tu heltanba katun talel u caah u helic u luch, u helic u lac, u helic yahaulil talel u caah u molba al mol box ti u talel u hel than, u hel yahaulil
C410	ualac xaman ualac chikin ti uaclahun uale: u zut u petenil tiob yahaulil katun ti ualac u ya- haulil ah ho ahau uale, tac pach ualac tun.	C410	ualac xaman, ualac chikin ti to tu uaclahun tun uale u zut u petenil ti yahaulil katun ti to ualac yahaulil ah ho ahau uale, tac pach tac tan uale
C415	 Tu uuc lahun tun ti can muluc: u kuchul u kinil u tzai katun; tu kinil u hun multal katun; u mucul uil ka- tun, u kuchul u kinilzac haylah baas, yoklal balam haabil, ox multun tzeek:	C415	Canil Muluc canil muluc tu hunte pop u uuclahunpiz tun u kuchul u kinil u tzay katun tu kin mumul uil katun utial u mucul uil katun u kuchul u kinilzac haylah bac yoklal balam haabil ox multun tzeek, ox kokol tzeek
C420	ah miz peten: kintun yabil maya cimil: tu kinil ukah, tu kinil uiih: bin u man haa, bin ticinac zayabob u nohol luum: bin kikhalac bee, bin kik- halac heleb:	C420	ah miz peten; kintunyabil; maya cimil tu kinil ukah, tu kinil uiih bin u manac ha bin u ticinac zayabob tu noholil luum bin kik halac be, bin kik halac heleb
C425	autat u caah bul cum, tu hol caah: buluctee ti chuen u uich tu tepal, okom yol balcah: ti tun bin u kahes u yum yetel u naa:	C425	autatnom bulcum tu hol caah buluc chabtan, bulucte ti chuen u uich tu tepal okom ku, okom yol balcah ti tun u kahzic u yum y. u na
C430	ox uuo katun ca cimie ca zatiae: bini yalan che yalan abane: tumenel u than kin: u than ukaah: bai bin uchuc: tu uuc lahun tun bay ichil uuo oacab libro yilab ah kin chilam balam	C430	ox uuo katun ca cimie, ca zatiae yalan che, yalan abane tumen u than kin, u than akab lay bin uchebal ti uuclahun tun bayili ichil uuc oacab uooh oab u xocoob ah kin chilam balam
C435	ca u xocah u coo katune ye- tel ah kin na puctune u yah kin hun uitzil chac, uxmal lay bin u hokzah tu libro anahte bin u thanob, ah kin chel, yax natab: ti yilah bin licil u lubul u koch; lay alab tiob tumen Chilam balam: tu menel hunab ku / oxlahun ti ku: /112 lai bin lubbal zinic balam haabil hun coyol yubil uale:	C435	ca u xocah u coo katune y. ah kin na puc tun u yah kin hun uitzil chac, Uxmal lay bin u hokzah tu uooh anahte bin tu than ah kin chel, yax naatab ti yilah licil u lubul u koch lay alab tiob chilam balam tumen hunab ku, oxlahun ti ku lai bin lubbal zinic balam haabil, hun co yol yaabil uale

CUCEB

Tizimin pp. 1r-7-
 C440 tuthan uoh, ix binac hix maac xan uai yokol chapat che
 uaix mau chao toone u cho mix yokol uah, uaix yokol haa
 yoklal ox koch uthan katun lae,
 bai chi can ichil uooth katun ychil anahte,
 C445 uai ual tuxaman cab, tunohol cab uai tan cah mayapan,
 ti uil uma nab tic u ba ah uuc chapat,
 tix uil u manab tic u ba ah uuc yolsip uale = ma.

C450 tu kuchul u cuch kinil ah ho Hix, tu uaxac la huntun, u hioil katun uale,
 tu kin u kaxal u cuch ah ho a hau,
 ti tun umunal ah cap uah tun
 helom tu cal ya,
 auatnom pax che, than nom tan yol ha,
 hach u kin uchteeh tam ba u cah ix tol och,
 C455 ti tali u helep thani
 u cumtal ti ahaulil ah uuc tut,
 lai u than tu uaxac la hun pis,
 ti ual usutup peten, u pacah tal ah itza
 C460 bin ual xim bal nac koh cib uin clis
 heuac hio hal uthan tan chumuc haa,
 pat be u cah satai ahau lil
 cte hel uthan,
 ti tali yutzil ahaulil,
 uatal u cah u hel uluch uhel unok
 C465 ti uchac ha, hal bom koh che,
 he tun ti buluc ahuae,
 tu kin u zalam pop
 u paciam pacat kohche, cheeh nom koh che mas cab
 tumenel h cakin ci; ox kin chanal
 C470 tukin usu tup tu chenil ti yac tunil
 u chom ucha tamba mehentzil, he boh tu tzelec
 u pacax hal uthan yoklal kuchi
 tu kinil u sutup ah itza,
 likul tu cal ya tu cal ukah, bai ual bin ualaknahbal
 C475 u kat / u cuchil u yanal ix yac tunil,
 ti uchom u pec can ti u chom upec luum,
 hum nom ix chac ix chuah tu cte nil ti yactunil,
 tan u cucul it kohche, tumen chac uenco sac uenco
 ah mabentok u chan katun — ma.

/6v

CUCEB

Perez II, (M) pp. 101-115			
C440	tu than uooh oiblae binacii ixmaacii xan: uay yokol chapat chee: uama uchac toone uchaci ix yokol uaah toon lae yoklal oxlahun koch u cuch katun lae, bay chicaniil ichil u uoh katun lae anahtee, uayi ual tu xaman cab lae yetel tu nohol cab, uay tancah matapan	C440	Edited tu than uooh oib lae; binaci, maaci xan uay yokol chapat che ua ix ma uchac toone uchom ix yokol uah, ua ix yokol ha yoklal ox koch u than katun lae bay chicaan ichil u uooh katun ichil anahte uay ual tu xaman cab, tu nohol cab, uay tancah Mayapan
C445	tii uil u manab- ticuba, ah uuc yol zip lae. - - mata	C445	ti uil u manabticuba ah uuc chapat ti ix uil u manabticuba ah uuc yol zip uale
C450	 Tu kinil ah ho hiix tu uaxac lahun tun u tial u hioil katun uale: tu kinil u kaxal u cuch ah ho ahau ti u manel ah co- po uah tun: ulan tu cal yaa, auat u caah paxche, than u caah ixtan yol ha: kuchu kinil u cheeh tanba ix tol och,	C450	Hoil Hiix ho hiix u uaxaclahunpiz tun; u kuchul u cuch kinil u hioil katun uale tu kin u kaxal u cuch ah ho ahau ti tun u munal ah co pauahtun ulom tu cal ya auatnom pax che, thannom tan yol ha u kuchul u kinil u cheehetamba ix tolil och
C455	ti tali u helep u thanil u cumtal ti ahaulil ah uuc tut lai u than tu uaxac la- hun piz, ti ual u zutup peten u pacaxhal ah itza bin ni ual xin- balnac koh cib uiinclis:	C455	ti tali u helep thani u cumtal ti ahaulil ah uuc tut lay u than tu uaxaclahunpiz tun ti ual u zutup peten, u pacaxhal ah itza bin ual ximbalnac koh cib uiincliz
C460	heuac kikhal uthan ix tan yol chulul haa: ppatal u caah zatal ahaulil, chehel u than: ti tali u yutzil ahau- lil, uatal u caah u hel u luch u hel u nok	C460	heuac hiohal u than tan chumuc ha, ix tan yol chulul ha patal u caah zataj ahaulil chehel u than ti tali yutzil ahaulil uatal u caah u hel u luch, u hel u nok
C465	ti kazhaan koh- che: he tun buluc ahuae tu kinil u yala pop: tu paclam pa- cat koohche: cheebil kookche mazcab tuctub: tumenel ca kinhhii ox kinhhii:	C465	ti uchom haabalbom koh che he tun ti buluc ahuae tu kin u zalam pop u paclam pacat koh che, cheehnom koh che mazcab
C470	tu kinil u zutup tu cheenil, uchac u ctatamba me- hentzil he booh tu tzelec: u pacax u pacaxhal u than yoklal laachi ti kinil uchci u zutu pah itza, likul tu cal yaa, tu cal ukah: bai uabin ualaknahbal,	C470	tumenel ca kin ci, ox kin chaanal tu kin u zutup tu cheenil, ti yactunil uchom u ctatamba mehentzil, he boh tu tzelec u pacaxhal u than yoklal kuchi
C475	u kat u kuchil yonixil actu- nil ti uchan u peec caan yetel luum, hum nom, ixchac ix- chu uah tu chenil tu yactunil: tan u cucul it, koohche tume- nel choc uenco, zac uenco, ah maben tok uchaan katun mta, /	C475	tu kinil u zutup ah itza likul tu cal ya, tu cal ukah; bay ual bin ualaknahbal u kat u kuchul tu yanal yactunil ti uchom u pec caan, ti uchom u pec luum humnom ix choc chuuah tu cheenil, ti yactunil tan u cucul it koh che tumen choc uenco, zac uenco ah maben tok, u chaan katun

CUCEB

Tizimin pp. 1r-7r

- C480 Uacil cauac ti bolon hun tun
 u kuchul u kinil pai lam kab,
 ti ual tu kin tuyabil uale, maya cim lai,
 ψ u hach pik tambo ah uuc te cuy, ψ ah chac mitan choc

C485 tu kokol box katun
 ti uchom tu chi kaknab
 lai ah ma suy sijomtun chac hubil ahau, sihomal
 lai u kin uch cu sin choch ku kul can,
 tu katunil u cucul it ah chichic soot

C490 ti tun u chichic sot katuni
 ti ho kan u ch'a umatan,
 cabin u bech'i kabti, tu bolon huntun
 u kin u chichic sot katun;
 nak tam bau than cabil bech'i ψ ix tan yol haa,

C495 u ch'ab uma tan coil ch'ab, coil u coil mehen,
 yal umehen tzintzin coxcul,
 maixtan yal uthan uabin laac tukinil, ti yabil uacil cauac
 uatal chicche numen yol
 araitae kuu uich

C500 ca suo yokol yaxche, yaxum
 pul yokol uil uxo te mal katun,
 paibe hom pus paibe hom koh
 pachal hom chac uayab xoc,
 ho kom ah pilte u ch'ab uma tan,

C505 ualac uil chikin u nap tam ba uchibal tam bail,
 u oocol u than ho a hau,
 u uatal ox tas cum,
 tu bolon tun yuchul chuc tam ba
 ualac yahaulil ti ualac u than talan ti cib

C510 lai yan tu picul katun lae —

 ti uil ti uucil kan,
 u kinil u $\text{hi} \ddot{\text{o}}$

C515 talel u cah u ch'a be katun ah pop ah oam
 bin u patab u luch tu cal yaa tu cal num ya ti his katun,
 cal pul uiuh bin u ua conte ah uaxac yol kauil
 ca bin kuchuc u kinil u katunil uale,
 cam pat horn be tali ti caan, heb tam banom cab,

CUCEB

	Perez II, (M) pp. 101-115		Edited
C480	 Uucil cauac: u kin tu bolon hun tun; u kuchul, u kinil paylam kab, ti ual u kinil tu haabil lae yetel maya cimil yetel u hach pictamba ah uucte cuy yetel ah chac- mitan choc, tu kokol box katun:	C480	Uacil Cauac uacil cauac tu hunte pop u bolonlahunpiz tun u kuchul u kinil paylam kab ti ual tu kinil, tu haabil uale maya cimil y u hach pictamba ah uucte cuy y ah chaemitan choc tu kokol box katun
C485	 ti uchan tu chi kaknab; lai ah ma zuy: oioom tun chac; hubil ahau zihomal: lai u kinil uch- ci u zim choch kukil caan: tu katunil u cucul it ah chichic zoot:	C485	ti uchom tu chi kaknab lay ah mazuy, Oioomtun; chac hubil ahau, Zihomal lai u kinil uchci u zin choch kukul can tu katunil u cucul it ah chichic zoot
C490	ti uchi u chichic zoot katun ti hokan: u chamatana cabil u beech: ti ix tu bolon hun tun: u kinil u chichic zoot katun: tu caten	C490	ti uchi u chichic zoot katun ti hokaan u cha u matan ca bin u bechikab ti tu bolonlahunpiz tun
C495	nactanba, u than cabil beech, yetel ix tan yol ha: u chab u matan kooil: chab u coil mehen; yaal u mehen tzintzin coon xul: maixtan yal u than, ua bin ilabac tu kinil; ti yabil tu kinil uacil cauac: u uatal chicche, muen yol, amaite ku: u uich	C495	u kinil u chichic zoot katun tu caten naktamba u than cabil beech y ix tan yol ha u chab u matan coil chabtan, u coil mehen yal u mehen tzintzin coc xul ma ix tan yalic u than ua bin ilabac tu kinil, tu yaabil uacil cauac u uatal chic che numen yol amayte ku u uich
C500	ca zuo yokol yaaxchi, yaxum pul: yok uil u xotemal katun: heuac paibe hom ppuz; paibe hom kou: pachal chac, uayab xoc:	C500	ca zuo yokol yaxche yaxum pul yokol uil u xotemal katun paybehom <u>puz</u> , paybehom koh pachalhom chac uayab xoc hokom ah piitec u chab u matan
C505	hokan ah ppil teec, u chab u matan, ualac, hiuil ti chi- kin, u napptanba; u hach chibal tanball: u oocol u than ho ahau: u uatal oxtes cum,	C505	ualac uil chikin u nuptamba u chibaltambail u oocol u than ho ahau u uatal oxtezcum
C510	tu bolon tun yuchul chuc tanba: ti ualac yahaulil, ti ualac u than talan ti cib, lay yan tu ppicul katun lae . . . m . . . mta.	C510	tu bolonlahunpiz tun yuchul chuctamba ti ualac yahaulil, ti ualac u than talaan ti cib lay yan tu picul katun lae
C515	 Ti uil uucil kaan, u kinil u hoiil tal u cah u chta be ah tem pop ah tem oam bin u patab u luch tumen u cal ya, tu cal numya ti hoiil katun; ah cal ppul uil bin u uacunt ah uaxac yol kauil  cabin kuchuc u kinil tu katunil uale can ppal hobenbe: tal ti caan, heeb tanba nom cab:	C515	Uucil Kan uucil kan tu hunte pop u hunkalpiz tun u kinil u hoiil katun talel u caah u chabe katun ah tem pop, ah tem oam bin u <u>patab</u> u luch tu cal ya, tu cal numya, ti hoiil katun cal pul uil bin u uacunte ah uaxac yol kauil ca bin u kuchuc u kinil, u katunil uale cangel hobon be tali ti caan, hebtambanom cab

CUCEB

- Tizimin pp. 1r-7r
- C520 sutup nom ualac oyoch caan ti chikin ti lakin u cuch ti ya hau lil,
 talel u cah umol ba tu cuch tu tepal,
 ti tun uoo col u cuch katun,
 kaxan u uich
 binel u cah uoam, binel u cah upop,
 C525 yet binel u than tu sioil katun, ti uucil kan,
 u kin u pa---sa--- / heuac yan uuah katun,
 tu kin u pai tok u pai ---h u pai kauli
 ti uchom tu sioil katun uucil kan u kin = ma.
- C530 Ox hun oc uil ukin uchek oc katun *y*. canil cauac
 uil u ualak u uoo katun
 ukin ugatic upop u *oam*
 talel u cah uhel u luch u hel upop u hel uoam, u hel ya haulil
 u lubul u cuch ah ho ahau
 C535 u pa cat pach uale tu *chamatana*,
 binan uluch binan upop binan yah pulil u than,
 uatal tu cah u heel cah,
 tuyax cheil tutzucteil cab
 halili uchan tu ooc u cuch katun, ti to uil yokol maya pan
 C540 ti uchom may cu u yeo uchibal tu *chenil* ti yac tu nil,
 tix uchom cim cehil maya cimbal,
 ti uchom yax cachil sibis sibisil,
 tu kin uooc katunob u uoo hun oit katun = ma
- C545 Uaxac muluc tuhun tepop, u lamay tun
 ti ulion cen ah kauil *chel* *y*. napuc tun *y*. ah xupan nauat
 u yah kin noh halach uinic, hun uitzil chac tutul xiu
 ti ux mal, tulumil maya pan may cu
 C550 ti uchta bal ualac ah ox ahau,
 bai bic uchic ualic uthan uai ni tun oala uai pacat haa ti chulte
 tin tzolah u *chiich* katun, tu hahil sihanil ychil u cuch katun,
 likul ti hunoit katun
- C555

lai tin tzolah uai bak halale

CUCEB

	Perez II, (M) pp. 101-115		
C520	Zutup nom ualac: yoch caan, ti chikin ti lakin u cuch ti / yahaulil talel u caah u molba tu cuch tu tepal: ti tun u oocol u cuch katun, kaxan u uich, binel u caah u oam, binel u caah u pop, yet binel u than tu zioil katun, ti uucil kaan; u kin u pai zaban; heuac yan u uaah, u pai kauil ti uchom tu zioil ka- tun uucil kaan u kin . . . mta	/114	C520
C525			C525
C530	Oxi hun oc uil u kinil u cheeh oc katun yetel canil cauac ti uil u ualak u uuo katun u kinil u gatic u pop, u oam yulel u hel u luch u pop, u hel u oam, u hel u yahaulil tu lubul u cuch ah ho ahau:		C530
C535	u pacat pach uale tu cña matan, minan u luch minan u pop, yah pulil u than, uatal tu caah u hel cab hali- li uchan, tu ooc u cuch katun tu yax cheil tu sucteil cab, hali li uchan tu ooc u cuch katun: ti to yocol mayapan,		C535
C540	ti uchan may cu, u yeo, u chibal te tu cheenile tu yactunile ti ix uchan cim ceh ili maya cimlal, tu uchan yaxcach ili, zibis zibzili, tu kin u ooc katunob u uuo hun oit katun . . . mta.		C540
C545	Uaxac muluc tu hunte pop,  u lamai tun ti, ti ulion ten ah kin kauil yetel ah napuctun, ah xupan nauat u yah kin halach uinic ah hun uitzil chac, Tutul xiu tu billail Uxmal tu lumil tzucubte tu cuchcabal Mayapan maicu		C545
C550	ti ix utz hi tu cmaah u baalu lac ah ox ahau bai uil uchci c=alic u than, uai nitun, oale uai pacat haa ti chulte tin tzolah u chich katun tu hahil; hebix zihnalil ichil u cuch katun; likul ti hun oit katun, tu yax chun katun ti hun ahau		C550
C555	ca luki ti caan: caix emi muci yalan luum: octi choch ahaulil ca uch u yax chun / zihil, bai ti ca tzolah tu hahil, ti tun uchi uinicili ah tepal noh ahau Rey: lai ca thanic uai tu villail Bakhala	/115	C555

CUCEB

Tizimin pp. 1r-7r
C560 tin hokshah ti uooh
 ti ual bin u toh cin ah miatz
 bin yila uamatoh u binel uchic in tzo lic
 uai tu lumil tu cabil salamanca
 ti tzic peten
C565 uai tan cah chac temal, tulumil tzu cubte tah uaimil
 ti ooc in oaic uoh lae tu uaxac la hun te sac ti buluc huen

tu hol hum pis kin febrero 1544 hab =

CUCEB

C560	Perez II, (M) pp. 101-115 tin hokzah ti uooh tin ualah bin u tohcin he mac u yohele: ua mac ah mi yatzil, bin u yilab ua ma toh u binel uchic in tzo lic uay tu luumil tu villail Salamanca uay ti tzuc peten, noh tzucubte: uay tan cah chactemal tu luumil tzucubte tal uai- mile ti ooc ca oaic uooh lae tu uaxac lahunte zaac, tu bulucte chuen coon ah kauil ch'eeel: napuctun ah villa Uxmal, mta Lai tun u kinil tu buluc chuen febrero 15 dias de 1544
C565	

C560	Edited tin hokzah ti uooh tin ualah bin u tohcinte hemac u yohele, hemac ah miatzil bin yilab ua ma toh u binel uchic in tzolic uay tu luumil tu cahil Salamanca, Bakhalal uay ti tzuc peten, noh tzucubte uay tan cah Chactemal, tu luumil tzucubte, tan cah Uaymil ti ooc in oaic uooh lae tu uaxaclahunte zac ti bulucte chuen coon ah kauil ch'eeel y ah na puc tun ti cahil Uxmal lay tun u kinil tu bulucte chuen, tu holahunpiz kin febrero 1544 haab
C565	

INTRODUCTION TO SECTION D

Section D contains **U Uuo Katunoob I**, the first of two complete cycles of katun prophecies. Section E containing **U Uuo Katunoob II** is the second complete cycle. There are four principal sources for **U Uuo Katunoob I**. Three of these sources are substantially similar; the two sources from Codex Pérez and the one from the Tizimin. The one, somewhat different source is that from the Kaua. The Chumayel supplies incomplete material from three different locations in the book (page 13, page 72, and pages 73-74). The Kaua and pages 73-74 from the Chumayel seem to have a common origin, even though the Chumayel is not complete, giving only 11 Ahau Katun, 4 Ahau Katun, 2 Ahau Katun, and 13 Ahau Katun. The Kaua is apparently copied from some loose-leaf book because it begins and ends in the middle of 5 Ahau Katun. The Tizimin may also be copied from some loose leaf book because 2 Ahau Katun and 13 Ahau Katun are separated from the rest of the Ahau Katun prophecies by intervening material. Furthermore 13 Ahau Katun comes to an abrupt and incomplete end at the bottom of page 19v indicating that the Tizimin may be missing more pages than is generally thought to be the case.

The prophecies of Pérez III and of 4 Ahau Katun and 2 Ahau Katun of the Tizimin have an interesting feature not found in the other sources. Accompanying each of the prophecies is a table of 24 years giving the Mayan "ah cuch haabob" (year bearers) and the corresponding Christian years. The table for 4 Ahau Katun on pages 19r-19v of the Tizimin is as follows:

1752 oxil cauac	1753 canil kan	1754 ho muluc
1755 uacil hix	1756 uacil caucho	1757 uaxacil kan
1758 bolon muluc	1759 lahun hix	1760 buluc ahau
1761 lah cabil kan	1762 oxlahun muluc	1763 hunil hix
1764 cabil cauac	1765 oxil kan	1766 canil muluc
1767 hoil hix	1768 uacil cauac	1769 uu cil kan
1770 uaxac muluc	1771 bolon hix	
u ooc u euch can ahau katun catun culac campel hab ix ma kaba u hoil katun / 19v ca culac cabil ahau u mol box katun.		
1772 lahun cauac	1773 buluc kan	1774 lah cab muluc
1775 ox la hun hix -		

On page 155 of the Codex Pérez there is a similar table for 4 Ahau Katun except that the Christian dates are shifted 12 years earlier so that 3 cauac falls in 1740, 4 kan falls in 1741, etc. Actually, according to Don Pio Pérez, these dates are in fact shifted 300 years later. Since 312 years according to the system put forth in the Yucatecan Mayan Colonial literature is one "uuo katunoob" or katun cycle, a shift of 12 years later or of 300 years earlier will bring the dates in the Codex Pérez in line with the dating practice generally used throughout the Yucatecan Mayan Colonial literature. By subtracting 300 years from the dates in the Codex Pérez then the historical data presented in these tables falls into place. This historical data is as follows:

8 Ahau Katun

1398 - Oxlahunil muluc Uchici puchtun ichpa
tu uucpel u uaxac ahau.

11 Ahau Katun

1526 - Bulucil Muluc - ulic ahmak op oulob
1531 - Oxil hix - u lath oc katun hoppelob.
1533 - hoil kan - tocbaaci españolesob Xebna.
1534 - Uac Muluc - noh ah ocoba yetel kumunob

9 Ahau Katun

1541 - Oxlahun kan - cahlahci españolesob ti ho
1542 - hunil Muluc - hach heocab españolesob ooci u heoluumob ti ho.
1544 - Oxil Cauac - hoppci christianoi fr. Luis de Villapando comisso.
1549 - Uaxacil kan - molayci cah Mani
1550 - Bolonil Muluc - Cahci Padres yokhha
1551 - Lahunil hix - Cahci Pe. Ytzmal
1555 - hunil hix - u lak oc katun
lay pecoltzillob lae - u heoah cah Pe. humun

A common origin of **U Uuo Katunoob I** and **U Uuo Katunoob II**

In each katun prophecy of "u uuo katunoob I" there are a few phrases which are also to be found in the corresponding katun prophecy in "u uuo katunoob II", implying that both cycles of katun prophecies share a common origin. A comparison of these phrases is found following Section E in a subsection titled "Comparison of "u uuo katunoob I" with "u uuo katunoob II"".

UUQ KATUNOOB I
Buluc Ahau

	Chumayel p. 13	Chumayel p. 73
D001	Buluc Ahau katun: cumaan ti pop: cumaan ti oaam: ualaac u than ti ualaac yahaulil:	ti likin uaye Buluc Ahau u heo katun Ych cançho:
D005	yax xaal chac u uich ti yahaulil: emom caanil ual emom: caanil: oulub: canil uoub: pecnom u pax: pecnom u soot: ah buluc ahau: ti yocte tok: yubte takin: yax utz tu ba	yaax haal u uich: emom canal ual: emom canal uoub: pecnom u pax= pecnom u çoot: ah bolon yoc te tu kin yan yax cutz:
D010	tu kin yan sulim chan: tu kin yan chikin putun: uiil: nom che uiil: nom tu nich ah satal: uiil: ychil ah buluc ahau: katun:	tu kin yan çulun chan tu kin yan chakan putun uil noh che: uilnom tunich: ah çali uiil ychil ah buluc ahau katun lae

U UUQ KATUNOOB I
Buluc Ahau

D001	Tizimin p. 13r	Kaua p. 169 Yí ban caan u kaba ti lakin yan u coo; tu habil 18024 años Buluc Ahau u heo katun Ichcansih.	Perez II, (M) pp. 75-76 Yibán - Can U Yax Chun ti Lakin Buluc Ahau (De otra letra Oxlahunppel ahauob hunhunkal haab u cuchma)
D005	Ych can siho u heo katun, ti buluc ahau katun. yaxal chac u uich u ya haulil tu canil yetbal canal ual, canal uoub pecnom pax pecnom soot ah bolon yocteil kin yan yax cutz	yax hal chac u uich emom canal ual canal uoub pecnom pax pecnom soot ah bolon yocete	ya xal chac, u uich tu caanil u machma canal ual canal uoub tan u pec pax, tan u pec zoot: ah bolon yoc-tei tu kin yan yax cutz;
D010	tu kin yan sulim chan tu kin yan ah cha kan putun, uilnom che uiilnom tunich, ti tali ye mel ychil buluc ahau katun okbaom caan	tu kin yan suliin chan tukin yan chakan putum uilnom che uilnom tunich ca tali ychil ah buluc ahau katun. okban can	tu kin yan zulim chan, tu kin yan Chan Puton Uilnomche Uilnomtunich: ca tali u yemel ichil buluc ahau katun, okban caan
D015	ox koch u uah katun xotom u cal yaxal chuen uecomix kay u than ti balcah ti tali banban ah kayili mamac ma ah kay	oxkoch u uah katun xotom u cal yaxal chuen uecon yx kanyulta	ox koch u uah katun xotan u cal yax al chuen uecom ikkanulta ti balcah tiyan banban ahkayili, mamac ma ahkay, ahkay pal, ah kay noxib ahkay ixnuc,
D020	ah kainom pal, ah kainom nuxib ah kainom ix nuc ah kainom tam celem ah kainom ix lokbayen tu yulel a uiçinex a sucunex ti yulel u hel auxex u hel anak u sa cil a buuc u sacil a uex xolob oul ah mexob	ti yulel u sacil ak u sacil a uex	ti yulel a uiçin a sucun, ti yulel u hel / a uex, u hel a nok, u sacil a buc u zacil a uex, xolob oul ahmxob
D025	ich can siho u heo lumob hex yah kine cuxul ku hahal ku labin kul tabac tu hun yuklah ti cab ti yemel u chayan tepal	cech ix ma yum cech yx ma na	ich can Ziho u heo katun, u heo luum heix yah ki-nile cuxul ku hahal ku, lay bin kultabac ti hun lukul ti balcah ti yemel u hoyan tepali
D030	tix mayum tix mana balam u pol ceeh u uinicil hoyan tu yam cah ti tali u chuni tix u chun ox kastepali ichcansi ho lai u cuch buluc ahau katuna =	buluc ahau u kin u heo katun lae tu habil 1848 años bin lukul bubuluc ahau	ix ma yum ixma ná: balam balam u pol ceeh u uinicil: hoyan cah, ti talix u chune ti ta lix oxkas tepali ich can Ziho lae lay u cuch buluc ahau lae. Tu habil 1848 años bin lukbal buluc ahau.

/76

U UUQ KATUNOOB I
Buluc Ahau

Perez III, (O) p. 157	
D001	U cutal katun Buluc Ahau katun yetel oxlahun ahau lae. Lay u than yetel u bel ichil yabil u cuch lae ich caan Ziho u heo katun buluc ahau
D005	yax aal chac u uich katun lae ti yet bal canal ual canal u oub pec nom pax pec nom zoot ah bolon yoctei, tu kin yan yax cutz, tu kin yan zutin chan,
D010	tu kin yan ah chakan putun uil nomche uil nomtunich catali yemel ichil buluc Ahau katun okban caan oxkoch u uah katun
D015	xotom u cal yax aal chuen ue com ix kanul tan ti balcah ti ti yan ahban kanyili yet ban ixxayili mamac ma ah kay paal ah kay noh xib ahkai ixnuci
D020	ti yulel á uisoin a zucun u hel a uex u hel á nok u zacil á buc u zacil á uex xolopp oul ahmexob
D025	ich can ziho u heo luum heix yak kine cuxul ku, hahal ku u kulcob lay bin kultabac ti hun yuklah balcah ti yemel u hoyan tepal ixma na ixma yumi
D030	balam u pol; ceh u uinicil hoyan cah talix yani ti ix u chun oxkoz tepal ich caan ziho lae u cuch buluc Ahaula heklay la.
D001	Edited yiban caan u kaba ti lakin yan u coo Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun cumlahom ti pop, cumlahom ti ñam; ti ualac u than, ti ualac yahaulil yaxal chac u uich ti yahaulil ti caanal etlahom caanal ual, etlahom caanal uoub pecnom pax, pecnom zoot ah bolon yocte tu kin yan yax cutz tu kin yan zulim chan
D005	tu kin yan chakan putun uiilnom che, uiilnom tunich ah zatal uiil ca tali yemel ichil buluc ahau katun okban caan ox koch u uah katun
D010	xotom u cal yaxal chuen uecom ix kanulta ti balcah ti yan banban ah kayili y. ix kayili mamac ma ah kay ah kaynom pal, ah kaynom nuc xib, ah kaynom ix nuc ah kaynom tancelem, ah kaynom ix lokbayen
D015	ti yulel a uisineex, a zucuneex ti yulel u hel a uex, u hel a nok u zacil a buc, u zacil a uex xoloob oul, ah mexoob
D020	Ichcaanziho u heo katun, u heo luum he ix yah kine cuxul ku, hahal ku lay bin kultabac tu hun yuklah ti balcah ti yemel u hoyaan tepal ix ma yum, ix ma na balam u pol, ceh u uinicil hoyaan cah
D025	ti tali u chun u ox kaz tepali Ichcaanziho lae lay u cuch buluc ahau katun lae
D030	

I KATUNOOB CUU GUNO
Bolon Ahau

D040	Tizimin p. 13v	Kaua pp. 169-170 Pacaab u kaba 24 años u cuch lela	Perez II, (M) p. 76 Pacab
D045	Bolon ahau uuci abnal u heo katun ti bolon ahau tu kin oklistuba, bi yalab halach uinicil ti malai chen u uacunahuba ti batabil, ti ah kinil baix ti na comale ti ualac yahaulil tupop tuoam hum pai yol	uucii habnal u heo katun ti bolon ahau katun tu kin yan oklistuba	Bolon ahau uucil abnal u heo katun ti bolon ahau tu kin yan oklistuba bin yale halach uinicil ti ma lay chabi chen tu uacunah ti batabil yetel ti ahkinil baix ti nacomale,
D050	ti yemel tab ti ah bolon ahau la sip u than - sip u chi - sip u katun ti yahaulilob ah bolon kin ah bolon oam tu tepal ah uuc chapat kin u chamal katun	ualac / lac yahaulil tu pop tu oam /170 ti yan yemel tab sip u than sip u chi sip tu uich sip katun ti yahaulil	ti ualac yahaulil tu pop tu oam: hun pay u yol tiix yemel tab ti bolon ahau lae zip u than, zip u chi, zip katun; ti yahaulilob ah bolon kin, ah bo- lon oam tu tepalob, ah uuc chapat kin uchamal tun, catali yemel tabe
D055	ca talí ye mel tabe ek imix uah u uah katun, ca kin chicul sac uacnal u uich ti yahaulil ti okol uah ti okol haa, u uah katun ti uchom hakotzili katun	u pit u cuch katun catali ek yximil uah u uah katun ti bolon ahau ca kinchil sac uacnal u uich ti yahaulil tokol ha tokol u uaah katun	ek imixil uah u uah katun. Ca kinchil sac uac- nal u uich ti yahaulil ti okol haa, okol uah u uaah katun ti uchom hakotzili kan uil
D060	u uiil katun yukul katun u ximbal katun upuc si kal hach oeilli than u katí ah bolon tepal kin, u colkab katun	u tucul katun u puksikal oeilli u than u katí lae	u uiil katun uil, u yukul katun u puksikal, hach oeilli than u katí tu yah tan lakul, u halach uinicil ahbolon ahau lae ah bolon kin tepale u cool akab katun labin u cauba tu hool caan than u ooc yahaulil: ti yan banban kuleli heuac yan u uah yan u yaal.
D065	la bin u cauba ti holcan thanil u ooy yahaulil ti yan banban kulelli yan u uah yan u yaal tu ooc hayan u pop tu oic tian ban calpachi		tu ooc hoyan u pop: tu tzic ti yan banban calpachi lay u than tu bel yahaulil tu cuch ahbo- lon ahau lae, cu than noh ahkin Chilam balam.
D070	lai than katun lae =		tu habil 1824 años bin lukuc bolon ahau lae tu habil 1822 as. bin lukuc bolon ahau

I
Bolon Ahau

Perez III, (O) p. 158		
D040	U hioil Buluc ahau katun ca culac Bolon Ahau lae. u camot halob latulah oxlahun kan u ppaat oxlahun Ahau tu choch. Uucil yabnal u heo katun u heo katun bolon Ahau tu kin yanob okliz tuba	D040 Edited pacab u kaba
D045	bin yalab u halach uinicil ti ma lay chanel u uacunah uba ti batabil yetel tah kinil baix ti nacomale ualac yahaulil tu pop tu oam hun pay	D045 Uucil Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun tu kin yan oklitztuba bin yalab halach uinicil ti ma lay chen u uacunahuba ti batabil y. ti ah kinil bay ix ti nacomale ti ualac yahaulil tu pop, tu oam hun pay u yol
D050	ti yemel taab ti ahbolon ahaula zip u than zip u chii zip u katun abbolon Ahaulae yokolob zip u chii zip u than ti yahaulilob abbolon kin abbolon oam u tepal ahuuc chapat kin u chamal katun	D050 ti yemel tab ti ah bolon ahau lae zip u than, zip u chi, zip u katun ti yahaulilob ah bolon kin, ah bolon oam tu tepal ah uuc chapat kin u chamal katun
D055	ca tali yemel tabe, ek imix uah u uah ka-tunla ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil ti okol ha ti okol uah katun	D055 ca tali yemel tabe ek imix uah u uah katun ti bolon ahau katun ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil ti okol ha, ti okol uah, u uah katun
D060	ti uchom hak otzillili katunbil u uiil katun yu-kul katun u puczikal,, oeibili than u kat	D060 ti uchom hak oltzillili katun u uiil katun, u yukul katun, u ximbal katun u puczikal hach oeibili than u kat tu yah tanlah kul, u halach uinicil ah bolon ahau lae ah bolon tepal kin
D065	ah bolon kin tepale u cal keb katun labin u oabuba tu holcan than u ooc yahaulil ti yan ban kuleli yan u uah yan yaal,	D065 u cool akab katun lay bin u oabuba ti holcan thanil u ooc yahaulil ti yan banban kuleli yan u uah, yan u yaal
D070	tu ooc hayaan u pop tu tzic ti yan ban calpachi lay u than katun lae.	D070 tu ooc hayaan u pop tu tzic ti yan banban cal pachi lay u than ah bolon ahau katun lae

U UUQ KATUNOOB I
Uuc Ahau

Tizimin pp. 13v-14r

D080

Uuc ahau katun mayapan u heo katun ti uuc a hau,
ek chuah u uich ti yahaulil tu pop tu oam -
amayte kauli u uich tu canil ti yahaulil
hopic u u oocol u topol ix bolon yol nicte,
oibal yol nicte uah, nicteil haa yaal
oamlic u halach uinicil balcah
oamlic ah kin oamlic ah bobat

D090

mamac bin u toc uba, tu halah can yahaulil
ti u uich y. upucsikali

hunactzuc ti cab
pen cech cal pach yani

ti pulan yoc tulacali,

D095

lau tucul tu kinil lau tucul ti akab
u ke ban kin u keban akab,
u munul upucusi kai halach uinicob ah bobatob
ti u yekab tic uche y. u tunich ix mana ixmayumi

chaan uba xaxak yoc uinicil ah uuc ahau katun

D100

hach coil than u than, coil ximbal u ximbal
ich can siho uchom tu hogol tupach

yuklahom bal cab tulacal

bolon oocab uah bolon oocab haa.

u yal ix kuk yal ix yaxum uah

D105

uaan ti oao uaan ti buluxe

yutzil u cich pamil chuplal, cich pam hom ma cichpam,
bin ahac ma ahan

ti tali u kinil ti uc kin tepe li

uasut tepali ho mol tepali uuc kinili ute pal

D110

yani u uinicilobe, holli och

ah pakben cab bi- tepalnacobi

bin u keulete hum pai balam,

u koh ceeh thul u uini / cil

/14r

che hom uuich tu cab tupeten

D115

tu tepal tuyahaulil ah ma han pop ah ma han oam

ah mahan tepal,

la u caah tu than

bin u muc chete u halach uinicil caah, u sioil shaful

lai bin yahaulite ah uuc ahau la =

Kaua p. 170

Kancaba u kaba

24 años u cuch lela

Maya Pan u heo tun ti uuc ahau
ek chuah u uich ti yahaulil

nicteil u uah katun ti uuc ahau

pentacech cal pach

lay u tucul tam muk u hanal

ychcansihoo

y yuklah ti cab coil than;

bolon oocab uah yal

catuli yemel yalix kuk yalix yaxum

uaan ti oao uaan ti buluxe

yutzil uinic

ti yx tali yutzil ahau hunte ti katune

chac ohom u uich tu cab tu petenl

y ychil uuc ahau katun:

tu habil 1896 años bin u lubul uuc ahau

Perez II, (M) pp. 76-77

Kancaba

Uuc ahau katun Mayapan. U heo katun ti uac / ahau /77
ek chu uah u uich tu yahaulil, tu pop tu oam

amayte kin uil u uich, tu caanil tu yahaulil

uchic u hoppol u oocol u toppol ixbolon yol nicte

ix oiban yol nicte, nicteil u uah, nicteil haa yaal

oamlic u halach uinicil balcah

oamlic ahbobat

zaat u yol tumelen nictelae,

mamac bin u lohuba tu halah can ti yah ualkahi,

ti yan u uich yetel u pucsikali

hun ah tzuc ti cabin

ppencech calpach uchomi,

ti pulan yoc tulacali

lay u tucul tu kinil, lay u tucul ti akab

u keban u man kin u keban akab

u munil u pucsikal: halach uinicob yetel ah kin

ti yetzic u che. ti- yet zic u tunich ixma ná ixma yumi
chaan uba u xaxak yoc u uinicil ah uuc ahau katun:

hach coil than u than, coil ximbal u ximbal

ich can Siho u yuchul tu hoppol tu pachtó

yukla- hoom ti balchac tulacal

bolon oocab uah, bolon oocab haa u yaal,

ixkuk yaal, yaxum uah

uaan ti oao, uaanti bu- luxe

y yutzil u cichpamil chuplal, cichpam haanma cich- pam
binix a hanaaq maa homma ahco.

ti tali u kinil he- uacti yan uuc kin tepali,

uazut tepal, homol tepal uuc ki- nili uile u tepale

he u uinicilobe xtolli och

chen pak mab bin tepalnacobi

bin u kochint u keulet hunpai, hunpai balam

u koh ceeh, thul u uinicil

chaan hom u uich tu cab, tu peten,

tu tepal ti yahaulil ah mahan poop ahmahan oam

ahmahan tepal

lai u caah tu than

bin u muc chete u halach uinicil caah u zihil ahau- lil

labin yahaulite ah uuc ahualae. =

Tu haabil 1896 bin lukuc uuc ahau.

U UUQ KATUNOOB I
Uuc Ahau

	Perez III, (O) p. 159		
D080	<p>U hioil Bolon Ahau katun ca culac uuc Ahau katun lay u than yetel u cuch Ahau katun lae liciil u yalic u than cuch Mayapan u heo katun Uuc Ahau ek chuah uich ti yahaulil tu pop tu oam amayte kauil tu canil tu yahaulil</p>	D080	<p>Edited kancaba u kaba</p>
D085	<p>uchic u oocol u toppol ixbolon yol nicte oibal yol nicte uah nicte haah yaal oam liciil u halach uinicil balcah oamlic ah kin oamlic ah bobat</p>	D085	<p>Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun ek chuah uich ti yahaulil tu pop, tu oam amayte kauil uich tu caanil ti yahaulil uchic u hogol u oocol u togol ix bolon yol nicte, ix oibaan yol nicte nicte uah u uah, nicte ha u yaal oamlic u halach uinicil balcah oamlic ah kin, oamlic ah bobat zat u yol turnenel nicte lae</p>
D090	<p>mamac lob uba tu halah can yah ualkahi ti yan u uich yetel u puczikal hun yuk hun ahtzuc ti cab ppencech calpach uchomi</p>	D090	<p>mamac bin u lohuba tu halah caan ti yah ualkahi ti yan u uich y u puczikal hunac tzuc ti cab pencech cal pach uchomi</p>
D095	<p>ti pulan yoc tu lacali u tucul kin u tucul akab u keban kin u keban akab u mu nul u puczikal halach uinicob yetel bobat ti yetic u che u tunich ixmana ixmayumi</p>	D095	<p>ti pulaan yoc tulacali lay u tucul ti kin, lay u tucul ti akab u keban kin, u keban akab u munal u puczikal halach uinicob y ah bobatoob</p>
D100	<p>chaanuba xaxac yoc uinicil ahuuuc ahau katun la coil than u than coil ximbal u ximbal ich can ziho uchom tu hoppol tu pach tu yoklahom ti cab ti balcah tulacal bolon oocab uah u uah bolon oocab haa yaal catali yemel u uah ixkuk yaal ixyaxum u uah uaan ti bulux</p>	D100	<p>ti yetic u che, ti yetic u tunich ix ma na, ix ma yumi chaanuba xaxak yoc uinicil ah uuc ahau katun hach coil than u than, coil ximbal u ximbal Ichcaanzihoo uchom tu hogol tu pach yuklehom ti cab, yuklehom balcah tulacal bolon oocab uah u uah, bolon oocab ha u yaal ca tali yemel u uah ix kuk, u uah ix yaxum, yaal ix kuk, yaal ix yaxum uaan ti oao, uaan ti bulux</p>
D105	<p>yutzil uah u cichpamil chuplal cichpam hom ma cichpam bin ah anac ma ahom ma ach co ti tali heuac ti yan kin tepali uazut tepal homol tepal uuc kini li uil tepali</p>	D105	<p>yutzil u cichpamil chuplal, cichpamhom ma cichpam bin ix ahaanac, ma ahom ma ahco ti tali u kinil heuac ti yan uuc kin tepali</p>
D110	<p>yanob u uinicil heu uinicilobe tolil och chambel pakben cab bin tepalnacobi bin u kohi u keuel humpay balam u koh ceh thuul u uinicil chaachom u uichob tilob tu cab tu peten</p>	D110	<p>uazut tepali, homol tepal, uuc kinili uil u tepale yanoob u uinicilobe; he u uinicilobe, ix tolil och ah chambel pakben cab bin tepalnacobi bin u kohi u keuel hun pay balam</p>
D115	<p>tu tepal tu yahaulil ahmahan pop ahmahan oam ahten pop ahten oam ahmahan tepal laucah tu than bin u mucchekte u halach uini- cil cah u zioil Ahaulil bin yahaulilte uuc Ahau katun lae heu uich lae.</p>	D115	<p>u koh ceh, thul u uinicil cheehom u uich tu cab, tu peten tu tepal, tu yahaulil ah mahan pop, ah mahan oam ah tem pop, ah tem oam, ah mahan tepal lay u caah u than bin u mucchekte u halach uinicil cah, u zioil ahaulil lay bin yahaulil te uuc ahau katun, tu haabil 1896 bin lubuc uuc ahau</p>

U UUO KATUNOOB I
Ho Ahau

D120	Tizimin p. 14r	Kaua pp. 170-171-166 Kupul u kaba 24 años u cuch lela ti nohol yan u coo	Perez II, (M) pp. 77-78 Kupul
D125	Sooil u heo katun ti ho ahau pus hom uuich yahauli lob cabi	Sooil u heo katun ti ho ahau pus lahom kaua hom uil ti yahaulil ti ho ahau	Zooil u heo katun ti ho ahau ppuzhan ya- haulil cabobi mochhani uil yahaulil cabob- / bi, hun tzolol mazahben palal bin yocesuba ti chamacil u yoc malob cab u xolobalob balob cuchie u bafic u tuclic u hach halach uinicil mamac bin yaal cunic yol yahauli lob cabin cuculnac u ximbal: tu hunal bin mucchahac ah tubul ti u uaah: ah tubul ti u haa ti u chibaltamba ah ho- lil ochi: u zioilob ahaulil ox koch u uah katuna =
D130	huntzol masuiben palal, bin yo ces uba ti chamacil yoc malob u xolo balob cahi bai lic u tucul u ha lach ui nicil mamac bin uya cun ya hau lilob cabi cu cul nac tuxim bal tuh unal bin muc chahac ah tubul uah ah tubul ha ti u chi bil tam ba holil ochi usi ojlob ahaulil, ox koch u uah katuna =	ox koch u uah nictell u uah katun	/78
D135		gencech calpach (ban ban coil coil than cohphahan nuxib cohphahan xnuc ti ho ahau)	
D140		tholthol can chacil / yanhom u uah hun pach kaxil	/171
D145		ti yulel u yanal thani /	/166
D150		Bin chibil tan banac holil ochi Likan u cal a hau caan tumenob, (see D159) uchom u yekab than u ba tabil cahi (ti ho ahau katun u kin u heo lae)	
D155		Likan u cal a hau caan tumenob,	

U UUO KATUNOOB I
Ho Ahau

	Perez III, (O) pp. 160-161		
D120	<p>U hioil uuc ahau katun lae ca culac ho Ahau katun lay u beel yetel u than lic u zebchitic ichil u cuch lae beeltabac Zooil u heo katun ti ho Ahau piz kou hom uil yahaulilob cabin</p>	D120	<p>Edited kupul u kaba ti nohol yan u coo</p>
D125	<p>hun tzolol cuy bon palal bin yoces uba chamacil yocomalob u xo- lobalob cahi</p>	D125	<p>Zooil u heo katun ti ho ahau katun guzlahom u uich yahaulil cabobi mochlahom u uich yahaulil cabobi hun tzol yol mazuyben palal bin yocezuba tu chamacil u yocomaloob cab u xolobaloob cahi</p>
D130	<p>u balic u tuclic matan u tucle u halach uinic ma- ma bin yaal cunic yol yahaulilob cab zuzutnac u ximbal tu hu- nal bin mucchahac ahtubul ti uah ti ha ti u chibiltamba tolil ocho- bi u tzicilob Ahau oxkoch u uah katuna</p>	D130	<p>mamac bin u yaalcuntic yol yahaulil cabobi cuculnac u ximbal tu hunal bin mucchahac ah tubul uah, ah tubul ha ti u chibiltamba tolil ochi u ziciloob ahaulil ox koch u uah katun lae</p>
D135	<p>nicteel uahix u uah yaal ti yuchul cacatuli ximbali penceeh calpach ochomi ox u en kaz u uinicilob yuklah uil ti cab</p>	D135	<p>nicteil uah u uah, nicteil ha u yaal ti yuchul cacatuli ximbali genceeh cal pach ochomi ox uen kaz u uinicilob yuklah uil ti cab</p>
D140	<p>he katunla ma nach yan u uah hun pach kaxil hun pach buktunil thuul can chacil yal, tholin thol yaal yan homil uah hun pach kaxil hun pach buktunil, ychil u cuch haab chacmitan uih</p>	D140	<p>he u katun lae ma nach yan u uah hun pach kaxil, hun pach buktunil thul caan chacil yaal, tholinthol yaal yanhom uil uah hun pach kaxil, hun pach buktunil</p>
D145	<p>heuac yan hom mayan uataba heti ho ahaua ti yulel u yanal thani ich can ziho u beeltabal ye- tel u yanal uinic ti ix u chibiltamba kokobi yetel balami tiix chibiltamba tolil ochi</p>	D145	<p>ichil u cuch haab chacmitan uih heuac yanhom hoyaan bataboob lay ti ho ahau lae tu yulel u yanal thanil Ichcaanzihoo u beeltabal y. u yanal uinic ti ix u chibiltamba kokobi y. balami ti ix chibiltamba tolil ochi</p>
D150	<p>oocan u than hoyan Batabob u batab ho ahau u mehenob ah tzootz ah matan yolobix ixma mek ix hi- hiobe u uinicilob yah tanul ah ho ahau, ah mahan pop ahma- han oam u mehen yal ixtibibeob</p>	D150	<p>oocan u than hoyaan bataboob, u bataboob ho ahau katun u mehenob ah tzootz, ah matan yolobi ix ma mek ix hihiob be u uinicilob yah tanlahul u bel ah ho ahau katun ah mahan pop, ah mahan oam u mehen yal ix tibil beob</p>
D155	<p>kaxan u uichob matan yila- bob yanitah pop yanitah oam cumlicob oocom u than ca / likom u cal balam ca likom u cal kokob ahau can tu ooc ho Ahau</p>	/161	<p>kaxaan u uichoob, ma tan yilaboob yanil tan pop, yanil tah oam cumlicoob oocom u than ca likom u cal balam ca likom u cal kokob y. ahau can tu ooc ho ahau katun</p>

U UU CUO KATUNOOB I
Ho Ahau

D160 Tizimin p. 14r

Kaua p. 166-170-171

Perez II, (M) p. 78

D165

/171
 (u cah ticin likil baitun kaxale
 cu oice u cuch uih Maix hach uihi
 yanhom u uah hun pach kaxil (see D144)
 ti yuel u yanal thani (see D147)

D170

ordenansas u kaba oaic xuch ueuet u kaba
 tu hun chun u tal cabin huluc, etc.) (bay u then ahkin chilam balam lae,)
 tu habil 1921 años bin lukuc ho ahau tu haabil, 1921 bin lukuc ho ahau.

U UUQ KATUNOOB I
Ho Ahau

	Perez III, (O) p. 161		Edited
D160	tu ooc u pultan u koyah itza u zioil ahaulil bin uchi u yumil alakbil peki ma nach kin u ulak yokol yetel u me- hen ahnab na ahnab yum zauin tu oam hunpay puchtun u ooc zioil	D160	tu ooc u pul tan u koy ah itza u zioil ahaulil bin u chibal u yumil alakbil peki ma nach yan u kin u ulak yokol y u mehen ah nab na, ah nab yum zauin tu pop, zauin tu oam hun pay puchi tun u ooc zioil
D165	tiix yemel cal cucup hoyc u yich u tepal kul--- peten cabin uluc u oa olal hahal ku - - - - - heklay u cuch la maya cimlal	D165	ti ix yemel cal cucup hoyc u yich u tepal kulel peten ca bin uluc u oa olal ti hahal ku heklay u cuch lae, maya cimlal
D170	u ooc, ti bin tiix maxan Dios yohel u hahil bal ua uchom tu chocou olal tolil och. =	D170	u ooc ti bin, ti ix ma xan uchom u choco u olal tolil och tu haabil 1921 bin lukuc ho ahau katun

U UU CUN KATUNOOB I
Ox Ahau

D180	Tizimin p. 14r	Kaua p. 166 Ah Napot Xiu u kaba 24 años ucuchmalela hunhunlul tiob xan Zuyua u heo katun ti ox ahau	Perez II, (M) pp. 78-79 Ah Na Pot Xiu
D185	Oxlahun suua u heo katun ti ox ahau lic u than u bel suua u heo ya haulil, haulic u keulel ahau can hai lic ukeulel balam, ich caan siho ti ox kin usut ekel nok canal yax co cai mut u uich ya hau lil	can haylic u keulel can haylic u keulel balam yax xoxay Mut u uich ti yahaulil ah ox ahau katun oxil Uah u uaah Sacpatai habil pacatnom tuca nil	Suiua u heo katun ti ox ahau licil u than yetel u bel hailic: hailic u keulel balam hai lic u keulel balam ya co cah mut u uich ti ya haulil
D190	sac patai ha bil chen ik bin mana naci pa cat nom tu canil tu tzicil tute pal buluc chabtan paax lahom ya hau lil cab tu pop tuoam	xotom u cal ah tem pop ah tem oam u bal mil cab chac bolai chac bob sac bob num yol ualac yacan tu pach yahaulil cab	zac patai habil chen bel in bin mana ci heuac pa cat u caah tu caanil, tu tzicil, tu tepal; buluc chabtan pactahan yahaulil cab, tu poop tu oam xotan ix u cal ah tem pop ah tem oam u balmil cab chacbolay chac boob yetel zacboob: num yol, ualac yacan tu pach yahaulil cab
D195	xotom u cal ah tem pop ah tem oam u bal mil cab chac bolai chac bob sac bob num yol ualac yacan tu pach yahaulil cab	xotom u cal chac bolay okom yol yax cach tuhol canbe; pacatnom bulcum buluc chabtan otzilhom chacben coti uinic u ooc usi oii uchom matzil Likul ti caan hibinaci uil ma u chumie capel yanil.	otzil haanob zac uenco zac uenco ah chtin coot, ah chtin pacab ah nabnâ ah nab yum, tu ooc ziöil, bin uchuc, binix yanac mactzil, ti u yuchul caanal ti caane hunab ku, yohel u chan yokol ich caan zih; yuklac ti balcah, bin uchbal ppuluxhal uechahan cah, uechahan peten, chochphaan u uich chochan u kab chochan u yooc cabin oococ ziöil lae, uaix u pachahal cah uaix maya cimlal, uaix haicabil oocbal ziöil
D200	otzil homob chac uenco sac uenco ah chin coot, ah chin pacat ah mab yum ah mab na, uchom tu ooc ziöil uchom mactzil ti caan	u ooc usi oii uchom matzil Likul ti caan hibinaci uil ma u chumie capel yanil.	otzil haanob zac uenco zac uenco ah chtin coot, ah chtin pacab ah nabnâ ah nab yum, tu ooc ziöil, bin uchuc, binix yanac mactzil, ti u yuchul caanal ti caane hunab ku, yohel u chan yokol ich caan zih; yuklac ti balcah, bin uchbal ppuluxhal uechahan cah, uechahan peten, chochphaan u uich chochan u kab chochan u yooc cabin oococ ziöil lae, uaix u pachahal cah uaix maya cimlal, uaix haicabil oocbal ziöil
D205	hunab ku yohel uchom ich cansiho yuklah balcah bin uchbal, puluxhal ueca hom cab uec oa hom peten, bin uchbal choch pa hom uuich choch pa hom u kab choch pa hom yoc, ua pacabal uamaya cim lal ua haicabil	yokol ychansiho yetel yanil yulah ti cab Lay hay cabil u capel u ooc ziöil	lay bin uchuc u yahaulil ox ahau lae tu than Chilam balam heix ah tempop ahtem oamobe bin u xeob bal u lukahobe uchie ti u hoyabal u calob ah kin tepali ox kin oam
D210	yan ichil yahau lil ox ahau katun hex ah tem pop ah temoame bin uxee u lukahe, ti uho yabal u cali ah ox kin tepali ah ox kin oam	ychil ah ox ahau katun.	hach chahuc hach ci ca u lukahae; heuac / ya bin u xeic: ah ziöil ah cootze, ah hooc muc tzae ah mahaan nae: /79 okom yaxcach, okom bulcum: tu hocaanbe
D215	ah ma ma han nail okom yax cach okombul cum tu hocan be bin yokte uoam upop ah mab yum ah mab na		yokte u oam yokte u poop, ahmayohel yum, ma yohel u naâ

U UUC KATUNOOB I
Ox Ahau

	Perez III, (O) pp. 161-162		
D180	U hioil ho ahau katun caculac ox ahau katun ti ahaulil yalab u than ti beltabal heklay u zeb chilae Tzuy=ua u heo katun ox ahau	D180	Edited ah na pot xiu u kaba
D185	tial than cabin uluci zebchitah ho Ahuae yetel bin bentic bin thanic u than, haylic u keulele can hay- lic u keulel balam,	D185	Zuyua u heo katun ti ox ahau katun licil u than y. u bel haylic u keulel can, haylic u keulel balam ti Ichcaanziho ti ox kin u zut ekel nok caanal Zuyua uchi yahaulil ti ox ahau katun lae yax cocay mut u uich ti yahaulil oxil uah u uah
	Zuy uche yahaulil oxahaula yax cocah mut u uich balam ti yahaulil		zac patay haabil chen ik bin manaci
D190	heuac cat patay habil: ic bin mananaci heuac pacat nom tu caanil ahau tu tzicilil tu tepal buluc Chab- tan	D190	heuac pacatnom tu caanil tu tzicil tu tepal buluc chabtan
D195	pac lahan ti pacat hahaulil cab tu pop tu oam xotom ix u cal ah tem oam ah ten pop u balamil cab chac bolay chac bob zac bob nem yol ualac yacan tu pach yahaulalob cab.	D195	xotom u cal ah tem pop, ah tem oam u balamil cab chac bolay, chac bob, y. zac bob num yol ualac yacan tu pach yahaulil cab okom yol yaxcach, okom yol bulcum tu hol can be pacatnom buluc chabtan
D200	otzil ho- mob chac uenco zac uenco ah ctin coot ah ctin pacab ahnab na ahnab yum tu ooc u zioil uchom mactzili caah u tal cabin huluc ix binaci ixmaaci xan hunab ku yohel	D200	otzilhomoochac uenco, zac uenco ah ctin cot, ah ctin pacab, ah nab yum, ah nab na tu ooc zioil uchom mactzill ti caan ca bin uluc ua ma xan
D205	heuac uchom ich caan Ziho yula hix balcah bin uchbal ppulux- / hal uec oahom cab uecoahom balcah chochpahom u uich chochpahom u kab yetel yoc balcah uaca pabal uaix maya cimlal ua haycabil	/162	hunab ku yohel uchom yokol Ichcaanziho; yuklah ti balcah bin uchbal _puluxhal, uecoahom cab, uecoahom peten chochpahom u uich, chochpahom u kab, chochpahom yoc ua pacabal cah, u maya cimlal, ua haycabil ca bin oococ zioil lae
D210	mactzil ti c=alahe, he yahaulil ox ahaula ahthen oam ahthen pop, ah mahan pop ahmahan oam bin u xeob u lukah u chie ti u hoybal u cal ah ox kin te- - - - ox kin u uah ti uaan tibeza zanzamal - - - - -	D210	mactzil ti c' alahe lay bin uchuc u yahaulil ti ox ahau katun lae he ix ah tem pop, ah tem oam, ah mahan pop, ah mahan oam bin u xeic lay u lukah u chie
D215	okom yaxcach okom bulcum tu hocan be yokte u ten oam u ten pop ma yohel u yum ma yohel u naa	D215	ti u hoybal u cali ah ox kin tepali, ah ox kin oami ti uaan ti be zanzamal hach chahuc, hach ci ca lukah, heuac ya bin u xeic ah zioil, ah cotz, ah hoc muc tza, ah mahan nail okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be bin yokte u oam, yokte u pop ah ma yohel u yum, ah ma yohel u naa

U BOONOO KATUNOO I
Ox Ahau

Tizimin p. 14r

D220

uch cu tal oioil al meheni =

D225

Kaua p. 166

Perez II, (M) p. 79

lay ah pabah- tun:
lay u uacunah ah kinchel: oíame
o oy u tao oíoi al oíoi mehen
yan cochrom; lay u ñtaah u tunil tu than Oíam
lay u yalah Chilam balam, u tial tu nuotun u ooczic u than,
tan u hióil oíoi al oíoi mehen, chactun numya
tumenel tu haabil yahaulil zioil lae,
hach ya bin oocbal ua haica- bil,
u ooc u than ah kin Chilamlae ca u tzolah u cuch ox ahau
katunlae.

U UUQ KATUNOOB I
Ox Ahau

D220	Perez III, (O) p. 162 lay ox ahau lae yanil u uich yetel u than u bel ah pauo tun lae lay uacunah ahkin chel cilame siu taz oioi al oioi mehen tah tunil tu thanti	D220	Edited lay ox ahau katun lae yanal u uich y u than y u bel ah pauahtun lae lay uacunah ah kin chel cilame uchci u tal oioi al, oioi mehen yan cochom; lay u cha u tunil u than cilam lay u yalah chilam balam utial u nuo tun u ooczic u than tan u hioi oioi al, oioi mehen chactun numya tumenel tu haabil yahaulil zioiil lae hach ya bin oocbal ua haycabil u ooc u than ah kin chilam lae ca u tzolah u cuch ox ahau katun lae
D225		D225	

U UUO KATUNOOB I
Hun Ahau

	Tizimin pp. 14r-14v	Kaua p. 166 Zon Ceh u kaba 24 años cuchmalela	Perez II, (M) pp. 79-80 Zoon Ceeh
D230			
D235	Emal u heo katun ti hun ahau, ti yemel tabi ti yemel sumi, tu kin yan ca em ix puc yol ha ix ual icim, ox kas uta ox kas u toon ox kas ti yahaulil, ox kas u tucul bin yilab max cu xan kasan ahauobi he ahau lae amaita kauil / u uich. /14v	Mal u heo katun tu hun ahau emom tab emom sum ti kin yemel yx puc yola yx ual ycim ox kax u ta ox kas u tak ox kas yol ti yahaulil	Emal u heo katun ti hun ahau: ti u yemel tabi, ti yemel zumi tu kin ix yan ca emob, ix puc yol, yol haa ix ual icim, ox kaz u taa, oxkaz u toon, oxkaz ti yol ti yahaulil, oxkaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuxan, bin yilab cuxan ua bailae kashaan ahauobi he ahau lae amaita kauil u uich
D240	bin pec nec peteni, pec nom bal cahi pec nom chu muc cab tupol peten ich cansiho, ti yan yokol ah cotz ma tani, ah mahan koh ah mahan oam ah mahan pop ti yahaulil, cuch lum tam ba	pecnom can pecnom peten; tan chumuc	ti yan u pepechteni pecan balcahi, pecan tan chumuc cahi, tu pol peten ych caan Ziho ti yan yokol ah cootz maatani, ah mahan kooch, ah matan poop, ahmahan oam, ah mahan ahauil, ti u yuchul cuch=lamtanbai, oocbal u zioil ahauil,
D245	bin oocbal ah sio bic ahau lii, ume hen ah kin yal ix ti tibe, okom yax cach okom bulcum coo pahom balcahi bin uco couba cabi, ah tax tal, ah ac tal		u mehen thinthin yal ixtitibe, okom yaxcach, okombal cumi, cabin paxac balcahi u taxtalitó u uactalitó, cabin oemac tumenel u ya- ya than katun,
D250	cabin oemac tume uyayathan katun u hunkin tepal ah tem pop ah ten oam ti u pul than chac uenco sac uencobi bao bi uil much co chome ox yal ah toc		uay hun kin petene, ma i cu tzucubtee ti ix u pul than zac uenco, chac uencoobi
D255	uococ siobil ti hun ahau uale, sut pa hom ah cuc lum ioinobi yuklah cab u than, ti tal u ha bil oioiil al oioiil meheni mucui al mucui meheni	okom han yol ti yahaulil hulom u yanal than ah hun ahau katun lae	bayobi uil much cochome, ox yeel ahtok le ooc zioil ti hun ahau loe, zut nom ah cuchlam ioinobi yuklah cab; u than
D260	okom yol yahaulil ti ulom u yanil thani tu cuch hun ahau uale =		ti ix u cu-tal u haabil oioiil al oioiil mehen ah mucuy al, mucuy / okom yol tu yahaulil, / mehen /80 tu ulan u yanal thani lay u cuch hun ahau katunlae: tu than Chilam balam ahkin ca u tzolah u cuch katun lae, tu thanlae tu kin lae.

U UUQ KATUNOOB I
Hun Ahau

	Perez III, (O) pp. 162-163		
D230	U hioil ox ahau ca cumiac hun ahau katun tu pop tu oam, lay u than u zebchi lae.	D230	Edited oon ceh u kaba
D235	Emal u heo katun hun ahau ti yemel tatabi ti yemel zum tu ki- nix yan ca emom ixpuc yol yol haa ix ual icin. oxkaz u taa ox kaz u toon ti yahaulil oxkaz yol ti yahaulil oxkaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuwan ua balo kazan Ahaub he katun lae amayte ka- uil u uich ti yahaulil	D235	Emal u heo katun ti hun ahau katun emom tabi, emom zum tu kin yan ca emom ix puc yol ha, ix ual icim ox kaz u ta, ox kaz u ton ox kaz yol ti yahaulil, ox kaz u tucul ti yahaulil bin yilab cuwan ua bay lae kazaan ahaub ti hun ahau katun amayte kauil u uich ti yahaulil
D240	ti yan u pec peni pec nom balcahi pec nom petni tan chumuc cab tu pol peten ich caan ziho ti yan yokol ah tzootz ah matani ahmahan koh ahmahan pop ahmahan oam ti yahaulil cuch luum tambo	D240	pecnom peteni, pecnom balcahi pecnom tan chumuc cab tu pol peten Ichcaanzih ti yan yokol ah tzootzi, ah matani ah mahan koh, ah mahan pop, ah mahan oam ti yahaulil ti u yuchul cuchlumtambo
D245	bin oocebal u zioil ahaulil me- hen ah chin yal ixtibibe okom yaxcach okom bulcum cayahom balcahi bin coyabac, binix u cocouba balcah	D245	bin oocebal u zioil yahaulil u mehen ah chin yal ix titibe okom yaxcach, okom bulcum bin copahom balcahi, bin u cocouba cabi; ca bin paxac balcahi
D250	u yaya than katun hun uay hun kin u tepal ahnten pop ahnten oam ti ix u pulthanob chac uenco zac uencobi bobi cul muche oxyelah tok	D250	u tax tali to, u vac tali to ca bin oemac turmenel u yaya than katun hun uay, hun kin u tepal ah tem pop, ah tem oam ti u pul than chac uenco, zac uenco
D255	u ooc zioil ti / hun Ahaula cut nom ix cuch lum yoinob yuklah ti cab - - - - -	/163	bay uil much cochome ox yel ah tok lay u ooc zioil ti hun ahau katun lae zutnom ah cuchlum yioinoob yuklah cab u than
D260	ulom u yanal thani okom yol tu yahaulil - - - - -	D260	ti tali u haabil oioil al, oioil mehen, mucuy al, mucuy mehen okom yol ti yahaulil ti ulom u yanal thani tu cuch hun ahau katun lae tu than ah kin chilam balam ca tu tzolah u cuch katun lae, tu than lae, tu kin lae

U UU KATUNOOB I
Lahca Ahau

D270	Tizimin p. 14v	Kaua p. 167	Perez II, (M) pp. 80-81
D275	Sac lac tun, u heo katun ti lah ca a ahau yaxal chuen uich u yahaulil ti uchom hunac ah menil hunac ah ioatil, hunac ah esil ho kom yan ti can ah kin, cum la hom tu oam tu pop ti balam kokob uac oac u tepal,	Ahau Tuyu u kaba ti chikin yan u coo 24 años cuchma lela Saclactun u heo katun ti lahca ahau yax hal chu uen u uich ti yahaulil uchom hunac ah menil hunnac ah y oatal, okom yan tu canil ti lahca ahau	Ahau Tuyu
D280	uchom cici batabili cici ahaulilli cici uinicil cici al me henil, yuk lahom ti cab cuch pach hom ah ho lil ochi bin upat u mahan pop u ma han oam	ci ci batabil cici uinicil	Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau yaxal chuen u uich: ti yaha- ulil tu caanil, ti u chan hunac ah menil hunac ah ioatil ti yan u yuchul hunac ahezili hakom yan tu caanil ahkin cumlahaan tu oam, tu poop ti ba- lam kohob, uac oac u tepali,
D285	caxic nak tancab nak pocche, cio tzil hom uinicil utzhom ca hi manan cab cohi manan ctamacob mananhom sabini manan ah coc ahaulilli, mananhom ah coc tepali	ci ciotzil lob cah manan tun ctamac	ciotzilhan u uinicil cahi, utzhaan cahobi yuklah cab, minan cabcohi, minan ctamacobi, minan zabin u- tial ouoc u kikel uinic minan yah cocin yahaulili minan cocin yahil; u tepal ahaulilli mahanbil: eeobil
D290	mananhom ah leo ahaulilli ma uchom ah mahan kohi, lai u cuch lah ca ahau katun yan ute pal yan yahau lil yananhom utzic, heuac manahom u uah pacabal uooc uamaya cimil, tu ooc u yan hal umax kin umax katun ah puct tun		ma uchom, ah mahan kohi, lay bin uchphahac tu yahau- lil ahlahca ahauiae, yan u tepal yan yahaulil yan u tzic
D295	uacte ti hab utzi uacte ti hab lobi cau tzac tu caten yambil tam pe leb xoteb katun bin toh cintic, bin chaanac uthan hun kul ahuai bin utzac cahi		heuac minan u uah pacabal u ooc: uaix maya cimil tu ooc tun u yanhal, u max kin u maxx katuntiob ah ppuchtun: uacppel haab u yutzil, uacppel haab u lobil xan,
D300	mananhom uchama cil manan cohi; manan sa bi ni manan hom ah chi bali hoom yictac cohi;	minan tun cooh tacil bin chilbanaci	caa utzac tu caaten, yambil heuac tan ppeleb xoteb katun bin tohcinic, bin chaannaci u than ukul ahuai bin utzac caahi;
D305	cux lahom cab cux la hom pe ten tu yox lahun uuo ah lah ca ahau uale =	yahil lahca ahau katun lae;	minan u ctamacil minan cab coohii hooan u yictac balam: cuxlahan cabi, cuxlahan pete- ni, tu yox lahun uuo katun lahca ahau uale, lay u bel / yetel u than cau tzolah noh ah kin Chilam balam /81 bin uchuc ti u nunil chibalob uchmale ciu than ca yalah Chilam uchie.

U UUQ KATUNOOB I
Lahca Ahau

Perez III, (O) p. 163		Edited
D270	U hioil Ahau katun ca culac lahcabil katun lay u zebchithanil yan ichil u cuchlæ.	ahau tuyu u kaba ti chikin yan u coo
D275	Zaclactun mayapan u heo katun lahcabil Ahau katun yax aal chuen u uich ti ahaulil tu canil ti uchom hunac ahmenil yetel hu- nac yoatili ti yan yuchul hunac ah etzili hokom yan tu canil kin cumlahom tu oam tu pop balam kokob uac oac u tepali	Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun yaxal chuen u uich ti yahaulil tu caanil ti uchom hunac ah menil y. hunac ah ioatil ti uchom hunac ah ezil okom yan tu caanil ah kin cumlahom tu oam, tu pop balam kokob uac oac u tepali
D280	ti yuchul cici batabili cici ahaulili yetel cici uinicil almehenil yuklah ti cab cuch pach hom tolil uchi bin u patab u maham pop u maham oam	ti uchom cici batabili, cici ahaulili y. cici uinicili, cici al mehenili yuklahom ti cab, yuklahom ti balcah cuchpachhom ah holil ochi bin u patab u maham pop, u maham oam
D285	ca xic nak taan nakhaa ciotzil hom u uinicili balcahi manan cabcohi maix yan hom chamacobi	ca xic nak tancab, nak pocche ci olitzilhom u uinicili balcah manaan cab cohi, manaan chamaci manaan zabini utial u osoic u kikel uinicil manaan ah cocintahil ahaulili, manaan ah cocinyahil tepali
D290	manan yah cocin tahuil Ahau- lili manan u tepal mahanbil eobil ma uchom ahmahan kozi lay u than u zebchi lahca Ahau lae yan u tepal yan yahaulil yetel u tzic	mahanbil eobil ma uchom ah mahan kohi lay u cuch lahca ahau katun yan u tepal, yan yahaulil, yan u tzic
D295	heuac manan u uah pacabal u ooc ua maya cimi lal tu ooc u yanhal u maax kin u maax katun tiob puchitun u ooc u zioblob uacten ti haab utzi uacte ix u lobil cautzac tu ca- ten yanbil yutzilob	heuac manaan u uah, pacabal u ooc, ua maya cimlal tu ooc u yanhal u max kin, u max katun puchi tun bin u ooc ziob uacte haab utzi, uacte haab lobil ca utzac tu caten yambil
D300	heuac tan ppeleb xoteb katun bin thicinic yetel bin chamaci u than kul ahau bin ciotzilac balcahi manan cabcohi manan hom chamacil cahi	heuac tan geleb xoteb katun bin tohcintic, bin chaanaci u than hun kul ahaulil bin utzac cahi manaan cab cohi, manaan chamaci manaan zabini ti chibali hooom u yichac balam, hooom u yichac cohi
D305		cuxlahom cabi, cuxlahom peteni tu yoxlahun uuo katun lahca ahau katun uale lay u bel y. u than ca u tzolah noh ah kin chilam balam bin uchuc ti u numil chibaloob, uchemale ci u than ca yalah chilam uchie

U UUQ KATUNOOB I
Lahun Ahau

D310 Tizimin pp. 14v-15r

Kaua p. 167
Xul Kum Chan u kaba
24 años u cuchma lela

Perez II, (M) p. 81
Xul Kum Chan.

Lahun chabla u heo katun ti lajun ahau
hun chaan uuich
D315 citbolon ua uuich tu canil citbolon uau ukin u kax eb
can lot pat hom be te ti caane /cheob
satai habil yani
manan hom uah

Lahun Chabla u heo katun ti lajun ahau
lahun chan nal u uich ti yahaulil
ti cit bolon ua takin u kaaxche;
cat pat hom be ti can
ti sac patay habil

Lahun chable u heo katun ti lajun ahau katun
hun chaan u uuich;
cit bolon ua u uich tu caanil: cit bolon ua takin, u kax ebchei:
cac patcrah be ti caan:
zacpatai haabil, yani:

D320 ox y cup u uah y yaal /
kaxan uuich kaxan yahaulil,
satan halac uinicobi y u cuchteelob,
uiih u cuch,
yoklal uke ban bal cahi
pecnac hom pax pec nom sot pec na hom can tul bacabi

/15r oxil uah u uah katun
kasán u uich kashan yahaulil tu canil
uijh u cuch

minan u ua- ah,
ox yetel cup u uaah, u yaal
kaxan u uuich, kaxan yahaulil.
Zatai halach unicob yetel u cuchteil
uih u cuch
ocan u keban balcaahi,
ti u pec paxi, ti u pec zoti, ti u pec cantul ti bacabi,
tiix tlah ctabal u pach u yax cheil cabi,
tiix tlah colabal u yekil cal cucup,
halal than u cooo poop, kuxane:
ualac u xicul balcahe,
lay ucuch lay ucuch lajun ahau lae: tu than Chilam balam
okom olal yani, ti yahaulil tu cuch hab
tu kin tumen hahal hunab ku.

D325 ti u ctabal upach uyaxcheel cabi
tix u cola bal yekil cal cu cup
u ha hal than u cao pop, kaspahan
ti ualac uxihul balcahe
tu cuch lajun ahau uale

ah lajun ahau katun lae

D330 o kom olal yani ti yahaulil tu cuch hab uale =

UUQ KATUNOOB I
Lahun Ahau

Perez III, (O) p. 164		
D310	U hioil Lahcabil Ahau katun ca culac katun lahun Ahau lay u than yetel u zebchiil tu cuch haab lae	D310 Edited xul kum chan u kaba
D315	Lahun chable u heo katun lahunil Ahau lahun chan u uich cit bolon ua uich tu canil bolon ua takin u kax ebchei canpat hombe te ti caane. Zac patay haabil yani manan u uah ox yetel cup u uah yaal	D315 Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun lahun chan u uich ti yahaulil cit bolon uah u uich tu caanil, cit bolon uah tu kin u kax eb chei canlot pathom be ti caan zac patay haabil yani manaan u uah ox ψ cup u uah ψ yaal
D320	kazan u uich kazan u yahaulil tu caanil zatan halach uinicob yetel u cuchteilli uiih u cuch ocan u keban bal cahi ti u pec u pax yetel u zoot cantul ti bacabi	D320 kaxaan u uich, kaxaan yahaulil tu caanil zataan halach uinicooob ψ u cuchteeloob uiih u cuch okaan u keban balcahi pecnom pax, pecnom zoot, pecnom cantul bacabi
D325	ti u lachbal u pach u yaxcheil cabi ti ix u colba yakil calcu cup halan than u coo pop katune ua lay u xul balcahe	D325 ti u lachbal u pach u yaxcheil cabi ti ix u colabal u yekil cal cucup u hahal than u coo pop katune ti ualac u xihul balcahe
D330	Dios tu hunal ohmail lay u uich lahun Ahau lae okom olal yan ti yahaulil lae.	D330 lay u cuch lahun ahau katun lae okom olal yani ti yahaulil tu cuch haab lae

U UUQ KATUNOOB I
Uaxac Ahau

	Tizimin p. 15r	Kaua p. 167	Perez II, (M) pp. 81-82
D340		Tu Cuch u kaba 24 años u cuchma lela Uaxac ahau lahun chable uheo katun ti uaxac ahau amayte kaulil u uich	Tucuch
D345	Uaxac ahau katun cul hi cau chi pa ca bal maya pan ti nohol yan la hun chable u heo katun ti uaxac ahau amaite kaulil u uich yahaulil ti u uah ti yaal oc lis tu ba ti xuli cit bolon uau uich to kil uah to kil haa, hol can u can mamac utzic, tibesah u cah tu uah tu yaal otzil hom chakan otzil hom uitzi	cit ua u uich ti yahaulil tokol uah tokol haa	Lai uaxac ahau katun culhii tu cuch haab ca uchi pacabal Mayapan lea. ti no-hol yan lahun chable u heo katun, ti uaxac ahau á maite kaulil u uich, ti u ual ti yaal oklistuba, hool tu huli al bolon ua, u uich tu canil okil uah, okil haa; holcan u can: mamac u tzic ahtibezah tu uah tu yaal otzilhaan chakan putun, otzilhaan uitzi bin tzaclabac turnen tu- lacal, mabal yaal chakannie: maixnan u balil uitzi: yuklah cab, yuklah ti peten tu zinil: yan bacabi
D350	bin tzac la bac turnen tu la cal manan uyaal chakan manan ho mix yalil uitzi yuk lah ti cab yuk lah peten tusi nil yan ba cabi	ox zelhom chakan	tu zinil: yan bacabi ti eman kinich kak mo, tu petel tu tepalil ti emon ix u / yanal cab
D355	ti emon kin ich kak mo tute pali ti emonix u yanal cab ti yuchul chatoch tumen ah chin cot ah chin pa cat tumen ah mabna ah mab yum	ca tali tu kin yan kinich kakmo	/82 ti emon ix u / yanal cab ti u yuchul chatooh; tumenel ah chin coot, tumenel ah chin pacab, tumenel ahnab ná, ah nab yum
D360	u koch ya hau lil tuchi chen, yahaulil uchi kak nab ah xaman cab yan bacab ca bin tac u kochi uil tulacalob lic ya hau lilob cochome,	ualac yahaulil tu chichen tu chi kaknan tu chi bahun /yahaulil	u kooh yahaulil tu chi chéen yetel yahaulil u chi kak-nab ahxaman cab yan bacab cabin tac u kochi uil tulacalob, lic yahaulilob, chocome
D365	e mon ha lal emon chi mal yokol paxe balob ah yanyan tepalob ah ten oam ah ten popob umehenob u hoyob ah itza yalobix ix hihiobe koch uthan katuna	emon halal emon chimal yokol paxebalob	emon halal, emon chimal: yokolob paxebalob, ah hoyan tepalob; ahtem pop ah tem oam, u mehenob u keban ah Ytzao yalo- bix ix hihiobe u koch u than katun lae:
D370	puchtun yani pacabal uoc tunen ah sisio ahaulilob, u ooc siol bai chacanil bin ule bal ah kinich kak mo ichil uaxac ahau katun uale		puchtun ya- ni pacabal yani u ooc tu menob, ah ziobil ti ahau lie: bay chacanil binil ulebal ahkinich kakmoo ichil uaxac ahau katun, pacabal bin oocí ahkinich kakmoe:
D375	pacabal bin ocbal ah kinich kak moe, ti tali hau la hom caan noc lahom luum ti uchom haulahom cane sip ci bin chacanacob u halach uinicilob cahe bi nix thilac u calob yahaulil cabi muc che hanob tunen ah ten oam ah ten popobe, hex oc ti noc pahom luume ah chin cu nah bailob ah tu ooc /mabalob o kom yax cach ok ombul cum tu ho cam be uyokolob lai uthan uaxac ahau uale		ti tali haulahaan caan, nochlaaan luum, ti yuchul he haulahaan caane, zipcie bin chacana cob u halach uinicilob cahe; binix thilac u calob ya- haulil cab: muc chakanob tu menob ah tem oamob ahtem popobe: heix lay nocpahan luume: ahchincunah- ballob, lay cu tumen ooc tun /mabalcunabalone: okom yaxcach, okom bul cum, tu hoo caanbe: u yokticob lay u than uaxac ahau katun lae,

U UUQ KATUNOOB I
Uaxac Ahau

	Perez III, (O) p. 152	
D340		D340
	Lay uaxac ahau culhi ca uchi pacabal Mayapan lae = ti nohol yan lahun ct&tab u heo katun uaxac ahau katun lae mayte kauli u uich	Edited tucuch u kaba
D345	ti uah ti haa oxliz xihuli cit bolon uah ua u uich tu caanil tokil uah tokil haa u uah holcan u can	D345
D350	mamac tzictibezah u cah tu uah ti yaal oxcel hom chakan oxcel hom uitz bin tzaclabac tumen tulacal mabal yaal chakani maixnan u balil balil utzi yuk- lah ti cab, yuklah ti peten tu zinil yan bacabin	D350
D355	ti emon kinich kakmo tu tepal ti emon u yanal cab, ti yuchul chatoh tumen ahkin cot, tumen ahchin pacab, ahnab na ahnab yum	D355
D360	u koch yahaulil u chichen yetel yahaulil u chi kaknab ahxaman cab yan bacab cabin tac: u koch iuil tu lacalob lic yahaulilob: ca uchome	D360
D365	emon halal, emon chimal yokolob pax balob ah hoyan tepalob ahtem oam ahten popobe u mehenobe u koyob ahitzya yaloobix hihiobe koch, u than katunlae	D365
D370	puchtun pacabal u ooc tumenob zioilob ahaulili bailli chacanil binil ulebal ah kinich kakmo ichil uaxac Ahau katun lae t pacabal cioci ti kinich kak mo Ahaulahom caan, noclahom luum tii talii he haulahom caa- ne	D370
D375	cioici bin chacanacob u halach uinicilob cahe binix thilac u calob yahaulil cab muccech chakanob tumenob ahten oam ah ten popob hex oc ti noc pahom luume ahchincunab alob: ah mabalcunabalob, ahma yahaulilob tu ooc piz uinicob okom yax- cach okom bulcum tu hocan be yoklalob lay u than uaxac Ahau katun lae	D375

D380

Tizimin p. 15r
heklai uch ci pa cabal maya pan
kas uthan katun
bailli bin lubal uthan ca bin sut nac tu caten
tu than ah kin chilam
catuoib tah u uich katun ichi uaxac ahau=

I BOONOOB UU CUU U
Uaxac Ahau

Kaua p. 167
kax u than ti hach yuchucile
yuchuli ychil ah uaxac ahau katun lae.

Perez II, (M) p. 82
hekla uchci, pac-a-bal Mayapan:
kaz u than katun;
bayili bin uchpah-bal u than cabin zutnac tu caaten,
tu than noh ahkin Chilambalam
tu oibtah u uohil u uich katun ua-xac ahau lae.

U UUQ KATUNOB I
Uaxac Ahau

D380 Perez III, (O) p. 152
hek lay lae uchci pacabal mayapan

hoppic ca oib,

D380 Edited
heklay uchci pacabal Mayapan lae
kaz u than katun
bay bin uchci u than ca bin zutnac tu caten
tu than ah kin chilam balam
tu oibtah u uoohil u uich katun uaxac ahau katun lae

U UUQ KATUNOOB I
Uac Ahau

D390	Tizimin p. 15v	Kaua p. 168 Cit Couat Chumayel u kaba ti xaman yan u coo Uxmal u heo katun ti uac ahau katun uucci habnal u heo katun kinich kakmo u uich tu canil chic u than chic u uich	Perez II, (M) pp. 82-83 Cit Couat * Chumayel
D395	Uuc yab nal, u heo hatun ti uac ahau hinich kakmo ux mal uuich ti yahaulil chic kalaac uuich co uthan ti uchom oc lis tubai	ok listuba tu canil cu tali homol tza ychil uac ahau katun	Uucil abnal u heo katun ti uac ahau Uxmal kinich kakmo: u uich tu caanil chich u uich coo u than ti ti uchan oklis tan bai /83 ti u ua uenic uba ah / tem poop ahtem oam, oklis, tu caanil ti yekil, tu zihnalil bin u tuz homol tza, hoc muc tza ti uinicil yah tanlahul, u bel uac ahau uil monche uil montunich: chactun uih u cuch, cimen culan ti poop, culan ti oam, xotan u cal u halach uiini- cil cahobi, bin culacob nakhoh naktan
D400	ti uuacuntic uba ah ten pop ah ten oam oclis tuba tu canil tu yekil tu sih nalil bin utusub homoltza hoc mucutza u uinicil yah tan la hul ah uac ahau uil nom che uil nom tunich chac mitan uih u cuch	uil nom che uil nom tunich	ah macil tanbaob, tume- nel ppizcah lay u caah tu than, minan u xul tu than tu oi yol, ti u hokol ychliumil chei u ich lumil tunichi, ti uchan oxten u chun, uchacil cupil uaah, chactun uii pacabal bin uchuci:
D405	cimom culan ti pop culan ti oam xo tom u cal uhalach uinicilob cahi bin cula cob nak cot nak tan cab tumen ahmacil tah lelo bi, tumen pis u cah lau cah tuthan manan uxul tuoí yol ti u ho kol ich lumil che ich lumil tunichi,	xotom u cal cuman ti pop cuman ti oam	oxkaz u tepal, oxtul ah tem oam, ah tem poop: bin yanaci tu can piz tun lae u pactic u pach: ti tun yan te- pali, ti yan ahaulili:
D410	ti ox ten uchom cochromi u cha cil cupil uah chac mitan uihh pacabal uchomi	hokom ox tus hen u hach chacil cupil uah chac mitan uich u cuch	u ooce ma ontkini bin haulahebal luumi, ca noclac tu caaten, matan u man kin tu thical ah tem poop ahtem oamoboi maixbal pat=han ti yahaulil lay u than katun lae uac ahau, heklik u uich u uohil lae
D415	ox kas tepali ox tul ah ten oam ah tem pop bin yanaci tu campistun upac tic upach tian te pali tian ahaulili	ah uac ahau katun lae	
D420	tuooce maont kin bin hau lac lu ume canoc lac tu caten mamanom kin tuthical ah tem pop ah ten oamobie maix bal pathom ti yahaulil lai u than katun cutalele helai uuich uoo hil ah uac ahau katun uale =		

U UUQ KATUNOOB I
Uac Ahau

<p>Perez III, (O) pp. 153-154 (see below for the introduction to uac ahau katun)</p> <p>uucil yabnal u heq katun uac Ahau uxmal kinich kakmoi tu uich tu canil, chic u uichlo u thanti uchom okliz tu bai: ti u uacunic uba ahtem pop ahten oam okliz tuba tu ca- nil tu yekil tu zihnalil bin u tuzub homol tza hoc muc tza D400 u uinicil yah tahul u beel uac ahaula uil nomche uil nom tu- nich</p> <p>xotom u cal u halach uinicil cahob bin culacob nak hob nak tan ah macilo tumen piz cah: la u cah tu than ma- nan u xul tu oi yol ti u hokol ichluumil tunich ich luumil che ti uchom oxten chmin chacil cupil uah, oxil uah D410 chacmi- tan uih u cuch pacabal uchomil lay u cuch ahau katun / ah uac taz lae oxkaz u tepal tu can piz tun lae, u pactic u pach ti yan tepali ti yan ahaulili tu ooce ma ontkin bin haulehebal luume ca noclac tu caten mama nom kin tu thital u cal ahten pop ahten oamobie maix bal pac=hom yahaulil cahobie, baca- cix yoltob cioci D420 lay u than Ahau katun lae heklay u uich u uohil u letrail katum.</p> <p>Introduction to Uac Ahau Katun U hio katun uaxac ahau ca culac uac Ahau katun lae. He uac Ahau katun lae lay u than la: yetel uchlahi ichil yabil u katunil lae: ixbinaci uchlahac: ixmaci xan ti c=elah canale, ma uche- bal yoczabal ti yol: uchebal u natabal flicil u xocicob u kinit ichil habob: ti maixba uxtal balcheobi ti hach utz tac yalmah xicinob lay u: yetel u bel uchlahil u uich u uohil u neil uac ahau katun laix u than yetel u bel uchlahi tu ki- nil yabliob. Katunla:</p>	<p>D390 Edited cit couat chumayel u kaba ti xaman yan u coo</p> <p>Uucil Yabnal u heq katun ti uac ahau katun kinich kak moo u uich ti yahaulil tu caanil chic u uich, co u than ti uchom oklitztuba ti u uacanticuba ah tem pop, ah tem oam ti uchom oklitztuba tu caanil, tu yekil tu zihnalil bin u tuzub homol tza, hoc muc tza D400 u uinicil yah tanlahul u bel uac ahau katun uiilnom che, uiilnom tunich chacmitan uiil u cuch cimom culaan tu pop, culaan tu oam xotom u cal u halach uinicil cah bin culacob nak cot, nak tancab tumen ah maciltah lelobi tumen ah giz cah lay u caah u than; manaan u xul tu oi yol ti u hokol ich luumil che, ich luumil tunich ti uchom oxten cochromi u chacil cupil uah, oxil uah D410 chacmitan uiil u cuch pacabal uchomil lay u cuch uac ahau katun lae ox kaz u tepal D420 oxkul ah tem oam, ah tem pop bin yanaci tu canpiz tun u pactic u pach ti yan tepali, ti yan ahaulili tu ooce ma ontkin bin haulac luume, ca noclac tu caten ma manom kin tu thital u cal ah tem pop, ah tem oamobi ma ix bal pathom ti yahaulil, bacac ix ci yoloob lay u than uac ahau katun lae heklay u uich y. u uohil ah uac ahau katun lae</p>
<p style="text-align: right;">/154</p>	

I KATUNOOB CUU U
Can Ahau

Chumayel p. 73

D440

Uuc yabnal u heo katun ti can ahau katun:
tu chichen:
uuc yab nal u heo ti nohol:

D445

ah bacocol macan u uich cimen u uich
yokol yaal: yokol uaah

D450

chac kitán: nahom u pop y u caam:

D460

xe kik: u cuch.
tukin yan: çäçac uil u yex: çäçac uil unak:
ixma chan, men uah: u uah katun:
hu lom kuk hulom yaxum: hulom kaxte:
hulom mute:
hu lom tzimin:
mucuc patan ti chi cheen lae —

D470

D475

Perez II, (M) p. 128-129

/129

Uucil abnal u heo katun
uucten u yail uai tu chi- chen ytza lae,
uac chu uac nal ti nohol:
u yahez u nee zaz- / tanba:

ah bacocol u uich, cimen u uich tu yahaulil

u balic u tzicil; tu than zinicil u than tu hunal,
u kat tzicil heuac ma yolah tzici,
tu yahaulil cabobi,

heuac bin oococ ti; heuac tzicilil
hun paí yan yol tzicil,
halili ci tu cal u tzicil: tu hu- nal

chikin tanhan u pop u oam tu yahaulil,
ti yuchul maya cimili, xe kik u cuch lae,
yetel zatai batabili; ti u yuchul eoeleoi, thuch lum ich, ppuz lampach tumenel u yahaulil cabobi,
bin muchahac u halach uinicil cahil; tumen zinic zinicil:
macic yetel ooczic zioli, yetel ox multun tzek,
heua coc ach tu yaal, coc ach tu uah: tu kinil yan zac a uex a nok,
chenbel uah u uah,
hulom kuk u lom ulom yaxum yakab kax te kaxanon;
ulan mut ah kayum mut,
ulan ah tzimtee poi, ah tzimin
muc: hauzic patan tu chichen itzalae:
Tancoch katun utzi, tancochix ma utz xani; bin yanac lob yetel yai; uucten bin lubbal,
lai bin tepalnac, ah chicum ek tu canil,
yax aclam, yax ah= yax co cah mute, ah ahzah;
maix mac ahan tu menel: tu- menel mute;
Chenchen u xicin ti babal tulacal,
lai u uich can ahau katun, yan heleiae:
lai uchci maya cimil yetel ocnal kuchil;
tu u yulel u yana than: lai bin u bel can ahau katun,
tu than Chilam balam lae tumenel lai kilacabi lob uchi ca u tzolah u than katuniae.
Tu menel tit culhi tu habil de 1752 años tu cuch haab oxil cauac,
lai in cumcintic tu yax chun ilabbal heix yan ca- nal tulacal lae,
ooc u manel u kinil tulacal tumenel ooc u uoo katun.

U UUQ KATUNOOB I
Can Ahau

Tizimin p. 15v

D440

Uucil yab nal u heo katun ti can ahau
uucten uyail tuchichen
mac cha horn u uich ti nohol
yahes unesastamba
ah bal cab cochom macan u uich cimen u uich
yok uah yokol yaal,
lic utzicilob uthan
ukat tzicil mayolah tzic
bai u bel ya hau lil cabob

D445

cocach tu uah ti yaal
bin oo coc ti tutzi cilil
hum pai yol
matan u tzic hali ci tu caltzi cil tu hunale

D450

chikin tan horn upop uoam
mayacimil u cuch,
ti tali satai batabili

D460

muchilahom uhalach unicilob cahi,
xekik u cuch ka tun
tu kin yan horn aux sac anoki
ix cham ben uah u uah
ulom kuk ulom yaxum tu kab kaxte,
ulom ah ka yom mut

D465

ulom ah tzi mite poi ulom ah tzi min
mucuc patan tuchichen
tan coch katun utzi tan cochix mau tzi
lai bin tepal nac ah chi cum ek tu canil
yax lam yax ah co cai mute, ah ahsah,
maix mac ahom tumen mute
chen chen u xicin ti babal tulacal,
te tu uich can ahau katun uale
uch ci maya cimil oc nal kuchil
bai bin uch pah bal tuuuo tu caten
ti cu tal tu cuch habil bai ci ah kin chi lam
tu cuch katun can ahau uale =

Kaua p. 168

uliac Chan u kaba
24 años u cuchma lela
Uucii habnal u heo katun ti can ahau katun
tu chichen
uuc chanal u heo ti nohol

ah bacocob macan u uich cimen u uich
yokol yn nal yok u uah

chac kik tahom u pop u oam

xekik u cuch
tu kin yan sasacil a ueex sasac uil a nok
yx d'aben uah yx much ben uah
holom kuk holom yaxum, holom kaxte

holom ypo yn tzimin te poi
mucuc patan tu chi cheen lae.

Perez II, (M) pp. 83-84
Uluac Chan

Uucil abnal u heo katun, ti can ahau katun
uucten u yail tu chi cheen:
uac chu uac nal u uich: ti nohol
yahes u ne zaztamba:
ahba cocol u uich: cimen u uich
yokol u uaah, yokol u yaal,
u balic u tzicil: zinic zinicilob u than
u kat tzicil: ma u kat tzicil
bay u bel yahaulil cabobi
yah tanlahulob. U bel can ahau katun lae
cooc ach tiu uaah, cooc ach ti u yaal xan:
bin oococ ti tu tzicilil:
hun pay yan tu yol
matan u men tu cuentail u tzicil: hailili cii tu cal u tzicile tu
minan u yol tzic /huna- le:
chikintanhan u poop u oam:
maya cimil u cuch:
ti u yuchul zatai batabili
ti mucchahan u halach unicil cahi:
ti u yuchul xekiki lay u cuch katun lae:
tu kin yan a hanali zac á uex, zac á nok / /84
chaan ben uah u uaah
ti hulom kuk, ti hulom yaxum, ya u kabkaxte kaxborn:
hulom mut ah kayum mut
bolonte ah tziminté moy, tzimin
mucuc patan tu chi cheen:
Tancoch katun utzi, tanchochixix ma utz xani,
lay bin tepalnac ah- chicum ek, tu caanil
yax aclam, yaax ah yax co ach, mu- te ah ahzah,
maxmac ahaan tumenel mute:
chenchen u xicin ti bal tulacal.
Lay u uich can ahau katun lae:
lay uchci maya cimil lae: lay uchci ocnal kuchil:
bay bin uchpahbal tu caaten ca bin zutnac u uo katun
tu cutal tu yahaulil bay yalhi noh ah kin Chilambalam lae.

U UUQ KATUNOOB I
Can Ahau

	Perez III, (O) p. 154	
D440	<p>U hioil katun uac Ahau ca culac can Ahau katun lae Lay u than yan ichil u cuch yabil tumenob uchben unicob lae: uuicil yabnal u heo katun uucte uyail tu chicheen uac chu ah na u uich ti nohol u uich yetel u heo ne zaztun ba:</p>	D440 Edited ul uac chan u kaba
D445	ah baco- col u uich cimen ix u uich yokol u uah yokol yaal u balic u tzicic tu hunal u cimcilob u than tu hunal u kat u tzicil ma yol u tzic u than yahaulil cabob	D445 Uucil Yabnal u heo katun ti can ahau katun uucten u yail tu chi cheen uuc chiuah nal u uich ti nohol yahez u ne zaztamba ah bac ocol u uich, cimen u uich yokol u uah, yokol u yaal u balic u tzicic tu hunal; u zimcilob u than tu hunal u kat tzicil, ma yolah tzicil bay u bel yahaulil cabi
D450	coc ach tu uah ti yaal xoc ol tu tzicilil hun pay yai yol u tzicil u yanal haili ci tu cal tu hunale,	D450 yah tanlahul u bel can ahau katun lae coc ach tu uah, coc ach tu yaal bin oococ ti tu tzicilil hun pay u yol matan u tzicil, hayli ci tu cal u tzicil tu hunal manaan u yol u tzicil
D455	chikintan hom u pop u sam mayacimil, u cuch zatay batabil	D455 chikintanhom u pop, u sam maya cimil u cuch ti tali zatay batabili
D460	muchahom u halach uinicilob cahe kekik u cuch katun lae, tu kin yan a homli zac uex zac in nok ix- chan men uah u uah	D460 mucchahom u halach uinicil cahi xe kik u cuch katun tu kin yanhom zac a uex, zac a nok ix chambel uah u uah
D465	hulom kuk hulom yaxum yekab kax- te hoben hulom mut kayom hulom tzimin tepoy tzimin	D465 ulom kuk, ulom yaxum tu kab kaxte ulom ah kayum mut ulom tzimin tepoy
D470	mucuc patan tu chichen, tancoch katun utzi tancoch ix ma utzi lay bin tepalnac yaax aclam yax co cah mute	D470 mucuc patan tu chi cheen tancoch katun utzi, tancoch ix ma utzi xani lay bin tepalnac ah chicum ek tu caanil yax aclam, yax cocay mute, ah ahzah maixmac ahom turnen mute
D475	chenchen u xicin ti babal tulacale. lay u cuch can Ahau katun lae,	D475 chenchen u xicin ti babal tulacale lay u uich can ahau katun lae uchci maya cimil, oc nail kuchil bay bin pahbal tu uuo tu caten, ca bin zutnac u uuo katun ti cutal tu cuch haabil tu yahaulil; bay yalci ah kin chilam balam tu cuch katun can ahau uale

U UUO KATUNOOB I
Cabil Ahau

Chumayel p. 73

D480

Chumayel p. 72

May lu za ci maya patan. u heo katun: ti cabil ahau: katun: ti cabil ahau: maya cu çamil: maya pan —

D485 oc lis tuba katun:
emom çum: emom çaban:
maya cimilal: oxmul tun tze kil: çac pe tay uinicil

D490 catali. kaxanucuch buluc ñhaab tan
kan yopol yk
oxil uah u uah: cabil ahau:
tancochhom uii hi: tancochhom uahi

D495

D500

D505

D510 lay u cuch ah cabil ahau katun lae: —

U UUO KATUNOOB I
Cabil Ahau

D480	Tizimin p. 19v Hex cabil a hau cucutal hun cauac yahal cab tu capel ukinil hunte pop lai uthan yan ichil u cuch lae y u bel yan ichil u cuch habilae saciapan u heo ka tun ti cabil ahau, sac lac tun amay cu mayapan	Kaua pp. 168-169 Nauat u kaba 24 años u cuch lela:	Perez II, (M) pp. 84-85 Nauat
D485	oclistuba katun tu kin yan emom sum emom saban emom ya maya cim lal ox mul tun tze kil lau cuch lau chaan ka tun ti ah cabil ahau kaxan u cuch bu luc chab tan, casihu hun yo pol ik	oklistuba katun emom sum emom saban maya cimlal ox mul tun tzec sac patay habil	Zaciapan u heo katun ti cabil ahau Zaclar- tun mai cu mayapan okliz tuba katun tu kin okol
D490	oxil uah uuah cupil uah uuah tan coch u cuch habil utz yanil u uah yanil yaal, y u tepal uyahau lil tan cochix chac tun num yai yanil uoam upop	ca tali kaxan u cuch buluc chab tan kan yopol yk oxil / uuah u uah cabil ahau tan cochhan u uah ma hach uahi;	/169 tan cooch u cuch habil yanil u uah yanil u yaal, yetel u tepal yetel u yahaulil tan cooch ix chactun numya yan xani: heuac yan u oaaam yan u poop: tu tzic tu uaah ti yaal ti yahaulil cabob: heuac ti yan u cheh oc u yanal cabi: lai u katunil uchci u talob u kinilob zac uinicob ahmexob: uchci yulel a yumob a zucunob bay yal- ci ahkin Chilambalam bin á balinteob, bin ix a bucintex u bucob, bin a ppocint u ppocob, bin a thaninte u thanob
D495	ti yan u chekoc uyanal ca bobo, lai oheltab ci ukinob sac uin cob ah mexob bai chacan pah ci ti ah kin chilam, u kin yulel u sucunob bai yalcí tiob ah num ytzaob bin a ba lin texob binix a bu cin tex u bucob binix ago cin tex u pocob binix a thanin tex uthanob	tu kinil u togol nicte untrus nicte maix mac ma lu boni tu kin ix oibol nicteil, cabin ulucob cabil ahau uale	hetun u ppolmalobe, bateil ppolmal, tu kinil u toppol nicte hun tuliz nicte maix ma luboni tu kin yan ix- / oiban nicte, cabin ulcob lae, nicte katun lae.
D500	u tan camol box tic ukatunil buluc ahau uale, lei culic ah cabil ahau cu cu tal ti hunil caua lae, =	lay u cuch ah cabil ahau katun lae; 1800 años bin oococ cabil ahau	Tu haabil 1800 cabin oococ cabil ahau. /85
D505	heuac he u polmale bateil polmal tu kinil u togol nicte untrus nicte maix mac ma lu boni tu kin ix oibol nicteil, cabin ulucob cabil ahau uale		
D510			

U KATUNOOB I
Cabil Ahau

D480	Perez III, (O) p. 155 U hioil can Ahau katun ca culac cabil Ahau katun lae. Lay u than yan ichil u cuch lae yetel tulacal u bel bin thanic u than. Zaciapan u heo katun cabil Ahau zaclactun may cu mayapan	D480	Edited nauat u kaba
D485	okliz tu katun tu kin yane emon cum emom zaban emom ya: maya cimilal oxmultun tzekil lau u cuch u chanal katun latah cabil Ahaue kaxan u cuch buluc chabtan	D485	Zaciapan u heo katun ti cabil ahau katun Zaclactun, May Cu Mayapan oklitzuba katun tu kin yan emom zum, emom zaban, emom ya maya cimilal, ox multun tzekil, zac patay haabil lay u cuch, lay u chaan katun ti ah cabil ahau katun lae kaxaan u uich buluc chabtan
D490	ca tali ca zihí hun yoppol ik heuac oxil uah u uah cupil uah u uah u cuch habil yanil yaal yetel u tepal yahaulil tancoch ix chactun num- yai	D490	ca tali, ca zihí hun yopol ik oxil uah u uah, cupil uah u uah tancoch u cuch haabil utz; yanil u uah, yanil u yaal y u tepal y uah tancoch ix chactun numya
D495	yam u oam yanix u pop tu tzic ti uah ti yaal ti ahaulil cabob heuac ti yan u chek oc u yanal cabi ti yan u kinob zac uinicobi ahmexob á yomob á zucunob	D495	yanil u oam, yanil u pop tu tzic tu uah, tu tzic tu yaal ti yahaulil cabi ti yan u chek oc u yanal cabi lay u katunil uchci u taloob ah kinoob zac uinicob, ah mexoob uchci yulel a yumoob, a zucunoob
D500	bin á balinte binix a bu- cin u bucob u pocob bin á thanint u thanob	D500	bay yalci tiob ah nun itzaob tumen ah kin chilam balam bin a balinteeex bin a bucinteeex u bucob, bin a pocinteeex u pocoob
D505	heuac heu ppol male bateel ppolmal u ppolmal tu kinilob u toppol nicte hun- tuluzla mamac naaboni tu kin yanix cibán yol nicte cabin hulucob lae u than katun lae.	D505	bin a thaninteeex u thanob heuac he u polmale, bateel polmal tu kinil u togol nicte, hun tuliz nicte mamac ma luboni tu kin yan ix cibol nicte ca bin ulucoob u nicte katun lae tu cabil ahau katun uale u tan ca mol boxtic u katunil buluc ahau uale
D510		D510	lay culic ah cabil ahau katun cu cutal ti hunil cauac lae

U UUQ KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

Chumayel pp. 73-74

D520

Kin Chil Coba uheo katun Maya cu oxlahun ahau katun:

D525

y tzam na; ytzam zab uuich ti yahaulil:
bin uiibic oxi:

D530

ox teti haab:

cakal abil. lahun sacab

D535

et bom ual: et bom u oub:

yaxa: al chac u cuch tu caanil:

ixma chacben uah: u uah katun: ti oxlahun ahau

D540

chibon: / kini. Capic u cuch katun.

/74

çatay uinicil: çatay ahaulil:

D545

D550

D555

hopel kin uil chian kin cabin pacatnac:
lay u cuch ah oxlahun ahau katun lae —

U UU KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

D520	Tizimin p. 19v cu cutal ox la hun a hau ka tun ti lahca bil cauac	Kaua p. 169 ah Kin Chij Cobaa u kaba 24 años u cuch lela:	Perez II, (M) pp. 85-86 Kinchil Coba 13 (in another hand above) AH- Kin Chi
D525	kin chil coba uheo katun tiox la hun ahau may cu, mayapan lai bin than bal uthan, yan u chi yalic uthan	Kinchil Coba uheo Ka tun tioxlahun ahau	Kinchil coba u heo katun ti oxlahun ahau katun lae, may cu mayapan: lay bin yalic u than yan u uich yalic u than hek u tun lae
D530	ytzam naa chac sabin u uich chac mi tan uiih u cuch cupil uah u uah, oxil uah u uah, hogel hab emi cup oxte hab	ytzam na, ytzam tzab uuich ti ya haulil bin uibic oxte lae oxte ti habil	ytzamna: zab u uich ti yahaulil chac tu uiih u cuch, cupil uaah u uaah hoppel haab, emi cup oxppel hab,
D535	--kil yan u uah sak yanix yaal xan, lahun oacab, ox / /20r	sakil uijl ucuch oxlahun Ahau Katun lae	zakil yan ix yaal lahun oacab: zakil yan tu cuch, yan u tzic tu uaah ti u yaal: et=hom ual et hom u oub, tu menelob canal u oub: yahaulil cabi yax al chac u uich katun, tu caanil ti u yekil, ti yan u kin yulel ix ma chucbeni: chian kin, chian U: zatai ba- tabili, zataan ahkinob tumenel ixma chucbeniae: zatal halach uinicob, zatal ahbobatobi, ah naatob, tumenel ix oi ban yol nichte: banban cooil banban calpach ti yocol ti ahau- lii ahba cocoli: bali u tzicic tu hunal, bin u muc chekte u halach uinicil caahob ich luumil che, ich luumil tunich u coil al, u coil mehen: ahchincot ah chlin pacab, ma yo- hel u yum u mehenob ahbacocol ixma chuc uah, u cuch ka- tun u uinicilobe ahbolan yocteob: ah ca kin pop ahca kin ɔaam, ix mana ix mayumob u coil al u coil mehen: chouac u chiob, com u chiob; chian u uich u kinilob chian u uich yuilob: bin thanac balam, binix thanac ceehi,
D540			
D545			
D550			
D555			

U UUQ KATUNOOB I
Oxlahun Ahau

Perez III, (O) p. 156		
D520	U hioil cabil ahau katun lae ca culac oxlahun ahau katun lae: tu uac piz bolon Ahau katun u hioil ti oxlahun katun bin u lakin buluc Ahau katun tu mul ahaulilob laulah u uac piz u uacppel yabil bolonil - - - Lai bin u than - - - kinchil coba u heo katun oxlahun ahau katun lae	D520 Edited ah kin chi u kaba
D525	yetel may cu mayapan yan u uich yalic u thane he katun la itzam na cab u uich yahaulil chacmitan uihi u cuch	D525 Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun May Cu Mayapan lay bin yalic u than, lay yan u uich heklay u katun lae itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil chacmitan uihi u cuch
D530	cupil uah u uah oxil uah hoteel hab u uah, cimi cup yetel ox catac zakah habil yan u uah zake yanix yaal lahun oacab oxlahun oacab	D530 cupil uah u uah, oxil uah u uah hote haab cimi cup y. ox oxte haab ca tac zakil haabil zakil yan u uah, zakil yan ix yaal lahun oacab, oxlahun oacab
D535	zakil yan ti cuch yan u tzic tu uah ti yaal etbon ual et bon u uob tumenob ye- tel Ahaulil cab	D535 zakil yan u uah, zakil yan u tzic ti yaal etlahom ual, etlahom uoub yahaulil cabi tumeneloob caanal ual, caanal uoub yahaulil cabi yaxal chae u uich tu caanal, ti yekil tu kinil yulel ix ma chucbeni chibon kin, chibon U
D540	yax halal chac u cuch katun lae tu caanil ti yekil ti yan u kin yulel ix ma chucbeni = Chibon kin chibon ui ciocie za- tan batabobi zatan ah kinobi tumen ix ma chucbeni zathom halach uinicobi calhon bobat	D540 zatay batabili, zatay ah kinobi tumen ix ma chucbeni zatay halach uinicobi, zatay ahaulil, zatay ah bobatobi zatay ah kinobi, zatay ah naatobi tumen ix oibal yol nicte banban coil, banban cal pach bin chunpahaci; zatay batabil yani
D545	calhon ahkin tumen ix oibal yol nicte: ban coil ban calpach bin chunpahaci: zatay batabil yan ti yocol ti yocol ti yahaulil ah bac ocoli u balic u tzicic tu hunal	D545 ti yocol ti yahaulil ah bac ocoli u balic u tzicic tu hunal bin u mucchete u halach uinicil caboh
D550	bin u mucchete u halach uinicil caboh ich luumil che ich luumil tunich u coil Al u coil mehen ah chti cot ahchti pacab,	D550 ich luumil che, ich luumil tunich u coil al, u coil mehen ah chtin cot, ah chtin pacab
	ma yohel u yum u mehenob ah baco- col ixmachuc uah u cuch katun lae:	ma yohel u yum u mehenob ah bac ocoli
	heix u uinicilobe ahbolon yoc- teob ah cakin popob ah cakin oamob	ix ma chucuh u cuch katun he ix u uinicilobe ah bolon yocteob
D555	ixma na ixma yumob u cool al cool mehenob heuac chauac u chiob com u chiob chian u uich u kinilob chian u uich u yuiloob bintac thanac balam binix tac thanac cehi	ah ca kin pop, ah ca kin oam ix ma na, ix ma yum u coil al, u coil mehen chouac u chiob, com u chiob chian u uich u kinilob, chian u uich yuiloob bin tac thanac balam, bin ix tac thanac cehi

I BOONOO KATUNOO CUU U
Oxlahun Ahau

Tizimin p. 19r
D560

Kaua p. 169

D565

Perez II, (M) pp. 85-86
tu kamah u che tamuki uil yacan u macul cab.
lay uazut cimile che- tun cimil:
ma hun pelili u cuch, ma yacimil, cabin ooococ chactun uiihe:
lay u balma u cuch, oxlahun ahau lae:
tu uuc pis bolon ahau u hioil ti oxlahun katuniae:
bin u / lakinte buluc ahau katun: tu mul ahaulilob /86
latulah tu uacppe u haabil bolon ahau u ppaticob catulob lae:
ox la- hun ahau, yetel bolon ahau lae,
bai uchic u yalic ah kin Chilam balam lae.
Tu haabil 1824 ca bin ooococ oxlahun ahau.

I BOONOOB U
Oxlahun Ahau

Perez III, (O) p. 156	Edited
D560 tu kamah uche tamuk uil yacan u macul cab lay uazut cimile chetun cimil ma hunppel u cuch maya cimil ca bin oococ chacmitan uiihe lay u balma u cuch katun oxlahun Ahaue.	tu kamah u che tamuk uil yacan u macul cab lay uazut cimile, chetun cimile ma hunpel u cuch maya cimil, ca bin oococ chacmitan uiihe lay u balma u cuch katun oxlahun ahau lae tu uucpiz bolon ahau u hioil ti oxlahun katun lae bin u lakinte buluc ahau katun tu mul ahauliloob latulah tu uacpel u haabil bolon ahau u <u>paticoob</u> catuloob lae oxlahun ahau <u>y</u> bolon ahau lae bay uchic u yalic ah kin chilam balam lae tu haabil 1824 ca bin oococ oxlahun ahau
D565	

INTRODUCTION TO SECTION E

Section E, **U Uuo Katunoob II**, is by far the most difficult section to edit because the two sources, the Tizimin and the Chumayel, while being similar, are not parallel in the presentation of the source material. It is almost as if each of these two texts was passed on orally from a single original version before being written down or even possibly was transcribed by two different copyists from the same hieroglyphic text.

Because of the non-parallel presentation of the two sources, the numbering system for this section has been altered. The two sources are presented in their original order side by side with no attempt made to keep parallel or similar phrases from the two sources juxtaposed as is the case of all other texts presented throughout this book. Here instead of the juxtaposition of parallel phrases there is a column of numbers to the right of the Chumayel text which gives the line number of the matching Tizimin phrase, or in cases where the number is followed by a "C" (e.g. E008C), of the line number of a matching Chumayel phrase. Since neither source text is consistently preferable in the order in which it presents its material, the edited texts is frequently substantially different from either of the source texts in the order in which the material of the katun prophecy is presented. For this reason it is felt best to give a different set of line numbers to the edited text so that the edited text order will not be construed as being related to the order of either of the source texts. The way the line numbering is done is that the source texts are given the first available set of numbers for a katun prophecy and then the edited text for that katun prophecy is given the next available set of numbers. Thus lines E001-E047 for the source texts for the 11 Ahau Katun prophecy become lines E050-E094 for the edited version of that prophecy, etc. To the right of the edited version there is a column of numbers which gives the line numbers of the source texts from which each line of edited text comes. Thus line E050 is followed by the numbers E001T and E001C, indicating that line E050 originates from lines E001 of the Tizimin and E001 of Chumayel.

Of the two sources, the Tizimin is much more conservative and Mayan in character, while the Chumayel shows much more Spanish influence. For example, on line E104 Tizimin/E106 Chumayel there is a phrase saying that the construction of the cathedral in Merida was begun ("tiix uho pol upa kal kuna yan chumuc ti ho": Tizimin/ "tiix eolahí u chun santa iglesia mayor": Chumayel). While both phrases have essentially the same meaning, the Tizimin phrase is more conservative in its choice of words.

In editing the Tizimin text is generally given preference over the Chumayel text both in choice of words for phrases of similar meaning and in the order in which the material is presented. Overriding the order of phrases from the sources are the considerations of grouping phrases of like ideas together and arranging this material in logical order. This reordering of phrases along with the standardization of certain phrases and the changes in orthography makes the edited version sometimes remote from either of the two sources.

Prologue to U UUO KATUNOOB II

Tizimin p. 15r		
Ea01	v kah lai u miatz natiil y chil uanah teil vai cu hok sa bal ti yunil ni tun oala chac temal tah vaimil holtun Ytza ti cici ila bixan tu to hil than tuyuni Reportorio	Chumayel pp. 86-87 + VKah lay v tzolan vmiatzil vyanah teil — Ea01
Ea05	ma nan sipani cautzac yohel tabal cabin kuchuc tu kinil v cumtal hun hun oit katun v cuch katunob licil unata bal vabal v cuch numya tzolan tac ti utalel ti kin licil vbinel oocab kin cuta lele	Vay cu hok cabal tulumil = Nitun Oala. Ea02 Chac temal = tahvay mil = hol tun ytza = chi chinila = Ea03 cautzac yohel tabal vcuch vxim bal katun = Ea06 hun hun oit katune = vautz = valob yani = Ea07 bay oibanil tumen ah kulen oi bob = EVangelista = Ea04 vthan vyumil caan y luum:
Ea10	halibe Ociis tubaab v maxil katun co cix ukatu nob Oklemix vuichob =	K- - op - - ich kin = tal canal = Ea04 lay oabitioob = - - - nob tu chun luum = tu chun cauinicile = Ea04 - - - h tohil than tu kulem oibil: tu yunil — Re pul dor yo: Ea04 Minan cipani: Ea05 ticici ylabil tu oabal ti yunil = Ea04 heklay tumenelob = cantul chi balob: talob ti caan = Ea04 ah kab caan: ytz caanob, v halach vinicob = yahaulilob cab = —
Ea15		Çacaalpuc = hool tun Balam = hoch tun poot = Ea04 ah mex cuc chan = Che ychil =:— Heychil Vuc kal hab ococ christianoile ti v humul hun ahauboi = Ea04 v chuc lum oio = katuni = Ea04 tijx u cha can pahal ah miatzi: ti yx v kat naat katuni = Ea04 Otziilhom u uich chac chuen coyi = Ea04
Ea20		Cabin vluc v yumil kulna = yan chumuc cah ti hooe = Ea04 Vlom tal ti lakin = tal ti xaman = Ea04 tal ti chi kin = tal ti Nohol = Ea04 v yub vthanil = v christianoil = tu Vuclahun tunne = Ea04 vchebal v hach Na- - christia / noil = /87 viom v Padrell — v lom VObispoil = sancto. yn quiçcion
Ea25		Vthan Dios bin bel tabaci = Ea04 mamac bin hauçic lae Amen = Ea04 Capitulo, del Año Katun = Ea04 Primero = Buluc Ahau vyax heo luum, ouloblae
Ea30		

Prologue to U UUQ KATUNOOB II

	Edited	
Ea40	u kahlay u miatz naatil ichil u anahteil uay cu hokzabal tu luumil Ni Tun Oala Chactemal, Tah Uaymil, Holtun Itza, Chichimila ca utzac yoheltabal u cuch u ximbal katun ca bin kuchuc tu kinil u cumtal hun hunoit katun, u cuch katunoob	Ea01T, Ea01C Ea02T, Ea02C Ea03T, Ea03C Ea06T, Ea04C Ea07T, Ea05C
Ea45	llicil u naatabal ua bal u cuch numya tzolaan tac ti u talel ti kin llicil u binel oacab kin cu talele halibe, ocliztubaob u maxil katun coc ix u katuniloob	Ea08T Ea09T Ea10T Ea11T
Ea50	oklem ix u uichoob ua utz ua lob yani bay oibaanil turnen ah kulem oibooob u than u yumil caan ψ luum colop u uich kin tal caanal	Ea12T Ea05C Ea06C Ea07C Ea08C
Ea55	lay oabi tiob --noob tu chun luum, tu chun c' uinicile --h tohil than tu kulem oibil, tu yuunil reportorio minaan zipaani ti cicl ilabi tu oabal ti yuunil heklay tumeneloob cantul chibaloob taloob ti caan	Ea09C Ea04T, Ea10C Ea05T, Ea11C Ea04T, Ea12C Ea13C
Ea60	ah kab caan, ah itz caan u halach uinicoob, yahauliloob cab zacal puc, holtun balam hocltun poot, ah mex cuc chan he ichil uuc kal haab ococ cristianoile	Ea14C Ea14C Ea15C Ea15C, Ea16C Ea17C
Ea65	ti u humul hum ahuobi u chuclum oio katuni ti ix u chacaanpahal ah miatz ti ix u kat naat katuni otzilhom u uich chac chuen coyi	Ea18C Ea19C Ea20C Ea21C Ea22C
Ea70	ca bin ulue u yumil kulna yan chumuc cah ti Hoe ulom tal ti lakin, tal ti xaman tal ti chikin, tal ti nohol u yub u thanil u cristianoil tu uuclahun tune uchebal u hach nacal cristianoil	Ea23C Ea24C Ea25C Ea26C Ea27C
Ea75	ulom u padreil, ulom u obispoil, sancto inquisicion u than dios bin beeltabaci mamac bin hauzic lae	Ea28C Ea29C Ea30C

U UUO KATUNOOB II

Buluc Ahau

Tizimin p. 16r	Chumayel pp. 87-88	
E001 Buluc ahau uyax chun uxocol katun u hun oit katun ulic sac uinicob, ich can siho u heo katun, bee choc umexob u mehen kin sac uinicobe, be okba con ti taliob tilikin utal caulob uaye ah mexob ah pulob sac uaom che canal /tu chicul ku	Buluc ahau, katun, uyaxchun uxocol katun uhun oit katun ychcaançihoo: u heo katun ulci oulob, chac u mex umehen kin ah mexob; ti lakin u talelob=ca uliob uay tac luumile u ouilib cab çac uinicob= chac uinicob u --- --- ob u chun nichte --- --- ob= nichte u --- --- baob=	E001 E002, E003 E004 E005, E002 E004
E005	bee ah ytza --- --- diaab talel u cah=cac O ych caan=cac tun lah pal: tal ti caan cac uaomche = bin eme bal tal ti caan=	E033 E006
E010	hun auat=hun lub u talel: auillex yahal cab: auilicex mut bee oktaba coon ti taliob=ulicob hunac ah mol tunichob: hunac ah mol cheob E009 u cac ybteelob cab=	E007 E008 E108
E015	hopom kak tuni u kabob yet mac uçabanob: y. u taabob uchebal u hicht cal uyumob bee ah ytzae heix a kule: mabal uifal= lay hahal ku tiemilae: hunçipiuthan: hunçipi u can=	E107 E106, E109
E020	co cix bin u ka tunil: co cix bin uchac lob: mac touil ah kin = mac touil ah bouat bin natic = ualac utalel tancah maya patan: tu chi cheen ytzae bee alan yoinal = titali chil = uuc ahau: katun tucal ya: tucal numya=	E110
E025	tu patan tac yax cul hex tac pulex yalan patan çamal cabehe: ti tali mehenexe çha abaex amançex ucuch numya lic u talel yam a cahalexe: he katunil ticulhilae ---/-/ katun: u katunil numya. u katunil u tza ciçin /88 ti culhi: ychil buluc ahau katun:	E017, E005 E014, E018
E030	kamex kamex a uulæxob = ah mexob= ah pulob tu chicul ku=	E008C
E035	talel tun u cahob= a çacunexob ah tan tunob lay to bin katia ucian kutex yetel lobe: heix ukaba yah kinobe= ah misnilac pe= coh= antachristo u uichob=	E015
	tu kinil= te u talel: u kinil: tatanex=	
	bee tuyabal numya= mehenexe=	
	lay u than cayum= elorm ti cab= çac peta hom caanal=	
	tu katunil uchamle: titli tu chi dios citbil: matusbilthanni=	
	bee: hach al ucuch katun: ti culhi y chil christianoil	
	he ualac cutalele_pentacil than= _pentac--- tunich= _pentac uinic=	
	ti tali= bin ku--- a uili cex: talel u cah= heix halach --- ---	
	ah cakin oamoob= ah cakin popoob	
	ic--- --- uay yab haab= ti u coy kinilobi= halili u xul u than dios=	

U UUC KATUNOOB II

Buluc Ahau

	Edited	
E050	Buluc ahau katun u yax chun u xocol katun, u hunoit katun Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun ti lakin u talel ca uliob uay tac luumile u ouilioob cab, zac uinicooob chac u mex u mehen kin zac uinicooob, chac uinicooob, ah mexoob bay okba coon ti taliob	E001T, E001C E003T, E002C E005T, E004C E005T, E005C E005T, E014T E006C E007C E008C, E033C, E006T, E009C E008C, E013C, E108T, E111C E007T, E010C E008T, E011C E009T, E012C E041C, E017C E011T, E010T E012T, E013T E044C E014T E017T, E027C, E005T E018T, E028C E014C, E107T E015C, E109T, E106T E018C E019C E020C E022C E023C E023C, E021C E024C E025C E025C E029C E030C E031C, E032C E015T, E034C, E035C E015T, E016T E035C E036C E037C, E038C E039C E042C
E055	u chun nice uah u uah, nice ha u yaal bey chaaba ah itza elom ti cab, ti tali zac petahom caanal, ti tali zac uaom che caanal ti yulel zac tun lah pal ti caan, u zac ibteil cabooob hun lub, hun auat u talel	
E060	a uiliceex yahal cab, a uiliceex mut ulicooob hunac ah mol cheob, hunac ah mol tunichooob mol tun u can, mol tun u than; hun zipil u can, hun zipil u than okliz u than hahal ku ta uoleex, yet yulel u yumil c' pixani lay bin yet kalpalhac ti balch tuzinil, u than kulin ku caanal	
E065	lay u oaic ti mazcab, lay ti hokzic ca u kaxtic, ca u haocab ti tali a uioineex, a zucuneex kameex a uulaex, ah mexoob, ah pulooob tu chicul ku ti tali a zucuneex, ah tan tunoob	
E070	hopom kak tu ni u kabooob hopom hidli cali, yet ulic u zabanoob y u taboob yokol balchah coil bin u katunil, coil bin uchuc lob mac to uil ah kin, mac to uil ah bobat	
E075	ualac u talel tancah maya patan tu Chi Cheen Itza tu patan tac yax cul, he ix tac puleex yalan patan zamal, cabt ti tali mehenexe chaabaex a manzeex u cuch numya, u katunil cal ya, cal numya	
E080	lic u talel yam a cahalexe he katunil tu culhi lae; u katunil numya, u katunil u tza cizin ti culhi ichil buluc ahau katun	
E085	lay tu bin katic u ziyan ku teex yetelobe he ix u kabe yah kinobe; ah miznilac pe, coil u uichoob tu kinil u talel ta tanexe tu yabal numya mehenexe ma tuzbil u than ku; hach al u cuch katun lic u talel u betali baalli; u than u yumil caan y luum bey hach al u cuch katun ti culhi ichil cristianoil ualac cu talel pentacil than, pentacil tunich, pentacil uinic he ix halach uinicooob; ah ca kin oamoob, ah ca kin popoob ichil u uayab haab ti yan u coil kinilobi bulucpiz u luch, mol yam u mut u uich ti yahaulili	

U UUQ KATUNOOB II

Buluc Ahau

Chumayel p. 88

E040 buluc pis= u luch= mol yam= u mut= u uich ti yahaulili= mol tun u can= mol tun u than= binex cimic= binex cuxlac= mexcaanaatex= uthan cuxul uooh= lae= ah may pane= u mehen u ba tu hunal; u justisial= lay ti caic mascab lay ti hok sic= ca u kax cauhaoab= ca tun tac ti cu tal= cayal u xicin u mehen ti yan u poc tu hole= y u xanab ti yoce ti kaxan u taab tu nake: heualac u talele

E009

E045

U KATUNOOB II
Buluc Ahau

E090	Edited bineex cimic, bineex cuxlac; he ix ca naateex u than cuxul uooh lae ah mayapanne u meheruba tu hunal ca tun tac ti cutal; ca yalah u xicin u mehen ti yan u poc tu hole, ti yan u xanab ti yoce ti yan kaxaan u tab tu nake; he ualac u talele	E042C E043C E045C E046C E047C
------	--	---

U UUQ KATUNOOB II

Bolon Ahau

E100	Tizimin p. 16r Bolon ahau u caoit katun cuxocol ich cansiho u heo katun, tix uho <u>pol</u> u canal <u>xp̄ilanoili</u> yukcha hom ti bal cah tusinili uay tac luume tix uho <u>pol</u> upa kai kuna yan chumu cah ti ho ban meyah ucuch katun	Chumayel p. 89 Bolon ahau, katun; u ca oit katun; cuxocol ych caan̄chiouu heo katun; tiix tu kamah u patanobi- u oullilob cabi=	E100
E105	tix uho <u>pol</u> hichi cali ho panix kak tu ni ukabob u sac ib teil cabob yet ulic usabanob u taabob yokol bal cah ti tali alam yoinil ychil u caltza u calpatan tix unoh ocol patani tix u noh ocol <u>xp̄itanoile</u> tix uuatal uuc <u>pel</u> <u>sacramentoi</u> u than dios kamek auulaex talel u cah ca sucunobe	tiix uliob u yumil capixanni=	E010
E110		ti yx hunmolhi cahi= ti tzucen tzucil: tu hol u poopobi=	
E115		tiyx ti hopi u canal santo okolali tix hogi yocol haa tac polob.	
E120		tiix eolahui u chun santa iglesia mayori= u kakalna diosi= u xiuil xitelna=dios citbil= E104 tix eolahui u chun uucpel sacramentoy= çatebac E112 tix hogi ban meyah chumuc cah --- numya bal cahi= E105 tix uuatal ca--- --- lic u than kui xanomi --- --- tali tu chi di--- --- bil- E008C ti yulel çac tun lah pal tal ti caan= çuhuy ctupial u kaba u na uucpel chachac ek * * * * * * *)-----	
		u chucma tu bolon pis yabil: ah bolon ahau tu taninah christianoil=	
		bay sibaniL tumen propheta chilam balam=	
		tu bolon oalab tun te caanale: oxlahun eonab u kinil te ti caane: bayx uay ti luume=	
		ti caanil xol= ti caanil ual=	E109
		em tab= u than dios tal ti canal	E103
		hun yuk ti balcah= tuçinil	E039C
		bolon pis: u lac= bolon pis u luch=	E007C
		bee chaabe ah ytzae:	
		ma tub a saic auulaex: bin ahantexob binix uhantexob xan: ti tali lae	

U UUO KATUNOOB II
Bolon Ahau

	Edited	
E130	Bolon ahau katun u caoit katun cu xocol Ichcaanziho u heo katun ti bolon ahau katun yuklahom balcah tuzinil uay tac luume ti ix u hogol u pakal kuna yan chumuc cah ti Ho u kakal na, u xiuil xitel na dios citbil	E100T, E100C E101T, E101C E103T, E119C E104T, E106C E106C
E135	ban meyah chumuc cah u cuch katun, u numya balcah hopom hict cali, yet ulic u zabanoob y u taboob yokol balcah hopom kak tu ni kaboob u zac ibteil caboo ti tali alan izinil ichil u cal tza, u cal patan ti ix u noh ocol patani, ti ix u noh ocol cristianoil	E105T, E108C E106T, E109T E107T, E108T E110T E111T
E140	ti ix u kamah u patanobi u ouldioob cabi ti ix yulel u yumil c' pixani ti ix hun molhi cahi ti tzuentzucil ti u hol u popobi ti ix u hogol tu caanal cristianoil	E102C E103C E104C E102T
E145	ti ix u hogol tu caanal santo ok olali ti ix u hogol yocol ha tac poloob ti ix eolah u chun uucgel sacramentoil ti ix u uatal catul p-- lic u than kui; xanomi tali tu chi dios citbil	E105C E105C E112T, E107C E109C E110C
E150	ti ix yulel zac tun lah pal ti caan zuhuy chuplal u kabal u na uucgel chachac ek u chucma tu bolonpi haabil ah bolon ahau katun tu taninah cristianoil	E111C E114C E114C E116C
E155	tu bolon oocab tun te caanale, oxlahun eonab u kinil te ti caane bay ix uay ti luume ti caanal xol, ti caanal ual emom tab	E116C E117C E118C
E160	bolonpi u lac, bolonpi u luch bey cmaaba ah itza kameex a uulaex, talel u caah c' zucunobe ma tub a oaic a uulaex bin a hanteexoob, bin ix u hanteexoob xan, ti tali lae	E120C E121C E113T E122C E122C

U UUO KATUNOOB II
Uuc Ahau

Tizimin pp. 16r-16v
 E160 Vuc ahau katun v yox oit katun cuxo col
 ich can siho v heo katun
 yaxal chac uuichi ti ya haulil
 tan upax cabal tan usot canal
 nicte vah nic te ha v cuch katun
 tix uho pol vtzuccil miatzobi
 coo bal v uichob,
 yuklahom tibalcah
 yum au netzil vil kuk yaxumi
 amai te vitz v uich
 bin eulæ v tus coil than
 balam ochil balam chamacil
 matub u oa le u than katun
 tix uhogol utzintzinloc katuni
 tix vho / pol u bech kab nictei
 noh kam avulaex teu talel ichilca cahalexe,
 talel u cah ukat axptianoilex tu tan kin vale

/16v

Chumayel p. 90
 Vuc ahau, katun: yox oit katun: yax al chac =
 ych Caan ci hoo = v heo katun = E160
 yax al chac v uich: ti ya haulil = ti yah Miatzil = E161
 v tan pax cabal = v tan xot cabal E162
 nicte vah = nicte haa = yaal E163
 ti v ho pol v tzuc a chil = ah Miatzobi E164
 v bebech kab- nic tei = v bebech kab- katuni = E165
 ti v hogol v tzintzin loc katun; E174
 lay bin hunyuk ka tic balcah E173
 --- v buc = Nic te vuchi = Nic te v --- v xanab = Nicte v pol = Nicte v xim--- E166
 kuy cu cal = kuy cu chi = muo cu uich = puo cu tub =
 tu xiblalil = tu chuplalil = tu Ba tabil = tu Justiciail =
 tu chun thanil = tus Criuanoil = tu h camcahil = tu nohocbil = tu chanchanil =
 Minan to nohoc can =
 ti u hach catal caan y luum tiobi =
 ti uhach sa tal sub tal li =
 ti vhidhil v cal v halach vi nicil cahi = yahaulil cabi = E182C
 u Bouatil cah hi = yah kin maya uinicobi = satal tun naat = satal tun Miatz =
 Chaaba ah ytzae:
 A me henexob to bin ylic = uhi oibte katun = v ba xal katun =
 Coo: u than = coo v uich = ti ya haulil tuhalach vinicil = chac Venco E170
 Vuc pol v lac = Vucgef v luch = vthan Dios =
 banban hicnal u cuch katun lae E176C

U UUC KATUNOOB II
Uuc Ahau

	Edited	
E190	Uuc ahau katun u yoxoit katun cu xocol Ichcaanziho u heo katun ti uuc ahau katun yaxal chac u uich ti yahaulil, ti yah miatzil tan u pax cabal, tan u zoot caanal nicte uah u uah, nicte ha u yaal	E160T, E160C E161T, E161C E162T, E162C E163T, E163C E164T, E164C
E195	ti u hogol u tzuc achil ah miatzobi ti u hogol u bechikab nicteil, u bechikab katunil ti u hogol u tzintzin loc katun coobal u uich, kuy u cal, kuy u chi, muo u uich, puo u tub nicte u buc, nicte u uich, nicte u pol, nicte u xanab, nicte u ximbal	E165T, E165C E174T, E166C E173T, E167C E168T, E170C E169C
E200	tu xiblalil, tu chuplalil, tu batabil, tu justizial, tu chunthanil tu escribanoil, tu ah camzahil, tu nohocbil, tu chanchanil lay bin hun yuklahom ti balcah yumyah u netzil uit kuk y. yaxum amayte kauil u uich	E171C, E172C E172C E167T, E168C E168T E169T
E205	bin u tuz coil than coil u uich ti yahaulil, tu halach uinicil, tu chac uenco balam ochil, balam chamacil ma tub u oalab u than katun minaan to nohoc caan	E170T, E180C E180C E171T E172T E173C
E210	ti u hach zatal caan y. luum tiobi ti u hach zatal zubtali ti u hichil u cal u halach uinicil cahi, yahaulil cabi, u bobatil cahi yah kin maya uinicobi, banban hicht cal u cuch katun	E174C E175C E176C E176C
E215	zatal tun u naat, zatal tun u miatz bey chaaaba ah itza a meheneexoo toh bin ilic u hisib te katun, u baxal katun uucpel u lac, uucpel u luch kameex a uulaex, ti talel ichil a cahalexe talel u caah u kat a cristianoilexe tu tan kin uale	E177C E178C E179C E181C E175T E176T

U UUQ KATUNOOB II
Ho Ahau

	Tizimin p. 16v	
E220	<p>Ho ahau u can oít uxo col katun ich cansihu u heo katun u tepal umaxil katunob, tix yuchul hid̄i cali tu nucil unicob ti u cimil noh chibali,</p>	Chumayel pp. 91-92 E220
E225	<p>tix u ho _pol chibil ali chibil meheni, co co al co co mehen ti tali u binel uuich ku uuich kauil tu can helebil caan tu can helebil bei, tix u ho _pol utza ciçini tix yulel u kin chac ix ue sili ti u ho _pol ui hi yuk cha hom ti bal cahi</p>	E221 E224, E225 E227 E226 E223 E230, E231 E226
E230	<p>ti u li kil u cal holil och ti chibali, tu u li kil u cal chac ahau can ti chibali ti u ho _pol ahcakin oam ah cakin popi balam och balam chamac pek umut mac hom ca u puc si kal, pan u ca oic ui ni cil</p>	E233
E235	<p>otzil hom u uich tu kinil uil u cuch katun u than ku canal uchom uale=</p>	nic te u kanche culic tu oam= ti chaan tan kiuic= tan pop= ah cakin oam= ah cakin pop= E232 tu tab cah ca haan= uchi u ba--- --mil cab=
E240		E235C
E245		E232C E223 /92
		tu chic chit coo--- --- tun= tu keban than katun tancab maya pa--- --- chac xuyua petan=
		tu lach lam pach balam= ah cab coh= tu chibal katun tu chibal haab=
		çioob: ti yahauli
		banban hic̄hal u cuch katun= ua cu hic̄hil u cal --- bil cah telae=
		u xul u numya maya --- /
		tiuçebtal u talel ah uay mil lob chaic u toh ti bal cahi=

UUUN KATUNOOB II
Ho Ahau

	Edited	
E250	<p>Ho ahau katun u canoit katun cu xocol Ichcaanziho u heo katun ti ho ahau katun u tepal u maxil katun; chich u uich, chich u mut ti yahaulil ti u yuchul chuy tab ti balchah ti u yuchul hicht cali tu nucil uinicob</p>	E220T, E220C E221T, E221C E222T, E222C E226C E223T
E255	<p>ti u cimil noh chibali banban hicti cal u cuch katun ua cu hictil u cal batabil cah tela ti u hogol chibil al, chibil mehen, coco al, coco mehen concon al, concon mehen</p>	E224T E245C E245C E225T E228C
E260	<p>ti tali u binel u uich ku, u uich kauil tu can helebil caan, tu can helebil be ti u hogol u tza cizin ti balcahi ti ix u yulel u kin chac uezili ti u hopol uiyh, yukchahom ti balcahi</p>	E226T, E225C E228T, E225C E227T, E224C E228T E229T
E265	<p>ti u likil u cal holil och ti chibali ti u likil u cal chac ahau can ti chibali nicté u kanche; culic tu oam ti u chaan tan kiuic, tan pop ah ca kin oam, ah ca kin pop balam och, balam chamac, pek u mut</p>	E230T, E227C E231T, E227C E236C E232T, E238C E233T
E270	<p>batab och, batab chamac, batab ah pic, ah oac, u ootanil cahobi machom u caah u puczikal pan u caoic uinicil otzilhom u uich ti kinil uil u cuch katun</p>	E233C E234T E236T
E275	<p>ti tali, ti ix emi u hol chamal chaaabci u yumil balcahi tu kin yan bin yubah okot bobat ox chac niceñ chac xulab chac uayab cab u bal u zoot yah oaul c' puczikal ichil patan tu cal ya, tu cal tza cum u tal; xin ca in lab ix a pax, cech uiçin, zucun ah xaclam pat</p>	E229C E230C, E231C E231C
E280	<p>tech u uichile, ix tolil och u katunile tu tabzah ca haan uchi u balamal cab tu catuli, batab och y ah xaclam pat maya cimbal bin oacooob; u chun u xob ee oeœcil cuchie</p>	E237C E237C, E238C E239C
E285	<p>tu kakatah tuni ah itza hele lae tu chicchic u zoot katun, tu keban than katun tan cah Mayapan chac xuyua patan, chac zuyua patan tu lachlam pach balam ah cab coh tu chibal katun, tu chibal haab zioil yahaulil, u xul u numya, maya cimil ti u zeb talel ah uaymilooob u chaic u toh ti balcahi u than ku caanal uchom uale</p>	E240C E241C, E242C E242C E243C E244C, E246C E247C E237T

U UUO KATUNOOB II
Ox Ahau

Tizimin p. 16v

- E290 Ox ahau u ho oit katun cuxo col
ich caan siho u heo katun
ek cocay mut u uich tan yahaulil,
cib yan u uich muk yan u uich pat yan u uich
si oil ou tal out utza cisini
E295 ti yemel ox ualah u le silili
u than hunab ku canal
sacal habil balam habil,
sac patai chacil thul can chacil,
siniic balamil
E300 pan ch'in ch'in
ox ch'mi lah xotem
ox cuch hom yal max
ulo mix uesil ti bal cahi
ti tali u cuch katun uchi uuc pel hab u chibal ox ualah ulesili li,
E305 ho pom kak tu xulub yuc ich can siho,
hau la hom u keulel chac bolai tan ki uic
oxmul tun tzekil,
ix pom kakil
ban ban hidi cal u cuch katun
E310 ti tali u cuch numya
coobal u uich ah ca kin pop ah ca kin oam
tu soc uthan katun matusi uthan kuli kul canal cex uicinexe
okom bul cum okom yax cach, tu can xaiibe
ti taliob tan yolche,
E315 ti ual tu kamic u matan ah uuc yol sip uale

Chumayel p. 92

- Ox ahau ka--- u ho oit katun
ych --- --- hoo; u heo katun,
ek co coh muc u uich: ti yahau lil--- ti yah miatzil= E290
antachristo: uuich: ti yahau lil:
hopom: --- --- tu xu lub yuc= ych caan çihoo= E291
hau la hom= u keulel chac bolay tan kiuic= E292
pek u mut
çac patay: chacil= thul caan chacil= bohol caan chacil= çmu--- ---um caan-chacil= E293
caanil chacil= kuch caan chacil= thelen chacil= cehil chacil= E294
tiix yemel oxualah u le çili= E295, E304
çinic balamil= çakil habil= E297, E299
ox chuy lah u xu then= E301
ox cuch lahrom yal max= E302
okom: bul cum tu can xay beo= E313
la u tah hob katun= auat nom upixan tu holobal cah= E310
numal ytza en--- ---
--- talii heten cen ox ahau katune= cum tal yn cah ych --- --- çihoo= E311
he ten cen ceçar augustoe= E312
--- cah yn kam yn matan tan yol che tan--- ---
E315

U UU KATUNOOB II
Ox Ahau

	Edited	
E320	Ox ahau katun u hoöt katun cu xocol Ichcaanziho u heo katun ti ox ahau katun ek cocay mut u uich ti yahaulil, ti yah miatzil cib yan u uich, muk yan u uich, pat yan u uich zioil outal out u tza cizini	E290T, E290C E291T, E291C E292T, E292C E293T E294T E295T, E299C
E325	ti yemel ox ualah u le zilili ti tali u cuch katun, uchi uucpel haab u chibal ox ualah u le zilili zakil haabil, balam haabil, zinic balam haabil zac patay chacil, thul caan chacil, bohol caan chacil chuhum caan chacil, caanil chacil, kuch caan chacil	E304T E297T, E299T E298T, E297C E297C, E298C E298C
E330	thelen chacil, cehil chacil pan chin chin ox chuylah xuthen ox cuchlahom yal max ulom ix uzil ti balcahi	E300T E301T, E301C E302T, E302C E303T
E335	hopom kak tu xulub yuc Ichcaanziho haulahom u keulel chac bolay tan kiuic ox multun tzekil ix pom kakil banban hich cal u cuch katun	E305T, E294C E306T, E295C E307T E308T E309T
E340	ti tali u cuch numya coobal u uich ah ca kin pop, ah ca kin oam okom bulcum, okom yaxcach tu can xay be ti taliob tan yol che, ti ual tu kamic u matan ah uuc yol zip uale pek u mut	E310T, E306C(?) E311T E313T, E303C E314T, E315T E296C
E345	la u tahob katun; auatnom u pixan tu hol balcah he ten can ox ahau katune; cumtal in caah Ichcaanziho he ten cen caesar augusto cumtal in caah in kamic in matan tan yol che, tan yol aban u ooc u than katun; ma tuzbili u than kuilil ku caanal ceex uicinexe	E304C, E305C E307C E308C E309C E312T, E296T

U UUO KATUNOOB II

Hun Ahau

	Tizimin pp. 16v-17r	Chumayel pp. 93-95
E350	Hun ahau katun uac oit ti katun ich cah emal u heo katun ti tali yemel ix pac yol hai ix ual cuyi ox kas uthan ox kas utoon ox kasap u tucul, ox kasap yol ti yah miatzili amaite kauil u uich tan yahaulil, ti yulel uyanal thani u yanal/.cani bin okomac yol bal cahi pec nom uxik cab pec nom chumuc luumi ti yemel justisia likul ti cani u than hahal ku, u koch bal cah ti yulel hun pic ti ax	Hun ahau, katun, u uuc oit katun emal: u heo katun: tu kinil yulel ya puc yola: yox uala ci:= emom çuum= emom tab tal ti caan: u thanil matusbilbe= cutalel u bel tu bali= u than u yumil caan: pek u mut: ah kuch u mut: /matus bil thani: E233, E296C pan u ca oic u uinicil: och u uich: ti yahaulil: oxkasap u tucul: y oxthan ox kaçap y u toon: oxkaçap u tok= ti yahaulili, tiix yulel hun pic tiax ti chibali. Balam: y canul ti chí bali: /ti yah miatzili= E359, E360 yah chi ul: uiil= yah çatul kauil u bo bo chil uiil= yah çatul hanal uuc _pel hab: u chibal hun ti ax: uuc _pel hab: u chibal canul: cabín emec: u justicia cayumil ti dios: yokol nikte: yokol u çac: yb teel cah: E358 / yokol chac uenco: umaxil katun: ti yx yulel u yanal thani: u yanal cani: maixtan yoc çob ti yol maya uinicobi: bin kayac ychilob u than dios: u yumbil caan: cau toh cint ubilob: caupa çhínt tulobil u belob: u nucili ti maya uinicob mau kat yu / yubob u than diose /94 ena yum bilob ah xot kin nobe: binix okomac yolob: u halach uinicil bal cah: oœœc: ocan ti yol: maix ocan ti yol xanie: E356 bala ta thane hun lukul ah cici olal: u bafamil cabe= haxom= kaak: tu chi cul maya çuhuye= hunab ku= tu çu huyil: ti yauati: la: u yub u than u yumil caan u yumil yokol cab= /hunab yglesia binix okomac yol bal cah: tu çinil E356, E369C ti talie pec nom: u xik cab pec nom chumuc cab: E357 titali u kinil: tiix yemel u tzicilob ah ben tana oulobi: u than dios E364 oxmuc bin eme bal u justicia cayumil ti yokol bal cahi= E358, E362 tiix yemel noh katun yokol u çac yb teel cahi= oheltabal ua halach chich yoc o lalobi= E366 tiix yemel ah mek tan: E367 u sih= hoyic u uich u cu yil cab u maxil katun: E368 u chuyum thu lil cah; u ñhamacil cah tiix yulel uma xul ahuai u xot u tabil u cuch numya: lae: xotom ahau= E366 tix yemel u koch tulacal, tal ti caan; u koch balcalh tu çinil E362 kin tunyabil tu pach yan to tu kin hun nac tzuc ti cab= hunkal hom yala ah canan çus ah canan kaknab ah uaymil: bayah emel ox much hom yala tan kuk nab; E365 u ooc katun; bay yilli u bel tabal tu kuchul u uuo katune= E365 tix u chan ua pani: tiix u hio u tza ciçini; antacristoi: lom tok tza. hoc mu cuc tza: oon bacal tza: cum tan tza: pudñ tun tza=
E355	/17r	
E360	ti yemel canul ti chibali uuc _pel hab uchi bal canul uuc _pel hab uchi bal hum pic ti axi ti tali yemel u koch chakaní ti ulikil chan ti bateeli, u chanal katun ti yemel utzi cil ah ben tenal ouli	
E365	ox mucñ hom yala ah canan sus ah canan kak nab ti yemel maxul ahau xo tom ahau ix mek tan casih hoyc u uich umaxil katun xo tic yichac chu yum thul ah cab coh ti yemel u cuch patani,	maixtan yoc çob ti yol maya uinicobi: bin kayac ychilob u than dios: u yumbil caan: cau toh cint ubilob: caupa çhínt tulobil u belob: u nucili ti maya uinicob mau kat yu / yubob u than diose /94 ena yum bilob ah xot kin nobe: binix okomac yolob: u halach uinicil bal cah: oœœc: ocan ti yol: maix ocan ti yol xanie: E356 bala ta thane hun lukul ah cici olal: u bafamil cabe= haxom= kaak: tu chi cul maya çuhuye= hunab ku= tu çu huyil: ti yauati: la: u yub u than u yumil caan u yumil yokol cab= /hunab yglesia
E370	ti tali xptianoilli ti yemel sum tal canali, ti tali chac si oil, maya cimilal xe kik chac mi tan uiil, u cuch hun ahau katun oc nalkuchil	E356, E369C E357 E364 E358, E362
E375	okom yax cah okom bul cum tu ho can be tu ho can heleb tix u mucul niktei cuxul muc u cuch katun u ooc sioil u ooc cotz ti ah outul outob tu kin tu katunil uale=	ti talie pec nom: u xik cab pec nom chumuc cab: titali u kinil: tiix yemel u tzicilob ah ben tana oulobi: u than dios oxmuc bin eme bal u justicia cayumil ti yokol bal cahi=
E380		tiix yemel noh katun yokol u çac yb teel cahi= oheltabal ua halach chich yoc o lalobi= E366 tiix yemel ah mek tan: E367 u sih= hoyic u uich u cu yil cab u maxil katun: E368 u chuyum thu lil cah; u ñhamacil cah tiix yulel uma xul ahuai u xot u tabil u cuch numya: lae: xotom ahau= E366 tix yemel u koch tulacal, tal ti caan; u koch balcalh tu çinil E362 kin tunyabil tu pach yan to tu kin hun nac tzuc ti cab= hunkal hom yala ah canan çus ah canan kaknab ah uaymil: bayah emel ox much hom yala tan kuk nab; E365 u ooc katun; bay yilli u bel tabal tu kuchul u uuo katune= E365 tix u chan ua pani: tiix u hio u tza ciçini; antacristoi: lom tok tza. hoc mu cuc tza: oon bacal tza: cum tan tza: pudñ tun tza=
E385		

U UU KATUNOOB II
Hun Ahau

	Edited	
E420	Hun ahau katun u uacöt katun cu xocol Emal u heo katun ti hun ahau katun tu kinil yemel ix puc yol ha, ix ual icim, ix ual cuy emom zum, emom tab ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul	E350T, E350C E351T, E351C E352T, E352C E371T, E353C E353T, E358C E353T, E358C E354T
E425	ox kaz u yol ti yahaulili, ti yah miatzili amaye kaul u uich ti yahaulili ti yulel u yanal thani, u yanal cani bin ix okomac yol balcahi tuzinil	E355T, E359C E356T, E369C, E373C E369C E369C
E430	bin ix okomac yoloob u halach uinicil balcah œoec ocaan ti yol, ma ix ocaan ti yol xani pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom chumuc luum ti yemel u justicia kulil ku ti caanil, u than hahal ku	E357T, E374C E358T, E376C, E362C E358T, E362C, E363C E359T, E360T, E359C E359C
E435	u Koch balcah yokol nicte, yokol zac ibteil cah, yokol chac uenco ti yulel hun pic ti ax ti chibali, ti yulel canul ti chibali ti yulel balam ti chibali uucgel haab u chibal hun pic ti ax, uucgel haab u chibal canul	E361T, E361C E362T, E383C E362T, E383C E363T, E400C E363T, E400C E364T, E375C E365T, E385C, E386C E385C, E386C E366T, E382C E366T, E379C E367T, E380C E368T, E381C E373T, E391C E374T, E391C E375T, E392C E376T
E440	likom chaan ti bateel, likom ho tzuc chakan ti bateel u chaan katun hun ahau katun ti yemel u tzicil ah ben tenal ouli	E363T, E400C E364T, E375C E365T, E385C, E386C E385C, E386C E366T, E382C E366T, E379C E367T, E380C E368T, E381C E373T, E391C E374T, E391C E375T, E392C E376T
E445	ox muchhom yala, hunkalhom yala ah canaan zuz, ah canaan kaknab ah uaymil bey ah emal ox muchhom yala tan kaknab ti yemel u ma xul ahaui, xotom ahaui, u xot u tabil u cuch numya ti yemel ah mektan ca zihoyic u uich u maxil katun, u zuyil cab	E366T, E382C E366T, E379C E367T, E380C E368T, E381C E373T, E391C E374T, E391C E375T, E392C E376T
E450	xotic u yichac chuyum thul, ah cab coh, u chiamacil cah maya cimil, chetum cimil turnen uiuh, chacmitan uiuh, xe kik oc na kuchil u cuch hun ahau katun okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be, tu hol can heleb	E368T, E381C E373T, E391C E374T, E391C E375T, E392C
E455	ti u mucul nicteil, cuxul muc u cuch katun ti tali chac ziöil u œoc ziöil, u œoc cotz, u œoc numya ti balcah, ti ah outul outoob he ix ma tac kul uinicobe minaam toc lukzah, minaan ziöil y pochil ti ix yemel u cuch patani, ti ix yemel u cuch tzai	E376T E377T, E398C, E408C E409C E409C E369T, E403C E388C E389C E355C
	ti ix hioil u tza cizini lom tok tza, hoc muc tza, œon bacal tza, cum tan tza, pudt tun tza pek u mut, ah kuch u mut	

U UUO KATUNOOB II

Hun Ahau

	Chumayel pp. 93-95	
E390	uhioibte katunlae tan yol che: u kamic u matan ce çar agusto chetun / tun cimil tumen uiyh ocnakuchil maya cimilal /95 okom bul cum yaxcach tu ho can be: tu ho can heleb: alan yoi nil, oioi mehen tali ti bal cahii: tiix yulel ahau; ti naa tal nat ti;	E308C, E309C E373, E374 E375 E021C, E110
E395	nacom uuich: u mehen kui, tiix yulel obispoi; san toquiccion ukaba: y. saul; u kat okolal; y. christianoil uooçi oil: u ooc num çahya ti bal cah=	E377, E372
E400	heix bin ooc ce bal uthanile noh katun: likom chan; y. ho tzuc chakan, ti bateel u chan katun, hun ahau katun; E363 kakal moçon chac= u cuch katun; tzolen chaccil; thul caan chaccil, u lobil katun; hun chic xulil yocçah; tiix yemel u cuch tzai; ti yemel patani=	E389C, E369
E405	tiix u katabal, pro uari; y. uuc çap yibnelcab= ti uhach chichhal u tan tabal dios: u ooc u kamic utakin an ta christo, matali; antacristo= mau kat cayumil ti dios: ma u satal katun= lae uay tac petenil, tumen ca sihnalil lay peten lae=	E377
E410	he u chun lay anta christoil lae. outul out til: heix ma tac kul uinicobe minan toc luk çah minan çioil= y. pochil= E377 tukikel, ulak uinic: tumuk ah numya= tu muk cu hanal hun hun tul, hecutalele hogel uich che tu hannal cab: cohi, ah bentena, be la tun yatuyol, uyumil caan yx pom kak uooç uthan katun;	E308
	likom katun, habana: oxlahun bak chem lae=	

U UUQ KATUNOOB II
Hun Ahau

	Edited	
E460	pan u caasic uinicil och u uich ti yahaulil yah chi ul uiil, yah zatul kauil, u bobochil uiil, yah zatul hanal ma ix tan yoczicob ti yol maya uinicobi bin kayac ichiloob u than dios, u yumbil caan	E356C E357C E360C E365C E365C
E465	ca u tohcintubiloob ca u pacint tu lobil u beloob u nuucili ti maya uinicob ma u kat yuboob u than diose ena yumbiloob ah xotkinobe bala ta thane hun lukul ah cici olal u balamil cabe	E366C E367C, E368C E370C, E371C
E470	haxom kak tu chicul maya zuhuy hunab ku, tu zuhuy hunab iglesia ti yauati; lay u yub u than u yumil caan, u yumil yokol cab	E371C E372C
E475	ti ix yemel noh katun yokol u zac ibtei cahi oheltabal ua halach chich yoc yolalobi kintunyabil tu pach yan to tu kin hunac tzuc ti cab u ooc katun bey yili u beeltaabal tu kuchul u uoo katune ti ix u chaan ua pani	E377C E378C E384C E387C E388C
E480	u hioib te katun lae tan yol che u kamic u matan caesar augusto alan isinil; oioi al, oioi mehen tali ti balcahi ti ix yulel shau ti naatal naat ti nacom u uich u mehen kui	E390C E393C E394C E395C
E485	ti ix yulel obispoi, santo inquisicion u kaba, ψ xau ul u kat yoc olal ψ cristianoil he ix bin cocebal u thanile noh katun kakal mozon chac u cuch katun tzolen chacil, thul caan chacil, u lobil katun hun chic xulil yoczah	E396C E397C E399C E401C E401C E402C
E490	ti ix u katabal probari ψ uuczap yibnel cab ti u hach chichhal u tantabal diosi u ooc u kamic u takin antacristo; ma tali antacristo ma u kat c' yumil ti diosi	E404C E405C E406C E407C
E495	ma u zatal katun lae uay tac petenil turnen c' zihnaill lay peten lae he u chun lae antacristoil lae, outul outil tu kikel ulak uinicil tu mukya, tu numya tamuk cu hanal hun huntuli he cu talel hogel uich che tu hanal cab cohi, ah ben tenal bey lay tun ya tu yol u yumil caan ix pom kak u ooc u than katun likom katun Habana oxlahun bak chem lae	E408C E410C E410C E411C E412C E413C E414C

U UUQ KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

	Tizimin pp. 17r-17v	Chumayel p. 96	
E500	Lah cabil ahau u uuc oit katun cuxocol Sac lac tun u heo katun yaxal chuen uuich uyahaullil okom yan tu canil kin yan tu canil akab cuch pach hom holil och ti yemel chac tun ah usil, hoycin uuich umaxil katun	Lah cabil ahau katun u uaxac oit katun cu xocol Sac lah tun: u heo katun yax al chuen u uich buleu caan: chac u uich ti yahaullil=	E500 E501 E502 E503
E505	ci cil nac, pa pal nac hom u pucsikal yah bel nalil cabi tumen usa ual katun katun tepal, katun ahaullil katun than katun hanal katun ukul katun ximbal katun bel nalil	hokon yan tu caanil kin= yan tu caan nil akab= hun nac ah mennil: hun nac ah yoä til: yani ci ci halach uinicil= cici batabil= yanni cici olal. uthan bal cah tu çinilli=	E534 E541
E510	ti tali ukatun noxib u katun ix nuc u katun palal u katun hol can / u katun tan celem, ti tali si sio bel nalil sisio batabil, hun kin hun uay uoam u pop al cab katun, oc yail tepal ti u li kil che y. tunich ti bateeli	bin ayikalac ah numya uinicil=	E540
E515	tan coch utzi tan coch lobi uac_gel hab lobi uac_gel hab utzi, la tulah ca oocab katun ti u katal okolal ti yah bel nalilob cabi ti u katal uuc oocab yibnel cabi ti u katal ulibroil cahi ti yah bel nalil cabiobi u than kulin u talel, kam auulaex hun lub hun auat u tal hum pic ti ax u cuch katun ox kasap yol ox kasap u than	ua haluah u than katuni= ayikal hab=	E535
E520	bin utzau yum y. una tusa ual katun ke kex yum ke kex na hunab ku cutzai okol kanche u cah tupop /	bal ba hali xan yutzil katun: yu tzi lix chac cob bin meyhancobi= yich=	E539
E525	lahcabil ahau ayikal katun bai helixan punob cab punob peten punob tan chumuc cab sutnom halal tan chumuc peten ti tali uyan hal yahaullil balcahi	tiix uho kol ych luumil tunich ti christianoili= yet tal diosi minan tun chamac: y.: ah cab coh ti chibali:	E541
E530	ti yuchul ban meyahi ti u bax tabal yah bel nalil cahobi ti culhi alcab katun, hul katun, oon katun, bin yanac u oon coco al co comehen, tu tza katun sat nom yal ix titibe ti tali patan hali, ti yemel ahau cagej upoli baxtic yah belnalil cabobi	ti tun u katal: okolal ti yah belnalil ca:hobi y. u puer tail ta kin: y. u cassamientoil cah: ti can kas na=	
E535	ek patai u uich tumen usa ual katun, tix u hatzal u cuch bal cahi, ti u katabal utakin ahaui, hunac ah menil, hunac ah pacil ti lali u hokol ich lumil che ich lumil tunichi, xotom ahaui xotic yicfac ah chuyum thuli ti u lach lam pach cab cohi y. chamac, elom yactunil, manan tun chamac manan tun cab coh	heklay ti ahi cab= tac meneli: he lay ca ualic he le lae: hi ix bin ooc bal nichte: katun lae: con bil bin ooc bal: uel u than yahaullili=	
		tii cabin uluci: uuc uitzil: chac ek: y. tupem caane: pahool chaace: tu uuc la hun tunne:	
		/17v	

U UUQ KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

	Edited	
E550	Lahcabil ahau katun u uucot katun cu xocol Zaclactun u heo katun ti lahca ahau katun yaxal chuen u uich ti yahaulil buleb caan chac u uich ti yahaulil okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab cuchpachhom holil och ti yemel chactun uezil hoylie u uich u maxil katun cicilnac, papalnachom u puczikal yah belnalil cabi tumen u zaual katun katun tepal, katun ahaulil, katun than	E500T, E500C E501T, E501C E502T, E502C E503C E503T, E504C E504T E505T E506T E507T E508T
E555	katun hanal, katun ukul, katun ximbal, katun belnalil ti tali u katun noh xib, u katun ix nuc, u katun palal u katun holcan, u katun tancelem ti tali zioil belnalil, zioil batabil, hun kin, hun uay u oam, u pop u alcab katun, u oc yail tepal; ti u likil che y tunich ti bateeli	E508T, E509T E510T E510T, E511T E512T E513T, E514T
E560	tancoch katun utzi, tancoch katun lobi uacgel haab lobi, uacgel haab utzi latulah ca oacab katun ti u katal ok olal ti yah belnalil cabi ti u katal u uuc oacab yibnel cabi	E515T E515T E516T, E513C E517T
E565	ti u katal u librol cahi ti yah belnalil cabi lic u talel, kameex a uulaex; hun auat, hun lub u talel hun pic ti ax u cuch katun ox kazap yol, ox kazap u than bin u tza u yum y u na tu zaual katun kekex yum, kekex na	E517T E518T E519T E520T E521T
E570	hunab ku cu tzai yokol kanche u caah tu pop lahcabil ahau katun, ayikal katun bay heli xan punoob cab, punoob peten, punoob tan chumuc cab	E522T E522T, E523T E524T
E575	zutnom halal tan chumuc peten ti tali u yanal yahaulil balcahi ti yuchul ban meyahi	E525T E526T E527T
E580	ti u baxtabal yah belnalil cabi ti culhi alcab katun, hul katun, oon katun bin yanac u oon coco al, coco mehen tu tza katun zatnom yal ix titibe	E527T E528T E529T E530T
E585	ti tali patanhali ti yemel ahau, capel u poli ti baxtabal yah belnalil cabi ek patay u uich tumen u zaual katun ti ix u hatzal u cuch balcahi ti u katabal u takin ahau hunac ah menil, hunac ah ioatil	E530T E531T E531T E532T E533T E534T, E505C

U UU KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

Tizimin p. 17v

- E540 noh uah u uah katun ayikal katun
 cici batabil cici olal bin yanac ti bal cah,
 tu chi kak nab uch'aic yoch tan yolche u heo u katunil uale,
 kin tun yabil xekik u ooc ci ciolal
 ti u katabal natal nat ti hanali
E545 manan tun numya ci cio lal cu kin tu katunil uale=

U UUC KATUNOOB II
Lahcabil Ahau

	Edited	
E590	ti tali u hokol ichil u luumil che, ichil u luumil tunich xotom ahau xotic u yictac ah chuyum thuli ti u lachlam pach cab cohi ψ chamaci elom yactunil	E535T, E511C E536T E537T E538T
E595	manaan tun chamac, manaan tun cab coh ti chibali noh uah u uah katun, uahal uah u than katun ayikal haab, ayikal katun cici batabil, cici halach uinicil, cici olal bin yanac ti balcah tuzinil tu chi kaknab u ctaic u yoch tan yol che tu heo u katunil uale	E539T, E512C E540T, E509C E540T, E509C E541T, E506C E542T
E600	kintunyaabil, xe kik, u ooc cici olal ti u katabal naatal naat ti hanali manaan tun numya; cici olal tu kin, tu katunil uale bin ayikalac ah numya uinicil balbahali xan yutzil katun yutzil ix chacoob bin meyahnacobi	E543T E544T E545T E508C E510C E510C
E605	ti ix u hokol ich luumil tunich ti cristianoil; yet tal diosi ti tun u katal ok olal ti yah belnalil cahobi ψ u puertail takin ψ u casamientoil cah ti can kaz na ti u katabal c' xanab ualac licil c' cristianoil	E511C E513C E514C E515C
E610	heklay ti ahi cab turmeneli heklay c' ualic helelae he ix bin oocbal nicte katun lae conbil bin oocbal ulel u than yahaullil	E516C E517C E518C E519C E520C
E615	ti ca bin uluc uuc utzil chac ek ψ tupem caane paa hol chace tu uuclahun tune	E521C E522C

U UUO KATUNOOB II
Lahun Ahau

E620	Tizimin p. 17v Lahun ahau u uaxac oit katun cuxocol sac lac tun u heo katun lahun chable yulelob tu cahalob can uat hom ukax eb cheob yokol yahaulil cabob oxil uah u uahob	Chumayel p. 97 Lahun ahau katun chable uheo katun ti yulel u cahalob: can uat hom u kax e cheob yo kolob yahaulil cab bob; elom ɔio: elom ɔuschi kak elomu kuchtich uakom chal tun kin tun yabil u cuch katunni uthan cayumil ti dios: citbil= ψ. u colel caan u yekatun mamac bin hau sic: uthan cayumil ti ds ds me hen bil— uyumil caan yetel luum lae: mamanom= bin u chuc tu cal ti bal cahil= tuçinil bin uluc santoil chris tiano pu lic u kin cau uas kes ubaob ahnu nob tu lobil u belob=	E620 E621 E622 E623 E625 E626
E625	elom ukuchtich uakom chal tun, elom ois elom mucuy tuchi kaknab uthan ku canal bin ooc lukuc tac pach tac tan uale=	mamac bin hau sic: uthan cayumil ti ds ds me hen bil— uyumil caan yetel luum lae: mamanom= bin u chuc tu cal ti bal cahil= tuçinil chabil uthan yokolob, maya ah ki nob lae= uthan dios	
E630			

U UUO KATUNOOB II
Uaxac Ahau

E660	Tizimin p. 17v Uaxac ahau katun u bo lon ɔit katun cuxocol ytzmal u heo katun yule lob tu cauaø emom chimale emom ha lal yo kol cha kan putun ti upa kal u polob ich paki u ooc usi ɔil ki nich kak mo u heo tu ka tunil uale=	Chumayel p. 98 Uaxac ahau katun u bolon oit—katun itzmal uheo katun kinich= kakmo— emom: chimal— emom hala— tupach yahaulil cabob. pakom u pol chakan putunob. u oulli cab u ooc ɔioil u ooc u numçah yaon— ti balcah— uthan dios cit bil banban katunyah. bin bel ta bací= tumenel ah otoc nalo be:—	E660 E661 E666 E663 E664 E665
E665			

UUUN KATUNOOB II
Lahun Ahau

	Edited	
E640	Lahun ahau katun u uaxacoit katun cu xocol Lahun Chable u heo katun ti lahun ahau katun Zaclactun u heo katun ti yuleloob tu cahaloob	E620T, E620C E621T, E621C E621T E622T, E622C
E645	can uathom u kax eb cheob yokol yahaulil cabi elom oio, elom zuz, elom mucuy tu chi kaknab elom u ku chich, uakom chaltun oxil uah u uah	E623T, E623C E625T, E624C E625T, E624C E624T
E650	kintunyabil u cuch katun, u ye katun u than ku caanal y, u colel caan bin ooc u lukuc tac pach, tac tan uale mamac bin hauzic; u than c' yumil ti dios mehenbil	E625C, E626C E626T, E626C E626T E627C
E655	u yumil caan y, luum lae ma manomi bin u chuc tu cal ti balcahi tuzinil bin uluc santo cristianoil pulic u kin ca u ualkezubaob ah nunoob tu lobil u belob mamac bin hauzic; lay tun kintunyabil chabil u than yokoloob maya ah kinoob lae	E628C E629C E630C E631C E632C

UUUN KATUNOOB II
Uaxac Ahau

	Edited	
E670	Uaxac ahau katun u bolonoit katun cu xocol Itzmal u heo katun ti bolon ahau katun kinich kak moo u uich ti yahaulil, u heo katunil uale ti yuleloob tu cahaloob tu cauaq	E660T, E660C E661T, E661C E666T, E662C E662T, E622T, E622C
E675	emom chimal, emom halal yokol Chakan Putun, tu pach yahaulil cabi pakom u poloob ich paki ah Chakan Putunoob, u oulil cabi u ooc ziobil, u ooc numya ti balcah banban katun ya bin beeltabaci tumenel ah otochnalobe	E663T, E663C E664T, E664C E665T, E665C E666C

U UUO KATUNOOB II
Uac Ahau

	Tizimin p. 17v	Chumayel p. 98	
E680	Uac ahau katun u lahun oit katun cuxo col uxmal uheo katun oc lis tu baob chicix uiichob, chicix u thanob tuyu haulob bin u tusob coil than tzuc achil	Uac ahau katun: ulahun oit katun cuxocol uxmal u heo katun— oclis tu baob chicix uthan: chicix uiich ti yahaulil bin u tuscob u coil than:	E680
E685	ca emec ukochob xotic u calob lai u cuch uec ahau cu cutal tu katunil uale=	catun emec dios cit bil xotic u calob: tumen uekeban tana lob catun caput cuxlacob: u pak tob u xot kin cayumil ti ds latulah yocolob ti christianoil ≠ ucuchul tei lob hebuhun sihan uayyo kol cabe: bin ococob ti christianoil	E681 E682 E683 E684 E685 E686
E690			

U UUO KATUNOOB II
Can Ahau

	Tizimin pp. 17v-18r	Chumayel p. 99	
E720	Can ahau u bu luc oit katun cuxo col chichen itza uheo katun ulom kuk u lom yaxum ulom / ulom ah kan tenal ulom xe kik— tu can uao	Can ahau katun u buluc oit katun cu xocol chicheen ytza: u heo katun u lom u cahal ah ytzaobi:	E720
	u lom kukul can tupach ah ytzaob tu can ten uthan katun uale=	ulom kuk ulom yaxum: ulom ah kantenal ulom xekik— ulom ku kul can= tupachob tuca te u than ds lae— ulom ah ytza—	E721 E722 E723 E724
E725	/18r		

U UUO KATUNOOB II
Cabil Ahau

	Tizimin p. 18r	Chumayel p. 99	
E740	Cabil ahau u lah caoit katun cu xocol maya tzuc pom cheo katun tan coch hom uah tan coch hom u yaal tu katunil cabil ahau uale=	Ca bil ahau katun u lahca oit katun maya uas cu çamil— u heo katun: tan coch hom u uah: tancoch hom yaal: uthan dios lae	E740
E745		tan coch hom u templo ti yahau filob u xul u than dios lae—	E741 E742

U UUO KATUNOOB II
Uac Ahau

	Edited	
E700	Uac ahau katun u lahunoit katun cu xocol Uxmal u heo katun ti lahun ahau katun ti uchom oklitzuba chic u uich, chic u than ti yahaulil bin u tuz u coil than u tzuc achil	E680T, E680C E681T, E681C E682T, E682C E683T, E683C E684T, E684C
E705	ca emom u koch xotic u caloob turnen u keban thanaloob ca tun caput cuxlacoob u pakteob u xotkin c' yumil ti dios latulah yocoloob ti cristianoil x u cuchteeloob	E685T, E685C E686T, E686C E687C E688C E689C
E710	he bahun zihaan uay yokol cabe bin ococoob ti cristianoil lay u cuch uac ahau katun lae	E690C E687T

U UUO KATUNOOB II
Can Ahau

	Edited	
E730	Can ahau katun u bulucoit katun cu xocol Chi Cheen Itza u heo katun ti canil ahau katun ulom tu calah ah itza ulom kuk, ulom yaxum, ulom ah kantenal ulom xe kik tu canuao	E720T, E720C E721T, E721C E722C E722T, E723C E723T, E724C
E735	ulom kukul can tu pach ah itza tu caten u than katun uale	E724T, E725C E725T, E726C

U UUO KATUNOOB II
Cabil Ahau

	Edited	
E750	Cabil ahau katun u lahcooit katun cu xocol Maya Uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heo katun ti cabil ahau katun tancochhom yan u uah, tancochhom yan u yaal tancochhom yan u templo ti yahaulil	E740T, E740C E741T, E741C E742T, E742C E744C
E755	tu katunil cabil ahau uale u xul u than dios lae	E743T E743C, E745C

U UUQ KATUNOOB II

Oxlahun Ahau

Tizimin p. 18r	Chumayel p. 100	
E760 Ox lahun ahau u yox lahun oit katun cuxocol ti cabal ix bacb can u heo katun, ekla hom u oob nocpahom kin noc pahom uuich u emom u kikel che y tunich, elom caan elom lum	Oxlahun ahau katun cuxocol . kin chil coba ueo katun yoxlahunoit katun et lahom u oob yahaulil ca bobi, uyuk xot kin cayumil ti dios, emom u ki kel che y tunich; e lom caan y luum	E760
E765 yuk xot kin yokol cuxanob yokol cimenob cux lahom cimenob, uch lahom hom canal, naac hom ti bil beob canal emom lobol beob tu ou luum u xul u hioib te katun	u than dios citbil: y dios mehenbil y ds espiritu sancto. santo xot kin lae. san to juicio tumenel cayumil ti ds. bin minanac u muk caan y luum	E762
E770 u than uyumil can y luum lai yan tu cuch ah ox lahun ahau tu kin uooc katun uale=	bin ococ ti christianoil nucuch cahob: u cahal mac nalob: unochochil cah max u kaba: bay u cah tuyukul lay mehen cahob: lae: tuyukul lay capetenil: maya cuçamil: maya patan: licil ca cakin uini cil tucal coil: oioi mehenil: tu xul ca sat mail yil y subtalil cux yol camehenob= tunic teob: minan yutz kin toon lae	E766, E763C
E775	u chun cimil tulobil kik: tuho kol u tu bin u tulisiuil: u: uchac cuchie: tulis kik bay ti u tzul planetaobe: ylabil yutzil lae: u xul u than dios	
E780	bin tac yokotob: yalil: caput si hil: san to pixan: ukamob santo olio ma oal bil upachobi; tal ti dios— hach manal bin christiano ah balob: tusanto, oc olal itzaob, y balamoob, oocan tun casatic ca /	
E785		/101

U UUO KATUNOOB II
Oxlahun Ahau

	Edited	
E790	Oxlahun ahau katun u yoxlahunoit katun cu xocol Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun Cabal Ix Bach Can u heo katun etlahom ual, etlahom uoub yahaull cabi nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U	E760T, E760C E761C E761T E762T, E762C E763T
E795	emom u kikel che ψ tunich elom caan, elom luum u yuk xotkin yokol cuxaanoob, yokol cimenoob cuxlahom cimenoob uchlahom caanal naclahom ti tibil beob caanal, emom ti lobil beob tu ou luum	E764T, E764C E765T, E765C E766T, E763C, E767C E767T
E800	bin minaanac u muk caan ψ luum bin ococ ti cristianoil nucuch cahoob u cahal mac naloob, u nohocil cah, max u kaba tu yukul mehen cahoob, tu yukul petenil, Maya Cuzamil, maya patan	E768T E769C E770C E771C, E772C
E805	lilil cakin uinicil tu cal coil olo mehenil tu xul ca zatmail ψ zubtalil cux yol c' meheñoob tu nicteob minaan yutz kin toon lae	E773C E774C E775C
E810	u chun cimil tu lobil kik tu hokol U, tu bin U, tulizil U uchac cuchi tuliz kik bay tu utzul planetasobe ilabal yutzil lae, u xul u than dios bin tac yokotoob yafil caput zihil pixan, u kamoob santo olal	E776C E777C E778C E779C, E780C E781C, E782C
E815	ma aabil u pachobi tal ti dios hach manal bin cristianoahbalooob tu santo oc yolal ah itzaob ψ balamoob u xul u hisib te katun, u than u yumil caan ψ luum lay yan u cuch ah oxlahun ahau katun tu kin u ooc katun uale	E783C E784C E789T, E770T E771T, E772T

INTRODUCTION TO THE COMPARISON OF
“U UUO KATUNOOB I” AND “U UUO KATUNOOB II”

The following material is a comparison of those phrases from “u uuo katunoob I” and “u uuo katunoob II” which are the same or which express similar ideas. These common phrases seem to be the core of the of the katun prophecies, intimating that there may well have been some basic formula upon which katun prophecies were built. This basic formula may well have been written down in hieroglyphs. There seems to be an example of a basic formula for the 11 Ahau Katun on page 60 of the Dresden Codex although on initial inspection there are few directly refutable ideas expressed in the known glyphs which are also to be found in either of the Colonial katun prophecies dealing with 11 Ahau Katun. The Paris Codex also has a series of katun prophecies, but again there seems to be little presently known material relatable to the Colonial material on the katun prophecies presented in this book. Perhaps as the hieroglyphs become better known more relationships will be found.

Aside from the phrases which are the same or similar, the phrase about the aspect of the katun (“(deity’s name) u uich” or “(deity’s name) u uich ti yahaulil”) is also given if present in either of the katun prophecies. This phrase is such a common feature in katun prophecies that the lack of this phrase would seem to indicate an oversight on the part of the scribe transcribing the passage.

A phrase which is always given in each katun prophecy is the place where the katun is established (“place name) u heo katun”). It is interesting to note that the place names given for four of the katuns (from 9 Ahau Katun through 3 Ahau Katun) in “u uus katunoob I” differ from those given in “u uuo katunoob II”. “U uus katunoob II” gives “Ichcaanziho” (Merida) in all instances. Perhaps these place names changed depending on political situations, power structures, etc., and “u uuo katunoob II” reflected the realities of Spanish Colonial rule which was seated in Merida. In the edited version the place names given in “u uuo katunoob I” are used since it is felt that these place names reflect the pre-Columbian political situation.

On page 95 of the Codex Pérez and on pages 80-81 of the Chumayel there is a list of towns at which “the stone was created” for each katun (“te chabi u tunil (place name)”, presumably meaning that the image of the katun was carved and set up at this town). It is not clear whether there is any relationship between the place at which this practice took place and the place where the katun was founded.

The following table gives the list of town given in “u uuo katunoob I” along side the lists from Codex Pérez and the Chumayel. The relationship between the Codex Pérez and the Chumayel is obvious, but there seems to be no connection between these two lists and the list from “u uuo katunoob I”.

	u uuo katunoob I	Pérez II, p. 95	Chumayel pp. 80-81 (G327-343)
11 a.k.	Ichcaanziho u heo katun	ti ul spanolesob ma chabi tunili	kin colox peten chabi u tunile
9 a.k.	Uucil Yabnal u heo katun	ma chab u tunili	ma chabi u tunil lae
7 a.k.	Mayapan u heo katun	ma chab u tunili	ma chabi u tunil lae
5 a.k.	Zooil u heo katun	ma chab u tunili	
3 a.k.	Zuyua u heo katun	ma chab u tunili	
1 a.k.	Emal u heo katun	te chabi u tunil Ytzmale	
12 a.k.	Zaclactun u heo katun	te chabi u tunil Zizale	te chabi, otz mal utuni le
10 a.k.	Lahun Chable u heo katun	te chabi u tunil Kulche	te chabi, ci pal u tunile
8 a.k.	Lahun Chable, Itzmal u heo katun	te chabi u tunil Hunacma	te chabi kan caba utunile
6 a.k.	Uucil Yabnal, Uxmal u heo katun	te chabi u tunil Chacalnae	te chabi hun nacthi utunile
4 a.k.	Uucil Yabnal, Chi Cheen Itza u heo katun	te chabi u tunil tiix Kulchee	te chabi ati kuhe utunilae
2 a.k.	Zaciapan, Zaclactun, etc. u heo katun	te chabi u tunil Eusane	te chabi chacalna u tunile
13 a.k.	Kinchil Coba, Cabal Ixbach Can, etc. u heo katun	te chabi u tunil Colop petene	te chabi euan utunile.

COMPARISON OF U UUO KATUNOOB I & II

U Uuo Katunoob I		U Uuo Katunoob II	
Buluc Ahau Katun		Buluc Ahau Katun	
D003 Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun	E051	Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun	
D005 yaxal chac u uich tu yahaulil ti caanal		bay okba coon ti taliob; E011T okliz u than hahal ku ta uoleex	
D013 okban caan	E054	hopom hich cali, yet ulic u zabanoob ψ u tabooob yokol balcah	
D015 xotom u cal yaxal chuen	E070	ti tali a uiōineex, a zucuneex	
D021 ti yulel a uiōineex, a zucuneex	E066	ti lakin u talel ca uiliob uay tac luumile u ouliiloob cab, zac uinicoob	
D024 xolob ɔul, ah mexoob	E052	chac u mex u mehen kin zac uinicoob, chac uinicoob, ah mexoob	
	E053	kameex a uulaex, ah mexoob, ah puloob tu chicul ku	
	E067		
Bolon Ahau Katun		Bolon Ahau Katun	
D043 Uucil Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun	E131	Ichcaanziho u heo katun ti bolon ahau katun	
D044 tu kin yan oklitztuba	E144	ti ix hogi tu caanal santo okolali	
D050 ti yemel tab ti ah bolon ahau lae; D055 ca tali yemel tabe	E153	emom tab	
D057 ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil			
Uuc Ahau Katun		Uuc Ahau Katun	
D082 Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun	E191	Ichcaanziho u heo katun ti uuc ahau katun	
D083 ek chuuah u uich ti yahaulil tu pop, tu ɔam	E192	yaxal chac u uich ti yahaulil, ti yah miatzil	
D084 amayte kauil u uich tu caanal ti yahaulil	E204	amayte kauil u uich	
D086 yan ɔibaan tu yol nicte; nicte uah u uah, nicte ha u yaal	E194	nicte uah u uah, nicte ha u yaal	
D089 zat u yol tumenel nicte lae	E213	zatal tun u naat, zatal tun u miatz	
D100 hach coil than u than, coil ximbal u ximbal	E205	bin u tun coil than, coil uich ti yahaulil	
D102 yuklahom ti cab, yuklahom ti balcah tulacal	E202	yuklahom ti balcah	
D104 ca tali yemel u uah ix kuk, u uah ix yaxum, yaal ix kuk, yaal ix yaxum	E203	yumyah u netzil uit kuk ψ yaxum	
Ho Ahau Katun		Ho Ahau Katun	
D123 Zooli u heo katun ti ho ahau katun	E251	Ichcaanziho u heo katun ti ho ahau katun	
D139 yuklah uil ti cab; D145 ichil u cuch haab chacmitan uiih	E262	ti u hopol uiih, yukchahom ti balcah	
D158 ca likom u cal balam; D159 ca likom u cal kokob ψ ahau can	E263	ti u likil u cal holil och ti chibali, ti u likil u cal ahau can ti chibali	
Ox Ahau Katun		Ox Ahau Katun	
D183 Zuyua u heo katun to ox ahau katun	E321	Ichcaanziho u heo katun ti ox ahau katun	
D188 yax cocay mut u uich ti yahaulil	E322	ek cocay mut u uich ti yahaulil, ti yah miatzil	
D190 zac patay haabil	E328	zac patay chacil	
D198, D218 okom yol yaxcach, okom yol bulcum tu hol can be	E341	okom bulcum, okom yaxcach tu can xay be	
D214 ti u hoyabal u cali ah ox kin tepali, ah ox kin ɔami	E338	banban hich cal u cuch katun	
D226 chactun numya	E339	ti tali u cuch numya	

COMPARISON OF U UUO KATUNOOB I & II

Comparison

Buluc Ahau Katun

Ichcaanziho u heo katun ti buluc ahau katun
yaxal chac u uich tu yahaulil ti caanal
okban caan
xotom u cal, hichom u cal
ti tali a uioceneex, a zucuneex
kameex a uulaex, ah mexoob, u oculiloob cab, zac uinicoob

Bolon Ahau Katun

Ucic Yabnal u heo katun ti bolon ahau katun
ca kinchil zac uac nal u uich ti yahaulil
tu kin yan oklitzuba
emom tab

Uuc Ahau Katun

Mayapan u heo katun ti uuc ahau katun
ek chuuah, yaxal chac, amayte kauil u uich ti yahaulil
nicte uah u uah, nicte ha u yaal
zatal tun u yol, zatal tun u naat, zatal tun u miatz tumenel nicte lae
coil than u than, coil ximbal u ximbal, coil uich u uich ti yahaulil
yuklahom ti balcah
yumyah u netzil uit kuk y yaxum

Ho Ahau Katun

Zool u heo katun ti ho ahau katun
chacmitan uihi; yuklahom ti balcah
ca likom u cal balam, ca likom u cal kokob y ahau can,
ca likom u cal holil och tu chibali

Ox Ahau Katun

Zuyua u heo katun ti ox ahau katun
yax cocay mut, ek cocay mut u uich ti yahaulil
zac patay haabil, zac patay chacil
okom bulcum, okom yaxcach tu hol can be
hich cal
chactun numya

COMPARISON OF U UUO KATUNOOB I & II

U Uuo Katunoob I

Hun Ahau Katun

- D233 Emal u heo katun ti hun ahau katun
emom tabi, emom zumi
D235 tu kin yan ca emom ix puc yol ha, ix ual icim
ox kaz u ta, ox kaz u ton
D237 ox kaz yol ti yahaulil, ox kaz u tucul ti yahaulil
D239 ti hun ahau katun amayte kauil u uich ti yahaulil
D240 pecnom peteni, pecnom balcahi; D241 pecnom tan chumuc cab tu pol peten
bin u oocbal u zioil yahaulil; D254 lay u ooc zioil ti hun ahau katun lae
D242 ti yan yokol ah tzootz (cotz?), ah matani
D247 okom yaxcach, okom bulcum
D257 ti tali u haabil oioi al, oioi mehen, mucuy al, mucuy mehen
D258 okom yol ti yahaulil
D259 ti ulom u yanal thani tu cuch hun ahau katun lae

Lahca Ahau Katun

- D273 Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun
yaxal chuen u uich ti yahaulil tu caanil
D275 ti uchom hunac ah menil y. hunac ah ioatil
ti uchom hunac ah ezil
D277 okom yan tu caanil ah kin
D280 ti uchom cici batabili, cici ahaulli; D281 y. cici uinicili, cici al mehenili
D283 cuchpachhrom holil ochi
D287 manaan cab cohi, manaan chamac; D288 manaan zabini utorial u ouoic u kikel/
D297 uacte haab utzi, uacte haab lobi; D298 ca utzac tu caten yambil uinicil
D304 hooom u yichac balam, hooom u yichac cohi

Lahun Ahau Katun

- D313 Lahun Chable u heo katun ti lunah ahau katun
D315 cit bolon uah u uich tu caanil, cit bolon uah tu kin u kax eb chei
D318 manaan u uah; D319 ox y. cup u uah y. yaal

Uaxac Ahau Katun

- D343 Lahun Chable u heo katun ti uaxac ahau katun
amayte kauil u uich ti yahaulil; D346 cit bolon uah u uich ti yahaulil
ti emom kinich kakmo tu tepali
D355 emom halal, emom chimal yokol paxebaloob
D363 puch tun yani, pacabal u ooc tumen ah zioil ahaullili

U Uuo Katunoob II

Hun Ahau Katun

- E421 Emal u heo katun ti hun ahau katun
emom zum, emom tab
E422 tu kinil yemel ix puc yol ha, ix ual icim
ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul
E424 ox kaz u yol ti yahaulil, ti yah miatzil
E425 amayte kauil u uich ti yahaulil
E426 pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom chumuc luum
ti tali chac zioil; E453 u ooc zioil, u ooc cotz, u ooc numya ti balcah
he ix ma tac kul uinicobe; minan toc lukzah, minan zioil y. poctil
okom yaxcach, okom bulcum tu hol can be, tu hol can heleb
alan ioinal; oioi al, oioi mehen tali ti balcahi
E454 bin ix okomac yol balcahi tuzinil; E429 bin okomac yoloob u halach uinicil balcah
E455 ti yulel u yanal thani, u yanal cani

Lahca Ahau Katun

- E551 Zaclactun u heo katun ti lahca ahau katun
yaxal chuen u uich ti yahaulil; E553 buleb caan chac u uich ti yahaulil
ti u katabal u takin ahau hunac ah menil, hunac ah ioatil
ti yemel chactun uezil
E554 okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab
cici batabil, cici halach uinicil, cici olal bin yanac ti balcah tuzinil
cuchpachhrom holil och
E555 manaan tun chamac, manaan tun cab cohi ti chibali
E556 tancoch katun utzi, tancoch katun lobi; E566 uacpel haab lobi, uacpel haab utzi
xotom ahau xotic u yichac ah chuyum thuli
E557 ti u lach lam pach cab cohi y. chamac
E594

Lahun Ahau Katun

- E641 Lahun Chable u heo katun ti lunah ahau katun
D644 can uathom u kax eb cheob yokol yahaulil cabi
D647 oxil uah u uah; E648 kintunyabil u cuch katun, u ye katun

Uaxac Ahau Katun

- E671 Itzmal u heo katun ti uaxac ahau katun
E672 kinich kakmo u heo katun
E674 emom chimal, emom halal yokol chakan putun tu pach yahaulil cabi
E676 u ooc zioil, u ooc numya ti balcah

COMPARISON OF U UUQ KATUNOOB I & II

Comparison

Hun Ahau Katun

Emal u heo katun ti hun ahau katun
amayte kauil u uich ti yahaulil
emom tab, emom zum
emom ix puc yol ha, ix ual icim
ox kaz u ta, ox kaz u than, ox kaz u ton, ox kaz u tucul
ox kaz u yol ti yahaulil
pecnom u xik cab, pecnom chumuc cab, pecnom peten
u ooc zioil, u ooc cotz, u ooc tzootz
okom bulcum, okom yaxcach tu hol can be
cioil al, cioil mehen
okom yol ti yahaulil
ulom u yanal thani, u yanal cani

Lahca Ahau Katun

Zaclactun Mayapan u heo katun ti lahca ahau katun
yaxal chuen u uich ti yahaulil, buleb caan chac u uich ti yahaulil
ti uchom hunac ah menil, hunac ah ioatil
ti uchom hunac ah ezil, ti yemel chactun uezil
okom yan tu caanil kin, yan tu caanil akab
cici batabil, cici halach uinicil, cici ahauil, cici al mehenil
cuchpachhom holil och
manaan chamac, manaan cab coh, manaan zabin ti chibali
uacte haab utzi, uacte haab lobi
hooom u yichac, xotom u yichac cab coh, balam, y chuyum thul

Lahun Ahau Katun

Lahun Chable u heo katun ti lajun ahau katun
cit bolon uah u uich tu caanil; u kax eb chei
manaan u uah; ox y cup u uah y yaal; kintunyabil u cuch katun

Uaxac Ahau Katun

Lahun Chable, Itzmal u heo katun ti uaxac ahau katun
amayte kauil u uich, cit bolon uah u uich ti yahaulil
kinich kakmo
emom halal, emom chimal
u ooc zioil

COMPARISON OF U UUO KATUNOOB I & II

U Uuo Katunoob I		U Uuo Katunoob II	
	Uac Ahau Katun		Uac Ahau Katun
D393	Uucil Yabnal u heo katun ti uac ahau katun	E701	Uxmal u heo katun ti uac ahau katun
D394	kinich kakmo u uich ti yahaulil	E703	chic u uich, chic u than ti yahaulil
D395	chic u uich, co u than	E702	ti uchom oklitzuba
D396	ti uchom oklitzuba; D398 ti uchom oklitzuba tu caanil, tu ekil	E706	xotic u caloob turmenel u keban thanaloob
D404	xotom u cal u halach uinicil cahi		
	Can Ahau Katun		Can Ahau Katun
D442	Uucil Yabnal u heo katun ti can ahau katun	E731	Chicheen Itza u heo katun ti canil ahau katun
D444	uuc chuuah nai u uich ti nohol	E733	ulom kuk, ulom yaxum, ulom ah kantenal
D464	ulom kuk, ulom yaxum tu kab kaxte	E734	ulom xe kik tu can uao
D461	xe kik u cuch katun		
	Cabil Ahau Katun		Cabil Ahau Katun
D483	Zaciyan u heo katun ti cabil ahau katun	E751	Maya uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heo katun ti ca ahau katun
D484	Zaclactun, May cu Mayapan	E752	tancochhom yan u uah, tancochhom yan u yaal
D492	tancoch u cuch haabil utz; yanil u uah, yanil yaal		
	Oxlahun Ahau Katun		Oxlahun Ahau Katun
D524	Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun	E791	Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun
D525	May Cu Mayapan	E792	Cabal Ixbach Can u heo katun
D528	itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil		
D538	yaxal chac u uich tu caanil, tu yekil		
D536	etlahom ual, etlahom uoub yahaulil cabi	E793	etlahom ual, etlahom uoub yahaulil cabi
D540	chibon kin, chibon U; D558 chian u uich kiniloob, chian u uich yuiroob	E794	nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U

COMPARISON OF U UUO KATUNOOB I & II

Comparison

Uac Ahau Katun
Uucil Yabnal, Uxmal u heo katun ti uac ahau katun
kinich kak mo u uich ti yahaulil
chic u uich, chic u than
ti uchom oklitztuba
xotom u cal

Can Ahau Katun
Uucil Yabnal, Chicheen Itza u heo katun ti can ahau katun
uuc chuuah nal u uich ti nohol
ulom kuk, ulom yaxum
xe kik

Cabil Ahau Katun
Zaciapan, Maya uaz Cuzamil, Maya Tzuc Pom u heo katun ti cabil ahau katun
Zaclactun, May Cu Mayapan
tancoch yan u uah, tancoch yan u yaal

Oxlahun Ahau Katun
Kinchil Coba u heo katun ti oxlahun ahau katun
May Cu Mayapan, Cabal Ix Bach Can u heo katun
itzam na, itzam tzab, chac zabin u uich ti yahaulil
yaxal chac u uich tu caanil, tu yekil
etlahom ual, etlahom uoub yahaulil cabi
chibon u uich kin, chibon u uich U; nocpahom u uich kin, nocpahom u uich U

DRESDEN P. 60 AS A KATUN PROPHECY

Page 60 of the Dresden Codex is thought to be the first page of a U Uuo Katun prophecy cycle. Thompson, in his "A Commentary of the Dresden Codex," (pp. 78-80) gives his reason why he feels that the rest of the pages dealing with this matter are missing.

Thompson also gives a number of reasons why he feels that the material on this page is a Katun prophecy, and in particular for the 11 Ahau Katun. One is that the hieroglyph for Katun 11 Ahau is given in glyph 13. Another is the appearance of the hieroglyph for the god Bolon Yucte, shown in glyph 7 and again in glyph 20. On line D007 of the 11 Ahau Katun prophecy Bolon Yocte is mentioned. (Pecnom pax, pecnom zoot Ah Bolon Yocte / the drum and the rattle of Ah Bolon Yocte shall resound) However, there are two other instances of the mention of Bolon Yocte, in line C039 of the Cuceb and in line D553 of the 13 Ahau Katun prophecy. There is another appearance of Bolon Yocte, on page 23 of the Ritual of the Bacabs.

In his commentary Thompson notes that glyph 11 represents war. There is in fact a stock phrase which indicates this, "emom halal, emom chimal" (the arrow shall descend, the shield shall descend). This phrase is to be found in line D363 of the prophecy for 8 Ahau Katun, series I and again in line E674, in the prophecy for 8 Ahau Katun, series II.



INTRODUCTION TO SECTION F

Section F, called in this book **U Uuø Katunoob III**, is not a complete cycle of katun prophecies, and perhaps is not intended to be. The katun prophecies in this series are of 13 Ahau Katun, 11 Ahau Katun, 3 Ahau Katun, and 8 Ahau Katun.

There are three sources for the material presented in this section. Two of the sources, the Codex Pérez and the Tizimin, are essentially the same in the presentation of this material. They cover 13 Ahau Katun, 11 Ahau Katun, and 8 Ahau Katun. The third source, the Chumayel, on the other hand is defective in some areas but at the same time supplies material not found in the other two sources. It begins with introductory remarks which could serve as an introduction to the whole section, and then gives the prophecies for 11 Ahau Katun and 3 Ahau Katun. Thus the Chumayel is lacking in the prophecies for 13 Ahau Katun and 8 Ahau Katun but supplies material on 3 Ahau Katun which is lacking in the other two sources.

The Chumayel seems to be copied from a source which had suffered damage and may have been loose leafed. For example, a portion of the prophecy for 3 Ahau Katun given here on lines F241-F290 has as given in the Chumayel been inserted in the middle of the prophecy for 11 Ahau Katun. For continuity reasons, the transcription given in this book leaves the prophecy for 3 Ahau Katun in the middle of the prophecy for 11 Ahau Katun. There is also other material dealing with 3 Ahau Katun which is to be found at the end of this section on page 47 of the Chumayel and the transcript of this has been moved to join with the rest of the material on 3 Ahau Katun. Despite the confusion in the Chumayel, notably on lines F238 and F265, the Chumayel text seems to have a certain continuity with the texts preceding and following its solo passages suggesting that it may contain material lost to the other two sources. Lines F193-F238 which are supplied only by the Chumayel continue the ritual material which began on line F109, and lines F265-F290, also supplied only by the Chumayel, seem to provide a natural lead-in to lines F294-F356. To add to the confusing situation in the Chumayel, at the end of line F238, which is the last phrase on page 44, there seems to be a break in the text. The word "xeli" is in a position that the copyist of the Chumayel used to indicate the first word on the next page, but the first word on the next page, page 45, is "lic" (line F265). The copyist also put the number 29 after "xeli", seemingly referring to folio 29 (page 52), but this does not seem to be the case as the word "xeli" does not appear on that page nor anywhere else in the Chumayel. Further, the first few words of page 45 show signs that the copyist had difficulty in reading his source because there are some disjointed letters.

An interesting feature in Section F is the greater use of ritualistic passages than commonly found in other material presented in this book. For example, rituals involving the world direction colors are found in the following lines: F169-F192, F193-F203, F228-F235.

Unlike "u uuø katunoob I" and "u uuø katunoob II" which show a certain continuity in structure and style between all the katun prophecies, "u uuø katunoob III" shows no real continuity between the various prophecies. Even within the katun prophecies there seem to be breaks in continuity. This is why it is suggested above that Section F does not represent a portion of a cycle of katun prophecies but rather a loose collection of these prophecies. In fact, Barrera in his "El Libro de los Libros de Chilam Balam" has treated these prophecies as distinct and separate.

U UUQ KATUNOOB III

Chumayel pp. 42-47

F001

Tizimin pp. 11r-13r
He uthanob ox lahun ti ku,
tu tzolah ti ah kin chilam

F005

vien vien a man uah,
uken uken aman haä
tu kin pus lum pach,
tu kin thuch lum ich,
tu kin nac lah mu yal,
tu kin nac lah vitz
tu kin chuc lum oïo,
tu kin hubul hub,
tu kin coo yoi chelem,
tu kin eœl eo;
tu kin ox calab unak yax che,
tu kin ox cuch lahom yal max
tukin ox ciui lah xotem,
tu kin pan thinthin,
y banhob yalanche ya lan haban,
emom chac mi tan viih,
cam pat hom ubel katun,
mis bon tali chikin tali xaman
manebal yal ume hen ku;
sat hom yalan che yalan haban =
tuchac tun num ya yal umehen ah num itza
elom uchisus vchi kak nab,
na com ti che ah ma suy
elom oïo tuyax tzol pop, ah si oom tun,
ox lahunte v cuch,
chabon unumteil cab, vtzuc teil cab,
tumen lahun chaan,
paax nom chac tenel ahau,
kax bom kak tu tel chacil yooç,
ti tali chackit hom u kab yaxche,
chac hom ukab nicte,,
chac hom uxik mu cuy;
ti kin ix le lem caan,
avat nom chac tenel ah yaa,,
paax nom sac tenel a hau,
tu ki nil ox la hun a hau vale:

F010

F015

F020

F025

F030

F035

U UUQ KATUNOOB III

F001	Perez II, (M) pp. 115-121 He u than ox lahun ti ku; tu tzolah ah kin Chilam balam lai bin cu talel u kin ca yalah lae: uien, uien, bin á man uah uken uken, á man haa:	F001	Edited he u than oxlahun ti ku tu tzolah ah kin chilam lay bin cu talel u kin ca yalah lae uien, uien, bin a man uah uken, uken, bin a man ha
F005	tu kin ppuzlam pach; tu kin thuch lum ich: tu kin naclah muyal: tu kin naclah uitz:	F005	tu kin guzlam pach tu kin thuchlum ich tu kin naclah muyal tu kin naclah uitz
F010	tu ki- nil chuclam oíio: tu kinil hubul hube: tu kinil cooo yol che- lem: tu kinil eóel eo:	F010	tu kin chuclum oío tu kin hubul hub tu kin coo yol chelem tu kin eóel eo
F015	tu kinil ox oálab u nak yaax che: tu kinil oxcuch yal max: tu kinil oxchuylah xuthlem: tu ki- nil pan thin thin banan yalan che, yalan aban: eman chactun uií	F015	tu kin ox oálab u nak yaxche tu kin ox cuchlahom yal max tu kin ox chuylah xuthen tu kin pan chin chin banhoob yalan che, yalan aban emom chacmitan uiíh
F020	canpaihan u bel katun, misan tali chikin taliti xaman manebal yal u mehen zayhom, yalan che yalan aban: tu chactun numya: u yal u mehen ahnun itza,	F020	can pathom u bel katun mizbon tali ti chikin, tali ti xaman manebal yal u mehen ku zathom yalan che, yalan aban
F025	elan u chi zuz, u chi kaknab, nacan ti che ahmuzuy elan oíio tu yax tzol poop: ah oíoom tun uale: oxlahunte u cuch	F025	tu chactun numya yal u mehen ah nun itza elom u chi zuz, elom u chi kaknab nacom ti che ah mazuy elom oíio tu yax tzol pop ah oíoomtun uale oxlahunte u cuch
F030	chaan u numteil cabi: u lucteil cabi tumenel lahun chan, pax u cah chac tenel ahau: kaxam kak tu tel chacil yuk: ti tali, chac haan u kab yaxche, chac haan u kab / nicte,	F030	chábon u numteil cabi, u tzucteil cabi tumenel lahun chan paxnom chac tenel ahau haxbom kak tu teel chacil yoc chachom u kab yaxche
F035	chac haan u xik mucuy: tu kinil ix lelem caan, auat u cah chactenel ah yaa, tetec u kinil oxlahun ahau uale,	/116	chachom u kab nicte chachom u xik mucuy tu kin lelem caan auatnom chac tenel ahau paxnom zac tenel ahau tu kinil oxlahun ahau uale

U UUO KATUNOOB III

F040	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r
F045		hechi chen itzae ox la hun te v cuch, mis bom upetenil chichen hopom kak tan chumuc cah, ti uchom u than tam ba ah ki nob, lai v ual Ah bo batobe, yu yu bal tut, heleix u kin hatu thanobe,, ah kinobe, ti maix kaxom ha i, layu bahob upec uxik mu cuy, ti te kulikine, pec u cah u kab nic te, pax u cah sac tenel ahau, tu kin yan u chek be katun, xoi pa hom tuch a kanil, ix kanci tam thuul, sulim chan, ti tali ukata bal v cuch katun oxlahun te u cuch cha kan, ti kaxi upucusikal peten, katal v vah v cuch ah emal, ti tali u coo pop katun, ti tali numon tu cal ya, auat nom ek tenel ah ya, ti uil v chom mul tun tzeki, emom chac mitan kuch chacmi tan viih, hoi bon uuich valac ya haulil, tukin maya cimil, ti vil uchom ahau canil, si nic bala mil, yun coyol yu bil ti uheo katun, ti tali auat nom chum kin voo lai umunal ah emal; bayix hol tun sui va, auatnom chactanal ah ya, paax nomsac tenel ahau lai umut katun ox lahun a hau = /
F050		
F055		
F060		
F065		
F070		
F075		Ox hun a hau, ulubul v cuch katun ti ah emalob baix hol tun sui va; baix hotzuc chakan, ti vilu chom salam koh cheil, tu cuch hotzuc cha kan vchu num ya ah canule, vch cu choh lam choh, vch cu num ya ah canul vai tam bi tun canule; tix u luk sah u gicil v cuch vai sac lac tune, cum lic ah ek vila, vaix kalahi yabhi v cuch uni vitz,

/11v

U UU GUU KATUNOOB III

F040	Perez II, (M) pp. 115-121 he chi- c̄t̄en itzae oxlahunte u cuch, misan u petanil tu chichenil: ho- pan kak tan chumuc cah, ti uchan u than tanba ahkinobi; lai yu ual ha ahbobatobe yetel yuual tut: helel ix u kin haa tu thanob ahkinobe: ti maix kaxal hai yaalcie, lay u yubahob u pec u xik mucuye te kui lakine: pec u caah u kab nicte: pax u caah zatemal ahau: tu kinil yan u chekbe katun: xoyba kan tu chakanil: ix kan otam thul, zulim chan: ti tali u katal u cuch katun: oxlahuntee u cuch chakan: ti kaxi u puczikal peten: lai u kin u katal u cuch ah emal: ti ta- li u cooo pop: ti tali numon tu cal yaa. auat u caah ahta- nal ahyyaa	F040	Edited he Chi Cheen Itzae, oxlahunte u cuch mizbon u petenil tu chi c̄t̄en hopom kak tan chumuc cah ti uchom u thantamba ah kinobi lay yubal ah bobatobe y. yubal tut hele ix u kin ha tu thanob ah kinobe ti ma ix kaxal hai, yaal cie lay u yubahob u pec u xik mucuye te kui lakine pec u caah u kab nicte pax u caah zac tenel ahau tu kin yan u chek be katun xoypahom tu chakanil ix kan itzam thul, zulim chan ti tali u katabal u cuch katun oxlahunte u cuch chakan ti kaxi u puczikal peten lay u kin u katal u cuch ah emal ti tali u coo pop ti tali numon tu cal ya auatnom ek tenel ahau
F045		F045	
F050		F050	
F055		F055	
F060		F060	
F065		F065	
F070	(AII): Oxlahun ahau u lubul u cuch katun ti ahemal; baix hol tun zuy ua; baix ho tzuc chan ti uchul zalam kohcheili: tu cuch ho tzuc chakan; uchci u numya ah canule: uchci u chooch lam choob, uay tan bitun canule, ti u lukzah u picul u cuch uay Zaclactune, cumlic ah ek uilu; uaix kahi u c̄dch, u nii uitz,	F070	oxlahun ahau u lubul u cuch katun ti ah emal bay ix holtun zuyua, bay ix ho tzuc chakan ti uil uchom zalam koh cheil tu cuch ho tzuc chakan uchci u numya ah canule uchci u choohlam choob uchci u numya ah canule uay tan bitun canule ti ix u lukzah u picul u cuch uay Zaclactune cumlic ah ek uilu uay ix kalahi yaabhi u cuch u ni uitz
F075		F075	

U UU KATUNOOB III

Chumayel pp. 42-47

F080

Tizimin pp. 11r-13r

vuc te upicil v cuch yan vaye,
 vai uoo col uthan katun tulacale,
 vuc te uil hab vaye kin tun yabil,
 vuc teix ti hab katunyah vaye,
 vuc te ti hab maya cimial,
 va bal bin heo bal oo ce bal v cuch katun
 vai cananan vuc_gel v catil vah
 tumenel ix sac lac tun,
 lai culan tupucksikal peten, cusa mile,
 tiulah ψ uxul vthan, ah kin vah,
 tiah lauac can che ki, yoc
 ah musen cab, ψ sabacna,
 tulah uahaulil ah ox la hun ahau, hun ahau
 v kin ti, ca bin nup tam banac kin yetel -v- ψ akab,
 ti catali v ya hal cab, ti ox lahun ku, tumen bolon ti ku,
 ti casihu chab, casihu Ytzam cabain,
 xoteb ukin bal cah,
 cahau lahi caan canoc pa hi peten.
 caix ho ψi uhum oxlahun tiku,
 cau chi noh hai cabil,
 caliki noh Ytzam cabain
 oo cebal uthan vuuo katun,
 lai hun ye ciil, bin ooce ce bal uthan katun,

F085

F090

F095

F100

F105

F110

maix yoi tah bolon ti kui,
 caix xo ti v cal ytzam cabain,
 cau chaah upete nil v pach
 lai ah voh puc v kabae,
 maix utoh pul tah ukaba tiob,
 ti ka xan tun uiich valac yahau lil lae =

tihach kabet . v bel yocsabal ti:o:

lay utunil = tu patah cayum cit bil =

lay u kam chi lay baal che:

F115

licil ca tzicic; vay con ah tepal Uin cob =

hach pay ben tzil u kul tabalob = hahilob kuob =

laobi = tunob: cum lahic hahal ku = = Cayumil ti Dios =

v yumil caan ψ luum: hahal ku:

Bacacix = yax kuobe = hauay kuob =

U UUQ KATUNOOB III

F080	Perez II, (M) pp. 115-121 uucpel u ppicil u cuch yan uaye	F080	Edited uucte u <u>p</u> icil u cuch yan uaye uay u oocol u than katun tulacale uucte uil uaye kintunyabil uucte ti haab katun ya uaye uucte ti haab maya cimilal
F085	uuc- ppel ix ti haab katun yah, uucppelix ti haab maya cimil, ubal bin heobal, oocebal u cuch u cuch katun: uay cana- nan uucppel u catil uah tu menel, ix zaclac tun bolon / chooch lai culan tu puczikal peten cuzamil, ti u lah ti u xul uthan ahkin uooh, ti ahlauc lauac ti cati che kiyoc, ah musen cab, yetel ah zabac na tu lah yahaulil oxlahun ahau hun ahau u kin ti cabin nupttanbanac kin yetel U yetel akab, ti catali u yahal cab ti oxlahun ku, tumenob bolon ti ku: ti ca zih <i>i</i> ctab, ca zih <i>i</i> itzam cab ain xotebal u cuxtal balcah;	F085	ubal bin heobal oocebal u cuch katun uay cananaan uucpel u catil uah turnel ix Zaclactun bolon chooch lay culaan tu puczikal peten Cuzamil ti ulah ti u xul u than ah kin uooh ti ah lauac lauac ti ca ti cheki yoc ah muzen cab <u>y</u> . ah zabac na tu lah yahaulil oxlahun ahau, hun ahau u kin ti ca bin nupttanbanac kin <u>y</u> . U <u>y</u> . akab ti ca tali u yahal cab ti oxlahun ti ku tumen bolon ti ku ti ca zih <i>i</i> ctab, ca zih <i>i</i> itzam cab ain xotebal u cuxtal balcah
F090	ahaus ca haulahi caan, ca nocpahi peten: caix hoppi u hum oxlahun ti ku, catun uchi noh hail cabil	F090	ca haulahi caan, ca nocpahi peten ca ix hogi u hum oxlahun ti ku ca tun uchi noh haycabil
F095	caix liki noh itzam cab ain: cuchi oocebal uthan u uuo katun hek lai hun yecil bin oocebal, u than katun: ua- xac lahun tuc bak u habil catac uuc lahun pizi ooce- bal u than katun, maix yoltah bolon ti ku,	F095	ca ix liki noh itzam cab ain ca uchi oocebal u than u uuo katun lay hun ye ciil bin oocebal u than katun uaxaclahun tuc bak u haabil catac uuclahun pizi oocebal u than katun ma ix yoltah bolon ti ku
F100	caix xoti u cal ytzam cab ain caix u ctaah u petenil: u pach heklay ah uooh puc u kabae maix u toh pul tah u kaba tiobi ti ti xan tun u uich ti ualac yahaulil helelae.	F100	ca ix xoti u cal itzam cab ain ca ix u ctaah u petenil u pach heklay ah uooh <u>p</u> uc u kabae ma ix u tohpultah u kaba tiobi ti kaxaan tun u uich ualac yahaulil lae
F105		F105	Buluc Ahau ti hach kabet u bel yoczabal ti ol lay u tunil tu <u>p</u> atah c' yum citbil lay u kamchi lae balche
F110		F110	licil ca tzicic uay coon ah tepal uinicoob hach paybentzil u kultabaloob hahal kuob lay tun cumlahi hahal ku, c' yumil ti dios u yumil caan <u>y</u> . luum, hahal ku bacac ix yax kuobe, hauay kuob
F115		F115	

- F120 Chumayel pp. 42-47
 ooc: vthan v kultabalob =
 kaz pahioib turnen v ben dision: v yumil caan =
 caooci: v lohol balcah =
 ca ooci. v caput cuxtal hahal ku hahal D\$
 cauci ci than tah caan ψ luum=
 F125 ti kas pahi a kul maya uinicexe:
 xeth a uol ta kulex lae:
 v kah lay cab tukinil = lay turnen cibon lae =
 turnen ma kuchuc tu kin v meyah
 lay hunob lae picil thanob lae:
 F130 vtial katabal v chi maya vini cob:
 vay yohelob bix sihanilob eolic cab vay ti peten lae
 ti peten
 Ychil Buluc, ahau, tij cahoki ah mucen cab;
 F135 kaxic uuichob, oxlahun ti ku;
 mayx yohel tahobi: u kaba
 halili: v cic: ψ v mehenobe:
 yalahob;
 timaix chacan hij v uich ti ob xan;
 F140 tu chi yx ca ooci v yahal cabe:
 mayx yohel tahob, binil v lebal:
 cayx chuci oxla hun ti ku: tumenel Bolon ti ku:
 tij caemi kak: caemi tab.
 caemi tunich ψ che:
 F145 cata li v baxal che: ψ tunich:
 caix chuci oxla / hun ti ku
 ψ caix paxi v pol: caix lahi v uich:
 caix tuba bi: caix cuch pach hi xan:
 caix colabi v cangel: ψ v hol sabac:
 F150 catcha bi yx ku kil: yx yaxun: ψ catchabi ybnel
 pu yem viil: ψ v puuccikal
 puyem çicil: ψ puyem tog ψ puyem buul:
 v tepah ynah: yax bolon oocab:
 ca bini tu yox lahun tas caan:
 F155 cayx tun culhij: v ma oii: ψ v ni u bac lili: vay yokol cabe:
 ca tun bin upucçikal tumenel Oxlahun ti ku:
 maix yol tahob bin ci vpuc çikal viil lae:
 Caix hul la hi yx mayumob: ψ ah Num yaob:
 yx ma ychamob:

/43

- Tizimin pp. 11r-13r
 Ychil ah bu luc ahau, caliki ah musen cab,
 kaaxix v uich ox la hun ti ku
 maix yo hel tahob u kaba,
 cilich citbil
 lai u ka bayala hob
 ti maix chi can hi v uich ti ob xan,
 caoo ci ya hal cab,
 maix yohel tahob bi nil vle bal,
 caix cihci oxlahun ku, ti bolon ku,
 cae mi „ cae mi tab,
 cae mi tunich, ψ chee,
 cata li u baxal che, ψ tunich,
 caix kuchi ox la hun ti ku,
 capaxi upol, cala hi v uich
 catu babi,
 ca col pahi canhel, ψ ho sa bac
 ca çhabí ix ku kil ix yaxum
 v pu yem sicil uguyem top
 v te pah uyinah yax bolon oocab
 ca bi ni tuyox la hun tas caan,
 ca cul hi umacil ψ uni u bacil,
 ca bi ni upuo si kal, tumenel ox la hun ti ku,
 maix yohel tah binci, v puc si kal viil lae,
 ca hut la m ix ma / yumob, ah num yaob,
 ix mai chamob:

/12r

U UUC KATUNOOB III

	Perez II, (M) pp. 115-121	
F120		F120 Edited ooc u than u kultabaloob kazpahiob tumen u cicithanil u yumil caan ca ooci u lohol balcah ca ooci u caput cuxtal hahal ku, hahal dios ca u cicithantah caan ψ . luum ti kazpahi a kul maya uinicexe xeth a uol ta kuleex lae u kahlay cab tu kinil lay tumen oibaan lae tumen ma kuchuc tu kin u meyah lay picil huunoob lae; lay picil thanoob lae utial katabal u chi maya uinicoob uay yoheloob biix zihaaniroob eolic cab uay ti peten lae
F125		F125
F130		F130
F135	Ychil buluc ahau, ca liki ah musen cab kaxic u uich oxlahun ti ku, maix u yoheltahob u kaba: cilich yum bili yetel me- henbil yetel espiritu santo lay u kaba yalob: ti maix chi- canpahi u uich tiob xani, tuc hilix ca ooci u yahal cab tiobi maix yohel binil ulebal: caix cihii oxlahun ti ku; ca emi kak, ca emi tab ca emi tunich, ca emi che: ca tali u baxal che, yetel tunich,	F135 ichil buluc ahau ca liki ah muzen cab kaxic u uich oxlahun ti ku ma ix yoheltahoob u kaba cilich citbil ψ mehenbil lay u kaba yalahooob ti ma ix chicaanpahi u uich tiob xan tu chil ix ca ooci yahal cabe ma ix yoheltahoob binil ulebal ca ix chuci oxlahun ti ku tumenel bolon ti ku ca emi kak, ca emi tab ca emi tunich, ca emi che ca tali u baxal che ψ . tunich ca ix chuci oxlahun ti ku tumenel bolon ti ku ca paxi u pol, ca lahi u uich ca tubabi, ca cuchpachhi xan ca colabi u canhel ψ u hol zabac ca chabi ix kukil, ca chabi ix yaxum, ca dftabi ibnel u guyem uiil ψ u puczikal u guyem zicil, u guyem top, u guyem buul u tegah u yinah yax bolon oocab ca bini tu oxlahun taz caan
F140		F140
F145	caix tubabi	ca tali u baxal che ψ . tunich ca ix chuci oxlahun ti ku tumenel bolon ti ku ca paxi u pol, ca lahi u uich ca tubabi, ca cuchpachhi xan ca colabi u canhel ψ u hol zabac ca chabi ix kukil, ca chabi ix yaxum, ca dftabi ibnel u guyem uiil ψ u puczikal u guyem zicil, u guyem top, u guyem buul u tegah u yinah yax bolon oocab ca bini tu oxlahun taz caan
F150	yxkukul, yx yaxum	F150
F155	yetel ix ppuyem zicil yetel ixppuyem topp; u teppah u yinah yax bolon oocab ca bini ti oxlahun taz caan caix culhi u maol yetel u ni bacalil caix tun bini u puczikal tu menel oxlahun ti ku maix u yoheltahob / binci u pucsikal uiil lae caix hutlahi ixmayumob yetel ahma yumob, yetel ah numyaab, yetel ixmaichamob:	/118 F155 ca culhi u maol ψ u ni bacalil uay yokol cabe ca tun bini u puczikal tumenel oxlahun ti ku ma ix yoheltahoob binci u puczikal uiil lae ca hutlahi ixma yumoob ψ ah numyaob ψ . ixma ichamoob

U UUQ KATUNOOB III

	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r
F160	Cuxanobix timinan upuc çika lob: Cayx muc chahij: tumen: v yam çuc tuyam kak nab: hun vao hail: hulom haail: tij: ca u chi col cangelill: ti homocnac canal: homocnacix ti cab:	cuxano bix ti manan upuc si kal, camuc chahiob tuyam sus tuyam kak nab, hun vao hail, ti uchi u col canhel, ti ho moc nac canal homoc nacix cabal, tukatunil v nup v vuç cim ci uthupil mehen, lai v vuç ukatunil oxil oc u ki nilul ci vaye, hun cimi uki nil ooc ci uthan katun, caual hi can tul ku can tul ba cab, lai hayesob cab, ca ooci hai cabile, ca val hi chac imix che, lai yocmalcan lai uchi cul v hayal cab, lai u coo ci nah che ba cab, va lic kan xib yuy, caual hi sac ymix che tixaman, lai valic sacchic, vchi cul hai cabil,
F165		
F170	valic can tul ti ku: can tul ti ba cab: lay haye çob: tu chij: tun ca ooci hay cabil =	
F175	lay cah cunah = v che balcatzolic: kan xib yui: Caual hi çacymix che: ti xaman: Cayx ual hi yoc mal caan: v chi cul hay cabal: lay çac ymix che: valic cuchic:	
F180	cayx val hi ek ymix che:	caix ual hiek imixche tuchikin peten, v chi cul hai cabil, laiek imixche culic ek tam pic ooy, culic kanal imix che, tuno hol peten
F185	cu ek tan pi ooy = cayx ual hij: kan ymix che:	v chi cul uhayal cab culic kan oyal mut ca cul hi yax ymix che tuchumuc cab,
F190	v kah lay hay cabil = culic: vatal: cum tal v cah: v: lac: canah ual katun: ahpay kab ah paí oc: tuyum: Cum tal v cah chac pil tec = tu la kin cab: ah pay oc tu yum: Cum tal u cah: çäcpil te tu xaman cab: ah / pay oc tu yum = Cum tal u cah lahun chan:	v kah lai hai cabil, cuntal v cah u lac uyanal katun lae =
F195		

U UUQ KATUNOOB III

F160	Perez II, (M) pp. 115-121 cuxanobix ti minan u pukzikal caix mucchahio, tu yam zuz tu yam kaknab hun uao hail, ti uchi col canheel;	F160	Edited cuxaanooib ix ti minaan u puczikal ca mucchahio, tu yam zuz, tu yam kaknab hun uao hail, ulom hail ti uchi u col canhelii
F165	ti homocnac canal, homocnacix cabal xan tu katunil u nup u uuo; cimci u thuppil mehen tume- nel u zucunob laix u uuo u katunil oxil oc u kinil ulci uaye: hun cimi u kinil ooci u than katun; ualcilix cantul ku, can tul bacab,	F165	ti homocnac caanal, ti homocnac cabal xan tu katunil u nup u uuo cimci u thupil mehen turnel u zucunoob lay u uuo u katunil, oxil oc u kinil ulci uaye hun cimi u kinil ooci u than katun ca ualci cantul ku, cantul bacab
F170	lay hayezob cabalae; tu chi tun ca oocii hai cabile; caix ualhii chac ymixche lai u yocmal caan; laix u chicul u yahal cab lae; laix u coicinah che bacab;	F170	lay hayezoob cab lae, tu chii tun ca ooci haycable ca ualhi chac imix che tu lakin peten lay u chicul haycabil lay u yocmal caan
F175	ualic kan xib yuyum; ca ualhii zac ymixche ti xaman; lay uallic zac- chic; lay u chicul haicabil;	F175	culic chac tan pixoy, chac xib yuy, chac oyal mut ca ualhi zac imix che tu xaman peten lay u yocmal caan; lay uallic zac chic lay u chicul haycabil lay zac imix che; uallic cu chic
F180	caix ualhi ek imixche tu chi- kin peten; u chicul haicabil:	F180	culic zac tan pixoy, zac xib yuy, zac oyal mut ca ualhi ek imix che tu chikin peten lay u yocmal caan
F185	culic ah ek tam pixoy; caix ualhii kanal kanal ymixche tu nohol peten;	F185	lay u chicul haycabil culic ek tan pixoy, ek xib yuy, ek oyal mut ca ualhi kan imix che tu nohol peten lay u yocmal caan
F190	u chicul hai- -cabil, lay culic ahkaan oyalmut; caix ualhi yax ymixche tu chumuc cab;	F190	lay u chicul haycabil culic yax tan pixoy, yax xib yuy, yax oyal mut caumtal u caah u lac, u luch, u pop, u oam, u yanal katun lae ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum
F195	u chicul haicabil lae lai licil u cumtal u lac u luch u pop u oam katunob ti yahaulil . - - mta.	F195	ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum cumtal u caah zac piltec tu xaman cab ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum cumtal u caah lahun chan, ek piltec tu chikin cab

U UUQ KATUNOOB III

	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r
F200	ah pay kab. tuyum: cum tal v cah kan pil tee: ah pay kab tuyum: hex v uolcab valic ah vuc chek nale: 	
F205	ta li tuuuc tas cab: Ca emi v chek eb te: v pach: ytzam kab aln = tij ca emi tumuk v xuk luum: caan: xim bal v cahob tu can cib: tu can taz: ti ek: ma sa sil cab: tihun minan kin: 	
F210	ti hun minan · akab: ti hun minan:V: ah ubahob tiyx tan v ya hal Cab = Ca tun ahai cab: + Valacito: ya hal cab: 	
F215	Oxlahum piac tu uuc v xocan yahal cab: ca tun ah cab. tiob: Ciuba: ca kin oam: ox kin oam: Cayx hogi yokol ox lahun ti ku: Okol u cahob ti yahaulil: chacab tun tepal: chac hix pop: 	
F220	chac acan v yax chel cab: cha can v numteil cab. tu menelob: Vuc yol çip: maix tu kin v tepal: lay lic yok ti cob: bolon ti ku lae: tij catali utzolol pop: chac cix pop. culic bolon ti ku: 	
F225	out pol biliz yit, ti cu lic tu pop: ti caemi ciò tali tan yol caan: lay u ciòil tepal: v ciòil ahaulil = caix cumlahij chac eo 	
F230	cacum lahi çac yeoebil ahaulil: eo ca cumla hij: ek: eo. ca cum lahij: kan. eo ca cum lahij. chac tenel ahau: ah ten pop: ah ten oam: 	
F235	Ca Cul hi: çac te mal: ah ten pop. ah ten oam: Ca Cum lahij: ek tenel ahau: ah ten pop. ah ten oam: Ca Cum lahij kan tenel ahau. ah ten pop ah ten oam: ti kuix tu than: ti uaix: maix kui: ti minanix v uah. ti minanix yaal: hun xeli: 28 /	/45

UUN CUU KATUNOOB III

	Perez II, (M) pp. 115-121	
F200		F200 Edited ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum cumtal u caah kan piltec tu nohol cab ah pay kab tu yum, ah pay oc tu yum cumtal u caah yax piltec tu chumuc cab he ix u uol cab ualif ah uuc chek nale tali tu uuc taz cab
F205		F205 ca emi u chekebte u pach itzam cab ain ca emi u muk u xuk luum can ximbal u caahooob tu can cib, tu can taz ti ek ma zazil cab; ti hun minaan kin ti hun minaan akab, ti hun minaan U
F210		F210 ahubaob ti ix tan u yahal cab ca tun ahi cab ualaci to yahal cab oxlahunpic eac tu uuc u xocaan yahal cab
F215		F215 ca tun ah cab tiob ci uba ca kin oam, ox kin oam ca ix hogi yokol oxlahun ti ku okol u caahooob ti yahaulil chacaan tun tepal, chacaan ix pop
F220		F220 chacaan u yax cheil cab chacaan u numteil cab tumeneloob uuc yol zip ma ix tu kin u tepal, lay lic yokticoob bolon ti ku lae ti ca tali u tzol yol pop
F225		F225 chac ix u pop culic bolon ti ku out polbil ix yit ti culic tu pop ca emi zio tali tan yol caan lay u zioil tepal, u zioil ahaulil ca cumlahi chac eo ti lakin
F230		F230 ca cumlahi zac yeobil ahaulil eo ti xaman ca cumlahi ek eo ti chikin ca cumlahi kan eo ti nohol ca cumlahi chac tenel ahau, ah ten pop, ah ten oam
F235		F235 ca cumlahi zac tenel ahau, ah ten pop, ah ten oam ca cumlahi ek tenel ahau, ah ten pop, ah ten oam ca cumlahi kan tenel ahau, ah ten pop, ah ten oam ti ku ix tu than, ti ua ix ma ix kui ti minaan ix u uah, ti minaan ix yaal hun xeli

U UUO KATUNOOB III

Chumayel pp. 42-47

(The next 23 lines are from p. 47. See the introduction to this section for an explanation.)

- F240 He bolon ti ku lae
 bolon chan uich ahau uil vinicob,
 ah cakin pop, ah cakin oam:
 lay tali y chil ox ahau katun
 F245 tiyx bin yanaC uyanal vyumil peten
 yah cul cin nahul v than v ya nal katun
 cabin oococ u than ah ox ahau ka tun
 tukinil v con con mehen
 lay bin yanac yokol vnu nil ahytza,
 F250 hun ua chuen hun ua celem
 hun oit tunil vkex vkeban vnunil ah ytza.
 lay bolon ti ku:
 lay bin ooce bal v than ah ox ahau: katun:
 F255 tiyx vnatal nat yahau lil cabobi:
 oocebal v than katun
 tix v chacan hal vch'i bal al mehenobi Batabob
 y v yanal ah cux olalob. y v ch'i bal Batabob
 lay muc chek tabi luum tuuichobe.
 ca ma bal hiob tu men v cokin v co katun
 F260 v mehen kas yalx buyuk.
 lay cihibo ca ahi cab ychil ah ox a hau katun
 bay bin oocebal v tepalob ah ca gel ychob ti cayumil ti D^s
 hex cabin oocnac vthan katun lae
 (The text continues with the top of p. 45.)
- F265 Lic ualic v mul ul t ic
 maix tab u tal v yabal: lic u yan cuntic: Caal: v mut:
 ticulic: cal kin caal numya:
 ti tali: tamuk yahaulil; ca ku chi: ti culic tu pop:
 top canal: hopan v kak: colop u uich: kin:
 F270 to can ti cab = lay ubuuc: ti yahaulil =
 lay u chun lical yok tic v tepal:
 tu kin = Numen: chuc: numen celem:
 tu kinil = v natal naat: ahauob =
 Can ualic: v ch'ic che:
 F275 mol tu kin: catay ba balili:
 can ualic: vche: ah muuc =
 tu ho can be: tu ho can heleb: okom bul cum
 tu kinil: mo molij = pepen =
 ti tali chacmi tan nuya =

Tizimin pp. 11r-13r

U UUO KATUNOOB III

F240	Perez II, (M) pp. 115-121	
F245		
F250		
F255		
F260		
F265		
F270		
F275		
		Edited
F240		Ox Ahau
		he bolon ti ku lae
		bolon chan u uich ti yahaulil uinicob
		ah ca kin pop, ah ca kin oam
		lay tali ichil ox ahau katun
F245		ti ix bin yanac u yanal u yumil peten
		yah culcinah ul u than u yanal katun
		ca bin oococ u than ah ox ahau katun
		tu kinil u concon mehen
		lay bin yanac yokol u numil ah itza
		hun ua chuen, hun ua celem
		hunoit tunil u kex u keban u numil ah itza
		lay bolon ti ku
		lay bin oocebal u than ah ox ahau katun
F250		ti ix u naatal naat yahaulil cabobi
		oocebal u than katun
		ti ix u chacanhal u chibal al mehenobi, u chibal batabobi
		u yanal ah cux olaloob u chibal bataboob
		lay mucchektabi luum tu uichobe
		ca mabalhiob tumen u coil kin, u coil katun
		u mehen kaz, yal ix buyuk
F260		lay zihob ca ahi cab ichil ah ox ahau katun
		bay bin oocebal u tepaloob ah capel ichoob ti c' yumil ti dios
		he ix ca bin oocnac u than katun lae
F265		lic ualic u mul uihtic
		ma ix tab u tal u yalab lic u yancuntic cal u mut
		ti culic cal kin, cal numya
		ti tali tamuk yahaulil ca kuchi ti culic tu pop
		top caanal hopaan u kak colop u uich kin
F270		tocaan ti cab, lay u buc ti yahaulil
		lay u chun lical yoktic u tepal
		tu kin numen chuen, numen celem
		tu kinil u naatal naat ahaub
		can ualic u ch'ic che
F275		mol tu kin zatay babaalili
		can ualic u ch'ic che ah muc
		tu hol can be, tu hol can heleb okom bulcum
		tu kinil momolhi pepen
		ti tali chacmitan numya

U UUQ KATUNOOB III

- F280 Chumayel pp. 42-47
 lic utalel_ ox vin kee^ch =
 v kin = Ox ahau: katun: Ox tuc ti hab:
 lay bin nu puc: ychil Ah ox ahau katun:
 Cabin Cum lac vyanal katun =
 Ox: u uah: ox yaal:
 Cup: u uah: Cup: yaal:
- F285 la cuhan tic: la cu yu kic =
 x batun = chi chtim chay: cuhantic:
 lay Cul hi: vay tu cahal numya yume: ychil v Bolon tun =
 tu kinyan: oulili =
- F290 katal u cah u cuch katun: tu lah ya bil = ah oxlahun ahau =
- F295 tij ca Ca u he kah yoc = ah Buluc ahau =
 tij Ca emi u than: Bolon oacab: vniyak =
- F300 Caemi: katal: v cah u cuch katun: katun Bolon te u cuch:
 Caemi: ti caanil = kanix u kinil:
 kax ci = v Cuch: tij Caemi haa:
 F305 tali tan yol caan = vchebal u caput chihil:
 Bolon haaban: yotoch: yet em cij: Bo lon mayel;
 Cha huc: u chi = v niyak = chahuc:hi u oomel:
 ti caemi: cantul: chaa = vaya caat lae:
 lay u cabilob nicte: lae / /46
 tii ca ho kij: yx chac hoch kom: ti: yx cac hoch kom:
 ti: yx ek hoch kom: yx kan hoch kom:
 yx haunal: yx huknab =
 yet hoc ci tun: yx royal nicte: yx ho nixte:
 yx ninicht: cacau: yx chaul tok: yx bac nicte:
 F310 yx mac uil xuchite = yx hobon yol nicte = yx laul nicte:
 yx kouol: yoc tah nicte:
 lay hokob nicte: lao bix ah Comayelob lay v naa: Nicte:
 Cahok: yu sub ah kin: yu sub ahau: yu sub hol can:
 lay u cuch Nicte ahau =
- F315 Caemi: minanix u yanal: lay uile: cu than = maix uah u cuch ma=
 tii tun cahoki yx haulah nicte:
 oc cic u keban: Bolon ti ku: Ox teix ti hab
 v kin cayalah: cuchij: maix kuchi chab Naci: ku: mitnali = Bolon oacab
 caemi tuchun nicte: pis limte:

Tizimin pp. 11r-13r

Buluc ahau
 v kinil yemel uthan bolon sa cab miatz
 ti tuvuc
 ukatal v cuch katun bolonte v cuch
 caemi ti canil kan u kinil vale,
 tali tan yol caan vcaput sihil
 bolon ha ban yo toch yet em ci bolon mayel
 cha huc uchi cha huc uni yak, cha hu cix uoa mil
 caemi catul chac uayab soo
 lai ouoe u cabilob nicte,
 ti ca hokiih chac hoch kom, ix sac hoch kom,
 ix ek hoch kom ix kan hoch kom
 ix hau nab ix huo nab ix kuk nab,
 hokci tun ix o yal nicte
 ix ni nich ca cau ix cha bi tok
 ix ma bil xuchit, ix ho bon yol nicte,
 ix ko uol yol nic te,
 lai hok ciob nic te lae, ah con mayelob, lai una nicteob
 hok ci yuoub ah kin yuoub ahau yuoub hol can
 lai ucuch nicte ahau
 cae mi maix uah u cuch nic te katun
 tu ki nil maix kuchi uchab naci ku mitnali bolon oacab
 ca emi uchab nic te, pis limtee,

U UUO KATUNOOB III

F280	Perez II, (M) pp. 115-121		
F285			
F290			
F295	Buluc ahau u kinil u yemel u than ahbolon oacab ah mi yatz, te tu uuo zuput tu katunil; u katal u cuch katun bolonte u cuch ca emi; tie canil kan u kinil uale; ca hau u cuch cati emi		
F300	talitun tali tan yol caan u caput zihil bolon aban u yotoch yet emci, bolon mayel chahuc uchi chahuc u ni yak: ti ca emi catul chac uayab zoob lae: laix laix ouoe u kabil nicte,		
F305	ti ca hoki ix chac choch kom yx ek choch kom, ti ix kan choch kom; ti ix hau - nab ix huorab, ix kuk nab, hokci tun ix oyal nicte;		
F310	ix ninich ca- / cau; ix chabil tok, ix mac uil xuchit: hobon yol nicte: ho- uol yoc nicte, lay hokiob nicte lae ah comayelob lay u na nicteob; hokiob u yuoub ahkin, yuoub ahau, yuoub holcaan, yuoub halach uinic: lai u cuch nicte ahau	/119	
F315	ca emi u cuch katun,		
	tu kinil maix kuchi; chabnaci ku metnali bolon oacab ca emi, u chab nicte; ppizlimte		
F280	Edited lic u talel ox uinkeh u kin ox ahau katun, ox tuc ti haab lay bin nuguc ichil ah ox ahau katun ca bin cumlac u yanal katun oxil uah u uah, oxil ha u yaal cupil uah u uah, cupil ha u yaal lay cu hantic, lay cu yukic ix batan chinchin chay cu hantic lay culhi uay tu cahal numya yume ichil u bolon tun tu kin yan ouibili katal u caah u cuch katun tu lah yaabil ah oxlahun ahau		
F285			
F290			
F295	Buluc Ahau ti ca hekah yoc ah buluc ahau u kinil u yemel u than ah bolon oacab miatz ti tu uuo zuput tu katunil ca emi u katal u cuch katun, bolonte u cuch ca emi ti canil kan u kinil uale ca hau u cuch ca emi		
F300	ti tali tan yol caan u caput zihil bolon aban u yotoch, yet emci bolon mayel chahuc u chi, chahuc u ni yak, chahuc u oomel ca emi catul chac uayab zoob lay ouoe u kabil nicte		
F305	ti ca hoki ix chac hoch kom, ix zac hoch kom ix ek hoch kom, ix kan hoch kom ix hau nab, ix huo nab, ix kuk nab hoki tun ix oyal nicte, ix ho nicte, ix ho yal nicte ix ninicht cacau, ix chabil tok, ix bac nicte		
F310	ix macuul xuchit, ix hobon yol nicte, ix laul nicte ix kouol yoc nicte lay hoki nicte lae, ah con mayelob; lay u na nicte ca hoki yuoub ah kin, yuoub ahau, yuoub holcan, yuoub halach uinic lay u cuch nicte ahau		
F315	ca emi u cuch nicte katun; minaan u yanal than ma ix uah u cuch nicte katun; ti tun ca hoki ix haulah nicte oczic u keban bolon ti ku oxte ti haab ma ix kuchi chabnaci ku mitnali, bolon oacab ca emi u chab nicte .pizlim tec		

U KATUNOOB III

	Chumayel pp. 42-47	Tizimin pp. 11r-13r
F320	yax bac: oonunix v uayinah caemi - caoonaah v cabil = Bolon yal nicte: tu ychil tun cactia ycham niij yx royal nicte: catun ho ki upuc ci kal nicte: v xim ban tes uba: can he kix vlac nicte: lae =	yax bac oonunix v vayinah cae mi cau oocah v kabil nic te bolon yal nic te, catun hoki v puc si kal nic te, can he kix u lac nic te obe
F325	tiyx culan ah kin: xoc bil tun chumuc: tij ca u chi u hu ^{hu} yol ox lahun ti ku: mayx yohel tah yemel u keban upop: ti kuix tathan cuchie	tix culan ah kin xoc bil tun, ti ca uchi uho kol ox la hun ti ku, ma ix yohel tahob yemel ukeban pop, kuchi tuthan cuchi
F330	Nic teyx vpop nicteix v kan che nic te yema: çauin culic çauin u xim bal çauin ulac, çauinu luch. çauin upu ci kal. çauin u nat. çauin u tu cul. çauin u chi. cool uthan tiyahaulili.	nic teix upop nic teix ukanche, sauin culic sa uin u luch sauin ulac, sauin u pucsikal sauin uchi, hach / coil uthan, ti yahau lil
F335	tu kin uat uil: tukin uaat. vkul. tu xay uchi licuha nal tupach u xau lic uuil v chijc ma chee = et ma tunich. chac u cool yan ti lahun chan. vuich	tuki nil uaat viil, uaat ukul tuxai uchi lic uhanal, tupac axau cu uiil uaat u kul
F340	ti culic cip uuich cip uthan cipucan cipunaat cip u ximbal kaxan uuich	sip uthan ti culic sip u can, kaxan uuich
F345	ti culic chac cah / v pop culic tamuk yahaulil tubanuyum tuban vnaa:	ti culic, chau cah tzau cah pop culic tuyu hau lic tu ban uyum tuban vnaá maix yo hel uyum mehente, maix yohel una sihese,
F350	maix yohelma v naa a lin tee thaban upuccikal tuhunal. ychil yxmayumil ah poch yum: ychil yxmanail bin ximbalaac calan umut, catal unaat yicnal uyum yicnal vnaa: minanti bil ti. minanutz tu puc cikal. halili yan tu ni yak oo oec loe	halili yan tuni yak oeoece,
F355	ma yohel bix bin ooc cebal mayx yo hel bal yan tu ooc yahaulili lay cabin oocnac u kinil vtepale =	

/47

/12v

U UUO KATUNOOB III

	Perez II, (M) pp. 115-121 yaxbac, oonunix u uayintah ca emi, ca u oooah u kabil nicte, bolon yol nicte		Edited yax bac oonun ix u uayintah ca emi, ca u oooah u kabil nicte, bolon yol nicte tu ichil tun ca cta yichamil ix ho yal nicte ca tun hoki u puczikal nicte; u ximbaltezuba can hek ix u lac nicte
F320	catun hoki u puczikal nicte lae; canhe kix u lai nicteob: ti ix culan ahkin xocbil tun cauchi u hokol oxlahun ti ku: maix yoheitahob yemel u keban pop: ti kuchiix tu than cuchi; nicteix u pop, nicte ix u kanche: zauin culuc, zauin u lac, za uin u luch, zauin u puczikal, zauin u chi; hach coo u than ti yahaulil:	F320	ti ix culaan ah kin xocbil tun chumuc ca uchi u hokol oxlahun ti ku ma ix yoheltah yemel u keban u pop ti kuchi tu than cuchi nicte ix u pop, nicte ix u kanche
F325	tu kinil auat uil, auat ukul tu xai u chii lic u hanal u uil	F330	zauin u culic, zauin u ximbal zauin u lac, zauin u luch zauin u puczikal, zauin u naat zauin u tucul, zauin u chi hach coil u than ti yahaulil
F330	zauin culuc, zauin u lac, za uin u luch, zauin u puczikal, zauin u chi; hach coo u than ti yahaulil:	F335	tu kin auat uil, auat ukul tu xay u chi lic u hanal tu pach u xau lic u uil, auat ukul u chicma che, u etma tunich chac u co ol yan ti lahun chan u uich
F335	tu kinil auat uil, auat ukul tu xai u chii lic u hanal u uil	F340	ti culic zip u uich zip u than, zip u can, zip u naat, zip u ximbal kaxaan u uich
F340	zip u than ti culic; ka xan u uich ti culic, chaa u caah, tza u caah tu pop tamuk u yahaulil:	F345	ti culic chaa u caah, tza u caah u pop ti culic tamuk tu yahaulil
F345	tuban u yum ti, tuban u naa ti: ma ix u yohel u yum t_mehentei, maix u yohel u naa alin tei:	F350	tubaan u yum, tubaan u na ma ix yohel u yum ti mehente ma ix yohel u na ti alinte thabaan u puczikal tu hunal ichil ixma yumil ah poch yum
F350	halili yan tu ni yak oeoece,	F355	ichil ixma nail bin ximbalnac calaan u mut, zatal u naat yicnal u yum, yicnal u na minaan tibil ti, minaan utz tu puczikal halili yan tu ni yak oeoece ma yohel biiz bin oocebal
F355			ma ix yohel baal yan u ooc yahaulil lay ca bin oocnac u kinil u tepale

U UUO KATUNOOB III

Chumayel pp. 42-47

F360

Tizimin pp. 11r-13r

v hauat cuch ma, u matan ti bolon ti ku
 emi ix vuc satai
 caix sati yol caix sati yik,
 cacta ci v cal v hichi ucal tu ba tuhunal
 sip uthan ah bo bat lae; si pix ah kin lae,
 si sip ahau sipo bix hol can lae,
 ti hau lahi tuthubob,

F365

ti noc la hichi mal, ti noc lahi nab te,
 la hun yal Yah ual vin co bix ca valhi
 maix ti yohel tahob utalel uoo col uthan katun
 hol cani uil lik ciob cuchie.

F370

v chui maob ix tab tukab
 maix kaxan v uich katun,
 v oa ho bix utan tilo mol
 nic teix cim ci ah kinob, ah miatzob,
 ahaub holca nob

F375

ho kano bix than ichil uyanal katune, tu bolon tune
 ti vil uchom v xo tom bata bil ti yahau ill
 yal v mehen ah kin chil coba, y ah mis cit vale,
 vthan ox la hun ti ku ma i tin than

F380

catuchi ox vao tuuini cil vale yokol cab
 cau chi ox vao katun vale,
 tukin nac lah vitz,
 chu chul chuch vale,
 tu kin chac tun num ya vyal ume hen ah num Ytza,
 macetel bin ooc bal nic te vi ni cil nic te katun
 ichil chris tianoil vale =

F385

F390

Vaxac ahau v kin umis ki vic ix chan cab
 cae mi uthan oxla hun ku
 vaxac a hau tu chichen ox lahun kuuich
 ox te sa cum lai hi utepal
 ti tali tu than ox lahun ti ku,
 vaxac ahau uch ci tu chichten, caoib tabi uyahau ah uxmal
 cata li u chekeb ubach chac xib chac,
 tume nel ah nacxit ku kul can
 cae mi ukat lam ah itzae
 ca tali hoc mucuctza, ho moltza oon bacal tza,
 ti cao ci keban vli turmen ah vaxac ahau xane,

F395

U UUC KATUNOOB III

	Perez II, (M) pp. 115-121		
F360	u hauat cuchma u matan ti bolon ti ku: emi ix uuc zatay caix ti zati yol, caix ti zati u yik, ca chaci u cal, lai hichi u cal tuba tu hunal: zipi ix u than ah bobat lae: zipi ix ahkin lae, tit zipi ahau, zipobix hoolcanob lae		Edited
F365	ti haulahi u thanob, ti noclahix u chimaob; ti noclahix u nab teob: lahun yal u yah ual uincobix, caualhi cuchi maix tu yoheltahob u talel u oocol u than katun: hoolcanobi uil: calukob cuchie:	F360	u hauat cuchma u matan ti bolon ti ku emi ix uuc zatay ca ix zati yol, ca ix zati yik ca chaci u cal, lay u hichi u cal tuba tu hunal zip u than ah bobat lae, zip ix ah kin lae
F370	u chiuimaobix tab tu kab cuchi maix kaxan u uich katun cuchie: tu oahob ix / u tan ti lomol: nicte ix cimciob, ahkinob ahmiatzob,	F365	tit zipi ahau, zip ix holcan lae ti haulahi u thanob ti noclahix u chimaob, ti noclahix u nabteob lahun yal yah ual uinicoob ix ca ualhi cuchi ma ix tu yoheltahob u talel u oocol u than katun holcani uil likciob cuchie
F375	yetel ahauob, yetel holcanob, hokanob ix u than ichil u yanal katun, ichil bolon tune; tu uil bin uchuc u yantal tu bata bil tu yahaulil yala u mehen ah kinchil coba; yetel ah miz cit uale: u than oxlahun ti ku, mai tin than	F370	u chiuimaob ix tab tu kab cuchi ma ix kaxaan u uich katun cuchie tu oahob ix u tan ti lomol nicte ix cimciob ah kinoob, ah miatzooob y ahauob y holcanoob
F380	cat uchi: oxuaç ti uinicil uale, yokol cab cati uchi, ox uao ti katun uale: tu kinil nac lah uitz; tu kinil chuchul chuch uale: tu kinil u chacil numya, ti yala u mehen ah num itza,	F375	hokaanoob ix u than ichil u yanal katun, ichil bolon tune ti uil uchom u xotom batabil ti yahaulil yala u mehen ah kinchil coba y ah mizcit uale u than oxlahun ti ku, ma tin than
F385	hach ma u cetel bin oocbal nichte katun, nichte uinicil tu hicris tianoil uale - - - mta.	F380	ca uchi ox uao ti uinicil uale yokol cab ca uchi ox uao katun uale tu kin naclah uitz tu kin chuchul chuch uale tu kin chactun numya ti yala u mehen ah nun itza
F390	Uaxac ahau u kinil u mis kiuic ix chan cab ca emi u than oxlahun ti ku: uaxac ahau tu chi chen: uchci oxlahun ku	F385	ma cetel bin oocbal nichte uinicil, nichte katun ichil cristianoil uale
F395	uchci ca oibtabi u yahau ah Uxmalol, ca tali tu pach chac- xib chac te chichene, tu menel ah nac xiu kukul can ti ca- -tali: ca emi u kak ah than ytzae ca tali hoc muc tzae oon bacal tzae, homol tzae, tumenel ti ca oci keban tumenel chac ahau chane;	F390	Uaxac Ahau uaxac ahau u kinil u mis kiuic ix chaan cab ca emi u than oxlahun ti ku uaxac ahau tu chi cheen, oxlahun ti ku u uich ox tezcun lay hi u tepal ti tali u than oxlahun ti ku ca oibtabi u yahau ah Uxmal
		F395	ca tali u chekeb u pach chac xib chac te chi cheen tumenel ah nacxit kukul can ca emi u katlam ah itza ca tali hoc muc tzae, homol tzae, oon bacal tzae ti ca oci keban uli tumen ah uaxac ahau xane

U UUQ KATUNOOB III

F400 Chumayel pp. 42-47

Tizimin pp. 11r-13r
 cauchi chul yax che
 bai cauch tu caten,
 hi vil bal v cuch
 tuki nil vale. hun vao hun oon vale,
 vaxac shau cau chiulel Ytzmal

F405

tab tabi tumen sip ci ah ulil ahau,

F410

Iai u heo katun uchi i chil vuc lahun pis katun,
 v thanute pal kul Ytzam caan
 ho ki ahau caanil, y. hapai caan
 ti tab tabiah Ytzmal ul ahau,
 tiuchi patan v me hen kul itzmal /

/13r

F415

caho ki utah katun
 ti uchi tepal itz mal
 caoo ci hapai cane
 tan unum ya ah itz mal thul
 cauli yax bo lai cauli kuch tan yol caan
 y. chac bo lai y. chac xibchac
 oxnum ti yau pixan,

F420

tan umansic unum yail vai itz mal
 tab tabi tumen uke ban ya hau canule,
 lei tah mehen hapai can lae,
 ca nata bi tumen ku kul cane
 caxo ti u cal

F425

uyiob v yu bob tu la cal yai umehen
 cupactic vluk hapai caan,
 lei ah cuchteob v cuchah ukeban yaha vob
 catun hogi utum tic itzam caan

F430

catal yo col ukeban ya hau canul,
 ca ho ki ahau caan tu chichenob
 vai max canul, tuchi cane ti hoki a ha vi
 ox la hun te v cuch ca sih sabi tumen uyum
 lai hun _el cuyubil sinic bala mil,
 calam koh che y. ah ca cap chanto kil
 oc na ku chil may a ci m lal kin tun yabil
 hoc muc tza oon bacaltza,
 ah cootz ah sio
 v cuch katun

F435

U UUQ KATUNOOB III

F400	Perez II, (M) pp. 115-121 lai ca uchi ul yaxche: bay ca uchi tu caten tumenel ah chac xib chac chichen lae hiuil bal u cuch; tu kinil uale: ti hun uao hun oon uale uaxac ahau xan, ca uchi ah ulil Ytzmal	F400	Edited lay ca uchi chul yaxche bay ca uchi tu caten tumenel ah chac xib chac tu chi cheen lae hi uil baal u cuch tu kinil uale hun uao, hun oon hi uale uaxac ahau ca uchi ah ulil itzmal	
F405	laix- tun u kinil ca uuoni ti ca tabtabi tumenel zipci ti ah ulil ahau ti chuplal yatan yet ahaulil: lai u heo ka -tun uchi, ichil uac lahun piz katun: u than u tepal ah kul itzam can	F405	lay ix tun u kinil ca uuo ni ti ca tabtabi tumenel zipci ah ulil ahau ti chuplal yatan yet ahaulil lay u heo katun uchi ichil uaclahunpiz katun u than u tepal ah kul itzam caan	
F410	hoki ahaucanil yetei hapai can: tii tabtabi ah ytzmal ul ahau: ti uchi u patantic u mehen kul Ytzmal: uchebal u tzentabal hapai canlae, ca ho- / ki u tah katuntic,	F410	hoki ahau canil ψ. hapay canil ti tabtabi ah itzmal ulil ahau ti uchi u patantic u mehen kul itzmal uchebal u tzentabal hapay can lae ca hoki u tah katun	
F415	uai uechie u tepal itzmal, u tepal ulil ahau lae: tu chi ca oocie. lay hapai caan lae; tamuk u numya ah itzmal thul: ca uli yaax bolai, ca uli kuch tan yol caan yetel chac bolai yetel chac xib chac:	/121	F415	ti uchi u tepal Itzmal, u tepal ah ulil ahau tu chii ca ooci hapay can lae tamuk u numya ah itzmal thul ca uli yax bolay, ca uli kuch tan yol caan ψ. chac bolay ψ. chac xib chac
F420	ox num ti ya ah itzmal thul, u pixan tamuk u manzic u numyail, Ytzmal tabta- bi tu menel u keban yahau canule lai, tumenel cu patan- tic u mehen ti hapai caan lae: tu chi canatabi tumenel ahkukil caan lae	F420	ox num ti ya u pixan ah itzam thul tamuk u manzic u numyail uay Itzmal tabtabi tumenel u keban yahau canule lay tumenel u patantic u mehen hapay can lae	
F425	caix xoti u cal ca cimzabi, tumenel ahkukil caan lae, u yilob u yubob tulacal u yal u mehen Ytzmal thul cu patanticob u luk hapai caan	F425	tu chii ca naatabi tumen ah kukul can lae ca xoti u cal, ca cimzabi tumenel ah kukul can lae u yiloob, u yuboob tulacal u yal u mehen itzam thul ca patanticob u luk hapay can	
F430	lai ahcuchteol u cuch u kebanob u yahauob caix tun hoppi u tumtic ah itzam caan lae; ca tali yocol u keban ah canul ca hoki ahau caan ti chi chen;	F430	lay ah cuchteeloob u cuchah u keban yahauob ca tun hopi u tumtic ah itzam caan ca tali yocol u keban ah canul ca hoki ahau can tu chi cheen	
F435	uai maxcanul tu chicaane ti hoki ahau lae, oxlahuntee u cuch ca zihie tumenel u yum: hek lay hun coyol yumbil zinic ba lamil, calam koh che, ah cup chan tokil, ocnal kuchil maya cimil, kin tu yabil: hoc muc tza, oon bacal tzaob ah cootz ah zioil, lai u cuch katun	F435	uay Maxcanul tu chi caan ti hoki ahau oxlahunte u cuch ca zihzabi tumen u yum lay hun co yol yaabil, zinic balamil haabil calam koh che, ah cup chan tokil oc na kuchil, maya cimil, kintunyabil hoc muc tza, oon bacal tza ah cotz, ah zioil lay u cuch katun	

U UUQ KATUNOOB III

Chumayel pp. 42-47

F440

Tizimin pp. 11r-13r

tukinil x̄ptia noil, tukinil nic teui ni cil,
tu kin uchac tun numya
vchom v vuq katun tuyox la hun te ah vaxac ahau vale
v lubul uthan yo kol u halach vinicil ya hau ah Ytza,
ma ce tel bin ooc bal nic te uinicil,
lai bolon ahau
ti paki chi mal kal ψ halal kal,
lai binuchuc tunup katun hun oam vale =

F445

U UUO KATUNOOB III

	Perez II, (M) pp. 115-121	
F440	tu kinil: christia noil tu kinil nicte uinicil, tu kinil u numya ahnun ytza; u hau u uutz katun tu yoxlahunte - ah uaxac ahau uale, u lubul u than yokol u halach uinicil u yahau ah nun itza, ma u cetel bin ooobal nicte u uinicil lay bolon ahau	Edited
F445	ti pakí chimal kal, halai kal lai bin uchuc tu nup katun hun oon uale. mta	tu kinil cristianoil, tu kinil nicte uinicil tu kinil u numya ah nun itza u hau u uuo katun tu yoxlahunte ah uaxac ahau uale u lubul u than yokol u halach uinicil, u yahaulil ah nun itza ma cetel bin ooobal nicte uinicil lay bolon ahau ti pakí chimal kal y halai kal lai bin uchuc tu nup katun, hun oon uale



INTRODUCTION TO SECTION G

Section G contains three historical narratives called variously **U Tzolaan Katunoob**, **U Kahlay Katunoob**, and **U Kahlay U Xocaan Katunoob**, all of which when roughly translated mean “the history of the katuns”. All three of these narratives are given in the Chumayel and appear in this section in the same order in which they are presented in that book. Only “u kahlay u xocaan katunoob I” has similar but not exactly parallel versions which appear in the Codex Pérez and the Tizimin.

U Kahlay U Xocaan Katunoob I is primarily a history of the founding and subsequent destruction and abandonment of settlements by the Itzas. 8 Ahau Katun is frequently the katun in which the destruction of these settlements took place. The three sources are inconsistent in their presentation of the katun count. The material presented on lines G130-G150 in particular shows much confusion between the three sources. In the edited version some of the lines are repositioned based on the count of the number of score of years since one of two destructions of Mayapan. Lines G113-G114 seemingly refer to a destruction of Mayapan four score and three years before an 11 Ahau Katun, i.e. in an 8 Ahau Katun, by “the foreigners from the mountains”. This is the same katun in which seven men from Mayapan with Nahuatl names destroyed Chi Cheen Itza (lines G084-G099). These men might well be “the foreigners from the mountains”. Lines G122-G126 relate of another destruction of Mayapan, also in an 8 Ahau Katun. To further complicate matters in the Tizimin and to a lesser extent in the Codex Pérez there are incomplete and apparently superfluous katun cycles. In editing it has been decided not to include these seemingly superfluous counts, thus bringing the total number of katun cycles covered in this history to 4, that is from 8 Ahau Katun through four cycles to 7 Ahau Katun.

U Kahlay U Xocaan Katunoob II is primarily an account of the gathering of the Itzas from the four corners of the world at Chi Cheen Itza. In this account this event happened in 4 Ahau Katun, but this date is not confirmed by the other two histories. There are also mentions of the destruction of settlements, in the first instance “because of the treason of Hunac Ceel”, which in “u kahlay u xocaan katunoob I” happened in a 8 Ahau Katun (see lines G085-G086) although no specific katun is given here, and in the second instance in an 8 Ahau Katun which is confirmed on lines G123-G126 of “u kahlay u xocaan katunoob I”.

U Kahlay U Xocaan Katunoob III is, as stated in the first line of this history, a history of the katuns for the Itzas. While some of the events given in this history are also given in either or both of the previous ones, such as the mention of Hunac Ceel, the dates given here do not generally match with the dates given in the previous two histories. This history is one katun short of being three complete katun cycles in length. Throughout most of the last cycle there is mention of in which place the stone of the katun is created (“(katun name) te chabi (place name) u tunile”). There is a discussion of the place names given here and in another source in the introduction to the “Comparison of ‘u uuo katunoob I’ and ‘u uuo katunoob II’”.

For a much more detailed discussion of the material presented here in Section G see Barrera and Morley’s article “The Maya Chronicles” in “Contributions to American Anthropology and History”, Volume X, Number 48.

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB I

Chumayel pp. 74-77

G001 VKah lay u xocan katunob:

uch ci uchic tahal u chi ~~cheen~~ ytza: uchi lae:

lay oiban ti cab lae:

u chebal yohel tabal tumen hij mac yolah yohel ta u xo col katun lae —————

G005

Tizimin pp. 18v-19r

G010

G015

Vaxac ahau -

vac ahau -

can ahau -

cabil ahau,

ca kal hab ca tac hum ~~pel~~ hab tu hum pis tun ah ox lahun a hau,,

G020

G025

Vac ahau uch ci u chic tahal uchicheenytza

Can ahau lae Cabil ahau Oxlahun Ahau tzol ci pop

ox la hun ahau - vaxac ahau vac ahau -
 caa hau, kuch ci chac nabiton me kat tutul xiu,
 hum ~~pel~~ hab matiho kal hab =
 vaxac ahau - vch cuchican pa hal chichen ytza
 vchcu chic pahal tzu cub te sian can lae -
 Can ahau, cabil ahau, oxla hun ahau - lai tzol ci pop -

G030

Buluc ahau

Bolon ahau

Vuc ahau

Hoo ahau

G035

Ox ahau

Hun ahau

Iahca ahau

lahun ahau

Vaxac ahau

Buluc ahau -

bolon ahau

vuc ahau -

ho a hau -

ox ahau -

hun ahau -

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

	Perez II, (M) pp. 134-137	
G001		G001 Edited u kahlay u xocaan katunoob uchci u chictahal u Chi Cheen Itza uchi lae lay oibaa ti cab lae uchebal yoheltabal turnen himac yolah yoheltah u xocol katun lae
G005	Lai u tzolan katun lukci ti cab, ti yotoch nonoual cante anilo tutul xiu ti chikin zuiua, u lumil u talelob Tulapan chiconah than	G005 lay u tzolaan katunoob ca lukci ti cab ti yotoch Nonoual cante katunoob anhilo tutul xiu ti chikin Zuyua u luumil u talelob Tulapan Chiconautlan
G010	cante bin ti katun lic u ximbalob ca uliob ua- ye yetel holon chan te peuh yetel u cuchulob, ca hokiob ti pe tene uaxac ahau bin yan cuchi, uac ahau,	G010 cante bin u katunoob lic u ximbalob ca uliob uaye y. holon chan tepeuh y. u cuchuloob ca hokiob ti petene uaxac ahau bin yan cuchi uac ahau
G015	can ahau cabil ahau cankal haab catac hunpel hab turnen hun piz tun ah oxlahun ahau cuchie ca uliob uay ti petene	G015 can ahau uchci u chicpahal tzucubte Ziyan Caan Bakhalal lae cabil ahau cankal haab catac hunpel haab, tu humpiz tun ah cabil ahau cuchie ca uliob uay ti petene
G020	cankal hab catac hunppel haab tu pakteil yetel cu ximbalob lukci tu luumilob catalob uay ti petene chac nouiton lae: u afnoi lae - - 81 as. Uaxac ahau, uac ahau, cabil ahau kuchci chacnouitan, ah mekat tutul xiu, hunppel haab minan ti hokal haab cuchi yanob chac nouitan lae:	G020 cankal haab catac hunppel haab tu pakteil y. cu ximbalob ca lukci tu luumilob, ca talelob uay ti petene, Chacnabilton lae
G025	lai u habil lae - - - - 99 as. Laitun uchci u chicpahal tzucubte ziyan caan lae Bak halal, can ahau, cabil ahau, oxlahun ahau, oxkal haab cu tepalob ziyan caan ca emob uay lae;	G025 cabil ahau kuchci Chacnabilton ah mekat tutul xiu hunppel haab minan ti hokal haab yanoob Chacnabilton lae
G030	lay u habil cu / tepalob bakhala chulte lai tun chicpahci chichen itzalae; 60 as. Buluc ahau, bolon ahau, uuc ahau, ho ahau, oxahau.	/135 G030 oxlahun ahau, lay tzolci pop oxkal haab cu tepaloob Ziyan Caan Bakhalal ca emoob uay lae lay u haabil cu tepaloob Bakhalal Chulte oxlahun ahau uchci u chicpahal Chi Cheen Itza lae buluc ahau bolon ahau uuc ahau ho ahau ox ahau hun ahau lahca ahau lahun ahau uaxac ahau
G035	hun ahau,	

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

	Chumayel pp. 74-77	Tizimin pp. 18v-19r
G040	paxci uchi cheen ytza: v chi oxlahun uuo katun ca ca hi: cha kan pu tun ti yotochob u katunil	la hun kal hab cu te pal chichen Ytza capaxi
	Vac ahau	cabi nob t cah tal cha kan putun
G045	Can ahau: chuc ci ulumil tumenob chakan putun Cabil ahau Oxlahun ahau Buluc ahau /	ti yan hi yo tochob ah ytzaob kuyan ui ni cobi - vac ahau - chuc cu lumil cha kan pu tun -
	Bolon ahau	can ahau -
G050	Vuc ahau Hoo ahau Ox ahau Hun ahau lahca ahau	cabil - ahau .
	lahun ahau	ox la hun ahau -
G055	Vaxac ahau: paxci. chakan putunob. tumenob ah ytza unicob.	buluc ahau -
	cata lob - u tzac le uyotochob tu caten:	bolon ahau -
G060	ox Lahun uuo u katunil: cahanob chakan pu tunob ti yotochob lay ti u katunil bin ciob ah ytzaob yalan che: yalan haban: yalan ah ti num yaob lae —	vuc ahau -
	Vac ahau	hoa hau -
G065	Can ahau Cabil ahau. Oxlahun ahau	ox ahau -
	Bolon ahau. Vuc ahau. Hoo ahau. Ox ahau.	hun ahau -
G070	Hun ahau. lahca ahau lahun ahau	lahca ahau -
		la hun ahau -
G075		u heo ci cab ah sui tok tu tul xiu vxmal, la hun kal hab cuchi ca heo hob lum ux mal

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB I

	Perez II, (M) pp. 134-137		
G040	uac kal haab, cu tepalob chichen itzaa ca paxi chichen itza, Uchi ox lahun uuo katun ca binob cahtal Chan putun ti yanhi yo-tochob ah itzaob kuyan uinicob lae: lai u habil lae 120as. Vac ahau chucuc u luumil Chan putun: Can ahau, ca- bil ahau, oxlahun ahau, buluc ahau, bolon ahau	G040	Edited Iahunkal haab cu tepaloob Chi Cteen Itza ca paxi Chi Cteen Itza uchi oxlahun uuo katun ca binoob cahtal Chakan Putun ti yanhi yotochoob ah itzaob, kuyan uinicob uac ahau chucuc u luumil Chakan Putun can ahau cabil ahau oxlahun ahau buluc ahau bolon ahau
G045		G045	
G050	uuc ahau, ho ahau, ox ahau, hun ahau, lahca ahau,	G050	uuc ahau ho ahau ox ahau hun ahau lahca ahau
G055	lahun ahau, ua- xac ahau paxci chanputun, oxlahun kal haab cu tepe lob chan putun tumenel itza uinicob ca talob u tzac le u yotochob tu caten,	G055	lahun ahau uaxac ahau paxci Chakan Putun oxlahunkal haab cu tepaloob Chakan Putun tumen ah itza uinicob ca taleloob u tzacaloob u yotochoob tu caten oxlahun uuo u katunil cahaanoob Chakan Putun ca u zatahoob u be Chakan Putun
G060	laixtun u katunil bincioob ahitzab yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae: lai u haabil cu ximbal lae... 260as Vac ahau,	G060	lay tun u katunil bincioob ah itzaob yalan che, yalan aban, yalan ak ti numyaob lae uac ahau
G065	can ahau, ca kal haab ca talob u heoob u yotochob tu caten ca tu zatahab chakan putun: lai u habil lae . . . 40 as. Lai u katunil cabil ahau u heoci cab ah cuitok tutul xiu Vxmal: cabil ahau, oxlahun ahau,	G065	can ahau cakal haab ca taloob u heoob u yotochoob tu caten ca u zatahoob u be Chakan Putun cabil ahau u heoci cab ah zuytok tutul xiu Uxmal oxlahun ahau
G070	buluc ahau, bolon ahau, uuc ahau, ho ahau, ox ahau,	G070	buluc ahau bolon ahau uuc ahau ho ahau ox ahau
G075	hun ahau, lahca ahau, lahun ahau.	G075	hun ahau lahca ahau lahun ahau Iahunkal haab cuchi ca heoci cab ah zuytok tutul xiu Uxmal Iahunkal haab cuchi ca heoci luum Uxmal

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB I

Chumayel pp. 74-77

G080

Tizimin pp. 18v-19r

G085 Vaxac ahau. paxci ah ytza uinicob. ti yotochob: tucaten.
tumen u keban than. hun nac ceel:

Buluc ahau - bolon ahau - vuc ahau - hoa hau -
ox ahau hun ahau - lah caa hau - la hun ahau
vaxac ahau - pax ciu ha lach ui nicil chichen Ytza
tu ke ban than hunac ceel

G090

ah sinte yut chan tzum te cum
tax cal pan te mit xuch ve vet
Ytz co at kakal cat
lai ukabau uinicilob lae
vuc tu lob

G095

tumen u uahal uahob: y ah ytzmal
oxlahun uuo u katunil ca hanobi: capa xiob tumen hun nac ceel
tumen u oabal unatob ahytzaob lae.

tumen vua hal ua hob y ytzmal ulil ahau -
oxlahun vuc v katu nilob capaxob tumen hunac ceel -
tumen uoa bal unatob -

G100

Vac ahau.
Can ahau.
chuc ci uluumil ichpaa maya pan.
tumen ah ytza uinicob
li ku lob ti yotoche tumenel ah ytzmalob
tumen u keban than hun nac ceel: lae /
Cabil ahau.
Oxlahun ahau
Buluc ahau

/76

vac ahau -
can ahau -
ca kal hab ca chu ci ulu mil ychpaa, mayapan -
tumen Ytza uin cob y ul mil ahau

tumen u ke ban than. hunac ceel;
cabilahau
oxlahun ahau -
bu luc ahau -

G110

G115 Bolon ahau.
Vuc ahau.
Hoo ahau
Ox ahau
Hun ahau

bolon ahau -
vuc ahau - /
ho ahau -
ox ahau -
hun ahau -

/19r

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB I

Perez II, (M) pp. 134-137	
G080 Lahun kal haab cu tepalob yetel u halach uinicil chichen itza yetel mayal pan: lai u haabil cu ximbal ca uchi lae . . . 200as Lai u katunil buluc ahau, bolon ahau, uac ahau ua- xac ahau paxci u halach uinicil chichen, itzaa,	G080 Edited lahunkal haab cu tepaloob y u halach uinicil Chi Cheen Itza y Mayapan
G085 tumenel u keban than, hun nac eel; ca uch ti chac xib chac, chichen itzaa tu keban than: hunac eel u halach uinicil mayalpan ich paae.	G085 uaxac ahau paxci u halach uinicil Chi Cheen Itza uaxac ahau paxci ah itza uinicob ti yotochoob tu caten tumen u keban than hunac ceel
G090 Cankal haab catac lahun piz haab, tu lahun tun Vaxac ahau cuchie, lai u habil paxci tumenel ah zinte yut chan, yetel tzunte Cum, yetel Taxcal, yetel Pante mit, Xuch / ueuet, /136 yetel Ytzcuat, yetel kakalte cat, lay u kaba uinicilob lae uuctulob ah mayelpanob lae — 70.	G090 ca uchi chac xib chac Chi Cheen Itza tu keban than hunac ceel, u halach uinicil Mayapan Ich Paa cankal haab catac lahunpiz haab tu lahun tun uaxac ahau cuchie lay u haabil paxci tumenel ah cintli iuitl chan y ah tzontecomatl y ah tlaxcalo y ah pantli mitl y ah xochi ueuetl y ah itz coatl y ah quaquatecatl lay u kaba u uinicilob lae uuctulob ah mayapanob lae
G095 Laili u katunil uaxac ahau lai cabinob u paa ah ulmil ahau lae tumenel u uahal uahoop yetel ah Ytzmal ulil ahau lae, oxlahun uuo u katunilob ca paxob tumen hunac eel: tumenel u oabal u natob:	G095 layli u katunil uaxac ahau lay ca binoob u paa ah ulmil ahau lae tumen u uahal uahoop y ah itzmal ulil ahau lae oxlahun uuo u katunil ca paxci tumen hunac ceel tumen u oabal u naatoob ah itzaob lae
G100 Vac ahau ca ooci hun kal haab catac can lahun pizi: lai u habil cu ximbal lae 34as.	G100 uac ahau can ahau
Vac ahau, Can ahau,	
G105 Cabil ahau, oxlahun ahau,	
G110 buluc ahau, chucuc uluumil ich paa mayapan tumenel u pach tulum: tu menel mul tepal ich cah, mayal pan tumenel, (tumenel) Ytza uinicob yetel ulmil ahau lae, can kal haab catac oxpel haab; yocol buluc ahau cuchi, paxci mayal pan tu menel ah uitzil oul tan cah mayapan — — 83 as.	G105 cakal haab ca chuci u luumil Ich Paa Mayapan tumen ah itza uinicob y ulmil ahau likiloob ti yotoche tumen ah itzmalob tumen u keban than hunac ceel cabil ahau oxlahun ahau
G115	G110 buluc ahau ca chucuc u luumil Ich Paa Mayapan tumenel u pach tulum tumenel u mul tepal Ich Paa Mayapan tumenel ah itza uinicob y ah ulmil ahau lae cankal haab catac oxpel haab yocol buluc ahau cuchi paxci Mayapan tumenel ah uitzil oul tan cah Mayapan bolon ahau uuc ahau ho ahau ox ahau hun ahau

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB I

G120	Chumayel pp. 74-77 lahca ahau. lahun ahau Vaxac ahau.	Tizimin pp. 18v-19r lah ca ahau - lahun ahau vaxac ahau -
G125	uch ci puct tun. ych paa: maya pan. turnen upach paa. u paah tu lum: tu men mul tepal ych cah mayapan lai lae — Vac ahau. Can ahau.	vch ci puct tun ich paa - mayapan turnen upaa tulum turnen mul tepal ich cah mayapan - vac ahau -
G130		cabil ahau - ox la hun tun mani oulob v yax il cob ulumil yu catan tzu cubte can kal hab catac ox la hum pisi - buluca hau - bolon ahau - vuc ahau - ho ahau - ox ahau - hun ahau - lah ca ahau - la hun ahau - vaxac ahau - vac ahau - can ahau - cabil ahau - ox la hun ahau - buluc ahau - vaxaca hau - pax ci cah mayapan turnenel vitzil oul - lahun kal hab catac can kal habi - vac ahau - can ahau - uch cimaya cimilal oc nal kuchil ych paa, — cabil ahau - vch ci noh kakil -
G135	uch ci maya cimilal. uch ci. oc na ku chil ych paa: Cabil ahau: uchcika kil noh ka kile: —	
G140	Oxlahun ahau: cimci ahpula: uacgel hab. u binel uxocol haab ti lakin: cuchie: Caanil kan Cum lah ci pop ti lakin.	ox la hun ahau uch cu cimil ah pul ha vac gel hab u binel caococ uxoc ox la hun ahau cuchie, ti yanuxo col hab ti la kin cuchie, canil kan cumlah ci pop ho ol kan
G145	he tun te na cici pahool katun haab, hun hix chip catac ox peli Bolon ymix hi. u kinil lay cim ci ah pula lae: na pot xiú. tu habil Do. 158 años —	tu hol hun sip catac ox peli bolon imix uki nil cim ci ah pul ha, lei tun hab = 1536 — cuchi —
G150	Buluc ahau: hul ciob kul uinicob. tila kin. v yah tal cahulob u yax chun. uay tac luumil Coon maya uinice = tu habil Do 1513 años — / 77	buluc ahau ul ci oulob - kul uin cob
G155	Bolon ahau. hopci x̄pnoil: uch ci caput ci hile: lay tal ychil u katunil. hul ci obispo to: a va xa ne hauci huy tabe tu habil Do. 1546 años —	Bolon a hau hop ci xptianoil vch ci caput si lai li ichi lukatunil vi ci yax o bispo - toral heix hab cu ximbal cuchie - 1544 -

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

	Perez II, (M) pp. 134-137		
G120		G120	Edited
	Vaxac ahau lai paxci mayapan, lai u katunil,		lahca ahau lahun ahau uaxac ahau lay paxci Mayapan lay u katunil uchci puch tun Ich Paa Mayapan tumen u pach paa, u pach tulum tumen u mul tepal ich cah Mayapan uac ahau can ahau cabil ahau
G125		G125	
	uac ahau can ahau, cabil ahau		
G130	lai haab cu ximbal, ca yax mani Españo les u yaxilci caa lumi yucatan tzucubte lae oxkal haab paxac ich pa cuchie 1517 60 as.	G130	oxkal haab paxac Ich Paa Mayapan cuchie lahunkal haab catac cankal haabi paxci cah Mayapan tumenel ah uitzil oul uchci maya cimbal, uchci oc nail kuchil Ich Paa Mayapan uchci noh kakil oxlahun ahau oxlahun tun; lay u haab cu ximbal ca yax mani oculoob u yax ilci c' luumil Yucatan Tzucubte lae
G135	Oxlahun ahau, buluc ahau, uchci maya cimbal ich paa yetel noh kakil:	G135	cankal haab catac oxlahun pizi paxac Ich Paa Mayapan cuchie oxlahun ahau cimbal ah pul ha uacgel haab u binel u xocol oxlahun ahau cuchi ti yan u xocol haab ti lakin cuchi canil kan cumlahi tu hunte pop ti lakin he tun ten cic cic pah ol katun haab tu holahun zip catac oxpeli, bolon imix u kinil lay cimbal ah pul ha, na pot xiу tu haabil 1493
G140	oxlahun ahau cimbal ahpula: uacppel haab u binel ma oococ u xocol oxlahun ahau cuchi; ti yanil u xocol haab ti lakin cuchi canil kaan, cumlahi pop,	G140	
G145	tu hol hun zip catac ox ppeli, bolon imix u kinil lai cimci ah pula: lai tun año cu ximbal cuchi lae, ca oheltab lai xoc u numerooil anos lae 1536 años cuchiie oxkal hab paxac ich pa cuchi lae	G145	
G150	Laili ma oococ u xocob buluc ahau lae lai ulci españo les kul uinicob ti lakin u talob ca uliob uai tac luumillae	G150	buluc ahau lay ulci oculoob, kul uinicob ti lakin u taloob ca uloob uay tac luumil coon maya uinice tu haabil 1513
G155	bolon ahau hopci cristianoil, uchi caput zihil laili ichil u katunil lae ulci yax obispo, Toroba u kaba; heix año / cu ximbal cuchiie 1544	G155	bolon ahau hopci cristianoil uchi caput zihil laili ichil u katunil ulci yax obispo, toral u kaba uay xane hauci chuy tabe he ix u haab cu ximbal cuchiie, 1544
		/137	

U KAHLAY U XOCaan KATUNOOB I

G160 Chumayel pp. 74-77
Vuc ahau. cim ci obispo delan da.
Hoo ahau
Ox ahau

G165

G170

Tizimin pp. 18v-19r
uac ahau cim ci o bis po lan da -
ychil u katu nil, hoo ahau cayum ca hi padre mani.
lai hab cuximbal cuchi la - 1550 -
lai hab cuximbal ca cahi ob yok ha - 1552 - cuchi -
1559 - hab cau li oydor - ca pa kispital -
1560 u habil ca uli doctor quixada -
yax ha lach ui nic vai ti lume -
1562 - hab cau chi chui tab -
1563 hab, ca vli maris cal -
1569 - hab cau chi kakil -
1610 - v habil ca hichi v cal ah kaxob -
1611 hab caoibtabi cah tumene Jues =

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB I

	Perez II, (M) pp. 134-137		
G160	Yan cuchi uuc ahau cimci yax obispo de landa: ichil u katunil ho ahau cayan ^{ca} hi padre Mani lai año lae 1550	G160	Edited uuc ahau cimci obispo de landa ichil u katunil ho ahau ca yan cahi padre Mani lay haab cu ximbal cuchi lae, 1550
	Lai año cu ximbal ca cahi padre yok haa 1552		lay haab cu ximbal ca cahi padre Yok Ha lae, 1552
	Lai año cu ximbal ca uli oidor la ca pakí Espital 1559		lay haab cu ximbal ca ulci oidor, ca pakí Espital lae, 1559
G165	Lai año cu ximbal ca kuchi Doctor Quijada yax gob ^m uaye 1560	G165	lay haab cu ximbal ca ulci doctor quijada yax halach uinic uay ti luumile lae, 1560
	Lai año cu ximbal ca uchi chuitab lae - - 1562		lay haab cu ximbal ca uchi chuy tab lae, 1562
	Lai año cu ximbal ca ulí Mariscal gober ca betah chulub 1563		lay haab cu ximbal ca ulci gobernador mariscal, ca betah chulub lae, 1563
	Lai año cu ximbal ca uchi noh kakil lae 1609		lay haab cu ximbal ca uchi noh kakil lae, 1569
G170	Lai año cu ximbal ca hichi u cal kaxob - - 1610	G170	lay haab cu ximbal ca hichi u cal ah kaxoob lae, 1610
	Lai año cu ximbal ca oibtab cah tumenel Juez Diego Pareja 1611		lay haab cu ximbal ca oibtabi cah tumenel juez diego pareja lae, 1611

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB II

Chumayel pp. 77-78

- G200 G: Can ahau. u kaba katun. uchci. u ci hilob — paua haen cuh u yahauob —
 G: Oxhunte ti katun lic utepalob lay u kaba ob tamuk utepalob lae —
 G: Can ahau u kaba katun. emciob noh he mal: oeemal. u kabaob lae —
 G: Oxlahun te ti katun. lic utepalob. lic u kabaticob:
 tii ulac. u cutob lae: ox lahun cuthi: u cutob lae —————
- G205 G: Can ahau. u katunil. uch ci u caxan ti cob u chi cheen ytzae.
 tij utz cin nabi mac tzil tiob tumen u yumoobe:
 Can tzuc luk ciob can tzucul cab. u kabaob.
 likul ti likin. Kin colah peten bini hun tzuci:
 kul xaman naco cob hok hun tzucci:
 heix hoki hun tzucie: hol tun cuyuua
 ti chikin hoki: hun tzuc cie: canhek uitz: bolonte uitz: ukaba uluumil lae / /78
- G210 G: Can ahau ukatunil. uchci upayalob. tucan tzucci lob.
 can tzuc cul cab ukabaob caemiob. ti yumta lob
 ca emiob. tu chi cheen ytzae. ah ytza tun u ka baob.
- G215 Oxlahun te ti katun. lic u tepalobi:
 caoci. ukeban thanobi. tumen hun nac ceeli:
 Capaxi u ca bob. cabiniob tan yol che: tan xuluc mul: ukaba.
 Can ahau u katunil: uchci yauat pixanobi
 Oxlahun teti katun. lic utepalobi. y u numyaobi:
- G220 Uaxac ahau u katunil: uchci yulelob. yaloob ah ytza u kabaob:
 Caulob. tij ca ulac u tepalob. chakan putune:
 Oxlahun ahau. u katunil. u heocab cah mayapan. maya uinic u kabaob.
 Uaxac ahau pax ci u ca bobo. Ca uec chahi ti peten tulacal.
 Uac katuni paxciob. caha ui umaya kabaob.
- G225 Buluc ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob. maya uinicob
 Christiano ukabaob tulacal. u cuch cabal Ro ma Sanc Pedro y Rey ah tepale —

U KAHLAY U XOCAAN KATUNOOB II

	Edited
G200	can ahau u kaba katun uchci u zihiloob pauah; hean zuu u yahauoob oxlahunte ti katun lic u tepaloob; lay u kabaob tamuk u tepaloob lae can ahau u kaba katun emcioib noh Emal, oe Emal u kabaob lae oxlahunte ti katun lic u tepaloob, lic u kabaticoob ti ualac u cutoob, oxlahun cuthi u cutoob lae
G205	can ahau u katunil uchci u caxaanticooob u Chi Cheen Itza ti utzcinabi mactzil tiob tumen u yumobe can tzuc lukciob; can tzucul cab u kabaob likul ti likin; Kin Colah Peten bini hun tzuci likul ti xaman; Nacocob hoki hun tzuci
G210	ti chikin hoki hun tzuci; Canhek Uitz, Bolonte Uitz u kaba u luumil lae ti nohol hoki hun tzuci: Holtun Zuyua can ahau u katunil uchci u payaloob tu can tzucilooob can tzucul cab u kabaob ca emiob ti yumlahooob ca emiob tu Chi Cheen Itza; ah itza tun u kabaob
G215	oxlahunte ti katun lic u tepalobi ca oci u keban thanobi tumen hunac ceeli ca paxi u caboop, ca binioib tan yol che, Tan Xuluc Mul u kaba can ahau u katunil uchci yauat pixanobi
G220	oxlahunte ti katun lic u tepalobi ψ u numyaobi uaxac ahau u katunil uchci yuleoob yalaob ah itza u kabaob ca uloob ti, ca ualac u tepaloob Chakan Putune
G225	oxlahun ahau u katunil u heocoob cah Mayapan; maya uinic u kabaob uaxac ahau paxci u cabobi, ca uecchahi ti peten tulacal uac katuni paxciob ca hauí u maya kabaob buluc ahau u kaba u katunil hauci u maya kabaob maya uinicooob cristiano u kabaob tulacal u cuchcabal Roma, san pedro ψ rey ah tepale

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB III

Chumayel pp. 78-81
 G240 V Kahlay Katunob. utial ah ytzaob. maya ka tun ukaba lae —————

- ✗ lahca ahau
- ✗ lahun ahau
- ✗ Vaxac ahau
- ✗ Vac ahau paxciob ah coni —

G245 ✗ Can ahau
 ✗ Cabil ahau /
 ✗ Oxlahun ahau

/79

- ✗ Buluc ahau
- ✗ Bolon ahau
- ✗ Vuc ahau

G250 ✗ Hoo ahau paxci u cab. yahau ah ytzamal Kinich Kakmoo. ✗ pop hol chan
 tumenel hun nac ceel. —————

- ✗ Ox ahau
- ✗ Hun ahau paxci yala ah ytza tu chi c̄heen

G255 ✗ tu yoxpiz tun ychil hun ahau paxci uchi c̄heen —

- ✗ Lahca ahau
- ✗ lahun ahau
- ✗ Vaxac ahau u katunil heoci cab yala ah ytza

G260 li kul yan che yalan haban: tan xuluc mul: u kaba.
 ti li kulob ca u heoahob luum. cac lac tun. mayapan u kaba.
 tu uuc piz tun uxaxac ahau u katunil.
 laix ukatunil cimci cha kan putun tumen kak upa cal yetel tec uilue.

- ✗ Vac ahau —
- ✗ Can ahau —
- ✗ Cabil ahau -

G265 ✗ Ox lahun ahau —
 ✗ bu luc ahau —
 ✗ Bolon ahau —
 ✗ Vuc ahau —

G270 ✗ Hoo ahau. ul ci oul. ti chibil uinic
 yx / ma pic oul u kaba. ma paxi peten tumenelobi

/80

- ✗ Ox ahau —
- ✗ Hun ahau. pax ci peten tan cah maya pan u kaba
 tuhunpiz tun. ychil hun shau. uka tunile.

G275 luk ci halach uinic tu tul: ✗ u Batabilob cabe.
 ✗ can tzuc cul cabobe.
 lay u katunil paxci uincob. tan cah
 cauec chahiob u Batabilob cabe

- ✗ lah ca ahau. te chabi. Oz mal utunile

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB III

	Edited
G240	u kahlay katunoob utial ah itzaob; maya katunoob u kaba lae lahca ahau lahun ahau uaxac ahau uac ahau paxciob ah coni
G245	can ahau cabil ahau oxlahun ahau buluc ahau bolon ahau
G250	uuc ahau ho ahau paxci u cab yahau ah itzmal; kinich kak moo χ pop hol chan tumenel hunac ceel ox ahau
G255	hun ahau paxci yala ah itza tu chi cheen tu yoxpiz tun ichil hun ahau paxci u chi cheen lahca ahau lahun ahau uaxac ahau u katunil heoci cab yala ah itza
G260	likul yalan che, yalan aban, Tan Xuluc Mul u kaba ti likuloob ca u heoahoob luum, Zaclactun Mayapan u kaba tu uecpiz tun uaxac ahau u katunil lay ix u katunil cimci Chakan Putun tumen kak u pacal χ tec uilue
G265	uac ahau can ahau cabil ahau oxlahun ahau buluc ahau bolon ahau
G270	uuc ahau ho ahau ulci oul ti chibil uinic ixma pic oul u kaba; ma paxi peten tumenelobi ox ahau hun ahau paxci peten tan cah Mayapan u kaba
G275	tu humpiz tun ichil hun ahau u katunile lukci halach uinic tutul xiu χ u batabil cabe χ can tzucul cabobe lay u katunil paxci uinicob tan cah Mayapan ca uechahi u batabil cabe lahca ahau te ctabi Otzmal u tunile

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB III

Chumayel pp. 78-81

- G280 ✎ Lahun ahau. te chabi. ciçal u tunile.
 ✎ Vaxac ahau. te chabi kan caba utunile.
 ✎ Vac. ahau te chabi hun nac thi u tunile.
 ✎ Can ahau te chabi a ti kuhe. utunilæ
 lay u katunil uch ci maya cimlal.
 G285 tu ho piz tun ychil can ahau u katunil lae. ——
 ✎ Cabil ahau te chabi. chacalna u tunile.
 ✎ Ox lahun ahau. te chabi. euan u tunile.
 ✎ Buluc ahau u yax chun kin colox peten cha bi u tunile.
 laix u katunil cimci ah pula. na pot xiu u kaba.
 G290 tuhunpis tun Buluc a hau.
 laix u katunil. yax hul ciob: españoles sob. uay tac lumil lae.
 tu uuc pis tun Bu luc ahau: ukatunil: tiix hogi xpoillae.
 tuhabil quinientos dies y nuebe años Do 1519 as
 G295 ✎ Bolon ahau. ma chabi u tunil lae.
 lay katun yax ul ci Obispo. Fray Frans toral.: /81
 huli tu uacpis tun ychil ah Bolon ahau. katun / lae
 ✎ Vac ahau. ma chabi u tunil. lae.
 lay u katunil cim ci Obispo elan o a lae.
 tiix uli uhel Obispo xani:
 G300 ✎ Hoo ahau. ——
 ✎ Ox ahau ——

U KAHLAY U XOCAN KATUNOOB III

Edited

- G280 lahun ahau te chabi Zizal u tunile
 uaxac ahau te chabi Kancaba u tunile
 uac ahau te chabi Hunacthi u tunile
 can ahau te chabi Atikuhe u tunile
 lay u katunil uchci maya cimbal
G285 tu hopiz tun ichil can ahau u katunil lae
 cabil ahau te chabi Chacal Na u tunile
 oxlahun ahau te chabi Euan u tunile
 buluc ahau u yax chun, te chabi Kin Colah Peten u tunile
 lay ix u katunil cimci ah pul ha, na pot xiu u kaba
G290 tu humpiz tun buluc ahau
 lay ix u katunil yax ulci españolesoob usay tac luumil lae
 tu uucpiz tun buluc ahau u katunil ti ix hogi cristianoil lae
 tu haabil mil quinientos diez y nueve años do. 1519 as.
 bolon ahau ma chabi u tunil lae
G295 lay u katunil yax ulci obispo fray francisco toral
 ulci tu uacpiz tun ichil ah bolon ahau katun lae
 uuc ahau ma chabi u tunil lae
 lay u katunil cimci obispo de landa lae
 ti ix uli u hel obispo xani
G300 ho ahau
 ox ahau

INTRODUCTION TO SECTION H

Section H is a transcription of the first 12 pages of the Chumayel. This material in this section is divided into two parts for which I have given the names **ti can titzil caan** ("to the four corners of the sky") and **lic u ximbal ah itza** ("the wanderings of the Itzas").

Ti Can Titzil Caan

"Ti can titzil caan" contains what appear to be five different rituals. Of these five rituals the second, fourth, and fifth involve world directions.

Ritual 1 (lines H001-H006) gives the names of the founders of the Canul, Cauich, Noh, and Pucte lineages. From the folio numbering it is clear that the first folio of the Chumayel is missing. Since it seems evident that this ritual was already begun on the now missing folio, the founder's name for the Canul lineage is actually not given but has been lost with the loss of the first folio.

Ritual 2 (lines H008-H039) lists the attributes of "ah muzen cab" (a deity of the bees) in his four aspects, each one with its world direction and corresponding world direction color.

Ritual 3 (lines H040-H047) tells of the measuring of the land in an unspecified 11 Ahau Katun and gives a list of the names of the people who took part in this project.

Ritual 4 (lines H049-H065) is a list of the names of people who became "hol poop" ("head of the mat", a town official who oversaw the training of dancers and other participants for feast days and kept the paraphernalia which was needed for these occasions) and their associated world directions.

Ritual 5 (lines H067-H074) is a flower ritual. A h-men apprentice of Kom Cheen, Don Elutario, claims that these are the words one would say while placing the different colored "nicté" (plumeria) flowers in the pathway of a potential victim in order to kill him through witchcraft.

Maria Cristina Alvarez (1974) believes Rituals 1 and 2 to be related to Codex Dresden, pages 30c-31c. In fact, as can be seen from the accompanying comparison of Ritual 2 with pages 29c-31c of the Codex Dresden, if Alvarez's assertion is correct there seems reason to think that Dresden 29c should be the beginning point for this comparison since that is where the ritual-almanac using glyphs T 15.667:47 and T 1.667.130 begins. Alvarez relates Ritual 1 to Dresden 30c-31c mainly because of the use of the phrase "u chun", found in lines H001, H003, H004, and H005 in the phrase "u chun u unicil". While "chun" does mean trunk or base of a plant ("u chun che", "the trunk of a tree") thereby allowing Alvarez to equate Ritual 1 with the picture accompanying Dresden 30c-31c which shows four Chacs each seated on the trunk of a tree, the word "chun" as used in the phrase "u chun u unicil" most certainly means "the beginning of" or "the first of", the whole phrase being, as Roys translates it (1933/1967), "the first of the men of (family name)". Of course, because of the fact that there are two or more meanings for many words in the Yucatecan Mayan language puns can be often employed and the use of one "chun" in a picture when in fact the other "chun" is meant might be an example of such a pun.

Lic U Ximbal Ah Itza

"Lic u ximbal ah Itza" is actually composed of four seemingly disjointed parts, two of which are related as will be shown. Throughout the Chumayel there seems to be problems of shuffled material as already mentioned in the section introduction to Section F which indicates that the copyist was working from one or more older manuscripts which were in bad shape at the time he made the Chumayel.

Part 1 (lines H080-H121) is a list of persons and/or deities and the positions they held. Ruling either some or all of this group is Hunac Ceel whose other name is Ah Tapay Nok Cauich and who is a member of the Ah Mex Cuc lineage. His name appears on line H114, and it is not clear whether his subjects included the personages mentioned before line H109 or just those mentioned from H109 through H12. Aside from the name of Hunac Ceel which is mentioned here in Part 1 and in Part 3 (lines H255-H318), the names of Uayom Chich, Ah Chable, Ah Canul, and Ah Kin Coba are also mentioned in both Parts 1 and 3, leading to the conclusion that Part 1 is probably misplaced and should actually be incorporated in Part 3. Even if it is true that Part 1 is misplaced, it is not perfectly clear where it should be placed in Part 3, although it would seem that Part 1 should be appended to Part 3 since Hunac Ceel had only just become set up as ruler near the end of Part 3 (lines H295-H302). If the confusion about the order of the text were not enough, there seems to be confusion about when Hunac Ceel was ruling. In Part 3 in the lines before Hunac Ceel threw himself into the oonot at Chi Cheen Itza to receive the prophecies which prompted people to proclaim him ruler it is stated that the time is the tun 11 Ahau or 11 Ahau Katun (lines H263 and H284) but then it is stated that he became ruler in 13 Ahau (line H308: It is not clear if 13 Ahau here is meant to be the day, the tun, or the katun. From line H288 though it would seem that 13 Ahau Katun is meant). From the historical data presented in Section G Hunac Ceel appears in an 8 Ahau Katun (lines G084-G088 with lines A697-A698 supporting this date), a 4 Ahau Katun (lines G212-G217), and a 5 Ahau Katun (lines G251-G252). Either Hunac Ceel was a personage of legendary proportions and thus was accorded a life span of biblical length or the name Hunac Ceel was assumed by various persons in Mayan History, one of whom we learn from the passage in Part 1 had the name of Ah Tapay Nok Cauich.

Part 2 (lines H122-H254) is the part from which the name "lic u ximbal ah itza" is derived since it is in this part that the names of the places which the Itza passed through in their migration is given. In several instances the reason for a place name is also given.

Part 3 (lines H255-H318) describes the settlement of the land, presumably by the Itzas, and seems to be a natural extension of Part 2. The first half of Part 3 (H255-H290) gives the names of people, their positions, and the places they settled. The second half of Part 3 (lines H291-H318) is mainly about the raise of Hunac Ceel to power. The account ends rather abruptly unless the statement above about Part 1 is taken into account.

Part 4 (lines H320-H356) is either an historical account or a prophecy for an 8 Ahau Katun. If it is a prophecy it is not related to the prophecies for 8 Ahau Katun which are found in Sections D, E, or F.

TI CAN TITZIL CAAN

	Chumayel pp. 1-2		
H001	u chun vu—cil ah canule: Yx sac -----im yx culun ---hacah: yixmehen pa----- ek u pasel y----um: u chu v uinicil Cauiche	H001	Edited --- --- u chun u uinicil ah canule ix zac uaxim, ix culun chacah ix mehen pazel, ek u pazel yaxum u chun u uinicil ah cauiche
H005	Yahau ah nohol u chun u uinicil ah noh Yx kan tacay, u kaba u chun u uinicil a. puché: Bolongel yochaa: u canan maob bolongel. uitz u canaanmaob:	H005	yahau ah nohol u chun u uinicil ah noh kan tacay u kaba u chun u uinicil ah pucte bolongel yoc ha u canaanmaob, bolongel uitz u canaanmaob
H010	chac tok tun u tunil = ah chac mucen cabe chac ymix yaxche, u oul bal: yan ti lakin: cha cal pucte; u cheob: yx chac ya yibilloob yxchac ak bilob: chac yx kan oulen yulumoob: Yx chac Opool: yiximob:	H010	chac tok tun u tunil ti lakin chac imix yaxche u oulbal ah chac muzen cabe chacal pucte u cheob ix chac yak yiziloob ix chac ak yibiloob chac ix kan oulen yulumoob ix chac opool yiximoob
H015	Sac tok tun u tunil: u tunil ti xaman: sac ymix yax che. u oul bal: sac mucen cab: yx sac tun yulumoob: sac yb yi bilob:	H015	sac tok tun u tunil ti xaman zac imix yaxche u oulbal ah sac muzen cabe zacaal pucte u cheob ix sac tun yulumoob zac ib yibiloob ix sac tan ulum yulumoob zac ixim yiximoob
H020	sac yxim yiximob: =	H020	
H025	Ek tok tun: u tunil. ti chikin: ek ymix yaxche u oul bal: Yx ek hub: yixi mob: yx ek chuch ys: yisilob: yx ek ucum: yulumoob: ek akab. chan u naloob:	H025	ek tok tun u tunil ti chikin ek imix yaxche u oulbal ah ek muzen cabe ekel pucte u cheob ix ek chuch iz yiziloob ek ib yibiloob
H030	yx ek buul: u buulob. ek yb: yi bilob:	H030	ix ek buul u buuloob ix ek ucum yulumoob ix ek hub yiximoob, ek akab chan u naloob
H035	kan tok tun. u tunil: u nohol ymix ---xche: kan ymix yaxche: u oul balob: kanal pucte u cheob: yx kan pucte yibilob: Yx kan pucte, ucum yu lumob: yx kankan nal u naloob yx kan pach u buul lob.	H035	kan tok tun u tunil ti nohol kan imix yaxche u oulbaloob ah kan muzen cabe kanal pucte u cheob ix kan pucte yiziloob ix kan pach buul u buuloob ix kan pucte ucum yulumoob ix kankan nal u naloob

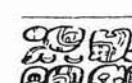
TI CAN TITZIL CAAN

H040	Chumayel pp. 1-2 catu--- --- cu---ob = G: Buluc Ahau <u>behue-A-</u> u katunil Ca hop--- talel, ah <u>pis lu--</u> /uc---i u pach cuchob: /2 Lay ah <u>piste:</u> yah <u>pi</u> --- lu bob. ca tun tali chacte: aban chaetetic u ---bob: ca ta li uac hab nal hoch xiutic ulubob =	H040	Edited ca tun uchci u pach cuchob; buluc ahau u katunil uchci u pach cuchob ca hogi u talel ah <u>piz luum</u> lay ah <u>pizte</u> , yah <u>pizul</u> u luboob ca tun tali ah chacte aban chaetetic u luboob ca tali ah uucil yab nal hochxiutic u luboob
H045	tamuk u talel: mis cit ahau: mistic u lubob: tamuk u talel yah <u>pisul</u> u lu bob: heklay coch. lub cu <u>pis ci</u> :	H045	tamuk u talel ah mizcit ahau mistic u luboob tamuk u talel yah <u>pizul</u> <u>piztic</u> u luboob heklay u coch lub cu <u>pizci</u>
H050	ca cahi: u hoolpoop: yx noh: uc: u hool. u poop: Ah lakin: ox tocoy moo: u hol upoop. ti lakin: Ox pauah ek u hol upop. ti la kin. ah mis: uhol upop. ti lakin. ——— Batur u hol upop. ti xaman.	H050	ca cahi u hol poop ix noh uc u hol poop ti lakin ox tocoy moo u hol poop ti lakin ox pauah ek u hol poop ti lakin ah miz u hol poop ti lakin batun u hol poop ti xaman
H055	ah puch uhol upop ti xaman.. balam na u hol upop ti xa me ake u hol pop. ti xaman — Yban u hol pop. ti chikin.	H055	ah puch u hol poop ti xaman balam na u hol poop ti xaman ake u hol poop ti xaman yiban u hol poop ti chikin
H060	ah chab. u hol—pop ti chikin = ah Tucuch. uhol pop ti chikin — Ah yamas u hol pop ti nohol. ah puch uhol pop ti nohol.	H060	ah chab. u hol—pop ti chikin ah Tucuch. uhol pop ti chikin ah yamas u hol pop ti nohol ah puch uhol pop ti nohol
H065	Cauich u hol pop. ti nohol = ah couoh u hol pop ti nohol — ah puc u hol pop ti nohol —	H065	cauich u hol poop ti nohol ah couoh u hol poop ti nohol ah puc u hol poop ti nohol
H070	Chac yx chu uah cabob ti lakin: chac lol u luchob: cha chac nic te: u nicteob: — Sac yx chuuah cabob. ti xaman sac ix pach <u>oa</u> nicteilob — sac lol u luchob: — Ek yx chuuah cab u cabob. ti --- kin. ek ixlau nice u nic teilob: ek lol uluchob — Kan yx chuuah cabob ti nohol. kanlol ulu ---h--- ---k---n tzac nice. u nicteilob:— / /3	H070	chac ix chuuah cab u cabob ti lakin chac lol u luchob; chachac nice u nicteiloob zac ix chuuah cab u cabob ti xaman zac lol u luchob; zac ix pach <u>oa</u> u nicteiloob ek ix chuuah cab u cabob ti chikin ek lol u luchob; ek ix laul nice u nicteiloob kan ix chuuah cab u cabob ti nohol kan lol u luchob; kan tzac nice u nicteiloob

COMPARISON of a section from CAN TITZIL CAAN and DRESDEN pp. 29c – 31c



chac tok tun u tunil ti lakin
 chac imix yaxche u ouldal ah chac muzen cabe
 chacal pucte u cheob
 ix chac yak yiziloob
 ix chac ak yibiloob
 chac ix kan oulen yulumoob
 ix chac ogool yiximoob



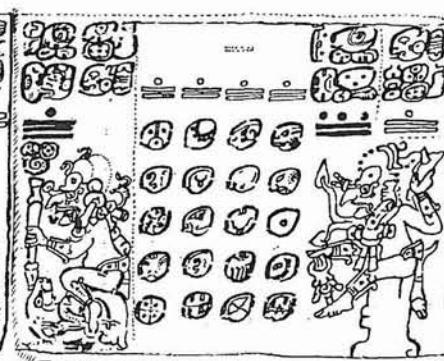
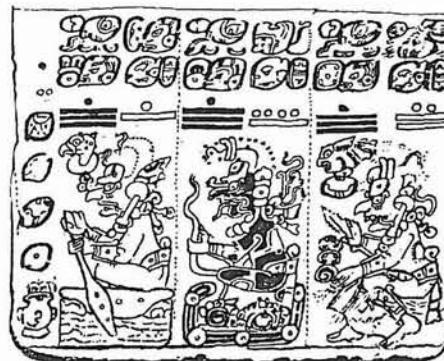
ek tok tun u tunil ti chikin
 ek imix yaxche u ouldal ah ek muzen cabe
 ekel pucte u cheob
 ix ek chuch iz yiziloob
 ek ib yibiloob
 ix ek buul u buulooob
 ix ek ucum yulumoob
 ix ek hub yiximoob, ek akab chan u naloob



zac tok tun u tunil ti xaman
 zac imix yaxche u ouldal ah zac muzen cabe
 zacal pucte u cheob
 ix zac pucte yiziloob
 zac ib yibiloob
 ix zac tan ulum yulumoob
 zac ixim yiximoob



kan tok tun u tunil ti nohol
 kan imix yaxche u ouldaloob ah kan muzen cabe
 kanal pucte u cheob
 ix kan pucte yiziloob
 ix kan pach buul u buulooob
 ix kan pucte ucum yulumoob
 ix kankan nal u naloob



LIC U XIMBAL AH ITZA

H080	Chumayel pp. 3-12 Ca---n yanhuy unum te aal cab. o---cu samil, u --- cab, y u luch cab; y u yax cheel cab: u chululil cab: Kin pauahutun yah kinobi = Lay mek tan mail: u picul katun. Canaanmail ah hulneb. tan tun Cuzamil = ah yax: ac: chi nab: kinichkak mo = _____	H080	Edited ca tun yanhuy unumteil cab Oe Cuzamil u ciil cab y u luchil cab y u yaxcheil cab y u chululil cab ah kin pauahutun yah kinobi lay mektanmail u picul katun lay canaanmail ah hulneb tan tun Cuzamil ah yax ac chinab kinich kak moo ah itzam thul chac u mektanoob Ichcaanziho uayom chich: chich: yah ki nob: ych can si hoo: Canul: yx popriba lam: u catul= ah kin chable: uyahauob: Cabal xiu: yah kinob: uxmal chac u mek tanob: Lay yah kin cuchi: Caul sa bi: hapai can= tu chem chan: Lay hu li: ca uchi kikil pak: te uxmale: tii, ca colabi. u cangel. chac xib chac: sac xib chac: colabi u cangel: u cange lix. ek yuuan chac: colabi. xan: yx sac belis: ukaba u chichob: chac ek yuuan chac: uyumob:
H085	Ah itz: tzim thul chac: u mek tan nob: ych can si hoo: uayom chich: chich: yah ki nob: ych can sihoo: Canul: yx popriba lam: u catul= ah kin chable: uyahauob: Cabal xiu: yah kinob: uxmal chac u mek tanob: Lay yah kin cuchi: Caul sa bi: hapai can= tu chem chan: Lay hu li: ca uchi kikil pak: te uxmale: tii, ca colabi. u cangel. chac xib chac: sac xib chac: colabi u cangel: u cange lix. ek yuuan chac: colabi. xan:	H085	ah itzam thul chac u mektanoob Ichcaanziho uayom chich: yah kinoob Ichcaanziho ah canul yx pop ti balam u catul ah kinoob Chable u yahauob cabal xiu yah kinoob Uxmal hun uitzil chac u mektanoob Uxmal lay yah kinoob cuchi ca ulzabi hapay can tu chem chan lay huli, ca uchi kikil pak te Uxmale ca colabi u canhel chac xib chac ca colabi u canhel zac xib chac ca colabi u canhel ek yuuan chac ca colabi u canhel kan xib chac ix zac bel iz u kaba u chichoob chac ek yuuan chac u yurmoob hun yuuan chac u thupiloob uooh puc u kaba
H090	Lay oibtabi: uooh tu tan u kab: Ca oib tabi uooh. yalan u cal: ca oib tabi: tu tan yoc: ca oib tabi: ychil u puc u kab ti ah uooh pucil: ma kui: chac cob:= G: halili ha hal ku cayu mil ti Diose: U Kulob tuthan tuyi ca til: mayapan: ah kin coba: / ah kin te ych: paa:e: /4	H090	lay oibtabi uooh tu tan u kab ca oibtabi uooh yalan u cal ca oibtabi uooh tu tan yoc ca oibtabi uooh ichil u puc u kab ti ah uooh puc ma kui chacoob hayli halah ku c' yumil ti diose u kuilob tu than tu yi'atil Mayapan, ah kin coba, ah kin te ich paae
H095	Tzulim chan: ti chikin: Nauat: yah c---il: u uol pa ti nohole: couoh: yah canul: uolpa ti lakin: ah ek: u lak: heyahauobe.	H095	zulim chan yah canul tu uol paa ti chikin nauat yah canul tu uol paa ti nohol couoh yah canul tu uol paa ti lakin ah ek u lak yah canul tu uol paa ti xaman he yahauobe ah tapay nok cauich u kaba u halach uinic hunac ceel
H100	ah tapai nok cauich: u kaba u halach. uinicob: hun nac ceel: u pul been: ah mex cuci: cau katah hun tulis nicte: Ca u katah: sac pop: Ca u katah: capel u tan nok: Cau katah: yax ulum:	H100	u pulben ah mex cuci ca u katah hun tuliz nicte ca u katah zac pop ca u katah capel u tan nok ca u katah yax ulum
H105		H105	u pulben ah mex cuci ca u katah hun tuliz nicte ca u katah zac pop ca u katah capel u tan nok ca u katah yax ulum
H110		H110	
H115		H115	

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel pp. 3-12		Edited
H120	<p>caukatah: u le;</p> <p>cau katah: sac ho maob:</p> <p>ti li ku lob ca kuchob: <u>poole</u>: ti <u>polhob</u>: yala ah ytzai:</p> <p>ti tun u naa in tahob yx <u>goli</u>:</p> <p>ca kuchob: Ake: ti sihob: tix Akei: A ke: u kaba uaye: cuthanob:</p> <p>catun ku chob: Alaa: alaa: ukuba uaye: cu thanob</p> <p>catalob: Kan holaa.</p> <p>catalob: tix chel: ti chel hi: u thanobi: ti chelhi: ucanobi:</p> <p>Ca tun ku chob: Ninum: ti Numhi: u thanobi: tinumhi: u canobi: ah ytzaobi=</p> <p>Catun kuchob: chikin: oonot: ti chikin tan hi u uichobi:</p>	H120	<p>ca u katah u le</p> <p>ca u katah zac homaob</p> <p>ti likuloob, ca kuchooob <u>Pole</u>, ti <u>polhoob</u> yala ah itzai</p> <p>ti tun u naaintahooib ix <u>goli</u></p> <p>ca kuchooob Ake; ti zihob ti ix Akei; Ake u kaba uaye cu thanoob</p> <p>ca tun kuchoob Alha; Alha u kaba uaye cu thanoob</p> <p>ca taloob Kan Hol Ha</p> <p>ca taloob Tix Chel; ti chelhi u thanobi, ti chelhi u canobi</p> <p>ca tun kuchoob Tinum; ti numhi u thanobi, ti numhi u canobi ah itzaobi</p> <p>ca tun kuchoob Chikin Oonot; ti chikintanhii u uichobi</p>
H125		H125	<p>Chikin Oonot u kaba uaye cu thanoob</p> <p>ca tun kuchoob Tzuc Op; ti u tzucahubaobi yalan opí</p>
H130	<p>chikin oonot in kaba uaye: cu thanob:</p> <p>ca tun kuchob: tzuc: oopj: ti u tzucuh u baobi: yalan: opí:</p> <p>tzuc op: u kaba uaye: cu thanob:</p> <p>catun kuchob: cahcab: ti u huy tah cab, ytzai:</p> <p>ca uki tumenel xkoh takin: ca huy tabi: ti cab: cayu kahi cabil ne ba: u kaba:</p>	H130	<p>Tzuc Op u kaba uaye cu thanoob</p> <p>ca tun kuchoob Cahcab; ti u huytah cab ah itzai</p> <p>ca uki tumenel ix koh takin; ca huytabi ti cab, ca yukahi u cabil ne ba u kaba</p>
H135	<p>cakuchob / kikil: ti u canahob: kik naki: kikil v kaba uaye: cuthanob: /5</p> <p>cakuchob: panab ha: ti u panahob hai:</p> <p>Catalob: Cucuchil: haa:u cuchob: tu tamil haai:</p> <p>cakuchob: yalsi hon: yal si hon u kaba uaye: cah lic cah =</p> <p>Ca kuchob: xpitah: cah xan:</p>	H135	<p>ca kuchooob Kikil; ti u canahoob kik naki; Kikil u kaba uaye cu thanoob</p> <p>ca kuchooob Panab Ha; ti u panahoob hai</p> <p>ca taloob Cucuhil Ha; u cuchoob tu tamil hai</p> <p>ca kuchooob Yal Zihon; Yal Zihon u kaba uaye; caah lic cah</p> <p>ca kuchooob Xpitah; cah xan</p>
H140	<p>catun ku chob: Kancab: oonot:</p> <p>ti liku lob: ca ku chob: Oula:</p> <p>caix talob: pib haal oonot:</p> <p>Ca tun ku chob: tah: aac: : u kaba:</p> <p>ca ta lob: t Cooh: u kaba: ti u manahob: than coohi: ti umanahob: cani:</p>	H140	<p>ca tun kuchoob Kancab Oonot</p> <p>ti likuloob, ca kuchooob Oula</p> <p>ca ix taloob Pibhaal Oonot</p> <p>ca tun kuchoob Tah Ac; Tah Ac u kaba uaye cu thanoob</p> <p>ca taloob Ti Coh u kaba: ti u manahoob than cohi, ti u manahoob can cohi</p>
H145	<p>ti coh u kaba uaye:</p> <p>cakuchob: ti kal: tu u kalah: uba obi: ti kal u kaba uaye:</p> <p>Catalob: timaax: ti umaax tah uba katunobi:</p> <p>Ca kuchob Buc tzotz: ti u bucinahob u tzotzel u pol lobi:</p> <p>buctzotz u kaba uaye cu thanob =</p>	H145	<p>Ti Coh u kaba uaye</p> <p>ca kuchooob Ti Kal; ti u kalahubaobi; Ti Kal u kaba uaye</p> <p>ca taloob Ti Maax; ti u maaxtahuba katunobi</p> <p>ca kuchooob Buctzotz; ti u bucinahob u tzotzel u polobi</p> <p>Buctzotz u kaba uaye cu thanoob</p>
H150	<p>Ca kuchob: OiOon tun: ti hogob: chuc lum oioi: Oihol tun u kaba uaye: H150</p> <p>caku chob: yobain: ti uuayintahob ayini: tumen u mamobi: ah yamasi:</p> <p>G: Yahau lil tu chi kak nab:</p> <p>cakuchob: sinanche: ti u uayintahob ci cin sinanche u kaba uaye:</p> <p>Ca kuchob ti cah: chac:</p>	H150	<p>ca kuchooob OiOontun; ti hogob chuelcum oioi; Oioholtun u kaba uaye</p> <p>ca kuchooob Yob Ain; ti u uayintahob aini</p> <p>tumen u mamobi ah yamazi yahaulil tu chi kaknab</p> <p>ca kuchooob Zinanche; ti u uayintahob cizin; Zinanche u kaba uaye</p> <p>ca kuchooob ti cah Chac</p>
H155	<p>ca kuchob: Oeuc: pisilba: u cahob u lakob</p> <p>ca kuchob u mamob: u lak: ti mul oem lah yolobi oemul u kaba uaye:</p> <p>ca kuchob: kini: yicnal xkil: ytzampech: xœuc v lakob</p> <p>ca ku / chob icnal. xkil. ytzam pech: Yah u ki niob:</p> <p>Catun ku chob: Baca: ti bac chahi: haatiobi: Baca: uaye: cu thanob:</p>	H155	<p>ca kuchooob Oe Uc; gizilba u caahooob u lakoob</p> <p>ca kuchooob u mamaob, u lakoob, ti u mul oemlah yolobi; Oe Mul u kaba uaye</p> <p>ca kuchooob Kini yicnal ixlit itzam pech; ix oe uc u lakoob</p> <p>ca kuchooob yicnal ixlit itzam pech yah kinob</p> <p>ca tun kuchoob Baca; ti bacchahi ha tiobi; Baca uaye cu thanoob</p>

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel 3-12		
H160	<p>Ca tun kuchob: sabac nail: yicnal u mamob: u chun v uinicil ah Nae: Lay chel nae: u ma mob: catun kuchob: te benaae: ti kahi: u naa tiobi: catalob yxil: ca tun binob: chulul:</p>	H160	<p>Edited ca tun kuchob Zabac Nail yicnal u mamoob u chun u uinicil ah nae, lay chel nae u mamoob ca tun kuchob te Be Nae; ti kahi u na tiobi ca taloob Ixil ca tun binoob Chulul ca kuchoob Chichicaan ca tun binoob Holtun Chable ca taloob Itzam Na ca taloob Chubul Na ca kuchoob Caucel; ti ceelchahobi; Caucel u kaba uaye cu thanoob ca tun kuchoob Uku; ti yalahob ya ukul</p>
H165	<p>Ca kuchob, chichi caan: catun binob hol tun chable: ca talob, ytzam na: catalob, chu bul na: ca kuchob: cauel: ticeel, chahobi: cau cel: uaye cuthanob:</p>	H165	<p>ca binoob Hunucma ca kuchoob Kinchil ca binoob Kan Na ca kuchoob Tix Petom Cah ca kuchoob Zahab Balam ca kuchoob Tacun Chakan ca kuchoob Tix Balche ca kuchoob Uxmal ti tun likuloob, ca kuchoob Tix Yub Ak</p>
H170	<p>catun kuchob: U Cu: ti yalahob: ya vcu: ca binob: hunuc ma: ca kuchob, kinchil: ca binob: kana: ca ku chob: tix peton cah:</p>	H170	<p>ca binoob Ox Loch Hok ca binoob Chac Akal ca binoob Xoc Ne Ceh; ceh u uayintahoob ca kuchoob, ca binoob Buz Tunich ca binoob Puc Nal Chac ca binoob Ben Cuyut ca binoob Pax Ueuet ca kuchoob Tixaya ca kuchoob Titzit u kaba</p>
H175	<p>ca kuchob sahab balam: cakuchob, tah cum chakan: cakuchob: ti balche: Ca kuchob: Vxmal: ti tun likulob caku chob: tix yub ak:</p>	H175	<p>ca kuchoob Muna; ti munhi u thanob: timunhi u canobi: ca binob: ox loch. hok: cabinob chac akal: ca binob xoc ne ceh: ceh u uayob ca ku chobi: cabinob _pus tunich.</p>
H180	<p>ca binob puc nal chac. ca binob _pen cuyut: ca bi nob, pax ueuet: cakuchob ti xaya: ca kuchob: tis tis: u kaba:</p>	H180	<p>ca binoob Ox Loch Hok ca binoob Chac Akal ca binoob Xoc Ne Ceh; ceh u uayintahoob ca kuchoob, ca binoob Buz Tunich ca binoob Puc Nal Chac ca binoob Ben Cuyut ca binoob Pax Ueuet ca kuchoob Tixaya ca kuchoob Titzit u kaba</p>
H185	<p>cakuchob tu chi can: caku chob tix me uac / ca kuchob hunac thi: caku ch----- titzal:</p>	/7	<p>ca kuchoob tu Chi Can ca kuchoob Tix Meuac ca kuchoob Hunac Thi ca kuchoob Ti Tzal</p>
H190	<p>cakuchob: ta mus bulna: ca kuchob: tixcan: cakuchob: lop:</p>	H190	<p>ca kuchoob Tanuz Bul Na ca kuchoob Tix Can ca kuchoob Lop</p>
H195	<p>ca kuchob: chee mi uan: uan ca kuchob: ox cah uan ka: cabinob: sac ba cel caan:</p>	H195	<p>ca kuchoob Chemil Uanuan ca kuchoob Ox Cah Uan Ka ca binoob Zac Bacel Can</p>

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel pp. 3-12		Edited
H200	ca kuchob: cetelac: v kaba cah: ma calob: y u kaba cheenob: ca u tzac yohel taul tux manob: tan u xim bal ticob: yilaob: uautz: lay peten: uaunahma cah talob: uay lae: tzol peten u kaba tu thanob Cayumil ti Df	H200	ca kuchooob Cetel Ac u kaba cah macaloob y u kaba ctheenoob ca utzac yohelatal tuux manoob tan u ximbalticoob yilahoob ua utz lay peten lae, ua u nahma u cahtaloob uay lae tzol peten u kaba tu thanoob c' yumil ti dios lay u tzol peten; lay zihez yokol cab tulacal; lay ix tzol xan, heob lae
H205	lay tzol peten. lay sihis yo kol cab, tula cal: layx tzol xan: : heob lae kabansah peten, u cahob: kaban sah ctheen u cahob: kaban sah cacab, v cahob kabansah luum u cahob: tumen mamaac kuchuc, uaye uayi u cal peten ca kuchon uay lae: (space in text)	H205	kabanzah peten u caahoob, kabanzah ctheen u caahoob kabanzah cacab u caahoob, kabanzah luum u caahoob tumen mamaac kuchuc uaye, uay yucal peten ca kuchoon uay lae
H210	Subinche: Kaua: Cum, canul: tiem tun: ti: emob ti tuni: Siçal: Sacii: tioooc: ti oooc u than katuni: ti mo con: popola: ti hay upop katuni: — ti pixoy: vayum haa: Sac ba can: ti num: tinumchithan tahobi:	H210	Zubinche, Kaua, Cum Canul; ti Emtun ti emoob tuni Zizal, Zac li; Ti Ooc ti ooc u than katuni Ti Mozon; Popola ti haylic u pop katuni Ti Pixoy, Uayum Ha, Zac Bacel Can Ti Num ti numchi thantahobi
H215	ti ma cal: popola: ti u tzolahob, u pop: katuni: tix mac Culum: ti uma cahob thani: Oit haas bon Kauli: tix mex: Kochilla: tix xocen: chunpak: pibahul: tun kaas: haal tun haa: kux bila: oioil che: ti cool: stil pech:	H215	Ti Macal; Popola ti tzolahooob u pop katuni Tix Mac Ulum ti u macchahoob thani Oit Haaz, Bon Kauli, Tix Mex, Kochila, Tix Xocen Chun Pak, Pibahul, Tun Kaz, Haltun Ha, Kuxbila Oioilche, Ti Cool, Zitil Pech
H220	chalamte: ti chal hi yolobi: y tzam thulil: ti pakab: ti paktehobi: / ti ya, ---an sahcab: oioom tun: Yetun u mamob: ti che choc oio: oio hol tun: popo la: tu nohol sinanche:	H220	Chalamte ti chalhi yolobi Itzam Thulil; Ti Pakab ti paktehobi Ti Ya, Kan Zahcab Oioomtun yetun u mamaob ti chechoc oio; Oioholtun Popola tu nohol Zinanche
H225	ca tal muci: sac nice cheen: sooi: uay tumul tum tahob katune. mul tumut.u kaba: uay mutule: mu xupip: ake: hoc tun: ti cumlahob tuchun tuni: xoc chel bohe: sah cab haa: tzan lah cat: human: ti humi than yo kolobi: ti humni upec tzilobi:	H225	ca taloob Muci, Zac Nicte, Zooil uay tu multuntahooob katune; Mutulmut u kaba uay Mutule Muxupip, Ake, Hoctun ti u cumlahooob tu chun tuni Xoc Chel, Bohe, Zahcab Ha, Tzanlahcat
H230	chalamte: pacax ua: v kaba uaye: cuthanob: tekit: ti kit yala ytzobi: yokol cheen pu_gul ni huh; huh u uayob caho kobi: oooile: tiab: bitun ctheen: uch ci yo colob tipi kal: v kaba cheen: uchci u ti_pilob:	H230	Human ti humi u than yokolobi, ti humi u pectzilobi Chalamte, Pacax Uah u kaba uaye cu thanoob Tekit ti kit yala itzaobi yokol ctheen Pugul Ni Huh; huh u uayoob
H235	cabinob poc huh: u kaba cheen: uch ci upoci cob huh: Ca binob: Manii: ti manakah than tiobi: ca kuchob ti oaan ox kin oamanobi: ca bin ti cul: sac luum cheen: tix tohil cheen: ti toh ni: yo lo bi:	H235	ca hokobi Zooile, Tiab, Bitun Cheen uchci yocoloob Tipikal u kaba ctheen uchci u tipiloob ca binoob Poc Huh u kaba ctheen uchci u pocicoob huh ca binoob Mani ti u manakah than tiobi ca kuchob ti Oam, ox kin oamanobi ca binoob Ticul, Zac Luum Cheen Tix Tohil Cheen ti tohi yolobi

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel pp. 3-12		
H240	Cabinob Balam kin: u peten nil ah kinob: cheen chtomac: sac nicteel oonot: tiyax cab: u man: ox cum: San hil: ych caan si hoo: tino Naa noh pat: poy che na: chu lul: ca kuchob tu titz luum Cum kal: ti cum lah v titz pateni, sic pach: yax kukul: / tix kokob: cuca: ch---- a --- --- xan: /9	H240	Edited ca binoob Balam Kin u petenil ah kinoob Cheen Chtomac, Zac Nicteel Oonot, Ti Yax Cab Uman, Ox Cum, Zanhil, Ichcaanziho Ti Noh Na, Noh Pat, Poy Che Na, Chulul ca kuchoop tu titz luum Cumkal; ti cumlah u titz peteni Zic Pach, Yax Kukul, Tix Kokob, Cuca Cheen, Balam, Bolon Nicte Xaan Ek Ol; Ek Ol u kaba cheen uaye Tix Uue; Tix Uue u kaba cheen uaye U Hum Tal; tal hun hatzi Tix Kani Macal, Tix Xaan
H245	ekol ekol: u kaba ch--- --- : tix ueue: tix ueue u kaba: cheen uaye: u hum tal tal hun ha tzi: tix Kani macal: ti.x Xaan:	H245	Yum Xul; uchci u yumtic u haan Holtun Ake, Acan Ceh, Ti Coh, Ti Chahil Ti Chac, Mayapan Ich Paa, Yokol Ha ca binoob Na Bula, Tix Mucuy, Tix Kan Hube, Ooyila ca kuchoop Ti Zip; ti zip u thanobi, ti zip u canobi
H250	yum xul: uch ci u yum tic u haan: holtun ake: a can queh: ti cooh: ti chahil. ti chac maya pan: ych paa: yokol haa: ca binob: Nabula: tix mu cuy: tix kan hube: Ooyila: ca kuchob ti sip: ti sip u thanobi: ti sip u canobi: ca hopi: uheo luumob. yahauobi: ti yanah yah kin palon cabi:	H250	ca hogi u heo luumoob yahauobi ti yanhal yah kin Palon Cabi heklay yah kinobe Mutecpul u kaba he ah kin Palon Cabe; ah may
H255	heklay yah kinobe mu tec pul u kaba: heah kin palon cabeb; ah may: heah kin mutecpule: ah canul:uayyom chich ix xan nunili xan: yu ca tun ah chable: ah ych caan siho: hol tun Balam: u mehen: Lay u chaah yx yaxum chakane: ti tun kuchi: u lak ahuobi:	H255	he ah kin Mutecpule; ah canul y uayom chich ix xanumili xan y u catul ah chable; ah ichcaanziho, holtun balam u mehen lay u chaah ix yaxum chakane ti tun kuchi u lak ahuobi
H260	Laobi ahau unup u thanobe: ti yahau lilib ti Buluc ahau tun: u kaba cu chi: ca u heoah cabobi: caix ti heo luum nahobi: caix cahlahobi: ych caan si hoo:	H260	lay ahuobi u nup u thanobe ti yahauliloob ti buluc ahau katun u kaba cuchi ca u heo cabobi, ca ix u heo luumobi ca ix cahlahobi Ichcaanziho
H265	cae mob ah hol tun Ake: ca emob: ah Sabac nailob: ca tun kuchob yetun yet Ahau lilib: he ah sabac naile: u chun u uinicil: ah na:	H265	ca emoob ah holtun ake ca emoob ah zabac nailoob ca tun kuchoop yetun yet ahuaililoob
H270	ca tun u molah u baob te ych caan si hooe: ti yan yx pop: ti balam, ti lic ya hau lili: hol tun ba lam: / 10 --- --- --- --- --- ti li--- yahaulili --- --- --- ooy Lay u chun uuinicil. co poe: tutul: xiux tloual xan: chac te ahau: chac te u lumil	H270	he ah zabac naile, u chun u uinicil ah na ca tun u molahubaob te Ichcaanziho ti yan ix pop ti balam; ti lic yahaulili holtun balam --- --- ti tu cheene; ti lic yahaulili pochek ix ooy
H275	vchuc yahaulilob: teppan quis: yah kinob: Lay ych tabi lae: Lay ah piste: pis v lumi lo be: hetun: lub te u lu mil u luubobe: vuc lub cab: ah may he tun: ac conte: v xukil: u luu mob: ah ac Cun te: u xukil ah mis Mis te u luu mob Lay mis cit ahuae:	H275	lay u chun u uinicil ah copoe; tutul xiu ix telo ual xan chacte ahau, chacte u luumil uchuc yahauliloob tegan ciz yah kinoob; lay ichtabi lae lay ah piszte pis u luumilobe he tun lubte u luumil; u lubobe uuc lub cab ah may he tun accunte; u xukil u luumoob ah accunte u xukil ah miz; miste u luumoob, lay mizcit ahuae

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel pp. 3-12	
H280	<p>hetun heo cicab tiobe: lay ho yahel cabe: he tun te yahal cab tiobe: tumte ahau: tumte yahalcab: tiobe: ca hopi yocol patan tiobe: tu chi c̄heen: ti Kuch uch ci. u kuchul v pa tan: can tul uinicobe: buluc ahau. u kaba v katunil: cuchi: ti baax lahi patan te. Cetel ace: u pakte: uchi yanile: Catun emi u patan hol tun Su huy ua te: cetel ace: ti cet hi uthanobi oxlahun ahau u katunil cuchi: ti u kamahob patan halach uinicobi: ca hopi u tepal lobi: ca hopi pay ahau li lobi: cahogi u tan la balob: Ca hopi u kuchul u pulul teob: ca hopi u pulicob ych c̄heen: ca uyabac u thanob tu menel yahau lili: mahul u thanob lay cauich hun hunah ceele: lay cauich v kaba u uinicile: ti cu thi cal tu hol cheen / cheen: ti nohol /11 ca tun bini chabil catun hoki yalab v than: ca hopi uchaba l u than: ca ouni. u than: cahogi yala bal: ahauil: cacul hij: tucuchil ahau Uob: tumenob. ca hopi ya labal halach uinicil: ma ahau cuchij = chen u bel ah mex cuc: caix alabi ahaul-- u pul ben: ah mex cuc = Coot bin: u Naa ca bin cax taui tu uitzil: ca bin: ouni: u chabal u than</p>	<p>Edited</p>
H285	<p>ti baax lahi patan te Cetel Ace, u pakte uchi yanile ca tun emi u patan Holtun Zuyua te Cetel Ace ti cethi u thanobi oxlahun ahau u katunil cuchi ti u kamahoob patan halach uinicobi ca hopi u tepalobi, ca hopi yahaulilobi, ca hopi u tanlabalobi ca hopi u kuchul u pululteob ca hopi u pulicoob ich c̄heen ca uyabac u thanoob tumenel yahaulili, mahal u thanoob lay hunac ceele, lay cauich u kaba u uinicile ti cu thical tu hol cheen ti nohol ca tun bini chabal u than, ca tun hoki yalab u than ca hopi u chabal u than, ca ouni u than ca hopi yalabal ahauil ca culhi tu cuchil ahauob tumenoob ca hopi yalabal halach uinicil ma ahau cuchi, chen u bel ah mex cuc ca ix alabi ahaulil u pulben ah mex cuc, coot bin u na ca bin caxtabi tu uitzil ca bin ouni u chabal u than</p>	<p>H280</p>
H290	<p>ca tun hopi: unac sabal: canal naa: ti ti ahau lili: cahogi: upa kal: yebal: catun culhi ti canal na: ychil ox lahun Ahau uacte pal. ca ouni: u kuchul u yabil vth— -- v kin: u.u ah mex cuc: ukaba caupula-- naqan baca u kin ah mex Cuuc.ci: caya-- cun tabi: ca hopi u yumin tauali: cahogi u tzicili: tu kaba ah mex cuuc: ca tun tzi ci catun tan labi. te tu chi cheene: chi cheen ytzac. ukaba = tumen ti bin ytza caulu kah u tunil cabi: u tunil uil cuch ytzac: luk ca bin ychil ha: catun hopi yocol numya. te chichen ytzae: catun bini te likine: ca ku yiçnal ah kin cob-- talel u cah uaxac Ahau katun cUchi</p>	<p>H290</p>
H295	<p>lay ahau lae, ci tun yalabal ca tun hopi u naczabal caanal na ti yahaulil ca hopi u pakal yebal ca tun culhi ti caanal na ichil oxlahun ahau uac tepal ca ouni u kuchul uyabal u than u kin, u.U ah mex cuc u kaba ca u pulah naqan Baca u kin ah mex cuci ca yancuntabi, ca hopi u yumintabali ca hopi u tzicili tu kaba ah mex cuc ca tun tzici, ca tun tanlabi te tu chi cheene Chi Cheen Itza u kaba tumen ti bin ah itza ca u lukah u tunil cabi, u tunil uil cuch itzac luk ca bin ichil ha, ca tun hopi yocol numya te Chi Cheen Itzae ca tun bini te likine, ca kuchi yiçnal ah kin coba talel u caah uaxac ahau katun cuchi</p>	<p>H295</p>
H300		<p>H300</p>
H305		<p>H305</p>
H310		<p>H310</p>
H315		<p>H315</p>

LIC U XIMBAL AH ITZA

	Chumayel pp. 3-12		
H320	<p>Uaxac ahau u kaba katun: uch ci utepa-- Ca tun ho ki. u hel katun cat--- hoki u hel yahauob: --- --- --- --- --- --- --- ---</p>	H320	<p>Edited Uaxac Ahau Katun uaxac ahau u kaba katun uchci u tepal ca tun hoki u hel katun, ca tun hoki u hel yahauob</p>
H325	<p>C--- --- --- --- --- --- --- --- / 12 ti num ni. ca ahaulili: Cuthanob yah kin tiob: ca ti yoc sahab kin tuyabil: he cu ta lel: kin tunyaabila. cu thanob: H330 tieli: oio ti eli: u chi kaknab: u kaknabil: numya lae: ciy yala bal canal lae: cij yala ba lob: ca chii bi: vuich kine: ca ok len hij: v uich kine: ca tupi uuich: H335 cahaki: yolob canal: ti eli cuthan yah kin tiob: ti ooci u than: ca ahaulili: cu than yah kin tiob: cahogip u tucul oib pah kin: cayubah caix yila hob: U: H340 catalobyahaulili: boob: heix tziu nene: lay ti oces keban toon: u mun nal cab: ca tali: cabin oococ u than katun: u tza cil katun: cati tal sabi: bic athanex cex yahaulilex cabexe: H345 ti oc tun v than u yanal katun: u ooc katun. talsa bi yx tziunene: ca y labi u picul katun tiob: cahogip u cimzabalob: cautz cinabi u yoy teel: u sak cheil: H350 uchebal u ci mil ca hogi. u chulul: tu menel: ox ha lal chan: ca hogi u payal yahau illi: ca boob: cabini u kikel: ca chabi. uk-i-e! tumen ah ceheob: H355 catun hak yolob --- --- --- --- kin u ooc katun: tiob: --- --- --- --- --- --- --- tiob: naoan u --- --- --- --- --- --- --- --- --- u ka --- --- --- --- --- --- --- --- --- --- / 13</p>	<p>(bottom of leaf pp. 11-12 destroyed)</p> <p>H325</p> <p>ti numni c' ahaulili cu thanoob yah kin tiob ca ti yoczaahoob kintunyabil he cu talel kintunyabila cu thanoob ti eli oio, ti eli u chi kaknab; u kaknabil numya lae ci yalabal caanal lae, ci yalabalooob ca chibi u uich kine ca oklenhi u uich kine ca tupi u uich kine ca haki yoloob caanal ti eli cu than yah kin tiob ti ooci u than c' ahaulili cu than yah kin tiob ca hogip u tucul oib pach kin ca yubahoob, ca ix yilahoob U ca taloob yahaulili caboop he ix tziu nene lay ti ocez keban toon u munil cab ca tali, ca bin oococ u than katun, u tzacil katun ca ti talzabi; bic a thaneex ceex yahaulilex cabexe H345 ti oc tun u than u yanal katun u ooc katun talzabi ix tziu nene ca ilabi u picul katun tiob ca hogip u cimzabalooob ca utzcintabi u yoyteel u zak cheil uchebal u cimil ca hogip u chulul tumenel ox halal chan ca hogip u payal chi yahaulili caboop ca bini u kikel ca chabi tumen ah ceheob ca tun hak yoloob caanal u ooc kin, u ooc katun tiob</p>	

INTRODUCTION TO SECTION I

Section I, *Zuyua Than yetel Naat*, contains two lists of questions and their answers which town officials were expected to know to show that they rightfully held their positions. The first list, lines I001-I458, comes from two sources: the Chumayel and the Tusik. The second list, lines I460-I645, comes from the Chumayel only.

In the introductory remarks of the first list (lines I001-I032) there are two interesting points. The first is the mention of a “gobernador mariscal” (military governor) to whom this list is presented (line I001). Perhaps not coincidentally there is mention of a “gobernador mariscal” in “u kahlay u xocaan katunoob I”, who came to Yucatan in 1563 (line G168). The second is that the interrogation of the town officials with the material from the first list occurred on September 4, 1628, which according to the text is three years before the end of the 3rd Ahau Katun. This correlation between the Mayan and Christian calendars is in keeping with the calendar correlations generally presented throughout the Yucatecan Mayan Colonial manuscripts. (See table of lines A730-A747 for an example of this correlation.)

In the first list some of the questions or riddles are numbered. There seems to be some confusion about this numbering. In editing the numbering sequence of the questions has been restructured to form three separate groups of riddles. These groups are lines I034-I112, I171-I268, and I275-I428. The questions of the second list were also numbered in the edited version even though there is no indication in the Chumayel source that they should be. This was done partly to be in keeping with the format of the first list and partly for the sake of clarity.

Some of the questions and/or answers of the second list are similar to questions and answers in the first list. The line numbers for this similar material from the first list are put in the right hand margin of the second list to aid in cross referencing.

ZUYUA THAN Y NAAT

- I001 Tusik pp. 16r-27r
 Svi va, than nat utial Señior. Ca Pitán; Manes Can.
 Hele la, tu canpel ukinil yuul Sep tiembre, tu habil de 16-28. años.
 lic utzcinah yanil maya than lay chic besahani Canal
 yoheitoob vinicob / hi mac yan v vilal
 /16v
 I005 ti v hunil oiba- nil nat svi uathan
 bin v natabebal tumen v batabil cahob, y. vinicob,
 manahantacob, ti al cal desil, y. Re hidoresil,
- I010
- I015 lay bin v kat halach vinic lae;
 ca bin kuchuc tu kin u oocol v, than, catuntač ah oX ahau lae;
 ticabi n, culac v yanal katun, ah hun ahau,
 latun lay bin yanac ychil v yanal ka tun lae;
 bay alanil loe. — — —
- I020 1., Heix katun helelae-ox ahau katun
 heix yala,u kinil una: v habile – oXpel hab v binel. calukuc tute pal.
- I025 2. Heix hun ahau katun lae,
 Culan ychil yotoch ox ahau tun
 yu late, oabal v cah v chan tumen ah.= ox ahau katchi,
- I030 3. Kat nat cutal ychil. v katunil licil c. ocol helelae, /
 ti kin tu kinil v chebal v katabal. v natob, v batabilob cahob,
 vayohelob v chie, v talelob v vinicilob yahauli lob,
 la calob camac vthan tulacal v, chibalob talicob
 vahlaobi tzolanob, tu tzolan Batabob, y. halach vinicob,
 y. v chibalob.
- I035 1. Heix v yaxchunthan bin katabac tiobé
 bin katac
 v than hach vinic tiob binix alabacti Batabobe –
 Mehene caatales ten plato, caalatha b, takab
 ti chican lansa canil tanchu muc v pucskal
 tiix culan yax, balam, yokol v kikic v kikele,

ZUYUA THAN ♀ NAAT

	Chumayel pp. 28-42	
I001	ʃ: Suyua than, ψ Naat. v tial Cayum S! Govor Maris cal,	I001 Edited zuyua than ψ naat utial c' yum gobernador mariscal helelae tu canghel kin yuil septiembre, tu haabil 1628 lic yutzintah u yanal maya than lay chicbezahaanil caanal yoheitoob uinicoob himac yan u uital ti u huunil ɔibaanil u zuyua than ψ naat bin u naatabal tumen u batabil cahoob ψ halach uinicoob manahantacoob ti alcaldesil ψ regidoresil lay uchic u cahtal ti tzuc uaxim lae tu lakin Ichcaanzih ti yan u luurn uchic u yantal u pakali ψ u solar uchic u cahtal lae bin ix kuchuc tu kin u holol u bel xan talel u than u halach uinicil, chac u than ca bin uluc chac ix u buc xan helelae tu zuyua than lay bin u than, lay bin u kat u halach uinicil cah lae ca bin u kuchuc tu kin u oocol u than ah ox ahau katun lae ca bin culac u yanal katun, ah hun ahau katun lay tun bin yanac ichil u yanal katun lae bay alanil lae he ix katun helelae, ox ahau katun oxpel haab u binel ca lukuc tu tepal soc ix u kuchul u kinil u oocol yahaulil ψ u tepal halilibe; manahan ix u yanal katun, hun ahau katun lae culaan ichil yotoch ah ox ahau katun lae yulate, tan u cabal u chaan, turmanel ah ox ahau katun lae: subtzil, bin bin balob, tu cahalob. / kat na ^t , catalel, ychil u katunil, li cil uoo col helelae. ti kuchi tu kinil u katabal u naatob u Batabil, cahob, uayohelob, v chic u talelob, v uini ci lob yahauli lob, I030 ua tzolan u talel v Batabilob u halach uinici lob, vau chi balob ahau uob, ua Batab u chi balob; ti u hah cantio cob —
I005	lay uchic u cah tal, tzuc ua xim lae tu la kin, ych caan çihoo, tiyan luum uchic, uyantal u pakali ψ u solar, u chic u cahtal lae; Binix kuchuc tu kin u holol u bel xan, talel uthan, uhalach vinic cil, chac v than. cabin uluc, chac cix ubuc xan Heleac, tusuyua than, I015 lay binu than, lay bin u kat, uhalach ui nicil; cah lae, cabin kuchuc tukin v oo col u than, ah ox Ahau katun ca bin culac uyanal katun; ah hun a hau katun.	I005
I010	Bay alanil lae —— hex katun helelae, ox ahau katun.	I010
I015	oocix ukuchul tukinil, uocol yahaulil, ψ v tepal: halilibe: ma hanix u yanal —— hex hun ahau katun, culan ychil yotoch ah ox ahau katun lae yulate, tan u cabal u chaan, turmanel ah ox ahau katun lae: subtzil, bin bin balob, tu cahalob. / kat na ^t , catalel, ychil u katunil, li cil uoo col helelae. ti kuchi tu kinil u katabal u naatob u Batabil, cahob, uayohelob, v chic u talelob, v uini ci lob yahauli lob, I020 ua tzolan u talel v Batabilob u halach uinici lob, vau chi balob ahau uob, ua Batab u chi balob; ti u hah cantio cob —	I015
I025	heix uyax chun than, bin katabac tiobe: bin u katob, v hanal = ta lex kin; ci bin uthan halach uinic tiob, bay bin alabacti Batabobe. ta les kin Mehene: Caa lathab, tin pla to, ti chi caan lanza caanil cruz: tan chumuc u puc si kal, tiyx culan yax Balam yokol kin u kic, uki kele=	I025
I030	1; he ix u yax chun than bin katabac tiobe bin u katabac tiob u hanal ci bin u than halach uinic tiob; bay bin alabac ti batabobe mehene, ca a talez ten kin tin plato, ca a lathab ta kab ti chicaan lanza caanil cruz tan chumuc u puczikal ti ix culan yax balam yokol, u kikic u kikele	I035
I035		

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- I040 Tusik pp. 16r-27r
 Svi va,v natabal,
 heix kin bin katabac tiob laé
 yahautzahbil hee:
 heix lansa ¥. canil cruz. ch'i can tu pucsikate,
 lic yali Ce lay cicithane:
 I045 heix yax, Balam / lic vkatabal yokol v kikic v kikele-
 yax iic: bala yane,
 Sviva, v than. — — —
- I050 2. Heix v cachich than bin katabac tiobe bin alabac
 caxicob v chaob v oomel can: utial yila halach vinic y bahun v cah
 yan invol yn vile, u chi yn vilae ciyalabal,—
 heix v oo mel Can laé, lay pome.
 Svi va than.
- I055 3. Heix v yox chich than bin kata bac tiobe bin alabac tiobe
 cau kaxob Noh Cach Na: vacthil v van — hun n, sitili yoc mal,
 heix noh Cachna a, lae lay yahau poc lae;
- I060 bin alabac ti
 Canacac yokol yahau sasac tzimin sa Sac v nök ¥. v suyem
 ¥ v sa sac soot, v machma tu kab tamuk v sottic v tzimin
 titi yan olom kik, tu v soote / Svi va v lukul —
 heix sasac tzimin —laé, lay yocil yanil v xanåb kaane, —
 I065 heix sasac soot lic yalabal loé, ¥. sasac Suyeme—
 lay nic tee — sasac v oue, —
 heix olom kik v lol soote lic v, katabal tie
 lay takin yantanchumuce, yoklal tulol v kikel
 likul:
 I070 Sivathan.
- I075 4. Heix v can chichil than bin ka tabac tiobe bin alabac tiobe
 caxicob ti yotoch catun alabac tiob tune —
 Mehe nexe heix cabin ta cex avilenexe tu kak chumuc kin, yvale
 caput pa lex.
 Juk atalex Cabin vlucox vaye
 tian a valak pek ta pachex
 he ix a valaPekexe loe;
 v nach ma v pi xan cacilich Colel cabin v luc, Svi vathan v lukul,

/18r

ZUYUA THAN ɻ NAAT

I040	Chumayel pp. 28-42 Suyua, u naa taal, hex kin bin katabac tiob lae: : Yahau tzah bil hee = hex lanza: ϕ caanil cruz, c̄hi caan tupuc sikate: lay lic yalice lay ci ci thane: I045 hex yaax balam cum cabal yo kol u kic u kikele lay ya ax yc: balam yanie: Suyua u than lae	I040	Edited zuyua than u naatabal he ix kin bin katabac tiob lae lay yahau tzabil hee he ix lanza ϕ caanil cruz c̄ticaan tu puczikale lay lic yalice lay cici thane I045 he ix yax balam culaan yokol, u kikic u kikele lay yax ic, balam yanie zuyua than
I050	hex u cachic than bin katabac tiobe, caxicob u cha ob, v oomel caan yilab halach uinic, vaba hun ucah, yan uol vilab, v chi uilab cii uil yala balobe; hex v oomel caane: lay pome = Suy va — /	I050	2; he ix u ca chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicob u c̄taob u oomel caan util yilah halach uinic ua bahun u caah yan in uol in uile, uchi in uilae; ci yabalab tiobe he ix u oomel caane, lay pome zuyua than
I055	hex uyox c̄thic than bin katabac tiobe. cau kaxob Nohoch na; vac thil v uaan: hun oit ti li yoc mal: heix Nohoch Na lae: lay Yahau poc ooc lae:	I055	3; he ix u yox chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca u kaxoob nohoc na; uac thil u uaan, hun oitil yocmal he ix nohoc na lae, lay yahau poc lae zuyua than
I060	bin alabac ti ca nacac yokol Yahau sa sac tzimin= sa sac v nok ϕ suyem= ϕ sasac c̄oot: v mach ma tu kab: ta muk u soot tic: v tzimin: ti yan Olom kik. tu lol u soot: ti uil ulu kule: Heyx saacac tzimin lae: lay yoc bil xanab: sos cil kaane: I065 heix sasac c̄oot. lic yabalabe: lay sasac Suyeme: lay Nictee: Sa sac oulubee:= heix o lom kik v lol soote: lic u katabal tie. lay takine: yan tan chumuce: yok lal kikil li kul: tu kikel: yx manaa: yx ma yum: v talel lae: ——	I060	4; he ix u can chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca nacac yokol yahau zazac tzimin, zazac u nok ϕ u zuyem zazac u zoot u machma tu kab tamuk u zootic u tzimin ti yan olom kik tu lol u zoote, ti uil u lukule he ix zazac tzimin lae, lay yocil xanab tzootz cil kaane he ix zazac zoot lic yabalab lae, ϕ zazac nok ϕ zazac zuyeme lay nicee, zazac u sue he ix olom kik tu lol u zoote lic u katabal tie lay takine yan tu chumuce, yoklal tu lol u kikel likul u kikel ix ma na, ix ma yum u talel lae zuyua than
I070	heix u can c̄thic than bin katabac tiobe ca xicob ti yotoch. catun alabac tiob. heix ca bin ta la cex. avil benexe: tu kak chumuc kin uale: caput palex: huk a cahex: cabin ulucex. tiyan a ual pek ta pachexe: heyx aual pe kex loe: v nachma u Pixan caci lich colel cabin vlu cech yetel:	I070	5; he ix u ho chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicob ti yotoch ca tun alabac tiob tune mehenexe, he ix ca bin talaceex a uilenexe tu kak chumuc kin uale caput palex huk a taleex ca bin uluceex uaye ti yan a ualak pek ta pacheex he ix a ualak pekeex lae u nachma u pixan c' cilich colel ca bin uluceex
I075		I075	

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- Tusik pp. 16r-27r
- I080 heix Caput pal lic / yalabal tie kachumuc kin
Cabin xic, v cuntan ma v boy /18v
lay lici! yala bal Jukil v binel cabin kuchuc yi c, nal halach vinice,
heix ya lakpe k, lic v katabal tie lay vctuplile,
hek v pixan cacilich cole!
I085 lay yahau Candelas, hach chac.
Sviva v natal. —
5. Heix v hochich than bin katabac tiobe bin alabac tiob
caxicob v dtaob v pucsikal kv. citbil ti caan.
- I090 heix cabin atales tene, oxlahun yal v. tas. ti tepan v pach sasac potz.
lay v pucsikal ku cit bil lic yalabal tiob, lae — lay kane,
heix v tas lay oxla hun yal lic yalabale
lay yahau — vahe, oXlahun yal bul, yan ychil,
heix sasac potze, lay sasac nok bin katabactiobe,
I095 Sviva than v natabal. / /19r
6. Heix v vac chich than bin ka— tabac tiobe caalabactiobé
v binelob v, dtaob, v kab choo. y. oxbal hax. y. Cuxul ak
laybin v cilinte yn hanale, Samal yan yn vol in hantante,
I100 tu kin yn vilic v kuxul chooe, ciyalabalob,
heix v chun choe — lay chope,
heix ox bal haxé lay v nele Juhe.
heix. Cuxul ake lay vchochel kekene,
heix v chun — choo. loé. lay v chun v. ne le chope;
I105 Svi vathan v natabal.
- 7.. Heix v vuc chich than bin kata bacob tiobe bin alabac tiob,
xen molo b, v mac yit oonot capel sasaci. Capel kan kani
yan yn vol yn hantante,
- I110 heix v mac yit oonot lic vkatabal tiobe —
lay chicame, capel sasac, chi Cam y. / capel kankan chicami,
Svi va —. than v natabal. — /19v
- I115 Coronel v chicul v batabil Cah—
yah pulil tu than—
yax halach vinic lae, yax halach — vinic v yahav maseval lae. — — —

ZUYUA THAN ✕ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		
I080	heix caput palil lic yalabal tie: kak chumuc kin, cabin xic: u cumtanma u booy: lay lical yalabal hukil v binel: ca bin kuchuc: yicnal halach vi nice: heix yal pek lic u katabal tie: lay u c̄huplide:	I080	Edited he ix caput palil lic yalabal tie tu kak chumuc kin ca bin xic u cumtanma u boy lay lical yalabal hukil u binel ca bin kuchuc yicnal halach uinice he ix yalak pek lic u katabal tie, lay u c̄huplide
I085	heix u Pixan ca cilich: colebile: yahau candelas: hacha, cibe: = Suyua than lae /	I085	he ix u pixan c' cilich colebile lay yahau candelas, hach chacobe zuyua than
		/31	
I090	heix u ho ch̄ic than, bin katabac tiobe bin alabac tiob, caxicob, v c̄haob v puc sikal ku: cit bil: ti caan: heix cabin atales tene oxlahun yal: u tas: tij te pan u pach tȳcac potz: I090	I090	6; he ix u ac chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe ca xicoob u c̄haob u puczikal ku citbil ti caan he ix ca bin a talez tene oxlahun yal u taz ti tegan u pach zazac potz
	heix lay v puc si kal ku cit bil: lic yalabal tiob lae: lay kane: heix vtas: lay ox lahun yal: lic yalabale: lay yahau uahe: ox lahunyil, buul yan y chi le: heix sasac potze: lay sasac no ke: lay bin katabac tiob =		he ix u puczikal ku citbil lic yalabal tiob lae, lay kane he ix u taz oxlahun yal lic yalabal tiob lae lay yahau uahe, oxlahun yal buul yan ichile he ix zazac potze, lay zazac noke; lay bin katabac tiobe
I095	v naatal: suyua ——	I095	zuyua than
I100	heix uuac ch̄ic than bin katabac tiobe: v binel v c̄ha ob v kab choo = y ox bal hax = yuxul ak: laybin u cilite, yn hanal samal: yan uol yn hantante: ma yuil lob u ku xul: u chun choe= cij yalabalob=	I100	7; he ix u uuc chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe u binel u c̄haob u kab choo y ox bal hax yuxul ak lay bin u cilite in hanal zamal, yan in uol in hantante mai uil lob u kuxul u chun choe; ci yalabalob he ix u chun choe, lay chope he ix ox bal haxe, lay u ne huhe he ix cuxul ake, lay u chochel kekene he ix u chun choe, lay u chun u ne chope
I105	heix u chun choe: lay u ne huhe: heix cuxul ake lay u chochel kekene: heix u chun choe: u chun u ne chop: Suyuathan ——	I105	zuyua than
I110	heix u uuc ch̄ic than bin katabac tiobe = bin alabac tiob xenmol ten u mac yit oonot: capel sasa ci: capel kan kani= yan uol yn hante	I110	8; he ix u uxac chich than bin katabac tiobe, bin alabac tiobe xen mol ten u mac yit oonot, capel zazaci, capel kankani yan in uol in hantante
	heix umac yit oonot: lic u katabal tiobe: lay sasac chicame: ca pel kankani: = v natul:		he ix u mac yit oonot lic u katabal tiobe lay chicame, capel zazac chicami y capel kankani chicami zuyua than u naatabal
I115	uchuc = v.chucul v Batabil cah: capul tutan ahau= / Yax halach vinic lae —— / He thanob lae Vamatán v Natabal tumen v Batabil cahobe Okom mol tzil: ek tap lay hom akab, c̄ha kax than tzil yotoch	I115	uchuc u chucul u batabil cah ca pul tu tan ahau yax halach uinic, u yahau mazeual lae he u thanoob lae ua matan u naatabal tumen u batabil cahobe okom oltzil, ek tapayhom akab, c̄ha kax thantzil yotoch

ZUYUA THAN ፳ NAAT

Tusik pp. 16r-27r

I120

I125

I130

I135

I140

I145

I150

1.. Heix v yax chunthan cin chic besic lae, he al mehenob v c̄mibal batabob
yohel ma talicob v. vinci lilib ፳ yahav lilib ፳ tepalob,
ciotzil yilabal v cux olal
v mek tama v. tzicil tutanil yax halach. vinic
bin cici kubuc v pop. ፳, ጀam,

I155

ti bax tab lumhi v vich
tu chochopay

ZUYUA THAN Y NAAT

	Chumayel pp. 28-42		
I120	Okom mol tzil hom Okom bul cum. tan chu muc tancab, yicnal ah almehenilob ah Cimil; mau naa ticob; ah Cux tal bin u naatab: lay bin yanac yokol v Bata bil Cahob, lay yet pisan v hoch bilan oheltabal yail bin oocebal ahau lil lae =	I120	Edited okom oltzilhom, okom bulcum tan chumuc tancab yicnal ah al meheniloob ah cimil ma u naaticoob, ah cuxtal bin u naaticoob lay bin yanac yokol u batabil cahoob
I125	lay kaxan v kab tutan y yuma: che: chapayan v sumil, bin sabal v cah, yicnal ahau, yax ha lach uinic; lay v ooc Batabil, lay bin yanac. yokol v co kin, v co ka tun; bin yu bob ya cabin oococ, vbal lob, v Batabil cahoob;	I125	lay yet pizaan u hochbilaan oheltabal yail bin oocebal yahaulil lae lay kaxaan u kab tu tan y yuma che, cta payan u zumil binzabal u caah yicnal ahau, yax halach uinic lay u ooc batabil, lay bin yanac yokol u coil kin, u coil katun bin yuboob ya, ca bin oococ u baaloob u batabil cahoob
I130	lay bin yanac tu kin lae; hij oebal u than katun cabin oococ ah ox. ahau katun = chu com u Bata bil cahoob, turnen minanil, v Naatob lae Bay bin uch cu chucul. v Bata bil cah lae — kahlay uehebal v oaicob v hanal yax Halach vinicob: Cabin v katoob v hanalob	/33	lay bin yanac tu kinil lae' hioebal u than katun ca bin oococ ah ox ahau katun chucom u batabil cahoob turnen minaan u naatoob lae bay bin uchuc u chucul u batabil cahoob lae kahlay uehebal u oaicob u hanal yax halach uinicoob ca bin u katoob v hanalob hichom u caloob, xotom u ni yakoob, colom u uichoob
I135	hi chom vcalob xotom vniya kob= colom v uichob. tuki nil= lay bin oo ce bal lae: hex chi ba le= tiix uhoksic uba tutan v yum, ticaclampix v che bal yo hel tabal: ya nil v cux o la lob, tiyx v ku bul: vpoop: y voam: tiob xani:	I135	tu kinil lay bin oocebal lae he ix chibale ti ix u hokzicuba tu tan u yum ti caclam pix uehebal yoheltabal yanil u cux olaloob ti ix u kubul u pop y u oam tiob xani lay yet pizaan yilabal u hochbilaan
I140	lay yet pisan: yilabal v hoch bilan cio tzil yilabal v chibal, halach vinic ti lu um vaye = lay bin cux lac tu kinil, layix bin kamic yax Bara xan; Bay tun bin —, hez luurn nah bal v chi bal Maya vinicob vay tu cahal yucatan	I140	ci oltzil yilabal u chibal halach uinic ti luum uaye lay bin cuxlac tu kinil, lay ix bin kamic u yax vara xan bay tun bin hezluumnabal u chibal maya uinicoob uay tu cahal Yucatan
I145	tu ca sut lae — Dios Paybe oocebal vay yokol cab lae lay u hahil ahau bin tac u kat toon, lay ca tepalilob lay ca ku ob lae = tunob; kanob= yetel bin katic pakal= cij balche=	I145	tu ca zut lae dios paybe oocebal uay yokol cab lae lay u hahil ahau bin tac u kat toon lay c' tepalilob, lay c' kuiloob lae tunob, kanob; y. bin katic pakal ci balche
I150	hemac minan tie: cimsabil= hemax bin tzicice: Diosil v cah tu than aMaiuil yol tic D\$ yuchul tulacal bal oibanob lae —	I150	hemac minaa tie, cimzabil hemac bin tzicice, diosil u caah tu thana mai uil yoltic dios yuchul tulacal baal oibaanoob lae
I155	Bayxan heix alme henob v chibal Ba tabob: yohelma bix talicob: v uinicilob y yahaulilob. v te palob ciotzil: yi labal, v cux o labob v mek tan ma v tzi cil teilob binix Cici kubuc: vplop tiob y u oam: tiob	I155	bay xan he ix al mehenoob, u chibal bataboob yohelma biix talicoob u uiniciloob y yahauliloob y ah tepaloob ci oltzil yilabal u cux olaloob u mektanma u tzicilteiiloob tu tanil yax halach uinic bin ix cici kubuc u pop tiob y u oam tiob
	tumenel Cayum yax halach vinic lay u pop y voam bax tabi. muc luum ta bi: v uich=		tumenel c' yum yax halach uinic lay u pop y u oam baxtabi, mucluumtabi u uich
	popok chektabi tuuich luum: bibil: ya bi.		popochektabi tu uich luum, bibilyabi tu chochopay

ZUYUA THAN ¥ NAAT

Tusik pp. 16r-27r
I160 v cokin v cokatuni

ah cakin pop. ah cakin Oam,
v maxil ahav lil. ——

I165 2.. Hethan bolon buuth ychil v. pucsikal
v chibal almehenob, ahav lil vinic lae.
mau manbin yalic tu-/ menel yohel tulacal
licitac yalebal ti v bel nal vchtaobe vbatabil cahobe,
Caix xic,ob v chaob. .

/20r

I170 Mehene= xen cha. vlol akab ten vaye, ci yalabal
Catun xic ti cac lampix tu tan haich³ vinic katic tie,
yume- heix v lol akab lic akatic tene.
in vet talac, y v sas aka be, ti yan vic nale, ciuthan

I175 Balame hene yay tiyan avicnale
ti vayan— yax ix oy pache, y noh copoe,
yu me ti yan vicnal vet vlice,
xenpa y. alakob tene,

I180 huntul nuxibe Bo lontul v mehen,
y huntul ix nu ce, Bolontul v yale,
yume ciuthan Cabin v nuce, yn vet vlac vayantin pache,
payambe vtalob ten cat vlen yn vilaech,

Bala mehene— va vaya / ta pache- / 20v

I185 xen mol ten v chichil cha kan
yetelob catacech v lot maob tu— tzem. catacob,
vahalach vinicechibe vatech vchibal ahav vay ti lumiae,
Svi va than, v natabal.

I190 3.. Heix v lol akab lic v katabal tie— Ek ti caan,
heix v na yoce,

I195 lay v na v yoce,
heix huntul ix nuc,lic vkatabal tie lay Bolontul v yale
lay v na v ka be,
heix v chichil chakanlic yalabal

v lot v mehene —
lay beche,
Sivathan

ZUYUA THAN ¥ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited	
I160	tucho cho pay: v co kin: vco katun: yalx buyuk yalco v mehen kas: ah ca kin pop: ah ca kin oam vma xil: Ahaulil: vmaax katun: lay xim balna hob: ychil ah ox ahuau katun:	I160	u coil kin, u coil akab yal ix buyuk, yal coil, u mehen kaz ah ca kin pop, ah ca kin oam u maxil ahaulil, u maxil katun lay ximbalaob ichil ah ox ahuau katun	
I165	hethan bolon buth: ychil v puc çikal = v chibal al mehenob: ahaulil vinicob: licitac yalabal ti: vbinel u chab v Bata bil cahobe: caxic v chab —————	I165	he u than bolon buth ichil u puczikal u chibal al mehenob ahaulil uinicoob lae licil tac yalabal ti ah belnaloob u binel u chaobe u batabil cahobe ca ix xic u chaob	
I170	Mehene xen cha: v lol akab ten vaye: cij vil yalabal= catun xic ti cac lam pix: tu tan ha lach vinic= katic tie= Yume heyx v lol: akab= licakatic tene= uet talic= ¥ v kaz akabe= tij yan vicnale cij v than Balamehene: vatiyanavic nale / vicnale= / tiuayan: yax ix oyoy: ^{ta} pache: ¥ Noh copoe: yume tiyanuicnale: vet vlic: Bala mehene= vaa v et ulice: xen pay alakobten: Lay hun tul Noh xibe= Bolon tul v mehene=	I170	1; mehene, xen cha ten u lol akab uaye; ci uil yalabal ca tun xic ti caclam pix tu tan halach uinic katic tie yume, he ix u lol akab lic a katic tene in uet talac ¥ u zaz akabe, ti yan tin uicnale; ci u than bala mehene, ua ti yan a uicnale ti ua yan yax ix oyoy ta pache ¥ noh copoe yume, ti yan in uicnale, uet ulice bala mehene, ua a uet ulice, xen pay a lakoob ten lay huntul noh xibe, bolontul u mehene	
I175	¥ huntul yx Nuc= Bolon tul yale: yume cij vthan ca bin u nucub_ vete vlic: vayan tinpa che= payan be: v talob ten =cat v len ynuilech= Balamehene vauayan tapache= xen molob ten: v tunichil: chakan: yetelob: ca tacech= v lot maob tutzem: cu talel= vahalach vinic cechibe= vatech v chi bal ahuau vay ti luumbe Suyvathan ————— Heyx v lol akab lic u ka tabal tie: Ek: ti caan: hex u kaz akabe: lay: ve:	/35	I175	¥ huntul ix nuce, bolontul u yale yume; ci u than ca bin u nuce; in uet ulic, uay yan tin pache payanbe u taloob ten ca tu uelen in uilech bala mehene, ua uay yan ta pache xen mol ten u tunichil chakan, u chichil chakan yeteloob ca tacech u lotmaob tu tzem ca tacoob ua halach uinicechi be, ua tech u chibal ahuau uay ti luum lae zuyua than he ix u lol akab lic u katabal tie, lay ek ti caane he ix u zaz akabe, lay Ue
I180	hex yax ix oyoy: ¥ noh copoe: lay ah cuch cabe: ot lom cabal vkabae: hex hun tul noh xib lic vkatalab tie. lay bolon tul vmehene: lay v Naa yoc ce: heix hun tul: yx nuc: lic u kata bal tie: lay u naa v kabe:	I180	he ix yax ix oyoy ¥ noh copoe, lay ah cuch cabe, ot lom cabal u kaba he ix huntul noh xib lic u katabal tie, bolontul u mehene lay u na yoc he ix huntul ix nuce lic u katabal tie, bolontul u yale lay u na u kabe	
I185	hex u tun chil cha kan: lic u katabal tie: ¥ v lot ma u me he- lay: v be chee:	I185	he ix u tunichil chakan, u chichil chakan lic u katabal tie u lotmaob u mehene lay beche zuyua than	
I190		I190		
I195		I195		

ZUYUA THAN ɻ NAAT

- Tusik pp. 16r-27r
- I200 4.. Bay xan mehene Cex á yax haan alabitech
ma alahan a pac / te v. viche,
vay yan tin pache, yume.
Bala me hené xen chaten— yib nil caan vaye,
teatalel ti la kin cabintacech, cuch pach vtal— tech.
I205 cabayacbe yumé civthan catu n, xictun.
Svi va than. — . . . —
5.. Heix v yax haan ti yantupa ch. cat kuchie— lay v pach caae,
heix, x, yibnil caane lic v katabal tie—
lay patbil pome, oxlahun vool, v patal,
I210 heix licil yalabal tie cuch pachil vtalelē
te yan v boy tu pa Che, tzelep kin cohom;
Svivathan.
- I215 6.. Mehene halach vin Cech — ah tepalechi xan,
xentun chia ten v yax Cuentese licil a payal chie,
heix v yax Cuentese lic v. / katabal ti loe lay v kane:
catun katabac tun ti vaba hunkin cu pa yal chii
yume cuthan, tu hunal kin cin payal chii—
y^{tu}lahun kincin payal chii,
I220 bax kinil licil anacsic a payal chi,
yume tubolonkin, y^u tu yox lahun kin
Bolonti ku: ox lahun ti citibili lay licil yn xocic yn Cuentes lae;
Svi va-than. —
- I225 7.. Mehene xen chaten suc v boc yaye
y^u nach v boce. v booc yn vexe, v booc yn nokee, v booc yn yn Bake,
pay num vbooc tu ou Caane, y^u tu sumuyale,
y^u in yax pakab chie yantin sac, hothe, va hala ch. vinicechibe,
yume bin yntales Ciuthan
- I230 heix v booc, yex lic vktati / ce.
lay pay num v, booc tu ou caa ne.
lay pome, thab bil t. Elel v cah.
I235 heix v yax pakabchi lic v katice. lay muxbil cacau chuc vae,
Svi va-than. —
- I235 8.. Bala mehene xentun taléten v yax kikel avix mehen
y^u v pole y^u v homtanile y^u vchaac bacelé.
y^u vba ke,
lay tin vilah amacic ti suhuy— Cate, y^u v yax kanche. avix mehene,

/21r

/21v

/22r

ZUYUA THAN ♫ NAAT

I200	Chumayel pp. 28-42 Bay xan Mehene: cex ayax haan alabitech ma alan apac te v uiche: vayan tin pache: yume Balamehene. xen cha ten yibnel caan vaye: ti atalel ti lakin cabin taceche: cuch pach v taltech:=	I200	Edited 2; bay xan mehene, cex a yax haan alabi tech ma alahaan a pacte u uiche uay yan tin pache, yume bala mehene, xen cha ten yibnel caan uaye ti a talel ti lakin ca bin taceche, cuchpach u tal tech cay bayac be yume; ci u than, ca xic tun zuyua than
I205	Cay baac be yume: Cij u than=	I205	
	Hex uyax haan: ti yan tu pach: ca ti kuchie= Lay u pach caae: hex u yibnel caane: lic uka tabal tie: lay pat bil pome: oxlahunual upatal=		he ix u yax haan ti yan tu pach ca tu kuchie, lay u pach cae he ix u yibnel caane lic u katabal tie lay patbil pome, oxlahun ual u patal
I210	heix licil yala bal tie cuch pachil v talel tie=	I210	he ix licil yalabal tie cuchpachil u talel tie te yan u boy tu pache, tzelep kin cochrom:= zuyua than
I215	Mehene. halach vinicech—ah tepalechixan Xen tun cha ayax cuentexe, licil apa / yal chie: hex u yax cuentexe = lic vkatabal tie lay: kane: catun katabac ti tun vabahun kin cupayal chi: yume cu than tu hun te kin cin payal chij: y. tu lahun kin cin payal chij:	/36	3; mehene, halach uinicech, ah tepalechi xan xen tun cha a yax cuentese, licil a payal chie he ix u yax cuentese lic u katabal tie, lay kane ca tun katabac ti tun ua bahun kin cu payal chi yume; cu than; tu hunte kin cin payal chi y. tu lahun kin cin payal chi
I220	Balx kinil licil anac sic apayal chij:— Yume tu bolon kin: y. tu yox lahun kin: Bolon ti ku: y. oxlahun ti cit bil: lay licil yn xocic yn cuentex = loe:	I220	baax kinil licil a nacxic a payal chi yume, tu bolon kin y. tu yoxlahun kin bolon ti ku y. oxlahun ti ku citbil, lay licil in xocic in cuentes lae zuyua than
I225	Mehene xen cha ten a vex ynuui v booc uaye y. nach v booce: v booc yn vexe: v booc yn noke: v booc yn yub ake: pay num u booc tu ou caane: y. tu ou muyal le: y. yn yax pakab chie — yan ti cac hothe: vahalach vinicechibe: — yume bin yn tales - cij v than	I225	4; mehene, xen cha ten a uex utial in uic u boc uaye y. nach u boce, u booc in uexe, u booc in noke, u booc in bake paynum u booc tu ou caane y. tu ou muyale y. in yax pakab chie yan in zac hothe, ua halach uinicechi be yume, bin in tales; ci u than
I230	Hex u boc yex lic u katil ce: lay paynum v booc tu ou caane: lay pome thabbil= elel v cah: hex yax pakab chi: lic v katice: lay mux bil ca cau= ch c vaae: —	I230	he ix u boc yex lic u katabal tie lay paynum u booc tu ou caane y. tu ou muyale lay pome thabil, elel u caah he ix yax pakab chi lic u katabal tie, lay muxbil cacau chucuae zuyua than
I235	Balamehene xen tales ten v yax kikel yn uix mehene: y. v pole: y. v horn tanile: y. v chac bacele: y. v ka be: y. lay valah a ma cab ti su huy cate: y. v yax kan chee= vix mehene:	I235	5; bala mehene, xen tun talez ten u yax kikel a uix mehene y. u pole y. u horntanile y. u chac bacele y. u kabe y. u bake lay tin uilah a macic ti zuhuy cate y. u yax kanche a uix mehene

ZUYUA THAN ፳ NAAT

	Tusik pp. 16r-27r
I240	Esten yan in vol yn vilae, vchi,in Oab tech. lic vaya Cal tin tane, lic va v. vakal vokole, Cai bayac yumé.yet tal v oic v xicin: ah bol. cabeh yn pa kech ፳. catun xiic. heix v yax kikel- yix mehene lic vkatic loe: lay maya a cie,
I245	heix v homtanil yix. mehene. lay v hob nil cabe, heix v, pol yix mehene lay Suhuy cat oam / licie, heix v yax kanche yix me- hene. lay v covoh tun cabe, heix ፳, oic v xicin ah boole lay v Subilcie, heix ፳ kel yix mehene.
I250	፳ v chác bacel. ፳ v kab lic yali ce. lay vche. il bal chee, heix licil yalic yokole Cal hal. vthan. caxic v oati tunle. Culib
I255	chu vthan tes cun v than ca. bin kuchuc, yume lay avix mehen ta oah in canante lic a valic tech yume. tech ah tepale ciuthan, bey – tun mehene – yn yet halach vini cile– yet ah tepalilé kahan va tech a vohel va, ciu than.
I260	lay tun v yax kikel a vix mehenlic yn katic, tech lae. oxlahun numtun v ma nel v kikel yix mehene.tu. vtan / tu yokol. yix mehen ti chelic tutan Cabal y
I265	citun yokol. tamuk yilic ti chin-lic tamuk vthan Bey tuno. mehene. citun vthan tamuk yokol halach vinice. halitunbe. mehene– ahtepale chixan. bee vet halach vini Cile– bintun yn kub ápop. ፳ a oam. ፳ á vahavil, tech mehené á tial tepal mehene. átial ix áhavil xan, tech– mehene. Sviva than.
I270	Bay tun bin oocebal vthanal v. batabil cahob, cabin lukucob yic nal yax halach vinic te tu pol tente, Catun xicob. ti yotoch tun, titunya– v,ti. yotochob tan v oaic v hanalob. halach vinic, tanix v katic v hana l, tiob xan.
I275	bay bin binebal v tzoli c / lae, lay yan cabal lae. Svivath.
	Mehene ca á talesten can cot chac oioib yantu vol actune, ticavatal yokol yn yax pakab chii- chac ni cen– yn vilic valic v put yokol, in yax pakab chie, cabin–kuchuc- tin tane.

/22v

/23r

/23v

ZUYUA THAN ✕ NAAT

	Churnayel pp. 28-42		
I240	Etesten yan uol vi lab= vch yn oab tech= li ciuil yacal tin tane: liciuil v vakal uokole: cay bacac be yume: yet tal v oic: v xi cin ah bol: cabeh: yetel: catunxictun=	I240	Edited ez ten, yan in uol in uilae; uch in oab tech licil uil yacal tin tane, licil uil u uakal uokole cay bayac be yume; yet tal u oic u xicin ah bol cabeh in pakech yetel, ca tun xic tun
I245	Hex vyax kikel yix mehen lic v ka tic loe:= lay maya cije:= hex uhom / tanil yix mehene: lay v ho bo nil cabe: /37 hex vpol yix mehene: lay suhuy cate: oamlic cije: heyx u yax kancheiyxmehene: lay u couohtun cabe: hex u oic u xi cin ah bo le= lay u sulil cije:	I245	he ix u yax kikel yix mehen lic u katic lae, lay maya cie he ix u homtanil yix mehene, lay u hobonil cabe he ix u pol yix mehene, lay zuhuy cat ti oamlic cie he ix u yax kanche yix mehene, lay u couoh tun cabe he ix u oic u xicin ah bole, lay u zulil cie
I250	hex u bacel yix mehene: lay v holil bal chee=	I250	he ix u bakel yix mehene, lay u holil balchee
	hex u chac bacel lic yalice= lay u cheel balchee=		he ix u kab yix mehene, lay u kab balchee
	hex v kab yix mehene= lay u kab balchee=		he ix licil u uakal yokole, lay calhal u than
	heyx li cil yalic yokole= Cal hal u than=		ca tun xic u oab ti= ten cu lu ba=
	ca tun xic voab ti= ten cu lu ba=		chu u than, tezcum u than ca bin kuchuc
I255	chu v than= tes cun u than cabin kuchuc=	I255	yume, he lay a uix mehen ta oah in canaante
	Yume helay a uix mehene= a oah yn canan te:		lic a ualic Cech yume, tech ah tepale; ci tun u than u mehen tie
	lic a ualic Cech yume= Cech ah tepale= Cij tun u than v mehen tie:—		bay tun mehene, uet halach uinicile, uet ah tepalile
	Bee: Mehene: vet halach vinicile= vet ah tepalile:		kahaan ua tech, a uohel ua; ci u than
	Ka haan baca tech= a vo hel baca: cij u than=		lay tun u yax kikel a uix mehen lic in katic tech lae
	lay tun v ki kel vix mehen lic yn katictech lae:		oxlahun num tun u manel u kikel yix mehen tu tan
I260	Oxlahun Num tun: v manel vki kel yix mehen= v tan tun=	I260	tu yokol yix mehen
	yokol yix mehen:		ti cheehlic tu tancabal; hiii
	tiChe lic tu tan ca bal= hijj:=		ci tun yokol tamuk yilic, ti chinlic tamuk u than
	ci tun yokol= tamuk yilic= ti chin lic= tamuk v than=		bay tun mehene; ci tun u than tamuk yokol; halach uiniceche
	Bee Mehene= Cij tun u than: tamuk yokol halach viniciche:		bay tun mehene, ah tepalechi xan, bay uet halach uinicile
I265	Bee Mehene ah te palechi xan= Bee vet halach vinicile:	I265	bin tun in kub a pop ψ a oam= ψ auu hau lil
	Bin tun yn kub a pop: ψ a oam= ψ auu hau lil		tech mehene, atial tepalil, atial ix ahaulil xan tech mehene
	cech Mehene= atial tepal= atial ix ahaulil xan: Cech mehene——		zuyua than
			bay tun bin oocebal v thanal v Batabil cahob=
I270	Bay tun bin oocebal v thanal v Batabil cahob=	I270	ca bin lukucoob yicnal yax halach uinic te tu pol petene
	cabin lukuc cob, yic nal yax / halach vinic: te tu pol petene: /38		ca tun xicoob ti yotoch
	ca tun xicob ti yotoch:		ti tun yan ti yotochoob, tan u oaic u hanaloob halach uinic
	tij tun yan ti yotochob: tan uoaic v hanalob halach vinic		tan ix u katic u hanal tiob xan
	tanix v ka tic v hanal tiob xan		bay bin binebal u tzolic lae, lay yan cabal lae
	bay bine bal v tzolic lae=		zuyua than
I275	Mehene caa tales ten can cot chac oib: yan tu hol: ac tune: tin uatal yokol yn yax pakab chi= chac ni ceni uil: valic v _put= yokol: yn yax pakab chie: Ca bin kuchuc tin tane:		1; mehene, ca a talez ten can cot chac oib yan tu hol actune tin uatal yokol in yax pakab chi, chac ni ceni ti uil ualic v _put yokol in yax pakab chie ca bin kuchuc tin tane

ZUYUA THAN ፳ NAAT

- Tusik pp. 16r-27r
- I280 Caibayac yume
heix lic v. katice lay ciivie,
hex v put lic yali Cé lay yóm chuc vae,
heix v yax— pakab chie- cacav oocan v huchul
.....Svi va than.
- I285 Mehene caatas ten v chi chil akab y. hochil akab.
yettal v oomel — can. hach yan yn vilæ vol ynvi lae, vaye,
cabayac yume
heix lic v katice lay hoyobe, licil v tocabal pome.
- I290 heix v hochil akab lic v. / kati Ce. lay kaane.
heix v oomel cane- lay poome.
Svi va than. — —
- I295 /24r
Mehene tales ten v bacel á yum
Bay tamucuh oxpel habbie,
hach yan yn vol yn vilæ.
caibayac yume- —
heix lic v kati ce-
lay oine, pibtabil cabin xic bisabil ti,
Sviva than. — —
- I300 Mehene caatalesten huntul nuxib — lay makalan vbotonixil
Jabon,ho- m. to chac vkabae,
caibayac yume
I305 heix lic v katice. lay yx bal che. ix vche,
Svi vathan.
- I310
- I315 Mehene ca atales ten v chun cii v. Cucutil. cii minan
ma aluksic yoli yettal oX thool yoc tzitzil.
cai bayac yume
heix lic v kati ce. v. pol keken. pibtabil
cabin xic
heix yo / le lic yalice. lay yake.
Sviva than.
- /24v

ZUYUA THAN ¥ NAAT

I280	Chumayel pp. 28-42 Cay bacac be yume — Heix lic vkatice lay ci vie: hex v put lic yalice: lay yom chuc vuae=	I280	Edited cay bayac be yume he ix can cot chacoioib lic u katice, lay ciuie
I285	hex uyax pakab chie= Cacau oocan v hucthul= suyuua=	I285	he ix u yax pakab chie, lay cacau oocaan u hucthul zuyua than
I290	Mehene Caa tzles ten v chichil akab= y. v hochil akab= yet tal voomel caan= hach yan uol vilab vaye= Cay bacac yume= Hex lic u katice lay ho yobe= licil v to cabal pome= hex v ho chil a kab lic v katice= lay.kane= hex v oomel caane= lay pome: suyuathan —————	I290	2; mehene, ca a talez ten u chichil akab y. u hochil akab yet tal u oomel caan, hach yan in uol in uilae uaye cay bayac be yume he ix u chichil akab lic u katice, lay hoyobe licil u tocabal pome he ix u hochil akab lic u katice, lay kane he ix u oomel caane, lay pome zuyua than
I295	mehene caa tales ten v bacel ayum: lay amu cah oxpel hab hie= hach yan uol vilab= Cay bacac yume= Hex lic u katice ce: lay oijne= pibbil: caxic oa bil ti halach vi nic. —————	I295	3; mehene, ca a talez ten u bacel a yum bay ta mucah oxpel haabie hach yan in uol in uilae cay bayac be yume he ix u bacel u yum lic u katice lay oine pibil, ca xic u oabil ti halach uinic zuyua than
I300	mehene caa tales ten hun tul Noh xib= lay ma kalan: v botonil v habone= homto= chac v kabae= Caybacac be yume= Hex lic v katice= lay Ybache= yx veche=	I300	4; mehene, ca a talez ten huntul noh xib, lay ma kalaan u botonil u jabon hom to chac u kabae cay bayac be yume he ix huntul noh xib lic u katice, lay ibache, ix ueche zuyua than
I305	Mehene caa tales ten Ox buh caan yan vol yn han tan te: Cay bacac beyume — / Hex lic u katice: thohob çacae= layom çacae= Suyuathanil bin katabal tulacal=	I305	5; mehene, ca a talez ten ox buh caan, yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u ox buh caan lic u katice, lay thohob zacae, lay yom zacae zuyua than
I310	Mehene.caa tales ten v chun cij vcucutil cij= minan u ka bi = maa luk sic yoll= yet tal ox tho thol: yoc tzi tzil= cay ba cac yume Heixlicv katice ce: vpol ke ken: pib bil: cabin xic oabil tie: hex yol lic yalice: lay yake: tumen heyak: bale: vyol= suy va=	/39	6; mehene, ca a talez ten u chun ci, u cucutil ci, minaan u kabi ma a lukzic yoli; yet tal ox thol yoc tzitzil cay bayac be yume he ix u chun ci lic u katice, lay u pol keken pibil ca bin xic oabal tie he ix yol lic yalice, lay yake tumen he yakbale u yol zuyua than

ZUYUA THAN ፳ NAAT

- Tusik pp. 16r-27r
- I320 Mehene caatales ten v cosil ákab in hantante,
caibayac be yume
heix lic v katice polbos ah thel loe.
Svivathan.
- I325 Mehene caa val ti yax oooy otлом- Cabal v kabae.
cav tales ten hun xuxac pichum.
tiuchu yalan noh copoe. tibanan tu boy copoee.
Cai bayac yu me-
heix lic v katice.
Ek bul, ti yan ti yotoch ah cuch Cabe,
lay yax oooy oooy otлом cabal lic yalice.
Svivathan.
- I330 Mehene ca xicchuc bil v bal mil ac tun tamenel. vciilte ynhanal.
yan yn vol yn hantante Balam.
caiba- yac be, yume
heix lic v katiCe- lay Ba lame: halev:
Sviva than.
- I335 Mehene ca á tales ten vuc yal v pix / yx mayume,
yan vol yn hantante. /25r
tukin invilic v hantantabale,
caiba yacbe yume.
I340 heix lic v katice. ootob chay. chay.
Sviva than.
- I345 Mehene caatalesten yax tzvblalob. yaye,
cata cob tickot in chante,
I350 yet talob v pax. y. v soot. y. v val, y. v ka b, v pax. lay in pakob,
caibayacbe yume.
heix lic v katice. lay ah tzoo.
heix v paxe v koo.
heix v sote. v. pol.
I355 heix v.vale. lay v.nee.
heix v. kab v.paxe v chac bacel.
Sviva than.
- Mehene caátales ten v.sas peten. yan vol in hantante,

ZUYUA THAN & NAAT

	Chumayel pp. 28-42		
I320	Mehene caa tales ten v co sil akab= Yn han tan te: Cay baac yume= heix lic v kati ce: pollos= ah thel— Suy va	I320	Edited 7; mehene, ca a talez ten u cozil akab, yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u cozil akab lic u katice, lay pollos ah thel zuyua than
I325	Mehene caaual ti: yax yx coi= otлом cabal. v kabae: cau tales ten hun xu xac: pi chum= ti u chu cul yalan Noh copoe: ti banan tuboy copoe= Cay bacac yume:= hex lic v katice - eek buul= tiyan ti yotoch. ah cuch cabe— lay yax ooey: ψ otлом cabale: lic yalice=	I325	8; mehene, ca a ual yax ix ooy, otлом cabal u kabae ca u talez ten hun xuxac pichum ti u chucul yalan noh copoe, ti banaan tu boy copoe cay bayac be yume he ix u pichum lic u katice lay ek buul ti yan tu yotoch ah cuch cabe lay yax ooy ψ otлом cabal lic yalice zuyua than
I330	Suy=	I330	
I335	Mehene. ca xic chuc bil v Balamil ac tun: ta menel: v ciil te: yn hanal: yan uol yn han tan te: Balam= Cay bacac beyume: hex Balam lic v kati ce: lay ha le uee= Suyuathan==	I335	9; mehene, ca a xic chucbil u balamil actun tumenel u ciilte in hanal yan in uol in hantante balam cay bayac be yume he ix balam lic u katice, lay halebe zuyua than
I340	Mehene Caatales ten: Vuc yal v pix: yx mayum: yan uol yn han tan te. tu kinil uil= v han tabale: Cay bacac yume=	I340	10; mehene, ca a talez ten uuc yal u pix ix ma yume yan in uol in hantante tu kinil in uilic u hantantabale cay bayac be yume he ix uuc yal u pix ix ma yum lic u katice, lay ootobil chaye zuyua than
I345	hex lic v katice: lay ootob chaye:	I345	
I350	Mehene Caa tales ten yax tzub la lob vaye= catacob ti O kot yn chaan te: yet talob vpax: ψ çoot= ψ v:ual= ψ v kab upax= lay yn pakob= Cay ba cac yume: hex lic v katice= Ah tzo= hex u paxe: v koo: hex u çooete: v pol:	I350	11; mehene, ca a talez ten yax tzublaloob uaye ca tacoob ti okot in chaante yet taloob u pax ψ u zoot ψ u ual ψ u kab u pax; lay in pakoob cay bayac be yume he ix yax tzublaloob lic u katice, lay ah tzo he ix u paxe, lay u koe he ix u zoote, lay u pole he ix u uale, lay u nee he ix u kab u paxe, lay u chac bacel zuyua than
I355	hex u vale= vne= hex ukab u paxe= v chac bacel= Suy vathan —	I355	
	Mehene caatales ten. v caz peten: yan uol yn / hantante:	/40	12; mehene, ca a talez ten u zaz peten; yan in uol in hantante

ZUYUA THAN ¥ NAAT

- Tusik pp. 16r-27r
- I360 Cai bayac-be. yume.
heix lic v.katice. v kabilcab.
..... Svi va than.
- Mehene caatalesten v tunichil chuh- cab lay Elele,
yet talel yalil v. che / bal in tupic vay v xicil tin tane —
Svivathan,
heix lic v kati Ce, pibbil macal.
heix yalile v chebal v tupi Ce. lay v kab Cabe.
Sviva than. —
- I370 Mehene caatales ten akab cocay
lay hun xaman hun chi kin v man v. booc,
yettal v les ak Balam
cai ba yacbe yume
- I375 heix lic v katice cha mal,
heix v les ak balam lic v kati Ce. kak cu katic.
Sviva than. — —
- Mehene caatalesten a vix mehen
I380 lay hach sac,haen v viche, hach cich pame, sasac v boch! ¥ v kaxi,
hach — yan yn vol ti:
Cai bayac be, yumé
he ix lic v katice.
Sac. luch: ¥. sacaa. tzu nee.
Sviva than.
- Mehene caatalesten. Saber yn han tante,
- I385 Cai bayac,be yume-
heix — / lic v katice. merones,
Sviva than. —
- Mehene caá talesten yax yix lv Cum Cal yayax v pache
yan in vol yn hantante,
Cai bayacyume
heix lic v katice v cal ah tzoo.
Svi vathan. —

/25v

/26r

ZUYUA THAN ✕ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		Edited
I360	cay bacac yume = hex lic u katice = u ka bil cab = suy ua —	I360	cay bayac be yume he ix u zaz peten lic u katice, lay u kabil cabe zuyua than
I365	mehene caatalesten: u tun chil chuh cab = lay elele = yet talel yalili = uchebal yn tupic = uayix u xicil tin tane=	I365	13; mehene, ca a talez ten u tunichil chuh cab, lay elele yet talel yaalil uchebal in tupic, uay ix u xicil tin tane cay bayac be yume
	hex lic u katice: pibil macal = hex yalile = u tial u tupice: lay u kabil cabe = suyuathan —		he ix u tunichil chuh cab lic u katice, lay pibil macale he ix yaalile uchebal u tupice, lay u kabil cabe zuyua than
I370	mehene — caa talesten: akab cocay = lay hun xa man = hun chikin = u man u booc = yet talel u letz ak balam = cay bacacyume =	I370	14; mehene, ca a talez ten akab cocay lay hun xaman, hun chikin u man u boc yet talel u leo ak balam cay bayac be yume
I375	hex lic u katice = chamal = hex u letz ak balam lic u katice = lay kake =	I375	he ix u akab cocay lic u katice, lay chamale he ix u leo ak balam lic u katice, lay kake zuyua than
I380	mehene caatales ten — a uix mehen: yn uilab — lay hach: çac haœn u uiche: hach cichpame = çacac u booch = ψ u kaxi I380 = hach yan uol ti: cay bacacyume =	I380	15; mehene, ca a talez ten a uix mehen in uilab lay hach zac haœn u uiche, hach cichpame; zazac u booch ψ u kaxi hach yan in uol ti cay bayac be yume
I385	hex lic u katice = sac luch ψ tzune: çacae = suyua —	I385	he ix yix mehen lic u katice lay zac luch ψ tzune zacae zuyua than
I390	mehene caa talesten sabel u kabae = lay sa mac nac u booce = cay bacacbeyume = hexlic u katice: lay mi lone =	I390	16; mehene, ca a talez ten zabel u kabae utial in hantante lay zamacnac u boce cay bayac be yume he ix u zabel lic u katice, lay melone zuyua than
I395	mehene caa tales ten yax yx lo chen cal = yayax u pach = yan uol yn han tan te = cay ba cac yume = hex lic u katice = u cal ah tzoo = suyua —	I395	17; mehene, ca a talez ten yax ix lucum can, yayax u pache yan in uol in hantante cay bayac be yume he ix u ix lucum can lic u katice, lay u cal ah tzoe zuyua than

ZUYUA THAN ✕ NAAT

Tusik pp. 16r-27r
 I400 Mehene ca a tales ten huntul chuplal hach sac volol vol v.pul yoc
 vay in Silic v piC tu.pul yoce.

caibayacbe yume
 heix lic v katice chicam,
 heix v Silic v pice v olic v pach,
 S. than

Mehene caatalesten huntul chuplal hach cich pam hach Saac v vich
 hach yan yn vol ti,

vay in pulic v pic y. v. yipil tintane
 caibayac be yume.

heix lic v katice
 huncot yix tux. v hantan te,
 heix v pulic v pice y. v yipile, lay v tho col v kuk. mele,
 Cabin kak ta / bac ti hantan tabale.

I415 Svivathan. —

/26v

Mehene caatalesten huntul ah Canan col nuxib vaye,
 yan yn— vol in vila. v. vich
 caibayac be yu me-
 heix lic v. katiCe^ycucutl ma- cal, v hantante.
 Svivathan. — —

I425

I430

I435

Mehenexe tex halach vinic vay ti lum lae,
 cibil yalabalob,
 xenex chaa xik nal Balam caa ta cex a caex in chaante,

ZUYUA THAN Y NAAT

	Chumayel pp. 28-42		
I400	mehene caatales ten hun tul chuplal hach çac uuool = u pul yoc = uay yn si lic: u pic tu pul yoce = cay bacabce yume = hex lic u katice: chicam = hex u silic u pice = u silic = u pach =	I400	Edited 18; mehene, ca a talez ten huntul chuplal hach zac uoloi uol u pul yoc uay in silic u pic tu pul yoce cay bayac be yume he ix u chuplal lic u katice, lay chicame he ix u silic u pice, lay u silic u pache zuyua than
I405		I405	
	mehene caatales ten huntul chuplal: hach cichpam = hach çac u uich = hach yan uol tii = uay yn pulic u pic: y yipil = tin tane = cay bacabceyume = hex lic u katice: hun cot: yx tux ulum = uhantante = hex upulic u pi ce / y yipile = lay u thocol: u kukmele:	I410	19; mehene, ca a talez ten huntul chuplal hach cichpam, hach zac u uich hach yan in uol ti uay in pulic u pic y yipil tin tane cay bayac be yume he ix u chuplal lic u katice lay hun cot ix tux ulum utial u hantante he ix u pulic u pice y yipile, lay u thocol u kukmele ca tun kaktabac utial u hantantabale zuyua than
I410	catur kak tabac utial hanal = suy uathan =	/41	
I415		I415	
	mehene caatales ten hun tul ah canan col: noh xib uaye = yan uol uilab = uich = cay bacabce yume = hex lic u katice = u cucutil macal = u hantante = ɔanat =	I420	20; mehene, ca a talez ten huntul ah canaan col noh xib uaye yan in uol in uilab u uich cay bayac be yume he ix u noh xib lic u katice, lay u cucutil macal utial u hantante zuyua than
I420		I420	
	mehene caatales ten yx canan col = yx nuc = ek tun lah = uini cile = uuc nab u tan yit te yan uol uilab =	I425	21; mehene, ca a talez ten huntul ix canaan col ix nuc ek tunlah u uinicile, uuc nab u tan yite yan in uol in uilab u uich cay bayac be yume he ix u ix nuc lic u katice, lay u yax ich oole zuyua than
I425		I425	
	hex lic u katice = lay u yax ych oole: suyuathan:		
I430	bin kuchuc u kin - hele ti kin tupocheck tah - cayum yax halach uinic lae = licitac yulel uay ti luum = tu lu mil = yu cal peten lae = capa yic batabob = ca bin tac batabob = payal u cahob tumen cayum halach uinic = tex ua batabe =	I430	bin u kuchuc u kin helelae ti kin tu popochecktah c' yum yax halach uinic lae licil tac yulel uay ti luum, tu luumil Yucal Peten lae ca payic bataboob, ca bin tac bataboob payal u caahoob tumen c' yum halach uinic teex ua batabe
I435	toni be yume = ciuil u thanob lae: mehenexe uatex halach uinic uay ti luum lae: ciuil ya la balob lae = xenex cha xiknal: ba lam catacex a obex yn han te:	I435	tooni be yume; ci uil u thanoob lae mehenexe, ua teex halach uinicexe uay ti luum lae ci uil yalabalooob lae xeneex cha xiknal balam, ca a taceex a obex in chaante

ZUYUA THAN ✕ NAAT

- Tusik pp. 16r-27r
- 1440 ፩. caa. cici ፩. yuuob- cici ፩. v. putob,
caatacex a saab yn chán y xenex catac tu sebal,
ha ch. hele á talexe mehenexe-
hach yan yn vol. in chante, cex mehene. cex ha lach vinicexe.
heix mayohela, otzil homi v tu Cul yupacat,
bey mabal- bin yalee.
- 1445 heix yohele- Cilmac yol / Cabin xic v chaob xik nal Balam
Catun tac yetel, tech va mehene teni be. yume-
tech va chibale mehene, te nibe yume
Cex á lakobe mehene
- 1450 ti ya n. v. xatchetob Balam ti kax be yume.
- cau manes tu tan.
heix lic v. Kati Ce lay Balame- v. tzimin,ah batabil v. kat v. chante.
lay tzen bil tzimine.
- 1455 hei x. yuue lay cascabelese,
heix v. pute. lay v. chac kuche,
cici oabil v. v. sillia. v. v. freno:
Sivathan. v. natabal. v. tha'b
- Noh Cah Santa Cruz. Julio, 10.. de 1875 años.
v. habil v. chic v. cocol in mentic v. Ca-pillil, lay maya-than lae.
vtial. C. cña nucte lae.
- Marcos. Bam. / /27v

ZUYUA THAN ɻ NAAT

	Chumayel pp. 28-42		
I440	<p>ci cij: ɻa ex yuob = cicij: ɻaex u <u>pu</u> toob: catacex a ɻaex yn hante: ɻ xenex tac tusebal = hach heley tac a talexe = mehenexe = hach yan yn uol yn hante: cex mehenexe, cex halach uinicexe = heob xmayohele: otzil hom u tu cul = ɻ upacat. be mabal bin yalab =</p>	I440	<p>Edited ca a cic ɻaex yuob, ca a cic ɻaex u <u>protoob</u> ca taceex a ɻaex in chaante ɻ xeneex ca taceex tu zebal hach helelae tac a talexe, mehenexe hach yan in uol in chaante ceex mehenexe, ceex halach uinicexe he ix ma yohele, otzilhom u tucul ɻ u pacat bay mabaal bin yalabal</p>
I445	<p>heyx yohelobe = cilmac yol ca bin xic u chab xiknal balam: catun tac yetel = tech ua mehene = tenibe yume = tech ua chibale = mehene: tenibe yume = cex a lakobe = mehene =</p>	I445	<p>he ix yohele, cilmac yol ca bin xic u chaoob u xiknal balam ca tun tac yetel; tech ua mehene; teni be yume tech ua chibale mehene; teni be yume cex a lakobe mehene</p>
I450	<p>yume ti yanob ti kaxe = u xachetob balame = minan balam tu / thanob catun u manes tutan = hex lic u katice lay balame = u tzimin ah batabil = u kat u hante = lay tzembil tzimine =</p>	I450 /42	<p>yume, ti yanoob ti kaxe, u xachetob balame minaan balam tu thanoob ca tun u man tu tan he ix u balam lic u katice, lay u tzimin ah batabil u kat u chaante lay u tzembil tzimine</p>
I455	<p>hex yue: lay cas cabelese = hex u <u>gute</u> = lay chachac kuche = cic ɻabil ɻ u sill: ɻ u freno = suyuathan —</p>	I455	<p>he ix yue, lay cascabelese he ix u <u>gute</u>, lay u chachac kuche he ix u cic ɻabile, lay u sill: ɻ u freno zuyua than ɻ naat u naatabal u thanoob</p>

ZUYUA THAN ✕ NAAT

	Chumayel pp. 67-71		Edited
I460	macx oc tu nail diose yume. lay ix kalem. u kabae —	I460	1; mehene, max oc tu nail diose yume, lay ix kalem u kabae
I460	bax u kinil takci tu nak suhui chuplate yume: canil: oc: takci tu nak.—		2; mehene, baax kinil takci tu nak zuhuy chuplate yume, canil oc takci tu nak
I465	mehene balx kinil. hok ci: Oxit Oc: hokci: —	I465	3; mehene, baax kinil hokci yume, oxil oc hokci
I470	Bal kinil cimci. hun cimil cim ci be. tijx oci tumuc nal. ti hun cimil.	I470	4; mehene, baax kinil cimci yume, hun cimi cimci be; ti ix oci tu mucnal ti hun cimi
	bax Oc tu muc nal yume. mabentun. octumuc nal:		5; mehene, baax oc tu mucnal yume, mabentun oc tu mucnal
I475	bax Oc tu chac bacel. yume. lay chac haal. tune: lay oc tu tunil cab. te ti caane:—	I475	6; mehene, baax oc tu chac bacel yume, lay chac halal tune, lay oc tu tunil cab te ti caane
	cunx ukabe: yume: halal tun. lay ix lic u kin be ca bal xan:		7; mehene, cunx u kabe yume, halal tun; lay ix lic u kinbezabal xan
I480	lay Oc ti chac cui tunil bin ti la kin. / catali te ti xamane: lay oc ti cac cui tunil. layix ti oc ti ek cui tunil: ti chikin: Bayix ti kan cui tunil: ti nohol:	/68	lay oc ti chac zuytunil ti lakin lay oc ti zac zuytunil ti xaman lay oc ti ek zuytunil ti chikin lay oc ti kan zuytunil ti nohol
I485	Mehene haigel kom Okop : lay licil yauat chul. chul tahe:	I485	8; mehene, haygel kom okop yume, lay licil yauat chul chultahe
I490	mehene. tab yan oonot. lah oam yaalile minan u chi chil yite: ti tacan chulul tuhole: lay kunae:	I490	9; mehene, tabx yan oonot lah oam yaalile minaan u chichil yite, ti tacaan chulul tu hole yume, lay kunae
I495	Mehene. cex yax casa mientosobe. lub u muk Rey tumenobé. yetelix lub ci umuk u chi yanil halach uinicobe: tumenelobe y. layobix in muk. tumenob xan = lay uahe =	I495	10; mehene, cex yax casamiento sobe, lubci u muk rey tumenelobe y. ix lubci u muk uchi yanil halach uinicobe tumenelobe y. ix lubci in muk tumenelobe xan yume, lay uahe
	mehene ta uilah ua yax ^{al} ha al tune: capelobe ti uaan crus chumucce = U uich uinic:		11; mehene, ta uilah ua yaxal halal tune yume, capelobe; ti uaan cruz chumuce u uich uinic

ZUYUA THAN ¥ NAAT

I500	Chumayel pp. 67-71 Mehene: tubx yanob ah yax Oc ha obe: yanil huntul yx mana. yan. yue: yanix utzitzmoc xan = lay peeue:= ¥ x ma yume =	I500	Edited 12; mehene, tabx yanoob ah yax oc haobe yanil huntul ix ma na, yan yue, yan ix u tzitz moc xan yume, lay peeue ¥ ix ma yume
I505	Mehene: cex xtoplah kauile. ¥ v oo mel cooc ooc yt peehe: ¥kulim paki = v tuchil ulum:	I505	13; mehene, cex ix toplah kauile ¥ u oomel cooc ooc yt peehe ¥kulim paki yume, lay u tuchil ulume
I510	Mehenexe: taleçex ten: hokbah caan ¥ hokob coe: ceh: yetel ba:	I510	14; mehene, talez ten hokbah caan ¥ hokob coe yume, lay ceh ¥ bae
I515	Mehene: cex ix nuc Vucnab u tan yite: x ek tunlah chuplale = lay oole = mehene ylex ten çaclah chuplal ve uel uak upice: lic u conic çac toke = lay cae._	I515	15; mehene, cex ix nuc, uuc nab u tan yite, ix ek tunlah chuplale yume, lay oole I423
I520	Me hene taleçex ten Cacot ix kan, hun cot chachac bili = hun cot tix bin xotoc u cali: binix uu kuh u ki kel xan. yx kaan ceh = ¥ yax luch yanil chucua =	I520	16; mehene, ulez ten zaclah chuplal, ueuel uak u pice lic u conic zac toke yume, lay cae
I525	Mehenexe vleçexten hun kal : ah koch cinil tunob uaye: ¥ catul casadosobe: bedt ¥ mucui:	I525	17; mehene, talez ten ca cot ix kan hun cot chachacbili, hun cot ti ix bin xotoc u cali, bin ix ukuc u kikel xan yume, lay ix kan ceh ¥ yax luche, yanil chucua
I530	Me hene tales ten çum Ox bal u haxal yn kat in uilae = lay huhe = Mehene: tac ci paac tanal vilab uaye: lay cie:	I530	18; mehene, ulez ten hunkal ah koch zinil tunoob uaye ¥ catul casadosobe yume, lay bedt ¥ mucuye
I535	Mehene bin ataleçex umac uhol caan ¥ yebal uaye Bolontas lah:cab: Noh uah	I535	19; mehene, talez ten zum, ox bal u haxal; in kat in uilae yume, lay huhe I098
	Mehene tauilah ua ah noc xamach noh xibe. hach noh u koe hoc tan u tal ti luume = lay ah tzoe =		20; mehene, talez ten ci paac tanal in uilab uaye yume, lay cie
			21; mehene, talez ten u mac u hol caan ¥ yebal uaye bolon taz lah cab yume, lay noh uahe
			22; mehene, ta uilah ua ah noc xamach noh xibe, hach noh u kohe hoc tan u tal ti luume yume, lay ah tzoe

ZUYUA THAN & NAAT

I540	Chumayel pp. 67-71 Mehene tales ten ah canan colob noh xibob. hun tuch utal u choone <i>y</i> . yatane. tix mumil chac	I540	Edited 23; mehene, talez ten ah canaan coloob, noh xiboob hun tuch u tal u choone <i>y</i> yatane yume, lay mumil chac	I417
I545	tale cex uaye: <i>y</i> . liyah canan col chuplalobe. tenix bin caclah chuplalobe. tenix bin lukcic upicob yo kole. ca tun in hante. lay chicame /	I545	24; mehene, talez ten uaye ix ah canaan col chuplalobe, zaclah chuplalobe 1400 ten ix bin lukzic u picoob yokole, ca tun in hante yume, lay chicame	
I550	Mehene talesten noh tzublal yn chaante. mauil lob yokotob. cabin inuilabe: lay ah tzoe =	I550	25; mehene, talez ten noh tzublal in chaante ma uil lob yokotoob ca bin in uilabe yume, lay ah tzoe	I348
I555	Mehene Cex yax ah mole. pul nok. <i>y</i> pul camissae <i>y</i> . czuem. <i>y</i> poc: <i>y</i> xanabe =	I555	26; mehene, cex yax ah mole yume, lay pul nok <i>y</i> pul camisa <i>y</i> pul zuyem <i>y</i> pul poc <i>y</i> pul xanabe	
I560	Mehene tabech ti mani ti ua ti manech ti canal buk tune. nix be bal u hol caane: yanil u hol paee: heca ti manechie taulahua uinicob. tzayanob utalelob tatane: tiyan bolon chaan. <i>y</i> yax ah kulele: v ku lil ych: <i>y</i> v uabal eht oamil ich: =	I560	27; mehene, tabx manech; ti ua manech ti caanal buktune ti nixpahal u hol caane yanil u hol paee heca ti manechie ta uilah ua uinicob tzayaanob u talelob ta tane ti yan bolon chaan <i>y</i> yax ah kulele yume, lay u kulil ich <i>y</i> u uabal oamil ich	
I565	Mehene taui lahua u kaxal yaal kue: ti mani yalan u uitzi kue ti jx ti oc yalan uitzi kue: ti yan cruizi ti cha kani: coop nebal caan. tii ti mani yaal kui =	I565	28; mehene, ta uilah ua u kaxal yaal kue ti mani yalan u uitzi kue, ti ix oci yalan u uitzi kue yume, ti yan cruizi ti chakani copnebal caan, ti mani yaal kui	
I570	mehene max ta ui lah ti be carne	I570	29; mehene, tabx cu manel yaal kue yume, te cu hokol zuytune u hol uinic <i>y</i> yukul co uinic tu manel tu uol u cal uinic, tu hokol tu chune	
I575	mehene tabx taman cah ala kob tzayan u talelob tapachobe: he in la kob lae: ma tan in patab. lay in mu cut u xot kin Diose ca bin ci mi cene = helay u booi uinice:	I575	30; mehene, max ta uilah ti be zame	
	Mehe mac x tauilah ti be: taulahua noh xibob. yan palal tu pachobe: yume he noh xibob tin uilah ti bee: tiyanob tin pach		31; mehene, tabx ta manzah a lakoob tzayaan u talelob ta pache yume, he in lakoob lae, matan in patab lay in mucut u xotkin diose ca bin cimicene he lay u boy uinice	I178,I191
			32; mehene, max ta uilah ti be ta uilah ua noh xiboob yan palal tu pachobe yume, he noh xiboob tin uilah ti bee, tin yanoob tin pach	

ZUYUA THAN ፳ NAAT

I580	Chumayel pp. 67-71 maixtan u <u>pat</u> benobe: heklay v naa oc: <u>y</u> yalobe:	I580	Edited ma ix tan u <u>patbenobe</u> heklay u na oc <u>y</u> yalobe	
I585	Mehene tabx tauilah ix nucob yan umek çaca lob <u>yułak</u> palalobe: yume hex lae tii to yan tin pach. licil yn hanal may to uchac yngatic: vnaa yn kab <u>y</u> yalobe:	I585	33; mehene, tabx ta uilah ix nucoob yan u mek zac aloob <u>y</u> u lak palalobe yume, he ix lae, ti to yan tin pach licil in hanal mai to uchac in <u>gatic</u> heklay u na in kab <u>y</u> yalobe	I180,I193
I590	Mehene tabx ti manech yanil yoc haae: yume heyochaae: tijx yan teuicnale. heklay ubel yn pache =	I590	34; mehene, tabx ti manech yanil yoc hae yume, he yoc hae, ti ix yan te uicnale heklay u bel in pache	
I595	mehene tabx ta uilah Noh xib kaan yokol tzimine: c̄ha catnebal yoc haae. yume hex noh xib lae, tij to yan uicnale heklay u tzimin yn pache / lic aaulic kalic noh xibe: /70 I595		35; mehene, tabx ta uilah noh xib kalaan yokol tzimine c̄hacatnebal yoc hae yume, he ix noh xib lae, ti to yan uicnale heklay u tzimin in pache lic a ualic kalic noh xibe mehene, he ix noh xib yan ta pach be a ualic be, chicaan hahil <u>y</u> tohil	
I600	Mehene xen c̄ha upuc ci kal tunich <u>y</u> u tamnel luum te vil kin cilic çama le: heix uilah hungele lie hauaan: heix hungele: nocaa bay u binel y chil mit nale: heklay haleue: <u>y</u> eh tzube. <u>y</u> yax Batab. <u>y</u> yax ah kulele. hex utial upuc ci kal tuniche: heklay uni cob: <u>y</u> vmac v uol u cal mitnale: heklay. is: <u>y</u> chicame:	I600	36; mehene, xen c̄ha u puczikal tunich <u>y</u> u tamnel luum te uil kin c' ilic zamale he ix uilah hungele hauaan, he ix hungele nocaa bay u binel ichil mitnale yume, heklay halebe <u>y</u> tzube, lay yax batab <u>y</u> yax ah kulele he ix u puczikal tuniche heklay u ni cob utial u mac u uoi u cal mitnale he ix u tamnel luume, heklay iz <u>y</u> chicame	
I605	Mehene caxicech achab ix halis couaye, hun cuy ual upole: hach cichpam, ix lok bayan. te ni bin luk çic upic <u>y</u> ubuc ce: çamac nac uil uboc, cabin yn lukes ubuc ce: — hach cilmac ynuol cabin ynuilab — çamacnacil u boce <u>y</u> hun çuyil u pole: — he k lay pibil Nale =	I605	37; mehene, ca xicech a chab ix haliz co uaye, hun zuy ual u pole hach cichpam ix lokbayen; teni bin lukzic u pic <u>y</u> u buce zamacnac uil u boc ca bin in lukez u buce hach cilmac in uol ca bin in uilab zamacnacil u boce <u>y</u> hun zuyil u pole yume, he ix haliz co, heklay pibil nale	
I610	mehene ca tun xicech achab noh xib <u>y</u> vxi uil tanil kaknabe: hex noh xib lae = ac: <u>y</u> ix bau:	I610	38; mehene, ca tun xicech a chab noh xib <u>y</u> u xiuil tanil kaknabe yume, he ix noh xib lae, lay ace he ix u xiuil tanil kaknabe, lay ix baue	
I615	Mehene ca tun xicech achab v tunichil yit kax eke: lay ah tzatzace =	I615	39; mehene, ca tun xicech a chab u tunichil yit kax eke yume, lay ah tzace	

ZUYUA THAN ፳ NAAT

	Chumayel pp. 67-71		Edited	
I620	Mehene ca tun xi cech adtaab utunichil cha kanvaye: lay bechte =	I620	40; mehene, ca tun xicech a chab u tunichil chakan uaye yume, lay bechte	I184,I195
I625	¥ yax ah menobe = ca tulob tu ba: heklay baa: ¥ tzub: ¥ haleu: ¥ citane:	I625	41; mehene, ca tun xicech a chab yax ah menobe, cantulobe yume, heklay ba ¥ tzub ¥ haleb ¥ citame	
	mehene caxicech actaab u chacba cel luum. lay oine =		42; mehene, ca tun xicech a chab u chac bacel luum uaye yume, lay oine	
I630	Mehene caxicech a ctaab yax tzublal uaye. ¥ yax kayomobe = cutz = ¥ h tzoo =	I630	43; mehene, ca tun xicech a chab yax tzublal ¥ yax kayumoob uaye	I348
	Mehene bin auu lez a uix mehene = teyan kin çamal vilabe: payanbe bin tale bal ueoile = pach he bal bin tale bal v nohole.	I635	44; mehene, bin a uulez a uix mehene; te yan kin zamal uilabe payanbe bin talebal u oeöile, pachebal bin talebal u nohole ca ix cici kaxac u kax pole ti kuk mil kax	
I635	caix cici kaxac u kax pole: ti kuk mil kax. tilyan uil u boche=		ti yan uil u boche teni to uil bin lukzic u boche ¥ ti yan ah kulel tu pache	
	teni to uil bin luksic uboche = ¥ ti yan ah kulel tupach / che: /71	I640	mehene, ca tun xicech a chab hun tzuc nicte kuobene te uil kin uilab zamale	
I640	Mehene catun xi cech actaab vn trus nicte kuobene te uil kin çamale. kelbil yxim ¥ cab =	I640	yume, lay kelbil ixim ¥ cabe	
	Mehene vay tin cuc yah apec tzile = yan yan cooo tiac tun yan auicnale.	I645	46; mehene, uay tin cucyah a pectzile yanyan coo ti actun yan a uicnale	
	Caix acuc les cilab - vay tu kin tzil hanale = tzab bil hee =		ca ix a cuclez c' ilab uay tu kintzil hanale yume, lay tzabil hee	I042

INTRODUCTION TO SECTION J

Section J, **U Tzol Than Ah Kinoob** (the interpretation (of visions) of the priests), contains the prophecy by the priest Chilam Balam about the coming of foreigners bringing with them a new religion as well as prophecies by other priest. This is the portion of Colonial Yucatecan Mayan literature which has received the most attention by outsiders to the Mayan culture since these prophecies became known by the Spanish friars. A portion of this section was published by Lizana in 1633. Since the prophecy by Chilam Balam is the most important of these prophecies, it is from this prophet that the whole body of native Yucatecan Mayan literature has received its name, namely "The Books of Chilam Balam".

With the exception of lines J001-J037 which are introductory remarks found only in the Chumayel, the only complete and continuous source for this section is from pages 65-75 of the Codex Pérez. The Tizimin would also be a complete source were it not for the fact that its folio 9 has been lost, this being the folio where lines J224-J315 should be found. Since the Codex Pérez is the only complete source, its order is the one which is followed in the presentation of the transcripts given here even though all other sources have a reversed order in the presentation of two of the prophecies. Since it is not significant as to which order is followed as far as meaning is concerned, it seems best to keep the order as presented in the Codex Pérez in as much as it is the guide source.

The Chumayel again shows a lack of continuity, a feature about the Chumayel already noted in the introductions to Sections F and H. In this case some of the material is found on pages 64-67 and the rest on pages 103-107. Also, for the prophecies found on pages 103-107 of the Chumayel there are always some additional lines of material which are not to be found in the other sources. It is difficult to tell whether these extra lines are from some more complete older source or whether they are something which the Chumayel copyist added because these extra lines are not out of character with the rest of the material presented in the prophecies.

U TZOL THAN AH KINOOB

	Chumayel pp. 103-104	Tizimin pp. 7r-11r
J001	He thanob ti utz cin nahan lae: alabébal u xicin nob yx mayumob. yx manai lob, lae heix lay thanlae bin tacun tabac bay u ta cun tabal ah kan thi xal ti tune=	
J050	licil u talel yocol christianoil tan cah mayapan tuchicheen y tza = ualac uil Suyua: ualac uil ytza.= Ahom cab hunlakin: hun xaman = hun chi kin: hun nohol = tali tu chi D§ cit bil _ lay cu tzili cob, hotul ah kinob:	
J010	ah kulem ah ki nob kuchiob tutan D§ Lay tzolob u cuch num ya = Catal yocol christianoil lae _____	
	Heklay ukabaob, oibanoob lae:_____	
	1 Chi lam Balam Noh saer dote: 2 Napuc tun; Noh saer dote, -	
J015	3 Nahau pech, Nohsaer dote - Na-tzin-yebun-chan, Noh-saeerdote - 4 Ah Kuil chel, Noh saerdote; 5 Natzin yabun chan, Noh saerdote, V chinam Dios. coo lic upach tan suhuy luum,	
J020	lay tzoliob, u cuch num ya. tu tan cayumil ti D§ talel- tun u cah yocol christianoil; lae: Xekik_ maya cimilal: Kin tun yaabil = Sakil haabil _ /	/104
	yx pom kakil=	
J025	v cuch Numya = u tza ciçin = sacpe ta horn canal = elom ti cab = ychil Ox ahauka tun – hun Ahau katun = v lobil Ox oit katun =_	
	Bay oibani turmenel euan gelistas = y propeta Balam =	
J030	tali tu chi uyumil caan y luum= catu kulem oib tahob - ah kinob, tukinil noh kin tunyaabil – Lahun chable: ych christianoil ti cabin uluc Saul; y D! An do martines vchab utoh yal v mehenob.	
J035	ahan tun cabe = bay oibani tu yal mah thanil Noh ah kin propeta Chilam Ba lam = y ti cal man ben, Amen Jesus _____	

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75	
J001		Edited he u thanoob ti utzcinahaan lae alabal u xicinoob ix ma yumoob, ix ma nailoob lae he ix lay u thanoob lae bin tacuntabac bay u tacuntabal ah kan tixal ti tune licil u talel yocol cristianoil tan cah Mayapan, tu Chi Cheen Itza ualac uil Zuyua, ualac uil ah itza ahom cab hun lakin, hun xaman, hun chikin, hun nohol tali tu chi dios citbil lay cu tzolicoob uactul ah kinoob ah kulem ah kinoob kuchiob tu tan dios lay cu tzolicoob u cuch numya ca talel yocol cristianoil lae heklay u kabaob oibaaanoob lae 1. ah xupan nauat, ah kin 2. ah na puc tun, ah kin 3. ah kaUIL chel, ah kin 4. ah natzin yuban chan, ah kin 5. ah na hau pech, ah kin 6. chilam balam, ah kin Mani lay u chinam dios u coolic u pach tan zuhuy luum lay cu tzolicoob u cuch numya tu tan c' yumil ti dios. talel tun u caah yocol cristianoil lae xe kik, maya cimbal kintunyabil, zakil haabil ix pom kakil u cuch numya, u tza cizin zac petahom caanal elom ti cab ichil ox ahau katun, hun ahau katun u lobil ox ait katun bay oibaanil tumenel chilam balam tali tu chi u yumil caan y luum ca tu kulem oibtahoob ah kinoob tu kinil noh kintunyabil ti Lahun Chable ichil cristianoil ti ca bin uluc xau ul y don antonio martinez u chab u toh yal u mehenoob ahom tun cabe bay oibaanil tu yalmah thanil noh ah kin chilam balam y ti cal maben
J005		J005
J010		J010
J015		J015
J020		J020
J025		J025
J030		J030
J035		J035

U TZOL THAN AH KINOOB

Chumayel pp. 64-67

J040

Tizimin pp. 7r-10v

J045

Lai v kah lai uch ci yemel hunab ku oxlahunti ku hum pic ti ku,
tuthanob ah kinob profetaob chi lam balam
y. ah xupan
napuc tun ah kin,
nahau pech,
ah kauil chel

J050

catzoli uthanalmah xicin tiob
oab v pisan than tiob
he uac mau natahobi lai thana lab tiob loe,
hebin chilam balame chil cabal
bin ichi v / uay ichil yotoch
maix bin tan ulikil maix bin tan vyilabal vuich vabahun v cah max cuthan,
yokol una il yotoch, tumen te bin cuhe cel yokol unail yotoch /7v
ca tunbin hogoc uyala bal than lae,
ti tum bin humolah kinob yicnal chilam,
cahog uyala bal than cutalel ti ob lae
mayo hel tahob mac al tiobi
cayala ho be noh can yum cibinuthanob,
ca bin noc la hob tilum uyu bob than lae

J055

J060

J065

J070

J075

profeta chilam ohel te
ti cul hi tuhum pis katun,,
ti cul hi nic te katun, oc te vu culam,
yu ma u netzil kuk yaxum,
ti val yanom uuich, ti valya nom bolonte vitz
vnetzil uil kuk yaxum,
mamac bin na tacob,
chab tun kin tutanob ti yahaulli cutalele,
maul mac bin naticob
ti valac utale lobe,
tu lah ca pis katun, yalah ukaba,

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75	
J040	U than hahal ku tu nat=hob Chilam. I Lai u kahlail uchci u yemel hunnabku, oxlahun ti ku, hun pic ti ku tu thanob ahkinob chilambalam yetel ahxu pan nauat	J040
J045	yetel bin ah Napuctun ahkin yetel ahkin Naa haupech, yetel ahkin ahkaulchel	J045
J050	tibin hun molob yicnal ahnacombalam, chilam lae cabin uch than yokol u yotoch chilamlae. Ca tzol u thanil almah xicintiob, caix caab u ppi zanthantiob heuac ma u natahobi bax u nucul than alabtiob lae: tumenel u nucul u kabatic chilamlae Tu me nel bin chilcabal,	J050
J055	matan u pec, matan u likil tux chilan ichil u yotoch, maix bin u yilab u uich uabahun u caah lai max cu than yokol u yotoche catun bin hoppoc ya labal lai thanlae: titun hun molob ahkinob yicnal chi lamlae,	J055
J060	ca hoppi yalabal than cu talel tioblæ, ma u yo- heiltahob mac lai altioblae: lai u yalahobe hahal ku noh caan yumilbil cibin u thanob cabin noclahob tu uich liuum, ca yubahob than u noc pultah ubaob lae Chilam noh ahkine ohelte	J060
J065	ti kuchi u kin ti culhi tu hun piz katun ah bal cabtaex sazhebalteex heuac ti culhi nicte katun, oxte uucul, yanit bin u netzit uit kuk yaxum, ti ual yanom ah chich, ti ual yanom bolonte uitz	J065
J070	maamac bin naticob u chab tan kin tu thanob ti yahaulil cutalele mai uil mac bin nati cob, ti ualac cu talele, chab tan kin tu than ti ya haulil tu lahcapis katun, u yalah u kaba	J070
J075	lai cabin tac <u>Juez</u> Ebula ualac solte takin, ualac sac cib bin u uahiltee, heix cibe ti bin emec <u>Justicia</u> . likul ti / caan nacebal cristianoil uale /66 he á homcab yetel zaz haantile tiix a natic cohom	J075

U TZOL THAN AH KINOOB

Chumayel pp. 64-67

J080

Tizimin pp. 7r-10v

J085

Lay uile = Balam upol; Vaan u coo: ououl uinicil= pek uuin cil:
manctia cat han yatu puc ci kal:

J090

Cijx uhanal cijx yukul:
mala bin yube:

Binix u tus Coil uthan: matub u oaic uba:
Yx Cuch luum yoinal Bin lu kebal uay ti petene:

J095

Bin baya cob xuch lum yoinal:
tiyalob: yixmehenob: yxlolokbayan pala lob

samal ca behe: Oaex abe cex uioin cu cunexe
maneçex u cuch katun: lic utalele:

J100

uama tan amaneçexe: tiumotz hal tauocexe:
texibinu helinte: Va maa manicexe:
texi bin kuxic u chun che: y. xiu:
uama aramançicexe: Bay çinic: ce hil bin u chebal uhokol: ta cahalex:

lai vile balam upol, Vaan v co tzutzui uinicil, pec vinicil,
man ctacat hultetu vini cil tupuc sikal,
ciix uyukul ciix u hanal,
ma latuthani mala bin yubi,
binix utus coilthan matub v oaic u ba
ix cuch lum is nil biluke bal, vai ti peten
bin baa cob ah cuch lum yoinal,,
ti yalan cil ix me hen lok bayenob
samal cabehe, ctaex a baex cex violin sucunexe,
mansex v cuch katun lic utalele,
vamatian amanesexe ti uboh hal tavocexe,
texix bin u helinte ceehe, vamaa mansi cexe,
texix bin kuxic umotzche v chun che y. ule xiu
vama amansi cexe, bai cim cehil bin uche bal uhokol, vai ti cab
ca bin tac ukinil vch mal vai tuchumuc tzu cubte
may cu mayapan si yah caan ukaba,

J105

tijx uhokol Ahau
bin manac u sut ychil A cahalexe timau cuchilie: ==

y. Ocn a kuchile:
v kin uma ya cim lal baal cheob:

tij cul hi tupop: hun çip u than hun çip u can:
lay u çip katun: Ox tzuc u uah katun. Nicte ka tun:

J110

lay ti cul hij: Oxlahun yal upop
ah calam chuuch ah cal pach keban =

tijx u talel Bula; Vac tzuc tuba
Oxten bin man bal Bula:

J115

cabin uluc u Jueçil, Bula lae: Va ah xoltetakin bin u Juesilte:
vaix çac cib bin u ke xin te: / xane: he çac cib lae: /65
tiyemel Justicia li kul ti Caan: Nacebal christianoil.

vinic tu uich v Justiciail:

ti tun u mentic vpec caan y. luum,

ti uhokol v yaanal caan uyanal katuni,
bin manac usut ichil a cahalex ti maucu chile,
bin uchuc ocnal kuchil,
ukin umaya cimilal bal cheob,

cabin culac tupop, hun sip uthan, hunsip vcaan,
v sip katun, ox tzuc u uah, oxil vah, nicte katun,

kuchi ukin vcutal, ox lahun yal upop,
ahca lam chuuch, ah cal pach,

teix utal bulal, ua-- tzuc tuba

oxtenhi umanel bula,

lai cauli ix ves, valac xolte / takin,

valac sac cib bin u uahite, hex cibe

ti em Justi sia li kul canal na ce bal chris tiano il vale,

venel uuich Justisia

ti una tic co chom

cabin tincin pec nac caan y. luum.,

/8r

U TZOL THAN AH KINOOB

J080	Perez II, (M), pp. 65-75 cabin pecnac luum yetel caane lai bin oocebal nicte katun cu talele tal u cah u lil nicte teex yahebal hun olal atan bin a kate lae. Caix hoppi u yalic chilambalamiae lay iuile ha lach uinicexe: kuchi tu kin tu lah capis katun yalah u kaba; lai uile balam u pol, Uaan u coo, thul u uini cil, pek u uinicil manchacat lanza tu uinicil tu puzzi kal heuac cii ciix u yukul, ci ix u hanal mala tu thanie mala bin yubei bin ix u tus coil than ma tux u oaic uba u yix cuch lum yioin bin luke bal uai ti petene bin bayaacob ahcucob ioinob, ti uli u yancal ixmehen lokbayenob	J080	Edited ca bin pecnac luum y caan lay bin oocebal nicte katun cu talele tal u caah u lil nicte teex yahebal hun olal atan bin a kate lae ca ix hogi u yalic chilam balam lae lay iuile halach uinicexe kuchi tu kin tu lahcapiz katun yalah u kaba lay uile balam u pol, uaan u coo, thul u uinicil, pek u uinicil manchacat hulte tu uinicil, tu puczikal heuac ci ix u yukul, ci ix u hanal mala tu thani mala bin yubi bin ix u tuz coil than ma tub u oaicuba ix cuchlum iojinil bin lukebal uay ti petene bin bayacoob ah cuchlum iojinil ti yalancil ix mehen ix lokbayenob zamal, cabehe ctaexabaex ceex uiuinex, zucunexe manzeex u cuch katun cu talellae ua matan a manzexe ti u lubul a uokolexe heuac tex ix bin u helinte. Ua maatan a manzicex tex ix bin kuxic u motz che u chun che, yetel u lee xiu
J090	mala tu thanie mala bin yubei bin ix u tus coil than ma tux u oaic uba u yix cuch lum yioin bin luke bal uai ti petene bin bayaacob ahcucob ioinob, ti uli u yancal ixmehen lokbayenob	J090	bin ix u tuz coil than ma tub u oaicuba ix cuchlum iojinil bin lukebal uay ti petene bin bayacoob ah cuchlum iojinil ti yalancil ix mehen ix lokbayenob zamal, cabehe ctaexabaex ceex uiuinex, zucunexe manzeex u cuch katun cu talellae ua matan a manzexe ti u lubul a uokolexe teex ix bin u helinte ua matan a manzicex teex ix bin kuxic u motz che, u chun che, y u le xiu
J095	Zamal cabehe ctaex abaex ceex uiuin in zucunexe manzex u cuch katun. cu talellae. Ua matan a manzexe ti u lubul a uokolexe. heuac tex ix bin u helinte. Ua maatan a manzicex tex ix bin kuxic u motz che u chun che, yetel u lee xiu	J095	ua matan a manzicex lay cim cehil bin urchebal u hokol uay ta cahaleex ca bin tac u kinil uch male uay ti chumuc tzucubte lae Maycu Mayapan, Ziyan Caan u kaba c' petenil bin yanac u kaba uale Yucatan bin alabal uale
J100	Ua maatan a manzicexe lai cim cehil bin urchebal u hokol uay ti cah cabin tac u kinil uch male uay ti chumuc tzucubte lae may-cu mayapan: Ziyan caan u kaba ca petenil bin yanac u kaba uale yucatan bin alabebal uale ti ix tun u hokol ix kaan y kau	J100	ti u hokol u yanal caan, u yanal katuni bin manac u zut ichil a cahaleex ti ma u cuchile bin urchuc oc nail kuchil u kin u maya cimil balcheobe ca bin culac tu pop; hun zip u than, hun zip u can
J105	bin manac u zut ichil a cahaleex ti ma u cuchile yetel bin urchuc ocnal kuchil u kinil maya cimilob balcheobe ti cabin culac tu poop. heuac hun zip u than hun zip u caan	J105	lay u zip katun uale; ox tzuc u uah, oxil uah u uah nicte katun lae lay ix kuchul u kinil u cutal oxlahun yal tu pop ah calam chuch, ah cal pach ti ix u talel bula, uac tzuctuba oxten bin u manel bula
J110	lay u zip katun uale: oxtzuc u uaáh, oxil uah u uaah nicte / tun lae: /67 laix kuch u kinil u cutal, oxlahun yal u poop ah calam chuch, ah cal pach	J110	ca bin uluc u juezil bula lae ualac xolte takin ualac zac cib bin u uahilte, he ix zac cib lae ti bin emec justicia likul ti caan; nacebal cristianoil uale uenel u uich justicia ti a naatic cochrom
J115		J115	ca bin tincin pecnac caan y luum

U TZOL THAN AH KINOOB

	Chumayel pp. 64-67	Tizimin pp. 7r-10v
J120	<p>yaix bin oocebal Nicte katun: ma uil mac bin kuchuc uthanie: cabin chin chin pol cintabac: uteel cha cil chee: ti tun uyukba Peten tula cale: Con bil bin oocbal u than nicte katune: minani uilibaaic apolex ti Arzo Obispoe: ca bin emece Bin xicex abal abaex ti kax: vabin aao abaexie = ti binanexiul tu pach xpo: tiyanob cochromie = ti j tun cabin oococ vuicitae: talel bin ucib: v lib nict</p>	<p>hach yaix bin oocebal nic te katune, mauil mac bin kuchuc uthani, cabin chun chum pol cinabac v tel cha cil che, ti tun uyukba peten tula cal, conol bil ua bin ooc bal, vthan nicte katune, ma uil bal u bel azaic apo lextiarzo bispo. cabin emece, binix vil xi cexabalabaexti kaxe vabin aao baexie, binex xi cex tupach hahal ka tali ti can xpto bin ukabate, ti yanom cochromie, ti tun ca bin oo coc uthibah auichilex, talel bin ucib uili nict, lai atanbin ukabate, tix anaticex cabinti cin pecnacca ne,, hach ya bin ooce bal nic te uini cil,</p>
J125	<p>tijx ca bin anatexe: cabin ti cin pec hac caane:</p>	<p>ti to ca bin thanac uoib tunak pake, tix aual cex kuil xan, lei bin auoc si cex tauol kuil, hi vil mac ah miatz yan auichi lex bin nati ce, tan hioil ti utamlii xptianoi bin natic halili lo lahu campel katun cu bata bil catun bata baco che, ca bin uluc al mehenile, D^o Antofio mal ti nes yetel xaul, lai ukaba calu ki ti caan, tix binitzi mentane tix yilah hun tul ix ahau, caix cimi hun tul na com Caix yalah ix ahau yichamte, vuc te ti hab ukamic</p>
J130	<p>tij to cabin thanac v obite u nak pake: tiyx auali cex kuil xanie. Lay bin auoc cic tauolex kuil: hii uil to mac ahmiatz yan a uichilex bin nattice: tij tun u binel ti kax utanle. v christianoile: mac bin na tic lae = Halili lo lahu cangel haab. v Ba ta bil cabin hun kul uluc mehen bil: lay D^o Antonio Martines: y Saul: lay u kabaob:</p>	<p>cahe biu hol takin ti can kas na et sabiti, ca tuisahsah uchem oxlahum bak, catu liksah katun hauana viumil, tix yan unup uthan ahau, hauana, caix tun alab uxixin ahau tumen unup uthane, ti yan uyah ta cil uhol tupach cabini yubahix v chucul xani, tilikuli cabinetzimen tane, ti chuci</p>
J135	<p>calu ki ti caan.: tijx ti bini tzimen tane: tiyan tzimentan. tiix ti yalah huntul Yx Ahau: vyichamte.</p>	<p>ti uxotah uthan xanti yah chucili</p>
J140	<p>vucteix ti haab u kamic u casamien toil: ca ti hebi u Puertail takin ti can kasna: etqabit: caix utus cih cah chem: Oxlahun Baak. caix tu likkah katun: hauana: ulu mil: tijx yan vnup uthan: Rey hauana. caa lab v xicin Rey tumen unup uthan: tiix yanyah toceil u hool tupach</p>	<p>oxeh inkuchli, lic tun ukuchu le lic ukalal ti mas cab, tamuk tun in talel, ten bin luksi cech ti mas cab, tex cex nacome catulili bin tac tin pachi, nac sa bac bo lon ti ya cuiyah oo ne,</p>
J145	<p>catibini: ti yubahix v chu cul xani: ti tun likul cabini te tzimen ne: tiix tun ti chuci: Oxpel .V. Lukuc yah chucil ca kuchi tzimentanne: titun chuci / 66 tijx u xotah uthan ti chucil.</p>	<p>O V: yn kuchuli cuthan Oxpel. V: luk cech helelae:: Ox :V: ech akuchuli lic tun aku chule: lic tun a kalal ti mascab: tamuk tunin talel: tini bin lukcicech ti mascab: texcex capitane catulili bin yanac tinpachi: cuthan: Nac qabac Bolonçian: y tio ui llan oone:</p>
J150		
J155		

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75	
J120	<p>hach ya ix bin oocbal nicte katu- ne: mamaq bin kuchuc u thanie cabin chinchinpolicina- bac u teel chacil che ti tun u yukba peten tulacale</p> <p>Conol bili ual bin oocbale u than nicte katune, mauil bal u uilal a oaiex a palex ti <u>arzobispo</u></p>	J120
J125	<p>cabin emece bini uil xicex a balabaex te ti kaxe heuac ua bin a aaabaexie bini uil xicex tu pach hahal ku tali ti caane. Cristo bin u ka bate ti yanon cochomi.</p> <p>Tutun cabin oococ u visitalae talel bin u caah u lil nicte,</p>	J125
J130	<p>laitun u kabae lai atan u kabae, lai tuh ^{cabin} kuchuc u kine ti anaticex cabin ticiin pecnac caan yetel luum, hetun bin oocbale, hach ya bin oocbal nicte uinicil:</p>	J130
J135	<p>tito cabin thannac u oib tu nak pak; ti ix a uileex kuil xani, lai bin a uoccic ta uol kuil, hiuil mac ah Miyatzil yan a uichilex mac bin naatice: tito tan hi- oil u yantal <u>cristiano</u> bin natic</p>	J135
J140	<p>halili lahuncangel ka- tun uale, laix u batabil xane catun batabac och lai tun cabin uluc mehenbile lai D. <u>Antonio Martinez</u>, ye- tel xau ul lai u kaba. Caluki ti caan ti ix ti bini tzimin tane, caix cimi huntul <u>Capitan</u>,</p>	J140
J145	<p>caix yilah ix- ahau uuctee ti h'ab u kamma u <u>casamientoile</u>, ca hebi u honail takinti can kaz naa etzabi ti, caix- tun likzabi chem oxlahum bak, catu likzah katun la <u>Havana</u> u luumil</p>	J145
J150	<p>heuac ti ix yan u nup u than <u>Rey la Havanaae</u> caixtun alab u xicin <u>rey</u> tu- men u nup tiix yan u yahtacil u hol tu pach laix bini tu yubahiz u chucul xane titun likuli ca- bini tzimintan, ti tun chucii,</p>	J150
	tiix u thanah uba / xani ti yah chucil,	/68
J155	<p>oxpel kin in kuchuli cu than he ca kuchie ca kali ichil mazcab hebin talacene bin in luksech ti mazcab halili cu talele bin tac tin pach ci u than naczabac bolon sillia tiix bin culaconi,</p>	J155

U TZOL THAN AH KINOOB

	Chumayel pp. 64-67	Tizimin pp. 7r-10v
J160	<p>Binix elec kaknab: Bin inlike bali ticulan kak upacat ti: Binix li kicex y yom haay: Binix tupuc u uich kin tumen: chac lubuc yikala, ti tun ucenic uba capitane. Binix hutuc tuuich luum: tumen ykal xane.</p>	<p>binix elec kak nab bin in like bali ti culan kak uccocol; bin likic sus y yom ha, binix tupuc uuich kin tumen chac bul ikale, ti tun u cenic ubanacomi, bin hu--- --lacal tunichob y luum tumen ik, cu cumta--- --- /</p>
J165	<p>lictun yn cumtal tin kanche: tun ne: lic tun utalel Ox Bak cheme tiix tun u cenic uba Rey xani. Chaa ba yumile te utalel fran cee:cijx uthan ten: Bin cimi coon: tumen:</p>	<p>lic utal oxla hum bak chem, ti uce nicubanacomi, dha aba yumilexe, teu talel flansese, binix cim con tume ne ci uthan, vinice bax ubil ulubul a muk tumena vet vinicile, caixalabac tecexi toe,</p>
J170	<p>uinice: Balx uuil: u lubul amuke: tumen auet uinicile: licechi toe xi cen tin oab u tohol chem tanchumuce uet lik cijx inuikal xan: elix elix kak nab in bin cijx: Noo cijx u uich caan: Hetun ca emene: tak licil v uich casat chem</p>	<p>xicen tin oal u hool chem chumuc, vet lik ciix uikal elix kaknab in binci nocoi hiix v uich caan, hetun cae mene, tak licili uuich casat cheme, max aui nicil cuthan</p>
J175	<p>mac uinicila cuthan ten: tenix ix ma okolale, tenix a chaaltee: teni bin a caput chihece: Binix in tum te in kaba: lay martines=</p>	<p>tenix mao kolale, teni ah dhaal tex teni bin acaput sihese, caix yalah xan binix in tumtin kaba, lai mal tines, in kaba</p>
J180	<p>Dios citbil. Dios mehen bil. Dios espiritu san to_ in kaba: Caix in hok sah uuc oacab li blo in xocob caix ti ooci: ti Oxpel V:</p>	<p>caix tu hoksah vuc oacab li bro, v xo cob ah kinob, ti o oxpel v man sic u ba ah kinob</p>
J185		<p>ah xu pan y ah kin chen, na puctun,</p>
J190		<p>tix chelan vuc oacab libro ti temte, heklai poo licil upayal chi ah kin pech</p>
J195	<p>v mançic ubaob eh Belnalo be: ti tun ialah u oab u cahal ten: tancoch: uinice: tab ian acahal in cahal tulacal: tiabotic in cahal. cen yaxule: lic tun inualic</p>	<p>tix tun tu katunil uch mal talom mahauom in than, heix u man sic u baob ah bel nalobe ti tun yalah u oa ucahalten tan coch tub yan a cahal in cahal tula cal cuthan titabo ticin cahal cen xaule lic uallic tech</p>

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J160	<p>binix elec kaknab, bin in likbal, licix u yelet kak pacta bali binix likik zuz yetel u yom haa, binix tupuc u uich kin tumenel chac ikal ti tun u cutal ca pitani, bin hubuc tulacal tunichob yetel luum tu menel u yikal, lictun u cutal tu kanche,</p>	J160	<p>bin ix elec kaknab, bin in likebal lic ix u yelet kak pactabali bin ix likic zuz y. yom ha bin ix tupuc u uich kin tumenel chac bul ikal ti tun u cenicuba naconi bin ix hubuc tulacal tunichoob y. luum tumenel ikal lic tun u cutal tu kanche</p>
J165	<p>tilic u ta- lel oxbak chemob ti tun u cetsicuba Rey xani Bla ctaabaex yumilexe te u tal francesob lae. Ciix u than binix cimicoon tumenel cu than lae Uinicobe,</p>	J165	<p>lic tun u talel oxlahun bakal chem ti tun u cenicuba naconi ctaabaex yumilexe, te u talel francesoob lae; ci ix u than bin ix cimicoon tumenel; ci u than</p>
J170	<p>binix uil lubuc a muk tu menel a uet uinicil caix tun alabac teche techitoe xicen in oa tu hol chem chumuce in uet likilix in uikal cu than nocix u uich caan elix kaknab: hetun ca emene tuklic u uich tulacal caix taklic u uich xan. Catun zat cheme</p>	J170	<p>uinice, bin ix uil u lubul a muk turnen a uet uinicile; ca ix alabac techi toe xicen in oa tu hol chem chumuce in uet likil ix in uikal xan; cu than elec ix kaknab, in bin ci nococ ix u uich caan he tun ca emene taklic u uich tulacal ca tun zat cheme max a uinicil; cu than ten</p>
J175	<p>bla mac uini cilex cu than ti ten lai xmaa ocolale teni a ctaalte he teni a caputzihzahe catun u yalahe bin in turnte in kaba lay Martinez. Dios yumbil yetel Dios mehenbil yetel Dios espiritu santo in kaba. Cu than</p>	J175	<p>teni ix ix ma ok olale, teni a ctaalte, teni a caput zihzahe ca tun yalahe; bin ix in turnte in kaba, lay martinez in kaba dios yumbil, dios mehenbil, dios espiritu santo in kaba ca ix u hokzah uuc oocab libro u xocoob ah kinoob ti oxpel U</p>
J180	<p>caix u hok- zah uuc oocab libro u xocoob ah kinoob tiooxppel kin u manzicubaob ahkinob lae, he u yax chune yaax che libro oabilae ti Ahxupan Nauat</p>	J180	<p>u manzicuba ah kinoob lae he u yax chune yaxche libro oabi lae ti ah xupan nauat</p>
J185	<p>yetel ahkin Chel, yetel ah Naa puc tun, yetel Nahau Pech</p>	J185	<p>y. ah na puc tun y. ah kaulil chel y. natzin yuban chan y. na hau pech y. chilam balam</p>
J190	<p>tiix bin chelan uuc oocab libro ti noh temte heklai pootze licil u payalchi ah kin Pech yetel ahKaulil chel yanob ti oyay chi ti noh pootze, ti noh tem / te lae, u ooc u katunil</p>	/69	<p>ti ix bin chelaan uuc oocab libro ti noh temte, ti noh pooe licil u payal chi ah kin na hau pech y. ah kin kaulil chel ti ix yanob ti payal chi ti noh pooe, ti noh temte lae ti ix u ooc u katunil</p>
J195	<p>tiix tun u nup u uuo u ka tunil talan uchmale ma haual in than ten chilam balam catin tzolah uthan, uthan halal ku heix tun uchic u manzicubaob ahbelnalobe, ti tun tu yalahob ten bin u oaab u cahalob ten tancoch uinicob tub yan a cahal in cahal tulacal, cu than tii bin á bot in ca- hal, cen xauule lictun in ualic tech</p>	J195	<p>ma hauom in than, ten chilam balam ca tin tzolah u than, u than halal ku he ix tun u manzicubaob ah belnalobe ti tun u yalahob u oab u cahaloob ten tancoch uinicob, tub yan a cahal in cahal tulacal; cu than; ti bin a botic in cahal cen xau ule, lic tun in ualic tech</p>

U TZOL THAN AH KINOOB

J200	Chumayel pp. 64-67 tiemijusticia.: u che bal unacal christianoil. Bolon pixanil bin ooce bal. tix u katabal. upro bail tiob ti yahau lil Cabe: uamayohelobe: tiix uhokol ich luumil tunich: y ich luu mil che:	Tizimin pp. 7r-10v tiemi Justisia uche bal una cal xptianoil, y bolon pixan lai bin ocebal nic te vinicil, ti u kata balthantiob, ti ya hau lilob cahi varamac yohele, ti u hokol ich lumil che ich lumil tunichi, ti ueyotal cahi, manan chamac binchibal naci, lai tukuchul tu bo lon ahau katun vale, lai vbinel tu lah pach inthan, ti kuchi tu kinil, binixe nec patan, tu hio numya y tu hio chu chul chuch tu katu nil ox lahun ti can a hau vale, ti ooc uboticob vilksah katun Cayumob vale
J205	Minan tun ch'a mac bin chi bal naci: lay to ah Bolon Ahau Katun. Hopel haabil ubinel: lay tu lah pach inthan lae: ti kuchi tu kinil: yemel patan.	manan chamac binchibal naci, lai tukuchul tu bo lon ahau katun vale, lai vbinel tu lah pach inthan, ti kuchi tu kinil, binixe nec patan, tu hio numya y tu hio chu chul chuch tu katu nil ox lahun ti can a hau vale, ti ooc uboticob vilksah katun Cayumob vale
J210		
J215	tiooci uboticob ulikqah katunob cayumoob maix aualic auah valililex katun: cutalel kic / nal lae: Cah lohil teJesuchristo. yah canul capixan Bay uay Yokolcabo Baycabin u ch'a capixan tucilichcaanil xan Mehenexe Hahal Dios Amen	/67 maix aua licex auah valilex katun cutalele, yah cachul a kochex ca naac tukin uch male, lai kom cabe flansese, lai katuno be manan ah kin bin alic v cuch tupan v vich turnen nice katun, lai utu cul lei unaat man kin man akab, tu nic teil katun vale, halili in val mah xi cin tex 'ok tah ben inthan, cen chilam balam, caintzo lah uthan ha hall Ku, ca bin kuchuc -- kin vsal hal unumya yal u mehen ah itzae /
J220		
J225		(Folio 9 is missing. Inserted here is a slip of paper with the note, "aqui falta una hoja.")
J230		
J235		

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J200	<p>ti emi justicia, uchebal u nacal <u>cristianoil</u>: yetel bolon pixan canal ual loe, lai bin ooibal nicte uinicil lae, bla te ix — u katabal tiob ti u yahaulilob cahe, uaix mamaac u yohele, titun u hokol ich luumil chei, ich luu mil tunichi ti tun u yeotal cahii, minan tun <u>ch'a</u> mac bin chibalnaci, laix tulah u kuchul tu bolon ahau katun uale: lai u binel tu lah pach in thanlae ti cuchi tu kinil uale: binix emec u patan tu hio u num ya: yala u mehen ahnun itza uale, tu hach hio <u>chuchuc</u> chuch uale. Tu katunil oxlahunte can ahau uale, ti tun ooci u boticob u likzah katunob: cayumob uale maix á ualiceex a uah ualilex, katun cu talele yah cuchul a cuchex cabin naac tu kin uchmale lai kom cabe <u>frances</u>; lay katunobe maixnan ahkin bin alic u cuch katunlae hach tupan u uich tu menele nic- te katun, lay u tucul, lai u nat, lai u miyatza, man kin, manakab. Tu nicteil katun uale</p>	J200	<p>ti emi justicia uchebal u nacal cristianoil y bolon pixan caanal uale lay bin oocebal nicte uinicil lae ti ix u katabal u than tiob tu yahaulil cahi ua ix ma yohelobe ti tun u hokol ich luumil che, ich luumil tunich ti tun uinicchahal, ti tun u yeotal cahi minaan tun <u>ch'amac</u> bin chibalnaci lay tu kuchul tu bolon ahau katun uale lay u binel tulah pach in than lae ti kuchi u kinil bin ix emec u patan tu hio u numya yala u mehen ah nun itza uale tu hio chuchul chuch uale tu katunil oxlahun ti can ahau uale ti ooci u boticob u likzah katunoob c' yumoob uale ma ix a ualiceex a uah ualilex katun cu talele yah cuchul a cuchex ca bin naac tu kin uchmale lay kom cabe frances, lay katunobe manaan ah kin bin alic u cuch katun lae tupaan u uich tumenel nicte katun lay u tucul, lay u naat, lay u miatz man kin, man akab tu nicteil katun uale</p>
J205		J205	
J210	<p>tu hio u num ya: yala u mehen ahnun itza uale, tu hach hio <u>chuchuc</u> chuch uale. Tu katunil oxlahunte can ahau uale, ti tun ooci u boticob u likzah katunob: cayumob uale maix á ualiceex a uah ualilex, katun cu talele yah cuchul a cuchex cabin naac tu kin uchmale lai kom cabe <u>frances</u>; lay katunobe maixnan ahkin bin alic u cuch katunlae hach tupan u uich tu menele nic- te katun, lay u tucul, lai u nat, lai u miyatza, man kin, manakab. Tu nicteil katun uale</p>	J210	<p>tu hio u numya yala u mehen ah nun itza uale tu hio chuchul chuch uale tu katunil oxlahun ti can ahau uale ti ooci u boticob u likzah katunoob c' yumoob uale ma ix a ualiceex a uah ualilex katun cu talele yah cuchul a cuchex ca bin naac tu kin uchmale lay kom cabe frances, lay katunobe manaan ah kin bin alic u cuch katun lae tupaan u uich tumenel nicte katun lay u tucul, lay u naat, lay u miatz man kin, man akab tu nicteil katun uale</p>
J215		J215	
J220	<p>halili in ualmah xicintexe, oktahben in than ten chilam balam catin tzo- lah u than halah Ku taliti ti caane bin kakzabac ca- bin kuchuc tu kin u katunil bin ^Uzalhebal u numya yala u mehen itza lae uuc kin lic u tepal. /</p>	J220	<p>halili in ualmah xicin texe; oktahben in than, ten chilam balam ca tin tzolah u than halah ku tali ti caane; bin kakzabac ca bin kuchuc u kin, u katunil u zahal u numya yala u mehen ah itza lae uuc kin lic u tepal</p>
	II		/70
J225	U than Xupan nauat ahkin.	J225	1. u than ah xupan nauat, ah kin
	U tzolxicin ah Xupan Nauat ahkin: Zucunex, uiuinex <u>ch'aabaex</u> tal u caah u yulel c=ioinob czunob, lai zac uini- cobe yal u mehen ahzactamile;	J230	<p>u tzol xicin ah xupan nauat, ah kin zucunex, uiuinex, <u>ch'aabaex</u> tal u caah u yulel c' ioinob, c' zucunoob lay zac uinicobe, yal u mehen ah zactanile</p>
J230	<p>tu kinil tu haabil xo lobta tu uaxac piz oxlahun katun uale mayab tu kin tepal lic u talel oxlahun ku u uich oxlahun ca uac u kinil oxlahun ahau uale u cumtanma yanix u kanche lical u talel uale:</p>	J230	<p>tu kinil, tu haabil xolobta tu uaxacpiz haab oxlahun ahau katun uale ma yaab tu kin u tepal lic u talel oxlahun ti ku u uich oxlahun cauac u kinil oxlahun ahau katun uale u cumtanma, yan ix u kanche lical u talel uale</p>
J235	<p>tal u caah u xanabtabal balam tal u caah u xanabtabal yaxum coote kuke tumenel zac uinco chac uinco kaxan u uich lic u talel chouac u chi com u chi kikel u coo, kikel u yichac</p>	J235	<p>tal u caah u xanabtabal balam tal u caah u xanabtabal yaxum y coot y kuk tumenel zac uinco, chac uinco kaxaan u uich; lic u talel chouac u chi, com u chi kikel u coo, kikel u yichac</p>

U TZOL THAN AH KINOOB

J240 Chumayel pp. 64-67/103-107

Tizimin pp. 7r-10v

J245

J250

J255

J260

J265

J270

J275

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		
J240	<p>ti talix zayab zay, ti talix zinic zinicil, ti talix cuchul cuch, ppitilppit ti talix zac a nok zac a uex ti yulel u hel a nok u hel a buc tu chaan kin tu chaan katun ti tali caput oc ha a yulel ahcaluac</p>	J240	<p>Edited ti tali ix zayab zay, ti tali ix zinic zinicil ti tali ix cuchul cuch, <u>pitil</u> <u>pit</u> ti tali ix zac a nok, zac a uex ti yulel u hel a nok, u hel a buc tu chaan kin, tu chaan katun ti tali caput oc ha, ti yulel ah caluac</p>
J245	<p>ti tali u patanhul tzimtzimcocxul binca cibi ti tali yemel chac xulab tu chi u puczikal unicob, u yal co, u yal buyuk, ah <u>chin</u>cot, ah <u>chin</u>pacab, numen chi, numen than yulel ah <u>chin</u>ah thoon:</p>	J245	<p>ti tali u patanhul tzintzin coc xul, bin ca cibi ti tali yemel chac xulab tu chi u puczikal unicob u yal co, u yal buyuk, ah <u>chin</u> cot, ah <u>chin</u> pacab numen chi, numen than; ti yulel ah <u>chin</u>, ah tho ti tali u yocol ti batabil ah zahom<i>i</i>, ah ekumi</p>
J250	<p>ti tali u hokol ych luumilche ich luumil tunich ti tali u kaxal u uich cuman ti poop culan ti oam, tunte naoal u uich, bin cumlac u kochin uale: ti tali u hel ahkin, ti tali u hel ahbouat noh ahkin noh ahbobat, te u talel bolon miyatz</p>	J250	<p>ti tali u hokol ich luumil che, ich luumil tunich ti tali u kaxal u uich culaan ti pop, culaan ti oam tunte naoal u uich bin cumlac u kochin uale ti tali u hel ah kin, ti tali u hel ah bobat, noh ah kin, noh ah bobat ti tali bolon miyat</p>
J255	<p>lic u talel u hokol tu bolon hun pis u kinil ahbuluc ahau katun uale, ti culan peten tan chumuc u hole, ti ix u cutal ti zuhuz ná zuhuy kul bil ná u kaba: oiban ti uuc oocab libro laj u / hunil oab ti ahkinob lae, /71 u xocob, u yilicob u hokol u ppicil u cuch katun: oab tiob yoklal</p>	J255	<p>ti tali u hokol tu bolonlahunpiz u kinil ah buluc ahau katun uale ti culaan peten tan chumuc u hole ti ix u cutal ti zuhuy na, zuhuy kulbil na u kaba oibaan ti uuc oocab libro lay u huunil oab ti ah kinoob lae</p>
J260	<p>bai u than u libro ah uuc zatai yan chun caane, tumenel ti cu chabal u than, ti ix u chun caan xan: ti caahaan ich caan Ziho lae, lai u chun oab noh anahte uuc oocab libro u xocob tumenel hun nab ku; tiix u yantal molay nicte,</p>	J260	<p>u xocoob, u yilicob u hokol u <u>picil</u> u cuch katun oab tiob yoklal bay u than u libro ah uuc zatay yan chun caane tumenel ti cu chabal u than ti ix u chun caan xan ti caahaan Ichcaanzihzo lae</p>
J265	<p>ti ix u kamic untrus nicte, te ti na uilic nail, bacelna tzekelna bin culhebal zuhui ahauil u uinicil maix bal u yohel tumenel oxlahun hun tzuc nicte u bal ix uil kulbil na, chul u caah, hom u caah, lahun cauac u yocol u katunil buluc ahau katun:</p>	J265	<p>lay u chun oab noh anahte, uuc oocab libro u xocoob tumenel hunab ku ti ix u yantal molay nicte ti ix u kamic hun tuliz nicte</p>
J270	<p>Uanix tu pach u canhelob ti yan u can, catzuc u than, tiix u=il u yuchul auat chumuc peten u chacal ich katun, chi- kintanil u uich, ti tali u hokol bolon akab, bolon mayel: ti talix banban coil, banban tzuc achil; kuchi u kinil u toppol untrus nicte.</p>	J270	<p>te ti na uilic nail, bacel na, tzekel na; bin culhebal zuhuy ahauil u uinicil ma ix baal u yohel tumenel oxlahun hun tuliz nicte u baal ix uil kulbil na; chul u caah, hom u caah lahun cauac u yocol u katunil buluc ahau katun uaan ix tu pach u canhelob ti yan u can, ca tzuc u than ti ix uil u yuchul auat chumuc peten</p>
J275	<p>Ti talix u yalanca loba lob mucuy al, mucuy mucuy mehen; ti talix u yalan- cal xnucob, nicteil xnuc; ti talix u yantal u mehen noxib nicte noxibob u chaan tumen chee, minan tancelem;</p>	J275	<p>u chac ich katun, chikintanil u uich ti tali u hokol bolon akab, bolon mayel ti tali ix banban coil, banban tzuc achil ti kuchi u kinil u topol hun tuliz nicte ti tali ix u yalanca palaloob mucuy al, mucuy mehen ti tali ix u yalanca ix nucoob, nicteil ix nucoob ti tali ix u yantal u mehen noh xiboob, nicteil noh xiboob uchaan tumen chee minaan tancelem</p>

U TZOL THAN AH KINOOB

Lizana pp. 37r-39r

J280

Perez (II, (O), pp. 166-170

J285

J290

(The left hand margin of the Lizana prophecies contains a series of numbers numbering the lines. These numbers are ignored here. They are not in the same sequence as those used in the Chumayel. The material in Codex Perez, pp. 166-170, on the other hand does have the same numbering sequence, and is evidently a copy of Lizana.)

J295

J300 Profecia de Napuctum Sacerdote.

Elomticab peta hor canal
Ox vahom Kauil va ahtan vchmal
Elomticab elomoip
tu Katunil vchmal talome Vbixanbin
y licbin ya al vthan BinyoKte vnumiaiil.

J305

J310 Profecia de AhKuilchel Sacerdote idolatra.

EuhioibteKatum yume
MexKaanaate valac utal Macbin
caab tocoo pop Katune
Binhuluc holomuil tu calya
Talitixamin talitichiKin
Tukinomuil yane Macto ahKinbonat
Bintohalic vthan voohé ychil balana Ahau
MexKaanaate hunactzucticab

J315

U than Chilam balam ti istoria u tal lae

U Profecia Napuctun sacerdote.

Elom ti cab petahom canal
Oxuahon kauil, uahtan uchmal
Elom ti cab elom oip
tu katunil uchmal talome U pixan
bin yilic bin yal u than. Bin yok u num yail

Profecia de Kauil chel sacerdote idólatra

Enhi oib te katum Yume
Mex ka a naate ualac u tal Mac bin
ca abto coo pop katune
Bin huluc - holom uil tu cal ya,
Tali ti xaman tali ti chikin
Tu kin nom uil yane Mac to ahkin bobat
Bin to h=alic u than uoh Ychil balon ahau
Mex ka a naate hunac tzuc ti cab.

U TZOL THAN AH KINOOB

Chumayel pp. 103-107

J280

Tizimin pp. 7r-10v

J285

J290

J295 (The left hand margin of the Chumayel prophecies contains a series of numbers numbering the lines. These numbers are ignored here. See the note in the column of the Lizana transcript.)

/104

La in ter preta çion, Historias, de yucatan —

J300 Sacerdotesob, profeciado; Napuc tun =

Elom ticab: petahom canal;
V uaom kauil; ua ahtan u chamlal,
elom ti cab: elom oio:

J305 tuka tunil: uchamal talome = vbixan,
bin ylic bin yal uthan; bin yokte vnumyail: uch male —

J310 Vprofeciado, ah kuil chel; Saçerdote —————

Cuhí óibte katuneyume.=
mex ca anate, ualac u talel: mac bin
ca oab tu coo pop: katune; yume
bin uluc holom uil tucal ya:
ta liti xaman; tali ti chi kine;
tu kinob uil yaneyume: mac to ah kin; mac to ah bouat;
bin toh alic uthan uoohe = yume = ychil Balam ahau;
mex ca naate; hunac tzuc ticab;=

(The Tizimin continues here on page 10r)

vil yane,, mac to ah kin ah bo bat,,
bin toh alicuthan voohé,, ychil bolon ahau vale,,
max caanate,, hunac tzuc ti Cab vale =

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J280	<p>ti tali hun al, hun meheni, uil, lic u ta- lele nunchi, nun thonanil: Camehene ti tali u nocop hal, tzel babtex kaknab, tzelpalac u chemil, hach babil, maix tub u talel u mukil, caoit, oxoit u cheil u kati, minan u xanabil, ti chaah u yocil tacchitah yix bolil, cat uchi maix chani, yab u maya exil u kati: uac ba-lach u tab yexil, u kati chee manan toon xani: maix u mahal ca thulic u yoc</p>	J280	<p>ti tali hun aiil, hun mehenil ti tali numen chi, numen than c' mehene ti tali u nocophal, tzel bab teex kaknab tzelpalac u chemil, hach babil ma ix tub u talel u mukil; ca oit, ox oit u cheil u kati minaan u xanabil, ti chah u yocil tacchitah yix bolil cat uchi ma ix chaani yaab u maya exil u kati; uac balach u tab yexil u kati chee manaan toon xani ma ix u mahal ca thulic u yoc</p>
J285		J285	<p>macacech chelep hul, cacah tac coch hayan u chi: u chibalix muken ioini, J290 tu kin / yan u chibal choc can: /72 tu kin yan u canhal ix me mech, tu kin yan u balamhal zabin</p>
J290	<p>tu kin yan u chibaltanba balam yetel chac boob, yetel coh; zalam che, zalam cuch u caahob ichil buluc ahau uale;</p>	J295	<p>zalam che, zalam cuch u caahob ichil buluc ahau uale bu luc ahau u kin u nichlimco, yetel u lachlampach balam yetel chac boob tu bolonpis u cuch habil ah uac ahau katun uale, u lachlampach coh yetel balam leon coh lae halach uinicob lae.</p>
J295	III		
J300	U THAN NAPUCTUN AHKIN	J300	2. u than ah na puc tun, ah kin
J305	<p>Elon ti cab petahom canal oxuahom kauil uuan ahthan uchmal, elom ti cab, elom ti oib tu katunil uchmal talome, u pixan bin ilic, bin yal u than, bin u yokte u numya, u ppitic numyae u pixan, bin kamic u ma cul, u ppitic u numya lae.</p>	J305	<p>elom ti cab, petahom caanal oxil uah, kauil uah tan uchmal elom ti cab, elom oio tu katunil uchmal talome u pixan bin ilic, bin yalic u than, bin yokte u numya u ppitic numyae u pixan bin kamic u macul, u ppitic u numya lae</p>
J310	IV	J310	3. u than ah kauil chel, ah kin
J315	<p>Enhi oibte katun yume maixtan a nate. Ualac u ta lel, mac bin ca oabac tu coo pop katune bin uluc tu cal ya, tali ti xaman tali ti chikin tu kin iuil ya none: maci ahkin, ahbobat bin alic u than. Uoohe ichil bolon ahau uale, maix tan a nate hunnac tzuc ti cab uale.</p>	J315	<p>cu hioib te katun yume mex ka a naate; ualac u talel mac bin ca oabac tu coo pop katune bin uluc tu cal ya tali ti xaman, tali ti chikin tu kin iuil yanom mac to ah kin, mac to ah bobat bin alic u than uoohe ichil bolon ahau uale mex ka a naate hunnac tzuc ti cab uale</p>

U TZOL THAN AH KINOOB

Lizana pp. 37r-39r

J320

Perez III, (O), pp. 166-170

		/37v		/168
J325	Profecias de Natzin y Abunchan.		Profecias de Natzim yab uuchan.	
	Vchi uthanhahal Knipeten Lay apaK vhoKale yum Yah Kinobuil binpuch cob vchmal	/38r	Uchi u than hahal Ku ti peten= Ystoria, = Lay u pak u hokole yum Yah kinob uil bin puch cob uchmal	
J330	Oa cexKa anaat tuthan tutzacil Kae a Pisanex que ebinhe halKamice Xethauol taKuul ahitzaae Tubezahauay yetel acatayKue La aKulte vhahil Kuloe		Oacek ka a nat tu than tu tzacil kae A pixanex quee bin halah kamice. Xeth a uol tu kuul ah itzae. Tubes ahau uay yetel á zatay kue Laa kulte, u hahil ku loe	
J335	Tula calyanil ahte pale yum Yahcha bulil tucinile.	/37v	Tulacal yanil ah tepale yum Yah cha kuil tu zinile	/167
J340	Profecias de Nahaupech gran Sacerdote.		U profecia Nahau Pech sacerdote.	
J345	Tukinil vnatalKine yume TiyoK cah yichachtepal vale Canoit vkatunil vcomynale Vhahal pultuKin Kue Yoklacka vba inKubene yume Ychex tubel a vula ahytzaa Vyum cah cahulom		Tu kini uil u naataal kine Yume Ti yokcah yich tepal uale Can oit u katunil u cominale U hahal pul tu kin kue Yok lac kauba in kubene, yume Ycheex tu bel a uula ahytza U yum cab ca hulom	/168
J350	Talituchit Nahaupech ahkin Tukinilua can ahau katun Tuhizbin vKatumile yume	/38r	Tan tu chun ahau pech akin Tu kinil ua can ahau katun Tu hio bin u katunil yume.	/169
J355				

U TZOL THAN AH KINOOB

J320 Chumayel pp. 103-107
 hun oal pictan V -- nel; tzu tzuc chac
 Be ciol tzili vil lan ah / tepal cuchie;
 cijuil yokol yahau lil cabobe =
 kah cuu auol ah ytzae;

J325 V Pro feciado, Na tzin yabun chan;

vchi, vthan= Hahal ku; tipeten=
 lay apak= vhokole yume=
 yah kinob uil bin puch cob uchmale=
 oa = cex ka anat tu than tu tzacil kae =
 apixanex, ceh bin hahal kamice =
 xeth auol takul ah ytzae =
 tubes ahauay ku: asatatay ku loe =

J330 J335 tulacal yanil: ahtepale yume =
 yah chaabul caan: y luum tuquinil =
 lay yatauol ynualic techo maya ah ytzae =
 maakat auuy yanil Dios =
 haaha kul tathan=o =
 lay Vyo cel tun tauol. vthan yn tzec lae

J340 V Pro fe ciado, Nahau pech; gran sacerdote

J345 J350 J355 Tukiniuil, u uatal kine yume =
 ti yok çah ych ahte pal ualo;
 tu can oit ukatunil; v cominale =
 vhahal pul tu kin kue;
 yok. lae. ka.uba, yn kuben yu me; y chex tubel auula y tza;
 vyumilcab; cah u lom
 tal tu chi Nahau pech= ahkin;
 tukiniil ua: can ahau katun= tu hio bin u katunile= yume =
 satomuil si nic= vinicil =
 bin yanac tu pach viil= tumen v bobo chil vijl= vchu yum thu lil vijl=
 sinic= oiu= kau= pitch= Xpucil =

/105

Tizimin pp. 7r-10v

= V pro fesia natzin yabun chan =

Vchiuthan v hel ah kinte peten,,
 tau pak uho kole yum,,
 yah kinob va bin puo cob vch mal,,
 oaex ka anat tuthan tutzacil kak,,
 apixanex bin ha hal kamice,,
 xeth a vol ta kul ah ytza,,
 tubes aha uai y asatai kule,,
 la a kulte vhahil kuloe,,
 tula cal yanil ah tepale yum-
 yah cña buli tusinile =

= V profesia nahau pech =

tukiniil vil una tabal kine yume,,
 ti yoksah ich ah te pal vale,,
 can oit u katunil,, uchomi uale,,
 hahal pul tu kin kue,,
 yoktah vau ba in kuben eyume,, ka vichex tubel auulaex,, ah Ytzae,,
 vyum cab caulom,,
 lai ca a oatauol,,
 tali tuchi na hau pech,, ah kin
 tu kiniuil can ahau katun vale,, tu hio katu nil vale =

U TZOL THAN AH KINOOB

Perez II, (M), pp. 65-75

J320

V

J325 U THAN NATZIN YUBAN CHAN AHKIN

Uchi u thanil u helhal kin ti peten
latulah u hokole yum
u yah kinobi uil bin puocob tu kinile,
oacan a nateex tu tu chacil kak,
a pixaneex bin kamic,
xeth a uol ta kul. ahytzae
tubes a hauay yetel á satai kue,
lai a kulte, u hahal ku lae
tulacal yanil ahtepale yume
u chahucil bal caah tu zinil. /

J340

VI

U THAN NAHAU PECH AHKIN.

Tu kinil uil u natabal kine yume
tu yokzah le ah tepal uale
canoit u katunil uchi uale
hahal pul tu kin kue
yoktabaa kauba in kubene yume ti a uicheex tu bel a uulaeh itzae
u yum cab ca ulon
ca a ca a uol
ti tali tu chi Nahau pech ahkin
tu kini uil can ahau katun uale tan hioil u katunil.

J355

VII

/73

Edited

hun óal pictan u binel tzutzuc chac
bey ci oltzili uil ah tepal cuchie
ci uil yokol yahaulil cabobe
kahcun a uol ah itzae

J325 4. u than ah natzin yuban chan, ah kin

uchi u than hahal ku ti peten
lay u pakte u hokole yum
u yah kinobi uil bin puocoob tu kinile
oax ka a naateex tu than tu tzacil kae
a pixaneex bin hahal kamice
xeth a uol ta kul ah itzae
tubez a hauay kue, a zatay kue
lay a kulte u hahal ku lae
tulacal yanil ah tepale yume

yah chab ulti ti balcah tuzinil
lay ya ta uol in ualic teche, maya ah itzae
ma a kat a uuy yanil dios
hah a kul ta thano
lay u yocol tun ta uol tu than in tzec lae

J340 5. u than ah na hau pech, ah kin

tu kinil uil u naatabal ah kine yume
ti yokzah ich ah tepal uale
can oit u katunil uchomi uale
u hahal pul tu kin kue
yoklac ka uba in kubene yume a uicheex tu bel a uulaex ah itzae
u yumil cab ca ulom

ca a ca a uol
ti tali tu chi ah na hau pech, ah kin
tu kinil uil can ahau katun uale tu hioil u katunil yume
zatom uil zinic uiinicil
bin yanac tu pach uil tumen u bobochil uil, u chuyum thulil uil

zinic, oiu, kau, pich, ix pucil

U TZOL THAN AH KINOOB

J360	Lizana pp. 37r-39r Profecias de Chilancalam de Zixcayon cauichen many	Perez III, (O), pp. 166-170 Profecias de Chilam balam
J365	Ox lahun ahau vhe oiuil Katun Va lacuil Itza valacuil tan cache yum Vchicul hunab Ku canal hulom Valomche et cahan ticache Vcheual vcazhal yoKalcabe yum Ouni moc tanba ouni Cauinal Cata lom tipul chicul vchmal AhKin vinice yum Hun a vat hun lubiui vtal Auil cexmuate vthipil y va omche	Oxlahun ahau u heoi uil katun Valac uil ytza valac uil tancahe yume V chicul hunab ku canal hulom Valomche et cahan ti cahe Vchebal u zazhal yokol cabe yume Ouni moctamba, ouni zauinal Ca talom u pul chicul uchmal Ah kin uinice yum hun auat hun lubil u tal. A uilcex mut u tipil yuaomche
J370	Ah om Vilcab hunxaman hunchaKin Ahuom ytxam naKauil Talel vah, cayum itzaa Talel vcah açucuntantunc / Kama a vula ahumexob liKincabob	Ah uom uil cab: hun xaman hun chikin Huom itzamna kauil Talel u cah cayum Ytza Talel u cah u zucun tan tune kam á uula ahmexob likin cabob
J375	Ahpul tu chicul Kueyum VtzKa vthanKu cu talel cicnale TalelKa vcah vKin cacuxtale Maac achahtic yo Kol cabe yum Tech hunac Kuchab ticom Vutz tunbac vthan Kue yum	Ahpul tu chicul kue Yume Vtz ka u than ku talel c= icnale Talel u cah u kin cacuxtale Maac zahtic yokol cabe yum Tech hunab ku chab ticom Vtz tanba u than kue yum
J380	Cavacunto vchicul canal Cavacunto cap actehele Cavacunto yu aomchec Num teta h v Kex acho Kol hele Vhel tu pach vyah che el cab Et cahan hele tibal calhe LauchiKul hunab Kucanal	Cax uacun to u chicul canal Caa uacun to ca pac te hele Caa uacun to yuaomche Numtetah u kexac hokol hele V hel tu pach u yaxx cheel cab Et cahan hele ti balcahe La u chicul hunab ku canal
J385	Laac aKultex ahitzao Ca aKulte hele vchi Klulcanal Ca aKulte to tuhahi ccolah Ca aKulte caha hal Kac Oceztaba vthan hun abKue yum	Laac a kultex ah Ytzao Caa kulte hele u chikul canal Caa kulte to tu hahil ocolal / Caa kulte ca hahal kue Oceztaba u than hunab kue Yum
J390	Taliticana a vah thanue Cux cin Ka auol ah ytzaa ah hom vil cabtiob occicob tiyol Ychil vyanal Kutun YoKtuba inttan cen chilanbalan	Tali ti caan a uah than ue Cuxkin ka a uol ah itza Ah hom uil cab tiob oczic ti yolob Ychil u yanal katun Yoktuba in than cen Chilam balam
J395		/170

U TZOL THAN AH KINOOB

Chumayel pp. 103-107

J360 Pro feciado de chilam Balam; de xixixcoyom- Ca uichen many =

Oxla hun ahau vhijo uil katune =
Valac vil ytza = valac / vil tancahe yume = vchicul hunab ku canal = /106

J365 hulom vaom che = et qahan ti bal cahe =

Vchebal usashal yokol cabe = yume =

Vch ouni to moctanba = vch ouni sauinal =catalon ti pul chicul
uch male = ah kin uinice yume:
hun auat = hun lu bi uil utal

J370 aulicex mute = vti .pil y vaom che =
ah hom cab hun xaman = hun chi kin =
ahom ytzam = Na kaul

talel u cah cayum ytza. talel ucah caçucun ah tan tune =
kam auulaob; ah mexob = ah li kin cabob;

J375 ah pul tuchicul kue yume
vtz ka uthan ku cutalel cic nale:

talel ucah vkin cacux tale;
ma a sah tic yo kol cabe yume =

tech hunac ku = chab ti con =
vtz tunbac uthan kue = yume =

J380 yah canul capixan = hemac bin kamic
hach o can ti yole = ti caan
ubin tupach heuac vchum cakin uinicil =

Caua cunto vchi cul canal =

J385 caua cunto y vaom che =
numtetah v kexa : v hokol hele
vhel tu pach v yax cheel cab =

et qahan helel ti bal cahe =

J390 lau chicul hunab ku canale =

lac a kul tex ah y tzae =

caa kul te helel v chicul canale =

caakul teto tuhahil colah

ca kulte halal ku = hele lae yume

oceztaba uthan hunab kue yume =

J395 tali ti caan: a uah than be =

cux cin, ka auol ah ytzae =

a hom uil cab tiob =

oc ci cob ti yole = ychil vya nal katune yume =
yok tuba ynthan cen chilam Balam;

Tizimin pp. 7r-10v

= V profesia chilam Balam, tix kayom cabal chenmani =

Oxlahun ahau vheoi uil katun=

valac uil Ytza = va lac uil tan cahe yum = v chi cul hunab ku canal =
v lom vaomche etsa hom ti cahe =

v che bal usas hal yokol cabe yum =
ouni moc tam ba =ounisauinal = ca ta lon ti pulchicul ku
uch mal = ah kin vинice yum =
hun auat hun lubi uil utal =

a hom uil cab = hun xaman hun chikin =
ahom itzam na kaul =
talel v cah ayum Ytza = talel v cah usas cun tan tune =
kam auulaah mexob likin cabob =

talel ucah uthanil v kin ca cux tale =
ma asah tic yokol cabe Yum =
tech hunab ku chab ti coon =
vtz tum bauthankue yum =

caua cunto uchi cul canal =
caa ua cunto capac te helee =
cava cunto v uaom che-
numtetah ukex = ahokol helee =
vhel tupach v yax cheil cab

etsa hom helel tibal cahe =

Iau chi cul hunab ku / canal talo me =

/10v

laa kul tex ah itzaex =

caa kul te hele vchi ahil kuli kul canal =

cac kul teto tuhahil kolah =

cac kulteto caha hal kue =

o ces taba u than hunab kue =

ta li canal auah thanule =

cux cin ta vol ah Ytza =

ahom vil cab tiob

ocsic ti yol = y chil uyanal katun vale =

yab tu ba in than cen chilam balam=

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75		Edited
J360	U THAN CHILAM BALAM AH KIN MANI	J360	6. u than chilam balam, ah kin ti ix kayum Cabal Cteen Mani
J365	Oxlahun chun u hioil katun ualci uil ytzaa, ualci uil Tan caahe, yum u chicul hunab ku, canal hulon ualonche et ca hon ti caahe, uchebal u zazhal yokol kabe, yum ooci moctanba, ooci zauinal ca talon ti pul chicul uchmal ah kin uinice, yum hun auat hun lub u than	J365	oxlahun ahau u hioil uil katun ualac uil itza, ualac uil tancahe yume u chicul hunab ku caanal ulom uaom che, etzahom ti cahe uchebal u zazhal yokol cabe yume ouni moctamba, ouni zauinal ca talom ti pul chicul ku uchmal ah kin uinice, yume hun auat, hun lub u tal a uiilceex mute u tigil y. uaom che
J370	ahal u caah cab, hun xaman, hun chikin ahaan ytzam nakaui, talel u caah cayum ytzaa ta lel u caah u zuzcunt tantune kam a uula, Ah hun meexob.	J370	ahom cab hun xaman, hun chikin ahom itzam na kauil talel u caah c' yum itza, talel u caah c' zucun tantune kam a uulaob, ah mexob, ah likin caboop
J375	ah pul tu chicul ku yum utz u than ku cu talel c-icnal, talel u caah u thanil u kin cacuxtale ma a zatic uay yokol cabe yume tech hunab ku chab ti con, utz tun ua u than ku yum	J375	ah pulooob tu chicul kue yume utz ka u than ku cu talel c' icnale talel u caah u kin c' cuxtale ma a zatic uay yokol cabe yume tech hunab ku chab ti coon utz tun ua u than ku yume
J380		J380	yah canul c' pixan he mac bin kamic hach ocaan ti yole ti caan u bin tu pach heuac u chun ca kin uinicil ca uacunto u chicul caanal ca uacunto c' pacte hele
J385	caa uacun to ca pacte chee, yumeche namtetah u kex a chokol helele, tu pach yaxcheil cab: et cahom helel tibal-caahe, la u chicul hunab ku, canal talane, la u kulteex ah ytzae: caa kulte helelae, u chicul ku, likul canale, caa kulte tu hahil a uo lah, caa kulte hahal kue; ocez ba uol u than hunab ku	J385	ca uacunto u uaom che numtetah u kexac hokol helele u hel tu pach u yaxcheil cab etzahom helel ti balcahe lay u chicul hunab ku caanal lay a kulteex ah itzaexe
J390	tali ti canal a uah thanul cuxcint a uol ah Ytzae: ahan cab tiob occicob ti yol, ychil u yanal katun uale. Yab tuba in than cen Chilambalam	J390	ca a kulte hele u chicul kulil ku caanale ca a kulte to tu hahil oc olal ca a kulte to c' hahal kue ocez ta uol tu than hunab ku tali ti caan a uah thanule cuxcint a uol ah itzaexe
J395		J395	ahom uil cab tiob oczicoob ti yol ichil u yanal katun uale yaabtuba in than cen chilam balam

U TZOL THAN AH KINOOB

J400 Lizana pp. 37r-39r
Can yntzo lah vthan hahalKu
Ynbi hunactzuc ticah

Perez III, (O), pp. 166-170
Ca in tzolah u than hahal ku
Yun bi hunac tzuc ti cah.

J405

J410

J415

J420

J425

J430

J435

U TZOL THAN AH KINOOB

Chumayel pp. 103-107

J400 ca in tzolah u than hahal ku, tuçinile = yokol cabe =
yubi hunac tzuc ti cabe yume =
v than Dios v yumil caan y luum =

hach vtz ka vthan ti caan yume =

J405 cokol yahau lil; yokoliz capixan / hahal Ku: /107
heuac^{heob} ti vles lae yume: Ox alam v kil = xcuch lum y ci nil =
Oaman yol = Cimenix vput çikaltunic teob xan =
ah uaaa tulupoob = ah va tan çinaob =

J410 Nac xit = xuchit tunic te ulakob = caca kin yahaulilob =
Coylac te tu oamoob = coylac te tu nic teob =

cacakin uinicil = vthan nob =

Ca cakin u xecob = vluchob = vpoocob,
V co kin nob = v co akab = Vmaxilob = yokol cab =

J415 kuy cu cal = muo cu uich = puo cuchi = tiyahaulil cabob = yume
he cu talel Minan hah tuthanob; V ouli lob cah =
Bin yalob hach talani lob = V mehen uuc to coy naob =
yalob vuc tocoy naobe yume =
Mac to ah Bouat = Mac to ah kin = bin tohol can tic vthan Vooh lae =

J420

Finis

Tizimin pp. 7r-10v

cain tzolah u than hahal ku =
in bin hun ac tzuc ti cab =

tu bolon pis yabil ah hun ahau uale =

= V tzol than ah kinob =

Vbobatthan noh ah kinob ah miatzob profeta
lai v yah kinilob lae
chilam balam ah xupan nauat oxlahun ahau ah xupan u kaba

J425

J430

tuua yac pel yabil oxlahun ahau yalmah xi cinob ah kinob
v nata hobix utalel yulel oulob

Caix uxo cahob ti yunil
ca ix hopi yalicob hahil binil ketaitob =
maix unah ka tuntabalob yala hix caob capatan,
lai uch cupat cunah thanilob, ah kinob ah bo batob
tilic uxo cic ti yunob, tucao pop tugi cul katun
tamuk yali cob al mehenob y hol canob,
ox hab ukin yulel cuchi cathanahi kuyo kol ah bobate,
lai cisin tamuk yalic ti hol canexe val ci tac yahal cab,

J435

U TZOL THAN AH KINOOB

J400	Perez II, (M), pp. 65-75 ca tin tzolah u than hahal ku licil in binel han tzuc ti caah u than hach hahal kue ti bolon pis u habil hun ahau uale. /	/74	J400	Edited ca tin tzolah u than hahal ku tuzinile yokol cabe licil in binel hunac tzuc ti cab u than hahal ku, yumil caan ψ luum tu bolonpiz yaabil ah hun ahau katun uale hach utz ka u than ti caan yume c' okol yahaulil, c' okol ix c' pixan hahal ku heuac heob ti uez lae yume ox alam ukil, ix cuchlum ioinil oaman yol, cimen ix u puczikal tu nicteob xan ah uaua tulupoob, ah uatan zinaob nacxit xuchit tu nicte u lakoob, ca kin yahauliloob coilac te tu oamoob, coilac te tu nicteob ca kin uinicil u thanoob ca kin u xecoop, u luchoob, u pocoob u coil kin, u coil akab, u maxilooob yokol cab kuy u cal, muo u uich, puu u chi ti yahaulil caboo yume he cu talel minaan hah tu thanoob u ouliloob cah bin yaloob hach talaniloob u mehen uuc tocoy naob, yaloob uuc tocoy naob yume mac to ah bobat, mac to ah kin bin tohol cantic u than uooh lae
J405			J405	
J410			J410	
J415			J415	
VIII			J420	u tzol than ah kinoob
J420			J425	u bobat than noh ahmiyatzeob, noh ahkinob, u than profeta lay u yah kinilob lae Chilambalam yetel ah Xupan nauat oxlahun ahau, ah Xupan u kaba tumenel lay canaanmail noh anahte, tumenel lay licil u talel u lubul u koch tu hokol hun ahau uuc oacab libro lay lukci yax ahau ti caan, ca emi dloc ahaulil yalan luum luzbe lay ti u chun xoc ti hun ahau loe Bla ti uaxacppel u haabil oxlahun ahau, yalmah xicinob ah kinob, u nata hobix u talel u yulob espanolesob caix u xocahob tu uohil caix hoppi u yalicob halil binil c- etailtob, maix u nah katun tabalobi u ya- la hobix ca bot patan tiob: lay uchci u patcunah thanob ahkinob, ahbobatob tilic u xocicob tu hunob tu coo poop tu picul katun, tamuk u yalicob ah mehenob yetel holca nob oxppel haab u talel yulelob cuchi ca thanah ku yokol ahbobate: lay cizin tamuk u yalicti. Holcanexe ualcito u yahal cab
J425			J430	ca ix u xocahob tu uohil ca ix hoppi u yalicob halil binil c' etailoob ma ix u nah katuntabalobi, u yalahob ix c' bot patan tiob lay uchci u patcunah thanob ah kinoob, ah bobatoob ti lic u xocicob tu hunob, tu coo pop, tu picul katun tamuk yalicob al mehenob ψ holcanoob oxpel haab u talel yulelob cuchi ca thanah ku yokol ah bobate lay cizin tamuk u yalicti; holcanexe, ualcito u yahal cab
J430			J435	
J435				

U TZOL THAN AH KINOOB

Chumayel pp. 103-107

J440

Tizimin pp. 7r-10v

ox la hun ti vuce
ciuthan cisin tiob, tumen vuc satai ukaba cisin
lai yan chun cane

J445

tibin cuchaal thanob, te chun caane ti cahan auuc sata yi,
tumen yati yol utalel oulob cu chi, tumen bin hauac u te pal cisin cuchi,
catunx hog v xo cic ichil ah ual kin,

J450

techil yilabal, v talel koch cuchie,
yoklal tu yol yan hun ahau canal hun ya hau ti cabtuthanob cuchie,
vnat hobix hi bal ucuch mae

yx bin upiculce vpisante yal umehen ah Ytza

vch male, num ya

bin v cibe, v pixan vil vtz cux lahebal y chil upitic num yae,
lei yan ichil tulacal

xupan nauat v kaba la bin tzole utzolan cab

J455

yx akin chel

nahau pech =

napuc tun,,

na com balam = chi lam balam =

lei ah kinob ohel mailob vtzolan cab y ka tunob,

tu humpis tun tiox la hun a hau

kuch mayapan ox la hun ahau = /

/11r

J460

U TZOL THAN AH KINOOB

	Perez II, (M), pp. 65-75	
J440	oxlahun ti uuce likes a katunex cibin u than cizin tiob tumenel uuczatai u kaba u obispo cizin lay cahaan chun caan ich caan Ziho te yani tumenel ti cu chathanob te chun caane ti cahan uuc zatai yoklal ya tu yol u talel oulob, tumenel u ha ual u tepal cizin Caixtun hopp u hocicob u hunil ychil ah ual kin, licil yilabal u talel koch cuchi yoklal tuk ol yan hun ahau canal hunyahauticob tu thanob cuchie u natahob ix hebal u cuchmae yetel bin u ppiculite u ppizante yal u mehen ah ytzae uchmale numya bin u cibe u pixani uil utz cuxlahebal ychil u ppitic num ya lay yan ychil tulacal. / Xupan Nauat u kaba, labin tzole u tzolan cab	
J445		
J450		/75
J455	yetel ah kin Chel, Nahau=Pech, ah Napuc Tun, yetel Nacom=Balam, Chilam Balam,	
J460	lay u kahlay ahkinob, ohelmailoob u tzolan cab yetel ka tun tu hun piz tun ti oxlahun ahau, kuch mayapan oxlahun ahau.	
J440	Edited	
J445	oxlahun ti uuce likez a katuneex ci bin u than cizin tiob tumenel ah uuc zatay u kaba cizin lay cahaan chun caan Ichcaanziho ti bin cu chaal thanoob te chun caane; ti cahaan ah uuc zatay ya tu yol u talel oulob tumen bin hauac u tepal cizin ca ix tun hop u xocicoob u huunil ichil ah ual kin licil yilabal u talel koch cuchi yoklal tu yol, yan hun ahau caanal, hun ahau ti cab tu thanoob cuchie u naatahob ix he bal u cuchmae y. bin u piculite u picante yal u mehen ah itzae uchmale numya bin u cibe u pixani uil utz cuxlahebal ychil u picitic numyae lay yan ichil tulacal lay bin tzole u tzolaan cab ah xupan nauat u kaba y. ah na puc tun y. ah kauil chel y. ah natzin yuban chan y. ah na hau pech y. nacom balam, chilam balam	
J450		
J455		
J460	lay u kahlay ah kinoob ohelmailoob u tzolaan cab y. katunoob tu hunpiz tun ti oxlahun ahau katun kuch Mayapan oxlahun ahau	

